





R

01

**METODA
JĘZYKA NIEMIECKIEGO**



1000172171

PODREČZNIKI DO NAUKI JĘZYKÓW OBCYCH

VIII

METODA JĘZYKA NIEMIECKIEGO

[post 1911]

12.
1702

PROF. MICHAŁ BRANDSCHATER

PRAKTYCZNA METODA JĘZYKA NIEMIECKIEGO

3137166

DO NAUKI Z POMOCĄ LUB
BEZ POMOCY NAUCZYCIELA

GRAMATYKA. ĆWICZENIA. ROZMÓWKI.
SŁOWNIK.

NAKŁADEM I WŁASNOŚCIĄ KSIĘGARNI POLSKIEJ BERNARDA POŁONIECKIEGO
NEW YORK THE POLISH BOOK IMP. CO. INC.

A. 113



1947-444

PRZEDMOWA

Książka moja ma wyłącznie cele praktyczne. Uczący się z niej mają -- w czasie możliwie krótkim -- przyswoić sobie język niemiecki w tej mierze, by porozumieć się mogli ze swem otoczeniem niemieckiem i by lektura niemiecka -- choćby i poważniejsza -- nie sprawiała im trudności. Osiągnięcie tego praktycznego celu ułatwi metoda gramatyczna; na niej też oparłem swój podręcznik, zwłaszcza że przeznaczony on jest do nauki głównie **bez pomocy nauczyciela**. Zarzuciłem wobec tego zupełnie t. zw. metodę bezpośrednią; bo długotrwała ta metoda wymaga koniecznie ciągłej pomocy nauczyciela, a jej rezultat bardzo niepewny. Wyobrażam sobie, że mogłaby ona oddać pewne usługi, ale tylko jako uzupełnienie wiadomości, nabytych metodą gramatyczną.

Mając więc na względzie wyłącznie praktyczny cel, musiałem odpowiednio ułożyć **poradnik gramatyczny**. Nie jest to systematyczny kurs gramatyki, lecz tylko zbiór najważniejszych reguł, podanych w ten sposób, by ich zrozumienie, zapamiętanie i opanowanie dokonywało się stopniowo jedynie przy po-

mocy licznych przystępnych przykładów, zawartych w ćwiczeniach. Mimo to poradnik gramatyczny wypadł dość obszernie, bo ma on być uczniowi pomocnym także w **dalszej nauce**, mającej na celu **po-
głębienie** nabytych już wiadomości językowych. Dlatego reguły gramatyczne nie podane są luźnie przy ćwiczeniach, do których się odnoszą, lecz — ujęte w jedną całość — stanowią **niejako** odrębny podręcznik, z którego uczący się zawsze korzystać może. Gdy po sumiennem opracowaniu całego podręcznika zada sobie uczeń tyle trudu, by **jeszcze raz przegłądnąć część gramatyczną**, znajdzie on w niej niejedną regułę w ćwiczeniach celowo nieuwzględnioną; bo jej zrozumienie i zastosowanie wymaga pewnej wprawy językowej i wczucia się we właściwości języka.

Wierny zasadzie, że ciągle powtarzanie reguł gramatycznych utrwali te reguły w pamięci ucznia, umieściłem także w notkach bardzo liczne odsyłacze do poradnika gramatycznego.

Co się tyczy przykładów w ćwiczeniach, wahałem się długo, czy podać zdania luźne, czy też ustępy ciągłe. Wybrałem ostatecznie zdania luźne, będące najodpowiedniejszą ilustracją metody gramatycznej. Ustępy ciągłe zajmują ucznia głównie swą treścią; a podręcznik mój uwzględnia jedynie stronę językową; nie treść i myśl ćwiczenia mają przykuć uwagę ucznia, lecz budowa zdania i jego formy gramatyczne. Aby sobie te formy przyswoić, trzeba je ćwiczyć wytrwale, a w ustępach ciągłych nie wiele znajdziemy do tego sposobności. Dopiero w dalszym ciągu nauki, gdy uważałem, że uczeń powinien już posiadać pewną wprawę w używaniu form, podałem

także krótsze i dłuższe opowiadania i utwory poetyckie pióra najznakomitszych pisarzy niemieckich.

Uzupełnieniem tego podręcznika będzie lektura niemiecka i pobyt — choćby krótki — w środowisku niemieckim.

Lwów, w październiku 1916.

AUTOR.

Alfabet*).

	I.		II.		III.		
a	A		<i>a</i>	<i>A</i>		a	A
ai	Ai		<i>ai</i>	<i>Ai</i>		ai	Ai
au	Au		<i>au</i>	<i>Au</i>		au	Au
ä	A		<i>ä</i>	<i>A</i>		ä	A
äu	Au		<i>äu</i>	<i>Au</i>		äu	Au
b	B		<i>b</i>	<i>B</i>		b	B
c	C		<i>c</i>	<i>C</i>		c	C
ch	Ch		<i>ch</i>	<i>Ch</i>		ch	Ch
d	D		<i>d</i>	<i>D</i>		d	D
e	E		<i>e</i>	<i>E</i>		e	E
ei	Ei		<i>ei</i>	<i>Ei</i>		ei	Ei
eu	Eu		<i>eu</i>	<i>Eu</i>		eu	Eu
f	F		<i>f</i>	<i>F</i>		f	F
g	G		<i>g</i>	<i>G</i>		g	G

*) Grupy I. i II. to pismo niemieckie (gotyk, fraktura); grupa III. to pismo łacińskie, w druku i piśmie bardzo często używane.

h	H	<i>h</i>	<i>H</i>	h	H
i	I	<i>i</i>	<i>I</i>	i	I
ie		<i>ie</i>		ie	
j	J	<i>j</i>	<i>J</i>	j	J (= je)
k	K	<i>k</i>	<i>K</i>	k	K
ck		<i>ck</i>		ck	
l	L	<i>l</i>	<i>L</i>	l	L
m	M	<i>m</i>	<i>M</i>	m	M
n	N	<i>n</i>	<i>N</i>	n	N
o	O	<i>o</i>	<i>O</i>	o	O
ö	Ö	<i>ö</i>	<i>Ö</i>	ö	Ö
p	P	<i>p</i>	<i>P</i>	p	P
ph	Ph	<i>ph</i>	<i>Ph</i>	ph	Ph
qu	Qu	<i>qu</i>	<i>Qu</i>	qu	Qu (= kwe)
r	R	<i>r</i>	<i>R</i>	r	R
s	S	<i>s</i>	<i>S</i>	s	S
ß		<i>ß</i>		ß	
sch	Sch	<i>sch</i>	<i>Sch</i>	sch	Sch
st	St	<i>st</i>	<i>St</i>	st	St
t	T	<i>t</i>	<i>T</i>	t	T

th	Th		th	Th
u	U		u	U
ü	Ü		ü	Ü
v	V		v	V (= fau)
w	W		w	W (= we)
x	X		x	X
y	Y		y	Y
z	Z		z	Z (= cet)
tz			tz	

Wymowa.

Samogłoski i dwugłoski.

a, au, e, i, o, u — wymawia się jak w języku polskim.

ai — wymawia się jak **aj**: Kaiser (= kajzer).

ä — wymawia się jak polskie **e** w brzeg.

äu — wymawia się jak **oj** z możliwie ściągniętemi okrągło ustami: Häuser (= hojzer).

ei — wymawia się jak **aj**: Wein (= wajn).

eu — wymawia się jak **oj**: Leute (lojte).

ö — wymawia się podobnie jak **e**.

ü — wymawia się podobnie jak **i**.

Dla oznaczenia długości samogłoski podwajamy ją: **aa, ee, oo** (wymawia się jak jedną głoskę): Saal (= zäl), Meer (= mēr), Boot (= böt).

Długość samogłoski oznaczamy także, dodając do niej literę **h**; litery tej nie wymawia się: sehr

IV

(= zēr), Kohle (= kōle), nehmen (= nēmen), ihm (= īm), Bahn (= bān). **h** jako znak wzdłużenia stoi przed spółgłoskami l, m, n, r.

Samogłoskę **e** wzdłużamy zapomocą **i**; **ie** wymawia się zatem jak długie **i**: liegen (= līgen). — W wyrazach pochodzenia łacińskiego **e** następujące po **i** nie służy do wzdłużenia tego ostatniego, lecz tworzy zgłoskę odrębną: Familie (= familje).

y używa się tylko w wyrazach obcych; wymawia się podobnie jak polskie **i**.

Spółgłoski.

ch wymawia się przed **s** jak **k**: wachsen (= waksen); podobnie w wyrazach obcych na początku słowa: Christ (= krist), zresztą jak polskie **ch**.

ck pisze się zamiast **podwójnego k**: wecken (= wek - ken).

h na końcu słowa wcale się nie wymawia: Kuh (= kū), podobnie w środku słowa (gdzie jest po większej części oznaką wzdłużenia poprzedzającej samogłoski). Zresztą czyta się jak polskie **h**.

ph — używa się w słowach pochodzących z języka greckiego i wymawia się jak **f**: *Philosoph* (filozof).

qu — wymawia się jak **kw**: *Quelle* (= kwelle).

s — na początku wyrazu przed samogłoską **i** w środku wyrazu między dwiema samogłoskami czyta się jak polskie **z**: *singen* (= zingen), *Sonne* (= zonne), *lesen* (= lezen).

ß — wymawia się jak twarde **s**: *fließen* (= flisen), *daß* (= das).

ſ — pisze się w środku i na początku wyrazu: *jagen*, *lesen*; na końcu wyrazu pisze się **ß** lub **ß**; w wyrazach złożonych pisze się **ß**: *Hausaufgabe*. Znakom **ſ**, **ß** odpowiada w alfabecie łacińskim pisane **ſ**, drukowane **s** (*zob.*: II. grupa w alfabecie).

sch — wymawia się jak polskie **sz**: *Schneider* (= sznajder).

sp i **st** na początku słowa wymawia się jak **szp** i **szt**: *Sprache* (= szprache), *Stunde* (= sztunde). Na końcu lub w środku słowa i zgłoski czyta się jak polskie **sp** i **st**: *Knospe* (= knospe), *Schwester* (= szwester), *Fürst* (= first); podobnie w słowach pochodzących z obcego języka: *Student* (= student).

t — przed dwiema samogłoskami w wyrazach pochodzących z obcego języka czyta się jak **c**: *Patient* (= pacjent); zresztą jak polskie **t**.

th — używane tylko w niektórych słowach, pochodzących z języka greckiego, wymawia się jak **t**: *Thron* (= tron).

v — wymawia się jak polskie **f**: *Vater* (= fater), *verlangen* (= ferlangen); w niektórych słowach, pochodzących z języka obcego jak polskie **w**: *Vers* (= wers).

x — wymawia się jak polskie **ks**: *Axt* (= akst).

z — wymawia się jak polskie **c**: *Zunge* (= cunge), *bezahlen* (becalen).

tz — pisze się zamiast podwójnego **zz**: *Katze* (= kacce).

Wszystkie inne spółgłoski wymawia się jak w języku polskim.

Podwójne spółgłoski: **bb**, **dd**, **ff**, **gg**, **ck** (= **kk**), **ll**, **mm**, **nn**, **pp**, **rr**, **ss**, **tt**, **tz** (= **zz**) oznaczają, że poprzedzająca je samogłoska jest krótka: *können* (krótkie *o*), *Suppe*, *öffen*, *lassen*.

Akcent.

W wyrazach niezłożonych niemieckiego pochodzenia akcentuje się przeważnie pierwszą zgłoskę wyrazu*).

*) W wyrazach, nie mających akcentu na pierwszej zgłosce, oznaczona jest w tym podręczniku samogłoska akcentowana tłustą czcionką.

Dzielenie wyrazów.

Pojedynczą spółgłoskę przenosi się do linii następnej: *le - ben, tre - ten, nä - hen. ch sch, ß, ph, th, x* uważa się za pojedyncze spółgłoski: *Bü - cher, flie - Ben ka - tho - lisch, So - phie.*

Z kilku spółgłosek przenosi się do linii następnej spółgłoskę ostatnią: *Fin - ger, Was - ser, Hand - wer - ker, tap - fer, Städ - te. Ach - sel, krat - zen.*

ck dzielone = k - k: *Glok - ke* (ale *Glocke*).

st nie dzieli się: *Schwe - ster, Pfing - sten.*

Słowa złożone dzieli się według ich części składowych: *Haus - auf - ga - be, Vor - aus - set - zung, voll - en - den, Tür - an - gel, war - um, dar - in.*

Ćwiczenia w czytaniu.

der Fall, fahl, fallen, du fällst, die Fälle; der Herr, das Heer, her, höre; die Hölle, die Höhle, hell, die Helle; der Widder, wieder, wider; das Lied, das Augenlid; die Kiste, die Riste, ich küßte; der Kuß, die Kisse; die Gasse, die Straße; daß, das; der Kamm, er kam; der Rahn, ich kann; ich trete, du trittst, der Tritt; ihn, in; ihm, im; ihren, irren; das Boot, ich bot, der Bote; die Hütte, die Hüte; der Rat, das Rad; der Bund, bunt; reisen, reißen; der Wahn, wann; der Stall, der Stahl; die Hasen, hassen, der Haß; das Meer, mehr, die Märe, die Möhre, Mähren; die Seen, sehen; liegen, lügen; lesen, lösen; ich nehme, du nimmst; weiß, weiß, weiße Wände, weiße Männer, du weißt, wir wissen; ich lasse, er läßt, er löst, er ließt, ich ließ; ich lese, du liest, ich las; bitten, bieten; ich riet, ich ritt; können, kenuen; der Staat, die Stadt, statt, die Städte, die Stätte; glücklich, glück = lich; der Bäcker, Bät = ker; nackt; die Hacke, Hat = te; ähnlich, der Bär, krähen, der März, das Geschäft, die Zähre, die Bäume, das Gewehr, während, tauschen, hübsch; das Obst, das Haupt, der Papst; die Weide, leiden, das Kleid, die Heide, die Geige, der Leib, die Seite, die Weise, rein; der Hai, der Hain, der Kaiser, der Laich, der Laie, der Mai, die Maid, der Mais, das Laib, der

Rain, die Saite, die Waise*); der Tod, des Todes, tot, der Tote, des Toten, töten; die Tat, die Träne, das Theater, der Thron, die Kathedrale; die Sprache, spenden; stehen, der Stier; der Meister, der Priester (Prie=ster); schauen, schmützen, schmutzig; die Qual, die Quelle; die Art, die Hexe; sechs, der Fuchs, der Dachs, die Büchse, wachsen, wechseln; für, vier; die Photographie, der Prophet; der Fuß, die Füße; das Faß, die Fässer; der Fluß, die Flüsse; der Gruß, die Grüße; setzen, sitzen, der Saß, die Säße; wegen, wecken; der Wegzeiger, die Weckuhr; brennen, zulässig, verdammen, wollen, der Schritt, die Schritte, die Königinnen; viel, ich fiel; der Gemahl, die Wahl, die Mühle, die Bahn, die Gefahr, nehmen; drohen, hehen, flehen, geschehen, nähen, befehlen, nahe, allmählich, ziesfen; das Haar, der Saal, der Mal, leer, verheeren, die Seele, das Boot.

Der Fall, fallen, fahl, du fällst, die Fälle; der Herr, das Heer, her, höre; die Hölle, die Höhle, hell, die Helle; der Widder, wieder, wider; das Lied, das Augenlid; die Küste, die Kiste, ich küßte; der Kuß, die Küsse; die Gasse, die Straße; daß, das; der Kamm, er kam; der Kahn, ich kann; ich trete, du trittst, der Tritt; ihn, in; ihm, im; ihren, irren; das Boot, ich bot, der Bote; die Hütte, die Hüte; der Rat, das Rad; der Bund, bunt; reisen, reißen; der Wahn, wann; der Stall, der Stahl; die Hasen, hassen, der Haß; das Meer, mehr, die Märe, die Möhre, Mähren; die Seen, sehen; liegen, lügen; lesen, lösen; ich nehme, du nimmst; weiß, weis, weiße Wände, weise Männer, du weißt, wir wissen; ich lasse, er läßt, er löst, er liest, ich ließ; ich lese, du liest, ich las; bitten, bieten; ich riet, ich ritt; können, kennen; der Staat, die Stadt, statt, die Städte, die Stätte glücklich, glück-lich; der Bäcker, Bäk-ker; nackt; die Hacke, Hak-ke; ähnlich, der Bär, krähen, der März, das Geschäft, die Zähre, Bäume, das Gewehr, während, täuschen, hübsch; das Obst, das Haupt, der Papst; die Weide, leiden, das Kleid, die Heide, die Geige, der Leib, die Seite, die Weise, rein;

*) tylko te słowa pisze się przez ai.

VIII

der Hai, der Hain, der Kaiser, der Laich, der Laie, der Mai, die Maid, der Mais, das Laib, der Rain, die Saite, die Waise; der Tod, des Todes, tot, der Tote, des Toten, töten; die Tat, die Träne, das Theater, der Thron, die Kathedrale; die Sprache, spenden; stehen, der Stier; der Meister, der Priester (Prie-ster); schauen, schmücken, schmutzig; die Qual, die Quelle; die Axt, die Hexe; sechs, der Fuchs, der Ochs, die Büchse, wachsen, wechseln; fünf, vier; die Photographie, der Prophet; der Fuß, die Füße; das Faß, die Fässer; der Fluß, die Flüsse; der Gruß, die Grüße; setzen, sitzen, der Satz, die Sätze; wegen, wecken, der Wegzeiger, die Weckuhr; brennen, zulässig, verdammen, wollen, der Schritt, die Schritte, die Königinnen; viel, ich fiel; der Gemahl, die Wahl, die Mühle, die Bahn, die Gefahr, nehmen; drohen, sehen, flehen, geschehen, nähen, befehlen, nahe, allmählich, ziehen; das Haar, der Saal, der Aal, leer, verheeren, die Seele, das Boot.

1. (§ 1; § 19 a).*)

ich bin (ja) jestem	gut dobry
du bist (ty) jesteś	artig grzeczny
er, sie, es ist (on, ona, ono) jest	groß wielki, duży
sei! bądź!	klein mały
der Vater ojciec	jung młody
die Mutter matka	alt stary
das Kind dziecko	

Ich bin artig. Du bist klein. Er ist groß. Der Vater ist gut. Sie ist jung. Die Mutter ist alt. Es ist klein. Das Kind ist artig. Sei artig!

2. (§ 42 Ia, d; § 18 a).

wir sind (my) jesteśmy	sie sind (oni, one) są
ihr seid (wy) jesteście	seid! bądźcie!
der Bruder brat	arm ubogi
der Sohn syn	schön piękny
die Schwester siostra	und i
die Tochter córka	nicht nie
reich bogaty	wer? kto?

Wir sind reich. Ihr seid arm. Sie sind gut. Er und sie sind gut. Der Sohn und die Tochter sind reich. Der Bruder ist alt und die Schwester ist jung. Ich bin nicht arm. Die Tochter ist nicht reich. Der Vater, die Mutter und das Kind sind gut. Seid gut und artig! Wer ist schön? Das Kind ist schön. Wer ist reich? Der Vater und die Mutter sind reich; der Bruder ist arm.

3.

On jest mały. Ojciec jest dobry. Ona jest grzeczna. Siostra jest bogata. Jesteś młody i piękny. Bądź grzeczny i dobry! Jestem młoda i mała. Oj-

*) Paragrafy dotyczą „Poradnika gramatycznego“.

¹⁾ Rzeczowniki pisze się w jęz. niemieckim wielką literą

ciec nie jest ubogi. Kto jest grzeczny. Brat jest grzeczny; siostra nie jest grzeczna. Jesteście młodzi i piękni. Nie jesteście grzeczni. Bądźcie grzeczni i dobrzy! Ojciec i brat są bogaci; matka i córka są ubogie. Dziecko jest małe. Kto nie jest grzeczny? Siostra nie jest grzeczna. Kto jest młody? Brat i syn są młodzi; siostra i córka są stare. Bądźcie dobre i grzeczne.

4. (§ 31a i uw. 1, 2).

weinen płakać	der Großvater dziadek
ich meine (ja) płaczę	die Großmutter babka
du weinst (ty) płaczesz	krank chory
er, sie, es weint (on, ona, ono) płacze	gesund zdrowy
wir weinen (my) płaczemy	schreiben pisać
ihr weinet (wy) płaczecie	machen robić
sie weinen (oni, one) płaczą	erzählen opowiadać
weine! płacz!	nähen szyć
weinet! płaczcie!	kochen gotować
	was? (4. przyp.) co?

Der Großvater erzählt. Die Großmutter näht. Was macht das Kind? Das Kind schreibt. Was macht die Mutter? Die Mutter kocht. Die Tochter und der Sohn schreiben. Du erzählst. Ich schreibe. Was machen der Großvater und die Großmutter? Der Großvater schreibt und die Großmutter kocht. Wir nähen. Ihr schreibt. Der Bruder ist krank. Die Schwester ist gesund. Wer kocht? Die Tochter kocht. Wer erzählt? Der Sohn erzählt. Wer ist krank? Der Großvater und die Großmutter sind krank. Weine nicht! Schreibe! Schreibt schön! (Piszcie *pięknie!*)

5. (§ 42 Id; § 45 a, c).

der Garten ogród	singen śpiewać
der Hund pies	nein nie
das Buch książka	sehr bardzo
das Haus dom	ja tak
hoch wysoki	wo? gdzie?
nützlich pożyteczny	hier tutaj
traurig smutny	aber ale, lecz

Das Buch ist schön. Das Haus ist hoch. Schreibst du? Ich schreibe. Erzählt der Großvater? Ja, der Großvater erzählt. Bist du gesund? Nein, ich bin nicht gesund.

Ist der Vater krank? Ja, der Vater ist krank. Der Vater und die Mutter sind krank. Sind wir gesund? Ja, ihr seid gesund, aber der Bruder ist krank. Wo ist das Buch? Das Buch ist hier. Der Garten ist schön. Der Hund ist nützlich. Wo ist die Mutter? Hier ist sie. Wo seid ihr? Hier sind wir. Was macht das Kind? Das Kind ist krank; es weint. Was macht ihr? Wir erzählen. Singet! Weine nicht! Schreibt die Schwester? Ja, die Schwester schreibt. Schreibt der Vater? Nein, der Vater schreibt nicht, er erzählt. Kocht die Tochter? Nein, die Tochter kocht nicht, sie näht. Schreibet nicht! Nähet! Ich bin gesund, aber der Bruder und die Schwester sind sehr krank. Ist das Haus schön? Nein, das Haus ist nicht schön. Ist der Hund nützlich? Ja, der Hund ist sehr nützlich. Der Großvater erzählt schön. Die Großmutter kocht gut (§ 20 d). Die Schwester singt; der Bruder weint. Das Kind ist krank; die Mutter und der Vater sind sehr traurig, sie weinen.

6.

Kto jest dobry? Ojciec jest dobry. Kto pisze? Matka pisze. Co robi babka? Babka gotuje. Czy dziecko jest grzeczne? Tak, dziecko jest grzeczne. Siostra pięknie (§ 20 d) śpiewa; matka dobrze (§ 20 d) szyje. Co robi ojciec? Ojciec opowiada. Czy syn jest bogaty? Tak, syn jest bogaty, ale brat jest ubogi. Gdzie jesteś? Tu jestem. Ty nie piszesz. Dom nie jest wielki. Ogród jest mały ale bardzo piękny. Ojciec jest młody, ale dziadek jest stary. Dziadek i babka są starzy. Kto pisze? Ojciec i syn piszą. Czy pies jest pożyteczny? Tak, pies jest bardzo pożyteczny. Ojciec i matka są chorzy? Czy jesteś zdrowy? Nie, jestem chory. Kto jest chory? Siostra jest chora. Bądź dobry! Bądźcie grzeczni! Kto opowiada? Ja nie opowiadam, ja piszę. Dom jest piękny i wysoki, ale ogród jest bardzo mały. Gdzie jest dziecko? Tu jest (§ 21 uw. 1; § 31a uw. 1). Gdzie jesteś? Tu jestem. Gdzie jest brat? Tu jest. Gdzie jesteście? Tu jesteśmy. Gdzie jest córka? Gdzie jest syn? Tu są. Co oni robią? Syn pisze, córka szyje. Czy są zdrowi? Syn jest zdrowy, ale córka jest chora. Brat i siostra

opowiadają pięknie. Córka szyje dobrze. Matka płacze; córka i syn są bardzo chorzy. Czy ojciec jest smutny? Nie, ojciec nie jest smutny; ale siostra i brat są smutni.

7. (§ 4; § 7d; § 11a i uw. 1).

der Bruder brat	der Schneider krawiec
des Bruders brata	der Mantel płaszcz
dem Bruder bratu	lieben kochać
den Bruder brata	loben chwalić
die Brüder bracia	arbeiten pracować
der Brüder braci	lehren uczyć
den Brüdern braciom	bewundern podziwiać
die Brüder braci	fleißig pilny
der Lehrer nauczyciel	wen? (4. przyp.) kogo?
der Schüler uczeń	in (z 3. przyp.) w
der Gärtner ogrodnik	

Der Lehrer lobt den Schüler. Die Schüler lieben den Lehrer. Das Buch des Schülers ist schön. Die Schwester liebt den Bruder; der Sohn liebt den Vater. Das Haus des Bruders ist hoch. Der Schneider näht. Wen liebt die Schwester? Die Schwester liebt die Brüder. Ist das Haus des Bruders schön? Nein, das Haus des Bruders ist nicht (§ 45 c) schön. Wer arbeitet in dem Garten? Der Gärtner arbeitet (§ 31a uw. 3) in dem Garten. Sind die Schüler fleißig? Ja, die Schüler sind fleißig; die Lehrer loben und lieben die Schüler. Ich bewundere den Garten des Gärtners. Die Gärten der Brüder sind schön. Die Großväter sind alt. Die Schwester des Großvaters näht. Lieben die Brüder den Großvater? Ja, die Brüder lieben den Großvater. In den Gärten des Vaters arbeiten die Brüder. Der Mantel des Großvaters ist schön. Die Schneider nähen Mäntel. Ist der Garten groß? Ja, der Garten ist groß und schön. Wen lieben die Brüder? Die Brüder lieben den Großvater.

8. (Ciąg dalszy).

der Enkel wnuk	glücklich szczęśliwy
der Schuster szewc	gehörigam posłuszny
der Tischler stolarz	dieser ten
der Handwerker rzemieślnik	dieser ta
die Eltern (1. mnoga) rodzice	dieses to
die Großeltern dziadkowie	wem? (3. przyp.) komu?
zu Hause w domu	warum? dlaczego?
gehören (z 3. przyp.) na-	
leżać do...	

Sind die Großeltern zu Hause? Der Großvater ist zu Hause, die Großmutter nicht. Was macht der Großvater? Er schreibt. Wem gehören die Mäntel? Die Mäntel gehören den Brüdern. Hat der Bruder einen Mantel? Warum bist du so traurig? Ich bin nicht traurig, ich bin krank. Der Schuster und der Tischler sind Handwerker (§ 17 a). Die Handwerker arbeiten fleißig. Der Sohn ist gesund, die Eltern sind glücklich. Die Eltern lieben den Bruder. Die Schwester ist jung; sie ist dem Bruder gehorsam. Die Großeltern loben den Enkel. Die Enkel lieben den Großvater. Das Buch gehört dem Enkel. Dieses Kind ist artig und gehorsam. Der Schuster ist fleißig. Dieses Haus ist hoch. Dieser Garten gehört dem Schneider. Wer ist glücklich? Der Bruder ist glücklich. Wo ist der Bruder? Hier ist er. Was gehört dem Tischler? Dem Tischler gehört das Haus. Ist dieses Haus schön? Nein, dieses Haus ist nicht schön. Wem gehört dieses Buch? Dieses Buch gehört den Lehrern. Wem bist du gehorsam? Ich bin dem Vater gehorsam. Der Großvater und die Großmutter sind gut; aber die Enkel sind nicht gut. Wo ist der Bruder? Der Bruder ist zu Hause. Wo sind die Schuster? Die Schuster sind hier. Was machen die Brüder? Sie schreiben. Diese Tochter liebt den Vater. Wer weint? Die Enkel weinen. Warum weinen die Enkel? Der Großvater ist krank.

9.

alle wszyscy dla Geschwister (*l. mnoga*) rodzeństwo

Czy dziadek i babka są w domu? Tak, dziadek i babka są w domu. Co oni robią? Dziadek jest chory, babka jest smutna. Dlaczego płaczesz? Jestem chory. Czy bracia są zdrowi? Nie (§ 45 a), bracia są chorzy. Rzemieślnik pracuje pilnie. Wszyscy chwalą krawca i stolarza. Rodzice kochają braci. Nauczyciele uczą uczniów. Ta książka należy do ucznia. Wnukowie kochają dziadka. Ten ogród należy do szewca; on pracuje pilnie w ogrodzie. Ogrody są piękne. Kogo chwali nauczyciel? Nauczyciel chwali ucznia. Wnukowie podziwiają ogród dziadka. Dziadek i babka są dziadkami (§ 17 a). Ojciec i matka są rodzicami (§ 17 a). Brat i siostra są rodzeństwem (§ 17 a).

Kogo kocha siostra? Siostra kocha ojca i brata. Kogo kocha babka? Babka kocha wnuka. Szewcy pracują pilnie; krawcy szyją. Kto jest w domu? Dziadek i brat są w domu. Co oni robią? Piszą i pracują. Gdzie pracuje ogrodnik? Ogródnik pracuje w ogrodach. Czy ogrody są wielkie? Ogrody nie są wielkie ale piękne. Czy wszyscy są w domu? Nie, bracia są w ogrodzie. Kto jest w domu? Rodzice są w domu; matka szyje, ojciec pisze. Czy jesteś ojcu posłuszny? Tak, jestem ojcu posłuszny. Kto nie jest posłuszny? Wszyscy są posłuszni. To dziecko jest smutne, ono jest chore. Krawcy, szewcy i stolarze są rzemieślnikami. Nie jestem bogaty. Ten pies jest mały. Czy jesteście ubodzy? Nie jesteśmy ubodzy i wy nie jesteście bogaci. Gdzie jesteś? Jestem w domu. Komu wnukowie są posłuszni? Wnukowie są dziadkowi posłuszni. Co robią nauczyciele? Nauczyciele uczą. Kogo uczą nauczyciele? Nauczyciele uczą uczniów. Gdzie jest (§ 18a) ojciec i matka? Tu są. Czy siostra kocha braci? Tak, siostra kocha braci. Czy jesteście grzeczni i pilni? Siostra jest grzeczna ale nie pilna, bracia są pilni i grzeczni, wnukowie są posłuszni. Kto ma płaszcz? Rodzice mają płaszcze. Do kogo należy ten płaszcz? Ten płaszcz należy do dziadka.

10. (§ 4; § 3).

ein, eine, ein.

ich habe (ja) mam	Karl Karol
du hast (ty) masz	Ludwig Ludwik
er, sie, es hat (on, ona, ono)	hungrig głodny
ma	durstig spragniony
wir haben (my) mamy	stark silny
ihr hab(e)t (wy) macie	reden mówić
sie haben (oni, one) mają	essen jeść
der Apfel jabłko	mein, meine, mein mój, moja,
der Flügel skrzydło	meine
der Vogel ptak	dieß to
der Adler orzeł	mit (z 3. przyp.) z

Wir haben einen Apfel; der Apfel ist gut. Wir essen den Apfel. Der Adler ist ein Vogel; (§ 17a) die Vögel haben

Flügel. Die Flügel der Vögel sind schön. Habt ihr einen Bruder? Ja, wir haben einen Bruder. Ist der Bruder hungrig? Nein, der Bruder ist nicht hungrig; er ist durstig. Ein Knabe hat einen Vogel; der Vogel ist sehr schön; der Knabe ist glücklich. Dies ist ein Apfel; der Apfel ist schön und gut; esset den Apfel. Karl und Ludwig sind Schüler. Alle Schüler sind fleißig und gehorsam. Was macht ihr? Wir arbeiten sehr fleißig. Ist der Adler ein Vogel? Ja, der Adler ist ein Vogel. Die Großeltern haben einen Enkel; er ist klein und jung. Hast du einen Vater? Ja, ich habe einen Vater. Was macht er? Der Vater schreibt. Sind die Flügel der Adler stark? Ja, die Flügel der Adler sind sehr stark. Wo sind die Brüder? Die Brüder sind zu Hause. Was machen sie zu Hause? Sie arbeiten in dem Garten. Mein Vater ist groß und stark. Dies ist meine Mutter und dies (ist) meine Großmutter. Dieses Kind ist hungrig; es weint. Karl ist mein Sohn und Ludwig ist mein Bruder. Wir haben einen Bruder; der Bruder ist sehr krank; wir sind traurig. Wer ist hungrig und durstig? Die Brüder sind hungrig, der Vater und der Großvater sind durstig. Mein Bruder ist ein Tischler. Karl ist ein Gärtner. Sind alle Handwerker fleißig? Nein, nicht alle Handwerker sind fleißig. Mein Haus ist schön; das Haus des Schusters ist hoch. Was gehört den Brüdern? Den Brüdern gehört das Haus und der Garten. Wer ist stark? Mein Vater ist stark. Wem bist du gehorsam? Ich bin dem Bruder gehorsam. Wem sind die Schüler gehorsam? Die Schüler sind den Lehrern gehorsam. Seid fleißig, artig und gehorsam! Ich rede mit dem Vater. Der Großvater redet (§ 31a uw. 3) mit den Enkeln. Mit wem redet meine Mutter? Meine Mutter redet mit dem Bruder. Der Lehrer arbeitet mit den Schülern in dem Garten. Bist du hungrig? Nein, aber meine Schwester ist hungrig und meine Mutter ist durstig.

11.

der Onkel wuj suchen szukać geben dać

Tu jest mój krawiec. Karol jest bratem ogrodnika. Ona jest moją siostrą. Bracia dają ojcu jabłko. Szukamy braci i ojca. Mój ojciec jest na-

uczycielem. Mój wuj Ludwik jest krawcem; on pracuje pilnie. Dziadek i babka szukają wnuka. Skrzydła orła są silne. Orły są ptakami. Czy matka ma brata? Nie, ale mój ojciec ma braci. Ogrody wuja są piękne i wielkie. Ten ogród należy do wuja. Dlaczego to dziecko jest smutne? Ono jest chore. Czy dziecko brata jest zdrowe? Tak, dziecko brata jest zdrowe, ale brat jest chory. Wnukowie szukają dziadka. Dziadkowie rozmawiają z wnukami. Wnukowie dają dziadkowi jabłka. Dlaczego nie (§ 45 c) rozmawiasz z bratem? Brat jest w ogrodzie. Mój wuj ma brata; brat ten jest bardzo bogaty; ale siostra wuja jest uboga. Stolarze są rzemieślnikami. Uczniowie są posłuszni. Nauczyciele uczą uczniów. Do kogo należy ta książka? Ta książka należy do dziadka. Macie dziadka? Tak, mamy dziadka; on opowiada bardzo pięknie. Czy ptaki są piękne? Nie (§ 45 a, c) wszystkie ptaki są piękne. Czy ojciec jest głodny? Nie, ojciec nie jest głodny; ale matka, siostra i bracia są głodni i spragnieni. Mam nauczyciela; on jest bardzo dobry. Szukaj brata! On jest w ogrodzie wuja. Gdzie on jest? Tu jest! Jedzcie jabłko! Ojciec jest stary, matka jest młoda, siostra jest mała, brat jest pilny, wuj jest dobry, dziadkowie są starzy, syn pisze, córka gotuje i szyje.

12. (§ 11 b i uw. 1).

das Buch des Schülers \ książka
des Schülers Buch¹⁾ \ ucznia

der Mann mąż, mężczyzna
der Wald las
der Wurm robak
das Huhn kura
danken dziękować
zeigen pokazać
führen prowadzić
gehen iść

in dem Garten des Vaters \ w ogro-
in des Vaters Garten¹⁾ \ dzie ojca

ähnlich (z 3. przyp.) podobny (do)
ihr, ihre, ihr jej
für (z 4. przyp.) dla, za
sein, seine, sein jego
zu (z 3. przyp.) do
in (z 4. przyp.) do
wohin? dokąd?
jezt teraz

Das Huhn sucht Würmer. Die Vögel singen in dem Walde. Die Männer gehen in den Wald. Die Wälder sind

¹⁾ § 5g.

groß. Dieser Mann ist sehr alt. Ich suche einen Mann. Die Schwester kocht für den Bruder. Ist ihr Mann zu Hause? Nein, ihr Mann ist nicht zu Hause; er ist in dem Garten. Wo ist seine Mutter? Seine Mutter ist in dem Walde. Wer geht in den Wald? In den Wald gehen der Vater, der Großvater und die Großmutter. Wem ist der Bruder ähnlich? Der Bruder ist dem Vater ähnlich. Wohin geht ihr? Wir gehen in den Wald; die Schwester geht zu dem Vater. Singen alle Vögel? Nicht alle Vögel singen. Der Enkel dankt dem Großvater für den Vogel. Zu wem redet ihr? Wir reden zu den Brüdern. Hast du einen Vogel? Ja, ich habe einen Vogel; er singt schön. Wohin gehst du jetzt? Ich gehe jetzt in den Wald. Wo bist du jetzt? Ich bin jetzt in dem Walde. Dieses Buch ist für den Bruder, dieser Mantel für den Enkel. Wem ist sein Kind ähnlich? Sein Kind ist dem Großvater ähnlich. Wo singen die Vögel? Die Vögel singen in den Wäldern. Sind die Wälder schön? Die Wälder sind schön. Die Schwester hat einen Mann; er ist sehr gut. Die Tochter geht in den Wald; ihr Vater ist zu Hause; er schreibt. Die Männer arbeiten in dem Walde. Was sucht das Huhn? Das Huhn sucht einen Wurm. Wen suchst du? Ich suche den Bruder des Großvaters. Hat dein Großvater einen Bruder? Ja, mein Großvater hat einen Bruder; er ist Tischler. Des Bruders Haus ist schön. Des Großvaters Gärten sind groß. Wir gehen in des Vaters Garten. Des Bruders Tochter singt schön. Des Bruders Sohn arbeitet fleißig. Gehet in den Wald! Warum singst du nicht? Ich bin traurig, des Vaters Bruder ist krank. Zeige dem Bruder den Garten! Wohin führst du den Vater? Ich führe den Vater in den Wald. Zu wem führt ihr den Schneider? Wir führen den Schneider zu des Großvaters Bruder.

13.

der Bruder cukier
 Johann Jan
 Marie Marya
 grüßen pozdrowić
 fragen pytać

antworten odpowiadać
 süß słodki
 sauer kwaśny
 zufrieden zadowolony
 oder albo

Brat ma jabłko. Jabłko jest kwaśne. Dziękujemy ojcu za jabłko. Cukier jest słodki. Siostra pyta

brata: „Dlaczego jesteś smutny?“ Brat odpowiada: „Dziecko moje jest chore.“ Jan jest w ogrodzie ojca. Marya jest moją siostrą. Uczniowie pozdrawiają nauczyciela. W lesie śpiewają ptaki. Ten las jest bardzo wielki. Dziadkowie pytają wnuków: „Czy jesteście pilni?“ Wnukowie odpowiadają: „Jesteśmy pilni; nauczyciele są zadowoleni.“ Nie płacz! Bądź zadowolony! Dziecko twoje jest zdrowe. Gdzie jest kura? Ludwik, Jan, Karol i Marya są rodzeństwem; wszyscy są grzeczni, pilni i posłuszni. To jabłko jest słodkie. Moje jabłko jest kwaśne, twoje jabłko jest słodkie. Bracia idą do lasu. Rodzice są w lesie. Kto jest zadowolony? Ojciec i matka są zadowoleni; bracia są bardzo pilni. Z kim idziesz do lasu? Idę do lasu z bratem ojca (§ 5 g). Brat ojca (§ 5 g) jest moim wujem. Kocham brata ojca (§ 5 g). Matka pyta: „Czy Jan jest twoim bratem?“ Marya odpowiada: „Tak, Jan jest moim bratem a Karol jest moim wujem.“ Marya jest moją siostrą. Dlaczego nie jecie jabłek? (4. przyp.; § 17 b). Jabłka są kwaśne. Do kogo idziesz? Idę do dziadka. Gdzie jest dziadek? Dziadek jest w domu. Dokąd prowadzicie braci? Prowadzimy braci do ogrodu. Ten ogród jest bardzo wielki. Wy mówicie; oni odpowiadają. Dlaczego nie odpowiadasz? Czy twój brat jest silny? Czy orzeł jest ptakiem? Jej mąż jest dobry. Mężczyźni pracują. Pracujcie dla braci. Podziękuj dziadkowi za jabłko. Jego brat, jego siostra i jego dziecko są w lesie; jej syn, jej córka i jej dziecko idą do lasu. Gdzie jest teraz twój wnuk? On jest w domu albo w ogrodzie.

14. (§ 28 A. i uw. 1—4. 7).

einſ; ein, eine, ein jeden
 zwei dwa
 drei trzy
 vier cztery
 fünf pięć
 ſechſ ſześć

ſieben siedem
 acht ośm
 neun dziewięć
 zehn dziesięć
 elf jedenaście
 zwölſ dwanaście

der Finger palec	zählen liczyć
der Sessel krzesło, stołek	arbeitsam pracowity
der Engel anioł	teuer drogi
der Himmel niebo	unser, unsere, unser nasz,
der Bewohner mieszkaniac	nasza, nasze
der Reichtum bogactwo	jeder, jede, jedes każdy, -a, -e
der Stiefel but	immer zawsze
die Hand ręka	wie viel (wieviel)? ile?
nach Hause do domu	im = in dem
sagen mówić	

Jede Hand hat fünf Finger. Wie viel Finger hast du? Der Vater zählt die Sessel. Wie viel Sessel hat deine Mutter? Meine Mutter hat vier Sessel. Die Reichtümer des Bruders sind groß. Die Schüler sind immer fleißig und gehorsam. Wieviel Schüler hat der Lehrer? Der Lehrer hat neun Schüler. Sind alle Schüler des Lehrers fleißig? Nein, drei Schüler sind fleißig, sechs Schüler sind nicht fleißig und nicht gehorsam. Unser Buch ist teuer. Jedes Kind weint. Was sagt die Tochter? Die Tochter sagt: „Mein Vater ist gut; ich liebe den Vater!“ Ist jeder Vater gut? Ja, jeder Vater ist gut. Gehe nach Hause und grüße den Großvater. Die Bewohner des Himmels sind glücklich. Wo ist dein Bruder? Mein Bruder ist im Himmel. Wie viel Brüder hat der Schneider? Der Schneider hat einen Bruder; aber der Schuster hat sieben Brüder. Wo sind die Brüder? Zwei Brüder arbeiten im Garten, fünf (Brüder) sind zu Hause. Unsere Großmutter ist alt; sie hat zehn Enkel. Im Himmel sind Engel. Die Engel (Sie) sind sehr schön. Der Himmel gehört den Engeln. Im Garten sind zwölf Sessel. Wie viel Enkel hat dein Großvater? Mein Großvater hat sechs Enkel; zwei sind Tischler und vier sind Gärtner. Der Schuster macht Stiefel, der Schneider macht Mäntel. Die Stiefel sind teuer. Sind die Schuster arbeitsam? Nicht alle Schuster sind arbeitsam. Der Reichtum des Großvaters ist nicht groß. Des Vaters Stiefel (§ 5 g) sind klein. Wo bist du? Ich bin im Garten; mein Sohn ist zu Hause, meine Tochter (ist) im Walde. Zähle: eins, zwei, drei! Seid immer arbeitsam! Des Bruders Haus ist groß. Was macht ihr? Wir gehen in den Garten. Mit wem gehet ihr in den Garten? Wir gehen in den Garten mit dem Großvater. Zu wem geht deine Schwester? Meine Schwester geht zu dem Schuster. Meine

Tochter ist einem Engel ähnlich. Ist dieses Haus teuer? Ja, dieses Haus ist sehr teuer und sehr schön.

15.

der Schlosser ślusarz	verfertigen wyrabiać
der Schlüssel klucz	wohnen mieszkać
sehen widzieć	nur tylko

biß aż

Rzemieślnicy pracują pilnie. Krawiec szyje płaszcze; szewc wyrabia buty; ślusarze robią klucze; stolarze wyrabiają krzesła; w ogrodach pracują ogrodnicy. Daję bratu dziesięć jabłek. (4. przyp.) Każdy uczeń ma jabłko. Liczcie do dziesięciu! (biß żęhn). Liczę krzesła. Nasz ojciec jest ślusarzem; ma on czterech braci; dwaj są krawcami, a dwaj szewcami. Jej ojciec posiada (ma) wielkie bogactwa. Twój brat ma klucze do (żu) ogrodu. Mamy dziesięć palców. Ile palców ma każda ręka? Co wyrabiają ślusarze? Czy buty brata są drogie? Ile krzeseł jest w ogrodzie? W ogrodzie widzę tylko trzy krzesła; dwa krzesła są tu. Do kogo krzesła należą? Krzesła należą do stolarza. Aniołowie są piękni i dobrzy; mieszkają oni w niebie. Czy są szczęśliwi? Są bardzo szczęśliwi. Dziecko liczy do pięciu: jeden, dwa, trzy, cztery, pięć. W domu pracuje sześciu braci (pracują sześć bracia). Dokąd idzie dziadek? Dziadek idzie do domu. Gdzie mieszkają rodzice? Rodzice mieszkają teraz w lesie. Kto jest pracowity? Ślusarz i stolarz są pracowici. Czy macie klucze do ogrodu? Do kogo jest twoja siostra podobna? Moja siostra jest podobna do anioła. Gdzie mieszkacie? Gdzie ona mieszka? Co wyrabiają stolarze? Ile masz palców? Licz palce! Jej ojciec zawsze pracuje. Gdzie pracuje twój brat? Czy macie brata? Mamy trzech braci; oni są pilni i pracowici. Kto jest w domu? Tylko siostra jest w domu. Klucze są wielkie. Co widzicie? Idź do ogrodu i powiedz ojcu: „Mamy tylko dwanaście krzeseł.“ Mężczyźni są pracowici. Bracia dają bratu jabłko. Siostra pokazuje mężowi ogród. Kura szuka robaki. Tylko jedno dziecko

placze. Siostra ma dwa jabłka dla brata a trzy dla
dziadka. Podziwiamy niebo i aniołów.

16. (§ 11c i uw. 1—3).

der Bach strumyk	wachsen róść
der Baum drzewo	stehen stać
der Brief list	rechnen liczyć, rachować
der Monat miesiąc	bellen szczekać
der Tag dzień	klug mądry
das Jahr rok	dumm głupi
die Woche tydzień	schwach słaby
der Stuhl krzesło	während (z 2. przyp.) pod- czas
der Tisch stół	nicht nur — sondern auch
der Fisch ryba	nie tylko — lecz także (§45 uw. 2)
leben żyć	

Der Vater schreibt einen Brief. Ich sehe den Brief des Bruders. Die Mutter liebt die Söhne. Der Garten des Sohnes ist groß. Die Eltern geben den Söhnen Äpfel. In dem Walde wachsen Bäume. In den Bäumen singen die Vögel. Wir essen Fische. Die Fische leben in den Bächen. Die Bäche sind groß. In dem Garten ist ein Bach. Der Bach ist klein. Das Jahr hat zwölf Monate. Die Woche hat sieben Tage. Während des Tages arbeiten alle sehr fleißig. Die Tischler verfertigen Sessel, Stühle und Tische. In dem Garten steht ein Tisch und zwei Stühle. Wo wachsen die Bäume? Wo singen die Vögel? Die Hunde bellen. Mein Sohn hat einen Hund. Der Hund ist klug. Die Schüler schreiben und rechnen. Sieben Tage sind eine Woche. Wem gehören die Hunde? Die Hunde gehören den Söhnen. Die Söhne sind nicht nur fleißig sondern auch gehorsam. Ist dieser Hund klug? Nein, dieser Hund ist dumm. Wer schreibt einen Brief? Die Mutter und die Tochter schreiben Briefe. Schreibe einen Brief! Die Hunde sind durstig. Der Vater dankt den Söhnen für den Brief. Die Eltern essen Fische. Zwölf Monate sind ein Jahr. Ich habe zwei Hunde. Dieser Vater ist sehr traurig; sein Sohn ist immer krank. Ihr Brief ist sehr schön. Gehet in den Wald! Der Tag ist sehr schön. Leben alle Fische in Bächen? Nicht alle Fische leben in Bächen.

chen. Was ist Johann? Johann ist ein Tischler. Er macht für den Vater einen Tisch und drei Stühle. Die Großmutter kocht Fische für den Enkel. Das Kind fragt: „Wie viel Tage hat die Woche?“ Der Vater ist stark, die Söhne sind schwach. Ich sehe einen Bach und zwei Bäume. Meine Schwester hat einen Sohn; der Sohn ist klug und gehorsam. Der Wald ist groß; die Bäume im Walde sind hoch. Dies ist des Bruders Buch.

17.

der Schuh trzewik
 der Teich staw
 das Fleisch mięso
 das Wasser woda
 bededen pokrywać

der Nagel gwóźdź
 das Eis lód
 kalt zimny
 schmackhaft smaczny

Dlaczego psy szczekają? Są głodne. Ryby są pożyteczne. Gdzie żyją ryby? Ryby żyją w strumykach i stawach. Lód pokrywa stawy i strumyki. Każdy rok ma 12 miesięcy. Ile dni ma tydzień? Każdy tydzień ma 7 dni. Dnie są długie. Mięso ryb jest smaczne. Synowie są ojcu posłuszni. Matka kocha syna. Rodzice kochają synów. Matka szyje podczas dnia. Woda w strumykach jest zimna. Szewc robi buty i trzewiki. To drzewo jest wielkie. Ojciec pisze, synowie rachują. Gdzie rosną drzewa? Drzewa rosną w lesie. Gdzie mieszkają aniołowie? Aniołowie mieszkają w niebie. Siostra pisze list. Brat liczy drzewa w ogrodzie. Jesteś smutny czy chory? Jestem nie tylko smutny lecz także chory. Mój syn jest nie tylko stolarzem lecz także szewcem; on wyrabia nie tylko krzesła i stoły lecz także buty i trzewiki. Czy twój ogród jest wielki. Tak, mój ogród jest wielki, ale ogród wuja jest mały. W trzewikach są gwoździe. Daję trzewiki do szewca. Lód pokrywa staw. Czy woda w stawie jest zimna? W lesie są drzewa; na (in) drzewach żyją ptaki i śpiewają pięknie. Ilu synów ma twoja matka? Moja matka ma sześciu synów. Czy wszyscy są pilni? Wszyscy są pilni i pracowici. Podziwiamy lasy,

drzewa i strumyki. Czy mięso ryb jest smaczne? Mieszkańcy nieba są dobrzy i szczęśliwi. To jest list brata; on pisze pięknie i dobrze.

18. (*Ciąg dalszy*).

der Bürger obywatel	legen położyć
der Berg góra	legen leżeć
der Bleistift ołówek	leuchten świecić
der Fluß rzeka	euer, euere, euer wasz, a, -e
der Freund przyjaciel	weniger mniej
der Fuß noga	womit? czem?
der König król	treu wierny
der Mensch człowiek	hell jasny
der Stern gwiazda	zu kurz za krótki
der Teller talerz	auf (z 3. i 4. przyp.) na
der Topf garnek	weder — noch ani — ani
am Himmel na niebie	(§ 45 uw. 3)

Die Sterne sind sehr schön; sie leuchten hell am Himmel. Die Bürger sind dem Könige gehorsam. Der König liebt die Bürger. Der Garten des Königs ist groß und schön. Die Reichtümer der Könige sind groß. Ich lege den Apfel auf den Tisch. Der Apfel liegt auf dem Tische. Der Tisch ist zu klein; die Stühle sind zu groß. Euer Bruder hat einen Freund; er ist gut und arbeitsam. Rechnet: eins und acht ist neun! Sieben weniger zwei ist fünf. Der Mensch hat zwei Füße. Wie viel Füße hast du? Womit gehen wir? Wir gehen mit (§ 29b uw. 1) den Füßen. Unser Freund schreibt einen Brief. Haben die Brüder Freunde? Ja, die Brüder haben Freunde. Was sind die Freunde der Brüder? Sie sind Schuster. Die Bürger sind dem Könige treu. Das Eis bedeckt die Bäche und Flüsse. In den Flüssen leben Fische. Das Wasser des Flusses ist kalt. Auf dem Tische stehen Teller und Töpfe. In den Töpfen kocht die Schwester Fische. Auf dem Berge stehen zwei Freunde; sie bewundern den Wald und den Fluß. Die Bleistifte sind gut. Ich schreibe mit (§ 29 uw. 1) dem Bleistift einen Brief. Sie geben dem Freunde einen Bleistift. Habt ihr Bleistifte? Die Tage sind hell. Die Söhne des Freundes sind weder artig noch fleißig. In dem Garten stehen weder Tische noch Stühle. Zehn weniger sechs ist vier. Fünf und sieben ist zwölf. Jeder

Stern ist schön. Euer Sohn liegt auf dem Berge und bewundert die Sterne. Lege den Apfel auf den Tisch! Wie viel ist acht und drei? Acht und drei ist elf.

19.

der Zweig gałąź	taufen kupić
der Stein kamień	rauschen szumieć
der Anblick widok	herrlich wspaniały
der Wind wiatr	schwer ciężki
bienen służyć	

ich will chcę du willst chcesz er, sie, es will chce

Czy masz przyjaciela? Mam dwóch przyjaciół. Obywatele służą wiernie królowi. Dom króla jest wielki i piękny. Czy obywatele kochają króla? Drzewa mają gałęzie. Wiatr szumi w gałęziach drzew. Chcę gotować. Chcesz pisać. Czy chcesz pisać?¹⁾ Dziadek chce opowiadać. Kupuję dwa ołówki. Kamień jest ciężki. Na górze leżą kamienie. Widok gwiazd jest wspaniały. Trzewik syna jest za mały. Uczeń pisze ołówkiem²⁾. W rzekach, stawach i strumykach żyją ryby. Na niebie błyszczą gwiazdy. Kup jabłko dla syna. Kupcie dla przyjaciela cztery ołówki! Dlaczego król jest szczęśliwy? Obywatele są królowi posłuszni i wierni. Wasz król jest dobry. Na talerzu leży mięso. Liczcie: jeden ołówek, dwa talerze, pięć garnków! Trzy a ośm jest jedenaście. Dziewięć mniej cztery jest pięć. Piszcie ołówkiem!²⁾ Czem brat pisze list? Nie jestem ani smutny ani chory. Na stole nie stoją ani³⁾ garnki ani³⁾ talerze. Brat jest podobny do przyjaciela. Psy są głodne i szczekają. Aniołowie śpiewają wspaniale. Mieszkają oni w niebie. Zaprowadź brata na górę. Przyjaciele wracają (idą) do domu. Twój przyjaciel ma płaszcz. Król jest nie tylko mądry lecz także dobry. Kto stoi na górze? Gdzie rosną drzewa? Do kogo należy ten las? Co robisz podczas dnia? Piszę. Pokaż przyjacielowi ołówek brata! Co tu leży? Tu leży ołówek. Połóż ołówki na stół!

¹⁾ § 42, Id. ²⁾ § 29b uw. 1. ³⁾ § 45, uw. 3.

20. (§ 7 a. b. d.; § 8b; § 10 i uw.).

die Kirche kościół	der Bettler żebrak
die Kreide kreda	erwarten oczekiwać
die Küche kuchnia	kommen przyjść
die Schule szkoła	prüfen egzaminować
die Straße ulica	unterrichten uczyć
die Fabel bajka	fröhlich wesóły
die Tafel tablica	fromm pobożny
die Schüssel miska	rein czysty
die Feder pióro	breit szeroki
die Freundin przyjaciółka	ihr, ihre, ihr ich
die Lehrerin nauczycielka	aus (z 3. przyp.) z, od
die Schülerin uczenica	denn bo, albowiem

Die Brüder gehen in die Kirche; sie sind fromm. Die Mutter ist in der Kirche. Der Großvater erzählt den Enkeln Fabeln. Auf dem Tische stehen Teller, Töpfe und Schüsseln. Die Schüler kommen aus der Schule; sie sind fröhlich. Auf der Straße stehen zwei Bäume. Die Schwestern kochen in der Küche. Das Buch der Schwester ist rein. Der Bruder liebt die Schwester, die Schwester liebt den Bruder. Das Kind geht in die Schule; es hat eine Feder und einen Bleistift. In der Schule schreiben die Schülerinnen mit der Feder¹⁾ und mit dem Bleistift¹⁾. Auf der Tafel schreiben die Lehrerinnen mit Kreide¹⁾. Die Freundinnen der Schwester sind krank. Jeder Monat hat vier Wochen. Wieviel Tage haben vier Wochen? In der Schule unterrichten Lehrer oder Lehrerinnen. Ich gehe nicht in die Schule, denn ich bin krank. Der Lehrer prüft, die Schüler und die Schülerinnen antworten. In die Stadt führt eine Straße; die Straße ist breit. Wohin gehen die Schüler? Die Schüler gehen in die Schule. Meine Schwester erwartet die Freundin. Kind,²⁾ sei fleißig und gehorsam! Schüler,²⁾ seid den Lehrern dankbar! Bruder,²⁾ schreibe einen Brief! Mutter,²⁾ lege den Apfel auf den Tisch. In den Schüsseln sind Fische. Warum sind die Freundinnen traurig? Die Freundinnen sind traurig, denn ihr Onkel ist krank. Ihre Mutter kocht gut. Ihr Kind ist fleißig. Ich sehe einen Bettler im Garten; die Eltern geben dem Bettler einen Apfel; der Bettler dankt und geht. Ich will in die Schule gehen. Der Schüler will einen Brief schreiben.

¹⁾ § 29 b uw. 1. ²⁾ § 17 c.

die Blume kwiat
 die Pflanze roślina
 die Rose róża
 die Kälte zimno

die Beße palec u nogi
 schaden szkodzić
 duften pachnąć
 angenehm przyjemny

Opowiedz synowi bajkę! Wszystkie bajki są piękne. Nauczycielka opowiada uczniom bajkę. Ile tygodni ma miesiąc? Ile tygodni mają dwa miesiące? Trzy miesiące mają dwanaście tygodni. Brat jest do siostry podobny. Moja matka jest nauczycielką¹⁾. Uczniowie i uczennice przychodzą do szkoły. Bracia jedzą z miski. Miski stoją na stole. W ogrodach rosną drzewa i kwiaty. Siostry mają kwiaty. Róża jest kwiatem¹⁾. Róże pachną przyjemnie. Ile róż ma twoja matka? To pióro i ten ołówek należą do siostry. Uczennice mają pióra i ołówki. Ich ojciec jest w domu i pisze. Ich siostra jest nauczycielką. Jej ojciec ma ogród. Jej siostra szyje i gotuje. Idę na ulicę. Ulice są piękne. Zimno szkodzi roślinom. Rośliny są pożyteczne. Człowiek ma pięć palców u (an) nóg. Każda noga ma pięć palców. Ile palców ma każda ręka? Dziadku²⁾, opowiedz wnukom bajkę! Siostrze²⁾, zaprowadź brata do szkoły! Czy twoja przyjaciółka jest pobożna? Nauczyciel uczy uczniów, nauczycielka uczy uczennice. Psie²⁾, nie szczekaj! Każdy dom ma kuchnię. Kuchnie są czyste. Uczennice³⁾, bądźcie nauczycielkom wdzięczne! Uczennica nie³⁾ ma ani³⁾ pióra ani³⁾ ołówka. Mięso ryb jest smaczne. Czy woda w rzece jest zimna? Bracia mają przyjaciół, siostry przyjaciółki. Brat pozdrowia przyjaciółkę siostry. Uczennica idzie do nauczycielki. Nauczycielka prowadzi uczennice do kościoła. Kup bratu trzy pióra i dwa ołówki! Kogo uczą i egzaminują nauczyciele? Czy gwiazdy błyszczą na niebie? Gdzie leżysz? Leżę w lesie. Woda jest kwiatom i roślinom pożyteczna. Ile jest trzy a dziewięć? Ile jest ośm mniej jeden? Daję żebrakowi płaszcz i trzewiki. Ten brat i ta siostra są bardzo smutni, bo ich ojciec jest chory.

1) § 17 a. 2) § 17 c. 3) § 45, uw. 3.

22. (§ 7 a. b. d.; § 12).

die Bank ławka	der Winter ²⁾ zima
die Gans gęś	der Apfelbaum ¹⁾ jabłoń
die Kuh krowa	der Arzt lekarz
die Frucht owoc	der Feind nieprzyjaciel
die Maus mysz	der Weg droga
die Nacht noc	sitzen siedzieć
die Stadt miasto	brauchen potrzebować
die Katze kot	blühen kwitnąć
die Wolke chmura	viele viele, wielu
der Mond księżyc	kühl chłodny
der Frühling ²⁾ wiosna	neu nowy
der Sommer ³⁾ lato	an (<i>z 3. i 4. przyp.</i>) na, przy
der Herbst ²⁾ jesień	nad, do

es gibt einen Schüler jest, istnieje uczeń
 es gibt Schüler są, istnieją uczniowie

Der Vater liebt die Töchter. Ich habe eine Tochter; sie ist artig und arbeitsam. Die Mutter erzählt den Töchtern Fabeln. Die Mäntel der Töchter sind neu. Sei der Mutter gehorsam! Die Töchter sind der Mutter ähnlich. Alle Mütter sind gut. Für wen brauchst du den Arzt? Ich brauche den Arzt für die Mutter. Die Gans ist ein Vogel. Das Fleisch der Gänse ist schmackhaft. In der Küche liegen Gänse. Die Früchte des Apfelbaumes sind süß. Die Apfelbäume blühen. Die Katze und die Maus sind Feinde. Die Mäuse sind klein. Karl ist mein Freund, Ludwig ist mein Feind. Dieser Weg führt in die Stadt. In der Stadt wohnen Bürger. Die Städte sind groß. Es gibt viele Städte. In der Stadt gibt es nur einen Garten. Die Wolken bedecken den Mond und die Sterne. Im Winter sind die Nächte lang und die Tage kurz. Im Herbst sind die Tage kühl. Es ist Nacht; der Mond steht am Himmel. In der Nacht leuchtet der Mond. Der Frühling kommt. Im Frühling blühen und duften die Blumen. Im Winter bedeckt das Eis die Flüsse, die Bäche und die Teiche. Bist du der Sohn eines Arztes? Nein, ich bin der Sohn eines Lehrers. Mein Freund ist der Sohn eines Arztes. Gibt es hier einen Arzt? Ja, es gibt hier

wiele Ärzte. Brauchst du einen Bleistift? Die Schüler sitzen in den Bänken. Die Bänke sind breit. Die Kühe sind sehr nützlich. Der Vater hat acht Kühe. Ich schreibe einen Brief an (*do*) den Freund. An der Straße (*przy*) steht ein Haus. Ich gehe an den Fluß (*nad rzekę*). Ich stehe an dem Flusse (*nad rzeką*). Der Arzt sitzt auf einem Stuhl. Der Mensch hat zwei Hände. An (*u*) den Händen haben wir zehn Finger, an den Füßen zehn Zehen.

23.

die Magd dziewczka	der Hof podwórze
die Wand ściana	der Hut kapelusz
die Bäuerin wieśniaczka	daß Zimmer pokój
die Hütte chata	bewachen strzec
die Wohnung ¹⁾ mieszkanie	wirtschaften gospodarować
die Weise łąka	kämpfen walczyć
	niedrig niski

Czy idziesz do miasta? Przychodzę z miasta. Kościoły w miastach są bardzo wielkie i piękne. Mój synu²⁾, bądź pilny i grzeczny. Ile palców ma człowiek u ręki? Ile rąk ma człowiek? Mój przyjaciel pisze list do ojca. Dziewki prowadzą krowy na łąkę. Na łące widzę gęsi. Każdy pokój ma cztery ściany. Ściany są wysokie. Chaty są niskie. Wieśniaczka gospodaruje w chacie; ona gotuje i szyje. Wieśniaczki są pilne i pracowite. Ta chata leży nad rzeką. Gęsi są na podwórzu. Podwórze jest wielkie i czyste. Mam kapelusz. Kapelusze siostry są piękne. Słońce świeci jasno na niebie. Chmury pokrywają słońce. Psy strzegą mieszkania (*4. przyp.*) Mieszkania w mieście są bardzo drogie. Król walczy z nieprzyjaciółmi; nieprzyjaciele są bardzo silni. Wszystkie drogi prowadzą do miasta. Mój brat ma dwie córki; są one nauczycielkami³⁾. Dziecko jest zdrowe; matka jest lekarzowi wdzięczna. Na wiosnę (*im*) są wszyscy weseli. Noce są chłodne. Nauczycielka siedzi na krześle, uczennice siedzą w ławkach.

¹⁾ § 46/5; § 6/II e. ²⁾ § 17 c. ³⁾ § 17 a.

Dziękuję przyjacielowi za pióro i ołówek. Nasze mieszkanie jest bardzo przyjemne; jest małe, ale czyste. Babciu, gdzie jest dziadek? Czy w ogrodzie rosną jabłonie?

24.

Iernen uczyć się

ich lerne uczę się	der Abend wieczór
du lernst uczysz się	am Abend, abends wieczorem
er, sie, es lernt uczy się	baden kąpać się
wir lernen uczymy się	beten modlić się
ihr lern(e)t uczycie się	heißen nazywać się
sie lernen uczą się	erwachen budzić się
lerne! ucz się!	lachen śmiać się
lernet! uczcie się!	spielen bawić się
die Uhr zegar	dauern trwać
die Stunde godzina	schenken podarować
die Tasche kieszeń	fangen łapać, łowić
die Zeit czas	richtig dokładnie, należycie
die Jahreszeit ¹⁾ pora roku	aufmerksam uważny
die Semmel bułka	wann? kiedy?
die Aufgabe zadanie	dann potem
die Nuß orzech	auch także
der Unterricht nauka	bei (z 3. przyp.) przy
der Schrank szafa	Sie Pan, Panowie; Pani,
der Morgen ranek	Panie ²⁾
am Morgen, morgens zrana	

es ist sieben (Uhr) jest siódma godzina
 es ist halb sieben (Uhr) jest pół do siódmej
 es ist viertel sieben jest kwadrans na siódma
 es ist dreiviertel sieben jest trzy kwadrans na siódma
 um sieben Uhr o siódmej godzinie

Ist Johann (ein) Arzt? Ja, Johann ist (ein) Arzt; sein Bruder Ludwig ist Lehrer. Hat dein Vater viele Söhne? Mein Vater hat zwei Söhne und eine Tochter. Mein Freund lernt gut; die Lehrer sind zufrieden. Die Lehrer und die Lehrerinnen lehren, die Schüler und die Schülerinnen lernen. Mein Sohn heißt Karl. Wie heißen die Eltern? Mein Vater heißt Ludwig, meine Mutter heißt Marie. Ich erwache am Morgen. Wann erwacht ihr? Wir erwachen um sechs Uhr morgens. Wann kommst du in die Schule? Ich komme in die Schule um acht Uhr. Der Unterricht dauert bis ein

¹⁾ § 46/9a; § 6, III. ²⁾ § 21 uw. 5.

Uhr. Um ein Uhr komme ich nach Hause; ich esse, dann lerne ich bis fünf Uhr. Ich gehe dann mit dem Bruder in den Wald; hier spielen wir. Auch am Abend spiele ich mit dem Bruder und mit der Schwester. Bete und arbeite! Warum beten Sie nicht? Warum lachen Sie? Wir beten in der Kirche. Während des Unterrichtes sind die Schüler aufmerksam. Johann¹⁾, geben Sie mir einen Bleistift. Haben Sie einen Garten? Ja, mein Garten ist groß und schön. Es gibt vier Jahreszeiten; sie heißen: Frühling, Sommer, Herbst und Winter. Die Uhr zeigt die Stunden. Die Schüler sitzen in der Schule fünf Stunden.. Wieviel Stunden hat ein Tag? Meine Uhr geht richtig, es ist zwölf Uhr. Wieviel Uhr ist es? Es ist halb acht (Uhr). Um dreiviertel neun gehen wir in die Kirche. Die Semmeln sind schmackhaft. Wieviel Semmeln haben Sie? Ich habe drei Semmeln. Wieviel Nüsse haben sie? Sie haben zehn Nüsse. In den Schränken sind Mäntel. Hier gibt es drei Schränke. Der Sohn steht bei dem Vater. Das Kind liegt bei der Mutter. Im Frühling sind die Abende kühl. Der Morgen ist herrlich, die Sonne leuchtet hell. Wir baden in dem Flusse. Der Großvater erzählt; die Enkel lachen. Sind Sie zufrieden? Nein, ich bin nicht zufrieden. Sind sie zufrieden? Ja, sie sind zufrieden. Die Katzen fangen Mäuse. Die Großmutter schenkt dem Enkel zehn Nüsse.

25.

die Nachbarin sąsiadka
die Königin królowa
hedwig Jadwiga

Heinrich Henryk
warm ciepły
heiß gorący

Uczenice piszą zadania; potem rachują i czytają. Rodzice mieszkają przy kościele. Wasz wnuk uczy się pilnie. Kogo Pan (Sie) oczekuje? Oczekuję lekarza; moja siostra jest chora. Wuju, podaruj mi jabłko! Henryk jest krawcem albo szewcem. Módlcie się i pracujcie! Czemu się nie modlisz? Żebrak nie chce pracować. Czy jesteś synem nauczyciela czy lekarza? Czy mają Panie (Haben Sie) ołówki? Czy chodzą Panie do szkoły? Czy szyje Pani płaszcz? Nasza sąsiadka ma córkę; córka nazywa się

¹⁾ § 17 c.

Jadwiga. Dlaczego się Pani śmieje? Śmieję się, bo jestem wesoła. Król i królowa są bogaci. Na wiosnę jest ciepło, w lecie jest gorąco. Gdzie się Pan kąpie? Kąpię się w stawie. Ile godzin trwa nauka? Nauka trwa cztery godziny. Która jest godzina? Jest trzy kwadranse na piątą. Kiedy przychodzi nauczyciel? Nauczyciel przychodzi o szóstej. Pory roku są ciepłe i zimne. Wiosna jest ciepła, lato jest gorące, jesień jest chłodna, zima zimna. Kiedy się Pan budzi? Kiedy się Panowie budzą? Kiedy się kąpiesz, wieczorem czy zrana? Kąpię się zrana i wieczorem. Czy twój zegar idzie dobrze? Nie, mój zegar stoi, ale zegar siostry idzie dobrze. Gdzie Pan stoi? Pani (Ście) pisze list do przyjaciółki. Czy pisze Pani list do przyjaciółki? Jak się nazywa twoja siostra. Moja siostra nazywa się Marya. Kto modli się w kościele? Kiedy się modlisz? Modłę się zrana i wieczorem. Czy bawicie się ze siostrami? Tak, bawimy się. Orzechy są słodkie, jabłka są kwaśne. Podczas godzin w szkole są uczniowie uważni. Czy także uczenice są uważne? Budzę się zrana o piątej godzinie; także mój brat budzi się o piątej. Czego (Baś) szukasz w szafie? Szukam płaszcza (4. przyp.) W miastach jest wiele szkół (istnieją). Ulice miast są czyste i szerokie. Mój synu, ucz się, potem baw się! Woda w strumyku jest ciepła; syn chce się kąpać. Podziwiam księżyc i gwiazdy; są one wspaniałe. W lecie są wieczory przyjemne. Siedzę na ławce, mój brat siedzi na krześle. Czy owoce są smaczne? Jak się nazywa ten rzemieślnik? Obok (bet) chaty stoi jabłoń. Czy kapelusze są nowe? Jej kapelusz jest nowy i drogi. Każdy ranek jest chłodny. Teraz jest czwarta godzina. Czy zimno szkodzi kwiatom? Co robią dziewczki? Dziewcki prowadzą krowy na łąkę. Czy w buciakach są gwoździe? Nasza nauczycielka uczy dobrze. Gdzie mieszka nasza sąsiadka? Nasza sąsiadka mieszka obok (bet) lasu.

26. (§ 9 a. b.)

der Christ chrześcijanin	die Tante ciocka
der Heide poganin	die Nichte siostrzenica
der Kamerad towarzysz	Gott (<i>bez rodzajnika i bez l. mn.</i>) Bóg
der Knabe chłopak	der Gott bóg, bożek
der Neffe siostrzeniec, bratanek	tabeln ganić
der Soldat żołnierz	hobeln heblować
der Hirt pasterz	fürchten (<i>z 4. przyp.</i>) bać się
der Ochse wół	glauben wierzyć
der Spatz wróbel	besuchen odwiedzać
der Pole Polak	schlecht zły
der Deutsche Niemiec	faul leniwy
die Familie rodzina	unglücklich nieszczęśliwy
	zur ¹⁾ = zu der (do)

es geht dem Vater gut dobrze się ojcu powodzi
ich glaube an Gott wierzę w Boga

Die Knaben besuchen die Kameraden. Die Tante gibt dem Knaben einen Apfel. Die Polen und die Deutschen sind Christen. Die Christen glauben an einen Gott. Die Heiden glauben an viele Götter. Die Götter der Heiden essen und trinken wie die Menschen. Fürchtest du nicht Gott im Himmel? Der Knabe ist faul; der Lehrer tadelt²⁾ den Knaben. Tante, table²⁾ nicht den Neffen. Das Buch gehört dem Neffen. Dieses Haus gehört einem Polen. Das Fleisch der Kühe und der Ochsen ist schmackhaft. Die Hirten führen die Kühe auf die Wiese. Die Spazken sitzen auf dem Baume. Die Flügel des Spazken sind klein. Haben Sie einen Kameraden? Ja, ich habe einen Kameraden; er ist Soldat. Die Soldaten sind dem Könige treu; sie kämpfen mit den Feinden. Glauben Sie an Gott? Ja, ich glaube an Gott. Ihr betet in der Kirche zu Gott; ihr seid fromm. Der Bruder ist traurig, denn sein Kamerad ist krank. Die Eltern des Kameraden sind unglücklich, sie weinen. Der Tischler hobelt²⁾ Bänke und Stühle. Was machst du? Ich hoble²⁾. Wie geht es dem Knaben? Es geht dem Knaben schlecht; er ist krank. Wie geht es den Eltern? Den Eltern geht es gut. Zur Familie gehören: die Eltern, die Söhne, die Töchter, die Großeltern, die Enkel, die Onkel, die Tanten, die Neffen und die Nichten.

¹⁾ § 29 e ²⁾ § 31a uw. 4.

27.

die Milch mleko
 liefern dostarczać
 berehren czcić

Nie wszyscy ludzie wierzą w jednego Boga; po-
 ganie wierzą w wielu bogów; często także słońce,
 księżyc i gwiazdy. Chłopcy, chodźcie do lasu! Ten
 chłopak bawi się. Czy jesteś Polakiem? Tak, je-
 stem Polakiem. Tu mieszkają Polacy. Król Pola-
 ków jest silny. ~~.....~~ Kocham Po-
 laków ~~.....~~. Krowy dostar-
 czają człowiekowi mleka (Milch). Woły są ludziom po-
 zyteczne. Mięso woła jest smaczne. Siostrzeńcy ko-
 chają wuję, siostrzenice ciotkę. Piszę do siostrzeńca
 list. Ganię chłopca, albowiem jest leniwy. Czy ma
 Pan towarzysza? Mam trzech towarzyszy. Ty masz
 wróbla. Wróble są małe. Synowie boją się ojca.
 Czy ma Pani bratanka? Mam bratanka i dwie sio-
 strzenice. Należymy do jednej rodziny. Czego (Was)
 dostarczają ludziom krowy i woły?

28. (§ 33 a, b).

haben mieć sein być werden stać się

ich hatte miałem, miałam	gefährlich niebezpieczny (dla
ich war byłem, byłam	logo = 3. przyp.)
ich wurde stałem się	gestern wczoraj
der Bär niedźwiedź	ehemals niegdyś
der Student student	oft często
der Wolf wilk	noch jeszcze
der Fuchs lis	schon już
der Schnee śnieg	nicht mehr już więcej nie
die Henne kura	früher dawniej
die Ente kaczka	plötzlich nagle
die Luft powietrze	wohin? skąd?
bauen budować	man ktoś, ludzie
frisch świeży	mane erzählt ktoś opowiada,
bedeckt pokryty	opowiada się, opowia-
befehmerlich uciążliwy	dają ¹⁾

Diese Familie war ehemals sehr reich. Im Sommer
 waren wir oft auf der Wiese. Ich war gestern mit dem
 Bruder im Walde. Die Luft war frisch und angenehm. Es

¹⁾ § 21 uw. 2.

war nicht kalt. Im Winter waren die Bäume und die Wiesen mit Schnee bedeckt. Der Weg in den Wald war beschwerlich. Waren Sie in der Stadt? Nein, ich war im ¹⁾ Garten; mein Sohn war in der Stadt. Warst du in der Schule aufmerksam? War der Lehrer zufrieden? Woher kommt dieser Knabe? Er kommt aus dem Walde. Ist dein Bruder noch in der Schule? Nein, er ist schon zu Hause. Mein Nachbar war ehemals Arzt, jetzt ist er Lehrer. Ich hatte einen Kameraden; er lebt nicht mehr. ²⁾ Hattet ihr gestern Unterricht? Mein Vater hatte einen Freund; der Freund war Schneider. Wir hatten früher viele Freunde. Ihr hattet früher einen Hund. Wo ist er jetzt? Jetzt hat den Hund unser Onkel. Ist der Großvater noch krank? Nein, der Großvater ist nicht mehr ²⁾ krank; er ist gesund. Die Bären und die Wölfe sind stark. Die Füchse sind den Enten, den Gänsen und den Hennen gefährlich. In der Küche kocht man. Man geht in den Garten. Was macht man hier? Man baut hier eine Hütte. Wer baut die Hütte? Mein Freund baut die Hütte. Er war früher Tischler. Der Vater wurde gesund. Gestern wurde es plötzlich kalt.

29.

der Keller piwnica
die Taße łapa
der Zahn ząb
scharf ostry
ziemlich dość

Mój przyjaciel był wczoraj w lesie. Czy byliście w szkole grzeczni? Czy było wczoraj zimno? Nie, było dość ciepło. Droga na górę była uciążliwa. Czy była Pani chorą? Nie, moja siostra była chorą, teraz jest już zdrowa. Czy byłeś wczoraj u kolegi? Nie, miałem wczoraj naukę (*bez rodzajnika*) do 12. godziny. Miałem dziadków; oni już więcej ²⁾ nie żyją. Mielśmy w lecie wiele jabłek z ogrodu wuja. Łapy niedźwiedzia są silne. Boję się niedźwiedzia i wilka. Zęby lisa są ostre. Gęsi i kaczki boją się lisa. Miałem wczoraj list od brata. Śnieg pokrywa drzewa. Czy był Pan wczoraj w kościele? Skąd przychodzisz?

¹⁾ § 29e. ²⁾ § 45 uw. 1.

Dokąd idziesz? Przychodzę ze szkoły, idę do ogrodu. Piszę się listy. Szyje się płaszcz. Nagle stało się ciepło. Twój brat stał się bardzo smutny. Co robią (man) w lesie? W lesie śpiewają i bawią się (man). Czego Pan tu szuka? Szukam siostry; (4 przyp.) była w piwnicy.

30. (§ 34d; § 33).

ich werde lieben będę kochał	wir werden lieben
du wirst lieben	ihr werdet lieben
er, sie, es wird lieben	sie werden lieben

ich werde haben będę miał
ich werde sein będę
ich werde werden stanę się, zostanę

der Gast gość	der Feiertag święto
der Herr ¹⁾ pan	der Werttag dzień roboczy
die Tür (l. p.)	offen otwarty
die Türen (l. mn.) } drzwi	allein sam (jeden), sama
Sonntag ²⁾ niedziela	(jedna), samo (jedno)
Montag poniedziałek	selbst sam (we własnej oso- bie)
Dienstag wtorek	schlafen spać
Mittwoch środa	morgen jutro
Donnerstag czwartek	Krautau Kraków ³⁾
Freitag piątek	Lemberg Lwów
Samstag sobota	Wien Wiedeń
am Montag w poniedziałek	

mir mi, mich mnie
dir tobie, dich cię
ihm (je)mu, ihn go
ihr jej, sie ją
ihm mu, es je

Ich werde morgen nicht zu Hause sein⁴⁾. Ich werde dem Bruder einen Apfel kaufen. Wir werden morgen Gäste haben. Heinrich wird Lehrer werden. Die Tage der Woche heißen: Sonntag, Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Samstag. Sonntag ist ein Feiertag. Am Sonntag gehen die Christen in die Kirche. Wann werden Sie zu mir kommen? Ich werde (am) Freitag kommen. Ist der Freitag ein Feiertag? Nein, der Freitag ist ein Wochentag. Ich werde morgen bis zehn Uhr schlafen. Wann wirst du in Lemberg sein? Ich werde Montag in Lemberg sein, und (am)

¹⁾ § 9 uw. ²⁾ § 6/I. ³⁾ § 6b. ⁴⁾ § 42/1b.

Mittwoch werde ich nach Wien fahren. Meine Schwester ist hier; ich werde ihr Blumen geben; dann werde ich sie in den Garten führen. Dieser Herr liebt dich; er wird dir einen Apfel schenken. Das Haus des Herrn N. ist groß. Ich werde die Herren in den Wald führen. Die Thür steht offen. Die Türen stehen offen. Wann wirst du in Krakau sein? Ich werde am Samstag in Krakau sein; auch meine Schwester wird dort mit einer Freundin sein. Was wirst du werden? Ich werde Arzt werden, die Brüder werden Lehrer werden. Meine Schwester will Lehrerin werden. Kommet in den Wald! Was wird man dort machen? Man wird dort singen und spielen. Wir werden auch in dem Flusse baden. Willst du gehen? Ja, ich werde mit dir gehen. Wirst du immer den Eltern gehorsam sein? Wann wirst du die Aufgabe schreiben? Ich werde die Aufgabe abends schreiben. Mein Herr, wo werden Sie morgen um sieben Uhr abends sein? Morgen abends werde ich im Garten sein. Werden Sie dort allein sein? Nein, ich werde nicht allein sein; mein Freund wird mit mir kommen. Ich selbst¹⁾ werde den Brief schreiben, nicht mein Vater. Das Kind ist hier; ich suche es. Sind die Zähne des Menschen scharf? Rauscht der Wind in den Zweigen der Bäume? Wen werdet ihr morgen besuchen? Wir werden morgen Gäste haben.

31.

Jutro o ósmej godzinie będziemy w szkole. Ile dni roboczych ma tydzień? Czy pójdiesz²⁾ w niedzielę do szkoły? Kiedy pójdziecie do kościoła? Matka kupi²⁾ siostrze kapelusze. Mój brat zostanie²⁾ stolarzem; będzie wyrabiał stoły, stołki i ławki. Czy przyjdziecie²⁾ jutro do mnie? Czy przyjdzie Pan do lasu? U siostry była wczoraj jej przyjaciółka; przyjdzie także jutro. Do brata przyjdzie jutro jego przyjaciel; dam²⁾ mu kwiaty dla matki. Będę się w rzece kąpał. Sama siostra jest w domu; matka jest u (bei) sąsiadki. Sam zadanie napiszę²⁾, nie mój brat. Podziwiam ciebie. Kiedy będziecie się modlić? Kiedy mnie Pani odwiedzi?²⁾ Przyjdę we czwartek. Jak długo (wie

¹⁾ § 24c. uw. 2. ²⁾ czas przyszły.

lange) będzie nauka trwała? Nauka będzie jeszcze trwała cztery tygodnie. Potem pojedę z braćmi do Krakowa; będzie tam także mój siostrzeniec. Kiedy przyjdą goście? Dam ci jabłka z ogrodu dziadka. Drzwi do chaty są otwarte. Położę¹⁾ list na stół. Uszyję¹⁾ ci płaszcz. W piwnicy będzie chłodno; chodźcie do piwnicy! Będę cię oczekiwał w ogrodzie. Czy przyjdiesz? Przyjdę o trzy kwadransy na dziewiątą.

32 (§ 19a; § 20a i uw. 1. 3. b. d.)

der Knecht parobek	ich spreche polnisch mówię
der Strom rzeka, strumień	po polsku
der Löwe lew	mutig odważny
der Kipfel rogalik	lesen czytać
die Frau pani, kobieta; żona	nehmen brać
die KartOffel ziemniak	sprechen mówić
die Birne gruszka	etwas coś
die Kirsche czereśnia	nichts nic
die Weichsel wiśnia	so tak
deutsch niemiecki	als niż
polnisch polski	wie jak
französisch francuski	dort tam
	nach (z 3. przyp.) po

ich gebe daję, du gibst dajesz, er gibt daje,
gib! daj!²⁾

Meine Schwester ist älter als ich. Dein Bruder ist jünger als deine Schwester. Ich bin so fleißig wie Karl, Heinrich ist fleißiger als Karl, am fleißigsten ist Heinrich. Die Löwen sind mutiger als die Wölfe. Diese Frau ist glücklicher als meine Schwester. Das Wasser des Stromes ist kälter als das Wasser des Teiches; am kältesten ist das Wasser des Baches. Wer ist am jüngsten? Am jüngsten ist Hedwig. Die Frauen kochen und nähen. Die Männer arbeiten im Garten. Ist Hedwig die Frau des Tischlers? Nein, Hedwig ist die Frau des Schneiders; die Frau des Tischlers heißt Anna. Ich spreche deutsch. Du sprichst französisch. Mein Neffe spricht deutsch und französisch. Ich esse eine Birne, du ißt einen Apfel, Ludwig ißt eine Semmel mit But-

¹⁾ czas przyszły. ²⁾ § 32a uw. 1.

ter. IB Kirschen! Esset Kirschen. Wir sind hungrig; wir essen. Was siehst du? Ich sehe nichts¹⁾. Wen siehst du? Ich sehe den Großvater und die Großmutter. Sieh, dort steht ein Baum! In Lemberg und in Krakau spricht man nur polnisch, in Wien spricht man nur deutsch. Sprechen Sie französisch? Siehst du etwas? Nimm die Feder und schreibe! Die Mutter gibt dem Bettler Kartoffeln. Gib mir den Brief. Was liest du? Ich lese eine Fabel. Werden Sie den Brief lesen? Die Kipfel und die Semmeln sind sehr schmackhaft. Die Birne ist süßer als der Apfel. Nach dem Unterricht gehen die Schülerinnen nach Hause. Gib ihm Birnen und Kirschen; nimm dir Aepfel und Weichseln! Mein Bruder erwacht um sechs Uhr morgens. Morgen werden wir bis neun Uhr abends lernen. Das Haus des Vaters ist größer als das Haus des Großvaters; am größten ist das Haus des Neffen. Was macht dein Vater? (Ich) danke, es geht ihm gut.

33.

laut głośny śmuciąg brudny

Kto jest odważniejszy i silniejszy, lew czy wilk? To jabłko jest słodsze niż ta gruszka. Ten ogród jest mniejszy aniżeli ogród przyjaciela. Ciotka jest bogatsza niż babka; najbogatszą jest siostrzenica. Słońce świeci jaśniej niż księżyc. Czy twój brat jest starszy od ciebie (niż ty)? Nie, ja jestem starszy od brata. Moja siostra jest tak wielka jak ja, moja siostrzenica jest większa od nas (niż my), największym jest mój siostrzeniec. Czy twoja żona jest dobra? Moja żona jest bardzo dobra i pilna. Czy mówisz po francusku? Czy mówi Pani po niemiecku? Czytaj głośno! Czytajcie głośniej!²⁾ Daj mi pióro i ołówek! Kto czyta? Czytasz dobrze! Czy będziesz jadł kartofle? Kogo tam widzisz? Weźcie pióra i piszcie! Kto będzie czytał? Jan czyta dobrze. Janie, czytaj! Uczniowie uczą się po polsku, po niemiecku

¹⁾ Nic nie widzę § 45 b. ²⁾ § 20 d.

i po francusku. Czy widzisz tam coś? Czy widzi-
cie tam coś? Nic nie widzimy (wir sehen nichts¹⁾.
Dlaczego nie piszesz? Jedz jabłko, weź także gru-
szkę i orzechy! Po zimie następuje (kommen) wiosna,
po wiośnie lato. We wtorek będę u ciebie. Co robi
wasza siostrzenica? Powodzi się jej dobrze.

34. (§ 13 a).

uns nam, nas	ihnen im
euch wam, was	sie ich, je
das Gebäude budynek	der Hase zając
das Gemälde obraz	die Nähe bliskość, sąsiedztwo
das Fenster okno	die Ferne dal
das Kloster klasztor	feiern święcić
das Mädchen dziewczynka	fahren jechać
das Messer nóż	gefallen podobać się
das Brüderlein ²⁾ braciszek	laufen bieć
das Mütterlein ³⁾ mateczka	raten radzić
das Schwesterchen ⁴⁾ siostrzy- czka	tragen nieść
das Städtchen ⁵⁾ miasteczko	schnell prędko
der Jude żyd	um zu (z bezokolicznikiem ⁶⁾ aby
der Löffel łyżka	vor (z 3. przyp.) przed
die Gabel widelec	daneben obok
ich fahre jadę	du fährst ⁴⁾ jedziesz
	er fährt ⁴⁾ jedzie

Die Mädchen sind fleißiger als die Knaben. Das Buch
des Mädchens ist schön. Das Schwesterchen steht vor dem
Fenster. Dieses Zimmer hat zwei Türen, drei Fenster und
vier Wände. Unsere Wohnung liegt an einem Flusse; sie hat
drei Zimmer, eine Küche und einen Keller. Ihr habt viele
Gemälde. Auf dem Tische stehen Teller; daneben liegen
Messer, Gabeln und Löffel. Die Messer sind scharf. Waret
ihr im Zimmer? Nein, wir waren in der Küche. Ich sitze
oft am Fenster; in der Ferne sehe ich die Gebäude des
Städtchens. Auf der Straße sehe ich viele Menschen. In der
Nähe steht ein Kloster. Wir gehen in die Kirche, um dort
zu beten. Die Schüler und die⁶⁾ Schülerinnen gehen in die
Schule, um zu lernen. Die Christen feiern den Sonntag, die
Juden den Samstag. Mein Brüderchen ist krank; das Mütter-

¹⁾ § 45 b. ²⁾ § 46/7. ³⁾ § 44 e. ⁴⁾ § 32 a uw. 2. ⁵⁾ § 2.

lein weint. Hast du ein Schwesterchen? Ja, ich habe zwei Schwesterchen und drei Brüderlein. Die Mutter gibt dem Töchterchen (córeczce) einen Apfel; das Töchterchen dankt dem Mütterchen. Vor der Thür steht ein Bettler; gib ihm etwas! Die Klöster sind alt und reich. Brauchen Sie ein Messer? Nein, ich habe ein Messer, einen Löffel und eine Gabel. Wo wohnen Sie? Ich wohne in einem Städtchen in der Nähe von Krafau. Was rätst du uns? Dein Freund rät dir gut. Mein Brüderchen fährt morgen nach Wien. Willst du mit ihm fahren? Was trägst du hier? Trägt dein Großmütterlein einen Hut? Der Hase läuft schnell. Die Hasen laufen schnell. Gefällt euch das Buch? Ja, das Buch gefällt uns sehr. Die Kage fängt Mäuse. Wie lange schläfst du? Die Schülerinnen sind fleißig; die Lehrerin lobt sie; sie ist mit ihnen (z nich) zufrieden.

35. (§ 31b *i uwagi*).

der Ausflug wycieczka	wesfen budzić
der Förster lesniczy	eš regnet ¹⁾ deszcz pada
der Rand brzeg	eš schneit ¹⁾ śnieg pada
der Kaiser cesarz	unterdessen w międzyczasie
der Präsident prezydent	Anna Anna ²⁾
das Märchen baśń	Ewa Ewa
das Abendessen kolacya	Anton Antoni ²⁾
das Paradies raj	Adam Adam
begleiten odprowadzić	Friedrich Fryderyk
regieren (<i>z 4. przyp.</i>) panować, rządzić	Polen Polska ³⁾
küssen całować	Galizien Galicya
pflücken zrywać	Frankreich Francya
	Osterreich Austria ³⁾

Wir machten gestern einen Ausflug; der Tag war schön und angenehm; wir spielten im Walde, dann badeten wir in dem Flusse. Der Vater fragte den Sohn: „Warst du in der Schule aufmerksam?“ Der Sohn antwortete; „Ich war aufmerksam und fleißig; der Lehrer lobte mich. Auch (den) Anton lobte der Lehrer; aber den Friedrich tadelte er; denn Friedrich war während des Unterrichtes nicht aufmerksam.“ Der Vater küßte den Sohn und schenkte ihm einen Apfel. Es regnet jetzt; es wird auch morgen regnen. Gestern abends

¹⁾ *bezokolicznik*: regnen, schneien; ²⁾ § 5a; § 14/Ia *i uw.* 1, 2.

³⁾ § 6/Ib. § 14/Ic *i uw.* 1, 2, 4.

regnete es; wir waren zu Hause; die Mädchen nähten, die Knaben lernten, der Vater und der Großvater arbeiteten; die Mutter kochte unterdessen das Abendessen. Nach dem Abendessen erzählte uns der Onkel Märchen und Fabeln. Um sechs Uhr weckte mich die Mutter. Gestern erwachte ich schon um fünf Uhr. Wir waren im Garten; ich pflückte eine Blume und schenkte sie dem Freunde. Am Rande des Waldes steht ein Häuschen; es gehört dem Förster. Schneit es? Nein, es regnet; es wird aber schneien. Annas Bruder ist Lehrer. Eva war Adams Frau. Adam und Eva lebten im Paradies; sie waren sehr glücklich; Gott liebte sie. Ich gehe in den Garten, um dort Rosen für das Mütterlein zu pflücken. Ich begleitete den Freund nach Hause. In Frankreich regierten früher Könige und Kaiser; jetzt hat Frankreich einen Präsidenten. Die Kirchen und die Klöster von Krakau sind sehr alt. In Lemberg sind die Gebäude größer als in Krakau; am größten sind sie in Wien. Die Könige von Polen führten viele Kriege. Friedrichs Mutter ist krank. Gib (dem) Anton eine Ruß! Schenket uns eine Blume! Lemberg und Krakau liegen in Galizien. Der Kaiser von Oesterreich ist König von Galizien. Nach dem Abendessen wirst du in den Wald gehen. Wir besuchen die Schule (chodzimy do szkoły), um etwas zu lernen. Wächst etwas in dem Garten? Ja, viele Apfelbäume wachsen in dem Garten.

36.

der Gottesdienst nabożeństwo andächtig nabożny

Nasz przyjaciel był wczoraj u nas do godziny ósmej wieczorem; odprowadziliśmy go potem do domu. We Wiedniu są budynki bardzo wielkie i piękne. We Wiedniu mieszka cesarz Austrii. Mój siostrzeniec podarował mi dwa obrazy. Mój braciszek siedzi przy oknie; w pobliżu jest strumyk; tam kąpie się jego siostrzyczka. Baśnie podobają się dziewczynom. Żydzi i chrześcijanie wierzą w jednego Boga. Sobota jest świętem¹⁾ żydów. Kto biega szybciej, zając czy pies? We Francyi panują prezydenci. Deszcz pada strumieniami (in Strömen). Śnieg

¹⁾ § 17 a.

pada; drzewa pokryte są śniegiem. Czy ty mi dobrze radzisz? Adam był mężem Ewy; żyli oni szczęśliwie w raju. Byliśmy wczoraj w kościele; nabożeństwo trwało godzinę; wszyscy modlili się nabożnie. Przed trzema dniami (Vor drei Tagen) byłem we Wiedniu; mój przyjaciel pokazał mi miasto. Podziwiałem ogrody, budynki, kościoły i klasztory. Nauczyciel ganił mnie, bo byłem leniwy; Jana chwalił, bo był pilny i uważny. Jemy, aby żyć; nie żyjemy, aby jeść. Nasza chata stoi na brzegu lasu; obok stoi kościół. Siostrzeniec Karola jest lekarzem. Siostrzenica Jadwigi jest nauczycielką. We Francyi panowali dawniej królowie i cesarze. Mieszkańcy Wiednia są pracowici. Mój przyjaciel Antoni jest starszym odemnie. Dzisiaj jest poniedziałek, jutro będzie wtorek. Czy jutro będzie deszcz padał? Nie, jutro będzie ładnie. Weź ołówek i daj go przyjacielowi. Pies szczekał, chłopcy bali się. Co opowiadał wuj? Czy noże są ostre?

37. (§ 13 b i uwagi).

daß Bein noga	die Arbeit praca
daß Fest zeszyt	die Farbe barwa
daß Haar włosy	die Wolle wełna
daß Pferd koń	helfen pomagać
daß Schaf owca	kleiden ubierać
daß Schwein świnia	nähren żywić
daß Tier zwierzę	ziehen ciągnąć
daß Haustier ¹⁾ zwierzę do- mowe	zurückkehren powrócić
daß Raubtier ²⁾ zwierzę dra- pieżne	mitnehmen zabrać
daß Geschäft interes, sklep	anbieten ofiarować
daß Zeugnis świadectwo	verschieden różny
daß Geheimnis tajemnica	schwarz czarny
der Pflug pług	weiß biały
der Wagen wóz, powóz	blond blond, płowy
ich lehre zuriück wracam	ich bin zehn Jahre alt mam dziesięć lat
	ich lehrte zuriück wróciłem ³⁾

Die Farbe der Haare ist verschieden; mein Haar ist blond, Karls und Hedwigs Haar ist schwarz; die Haare des Großvaters sind weiß. Das Geschäft des Onkels ist groß.

¹⁾ § 46/9a. ²⁾ § 46/9c (rauben) ³⁾ § 36, 1.

Mein Dufel hat viele Geschäfte. Wieviel Monate haben zwei Jahre? In zehn Jahren (*za dziesięć lat*) werde ich Arzt sein. Wie alt bist du? Ich bin zwölf Jahre alt. Mein Bruder ist älter als ich. Wie alt ist dein Schwesterlein? Mein Schwesterlein ist noch sehr jung; sie ist fünf Jahre alt. Der Mensch hat zwei Beine. Das Fleisch des Schafes und des Schweines ist schmackhaft. Die Haustiere helfen dem Menschen bei der Arbeit; sie nähren und kleiden ihn. Die Pferde und die Ochsen ziehen den Wagen und den Pflug. Die Kühe liefern den Menschen Milch; die Schafe liefern uns Wolle. Wir essen das Fleisch der Ochsen, der Kühe, der Schafe und der Schweine. Die Hunde bewachen die Wohnungen der Menschen. Die Katzen fangen Mäuse. Die Zeugnisse der Schüler sind gut, denn alle lernen fleißig. Die Löwen, die Bären und die Wölfe sind Raubtiere. Die Zähne eines Raubtieres sind stark. Wem gehören die Hefte? Die Schüler schreiben die Aufgaben in die Hefte. Hast du ein Heft? Hilf mir, denn ich bin krank. Kameraden¹⁾, helfet den Schülern bei der Arbeit. Der Großvater fährt nach Krakau; morgen kehrt er zurück. Wir kehren in den Wald zurück; dort ist es kühl und angenehm. Die Schüler waren bis zwölf Uhr in der Schule; dann kehrten sie nach Hause zurück. Mein Kind¹⁾, kehre zu mir zurück. Wann wirst du zurückkehren? Ich biete meinem Freunde eine Birne an. Was bietet ihr uns an? Biete dem Kameraden einen Stuhl an! Der Vater geht in den Wald und nimmt den Sohn mit. Werdet ihr uns nach Wien mitnehmen? Hier liegt ein Mantel; ich nehme ihn mit. Ich erzähle dem Freunde ein Geheimnis.

38. (§ 13 c).

sich freuen cieszyć się

ich freue mich cieszę się	wir freuen uns cieszymy się
du freust dich cieszysz się	ihr freut euch cieszyście się
er freut sich cieszy się	sie freuen sich cieszą się ²⁾
das Bild obraz	das Kleid suknia
das Blatt liść	das Rad koło
das Dach dach	das Schloß zamek
das Dorf wieś	das Weib kobieta
das Ei jajo	der Held bohater
das Feld pole	das Geflügel drób

1) § 17 c. 2) § 22.

bebauen uprawiać	sich setzen usiąść, wsiąść; ich
darstellen opisać, przedsta-	sete mich siadam
wić	sich befinden znajdować się
vorstellen przedstawić	grün zielony
sich versammeln gromadzić się	gelb żółty
sich legen położyć się	damit (= mit dem) tem

gut, besser lieber, am besten najlepiej¹⁾
 hoch, höher wyżej, am höchsten najwyżej
 viel viele, mehr więcej, am meisten najwięcej

Meine Schwester hat ein Buch mit Bildern. Was stellen die Bilder dar? Die Bilder stellen Helden, Könige und Kaiser dar. Die Schüler lernen aus Büchern. Haben alle Schüler Bücher? Die Hühner gehören zum Geflügel. Die Hennen legen Eier. Die Bäume haben Zweige und Blätter. Die Blätter sind im Frühling und im Sommer grün, im Herbst werden sie gelb. In den Dörfern sind die Häuser niedrig. Das Dach des Hauses ist mit Schnee bedeckt. Wer wohnt in dem Hause? Die Weiber wirtschaften in der Hütte, die Männer arbeiten im Felde; sie bebauen die Felder und die Wiesen. Dieses Schloß gehört einem Könige. Die Häuser in Wien sind höher als die Häuser in Lemberg. Freust du dich mit²⁾ dem Buche? Ja, ich freue mich damit; auch meine Brüder freuen sich sehr. Wir freuen uns, denn unser Onkel nimmt uns in den Wald mit. Wie befindest du dich? Ich befinde mich gut. Wie befinden sich die Eltern und die Großeltern? Sie sind zu Hause. Wir legen uns auf die Wiese. Ihr lieget auf der Wiese. Setet euch auf den Stuhl. Wir sitzen auf dem Stuhl. Wir versammelten uns in dem Dorfe, um dann einen Ausflug zu machen. Auf dem Dache der Hütte sitzt ein Vögelein³⁾ (ptaszyna). Die Weiber tragen Kleider. Die Räder des Wagens sind stark. Der Wagen hat vier Räder, aber es gibt auch Wagen mit zwei Rädern. Wir bewundern das Bild des Helden. Die Schlosser verfertigen Schlüssel und Schlösser. Mein Onkel ist besser als meine Tante, am besten aber ist mein Großvater. Ich lerne mehr als Johann; am meisten lernt Karl. Der Vater liebte die Söhne sehr, am meisten aber liebte er die Tochter.

¹⁾ § 20c (i § 20a uw. 1). ²⁾ § 29b uw. 1. ³⁾ § 46/7.

39.

der Kopf głowa

Zwierzęta są człowiekowi pożyteczne. Drzwi domu stoją otworem. Pługiem (mit) uprawia człowiek pole. Wiosna nastaje (*przychodzi*); pola, łąki i lasy są już zielone. Głowa człowieka pokryta jest włosami. Moja siostrzyczka ma siedm lat; ile lat ma twój braciszek? Wróć do domu! Wróćcie do ogrodu! Ofiarujemy gościom owoce. Zabierz do szkoły książki, zeszyty, pióra i ołówki. Człowiek żywi zwierzęta, zwierzęta żywią człowieka. Praca robi ludzi dobrymi¹⁾ i szczęśliwymi¹⁾. Przyjaciele opowiadają mi wiele tajemnic (*4. przyp.*). Siostry idą do lasu, aby tam zerwać kwiaty. Brat pomaga siostrzyczce przy pracy. Do drobiu należą: kura, gęsi i kaczki. Przedstaw mi brata! Przedstawiłem panu wuja. Zgromadziliśmy się na podwórzu; tam oczekiwał nas już nasz nauczyciel. Dlaczego nie kładziecie się? Usiądź! Usiedliśmy do powozu. Kury niosą (legen) jaja. Kogo kochasz najwięcej? Mam więcej obrazów niż mój przyjaciel. Najlepiej uczy się twój braciszek. Czy jesteś wyższy niż ja? Jestem tak wysoki (groß) jak ty.

40. (§ 23a; § 27a i uw. 2).

wollen chcieć	können móc
ich will, du willst, er will, wir wollen, ihr wollet, sie wollen	
ich kann, du kannst, er kann, wir können, ihr könnt, sie können	
der Arm ramię	grünen zielenić się
der Leib } ciało	bestehen składać się
der Körper } ciało	bitten prosić
der Rumpf tułów	sich begeben udać się
die Geschichte historia	hinsetzgehen wejść
das Land kraj, ziemia	zubringen przepędzić
auf dem Lande na wsi	wellen przebywać
auf das Land na wieś	verlassen opuścić
das Glas szklanka	um (<i>z 4. przyp.</i>) o
das Volk naród	ins = in das ²⁾
die Ferien (<i>l. mn.</i>) wakacje	bald wnet
begegnen (<i>z 3. przyp.</i>) spotkać	

feiner, keine, keines³⁾ żaden, żadna, żadne

¹⁾ przysłówek. ²⁾ § 29e. ³⁾ odmienia się jak rodzajnik; zob. § 27 uw. 2.

Die Schwester meiner Mutter ist meine Tante. Wo weilen deine Eltern während der Ferien? Während der Ferien weilen sie auf dem Lande. Erzähle mir deine Geschichte! Wo sind eure Brüder? Unsere Brüder sind im Garten, dort weilt auch deine Schwester und dein Onkel. Ist euer Vater gesund? Die Bewohner unseres Landes heißen Polen. Ich liebe meinen Vater, meine Mutter und meine Geschwister. Ich will dir eine Geschichte erzählen. Ich liebe das Land meiner Väter. Kannst du mir ein Buch geben? Ich habe kein¹⁾ Buch; ich werde dir das Buch meines Kameraden geben. Ich habe keinen Bleistift, ich kann nicht schreiben. Karl will die Aufgabe schreiben; aber er kann nicht, denn er hat weder²⁾ Bleistift noch³⁾ Feder. Die Eltern weinen, denn ihre Kinder sind krank. Die Zeugnisse eurerer Söhne sind sehr gut. Ihre (*jej; albo?*) Bücher sind neu. Alle Völker von Osterreich³⁾ haben einen⁴⁾ Kaiser. Meines Onkels Sohn⁵⁾ lernt gut; seine Bücher und Hefte sind immer rein. Im Sommer verlassen wir die Stadt und begeben uns auf das Land. Ich gehe ins Haus hinein. Der Vater freut sich; sein Kind ist wieder gesund. Ist ihre (*ich; albo?*) Mutter gut? Es ist Frühling; in unserem Garten haben die Bäume schon Blätter; alles grünt. Bei eurem Hause steht ein Baum. Ich bitte um eueren Bleistift! Die Schwester bittet um eure Bücher. Wie bringen Sie die Ferien zu? Ich bringe die Ferien sehr angenehm zu, bei den Großeltern meiner Kameraden. Auf dem Schranke in deinem Zimmer stehen Gläser; trage sie in mein Zimmer. Ich begegnete im Walde eurem Bruder. Gestern begegnete eure Schwester meinem Vater. Du begibst dich ins Dorf. Was suchst du dort? Ich will dort meine Tante besuchen. Die Vögel werden uns bald verlassen. Im Winter haben die Bäume keine Blätter. Bitte ihren Vater um ein Glas; er wird es dir geben. Euer Hund bellt. Karl hat keine Mutter und keinen Vater. Keiner von euch ist fleißig. Keines von den Kindern ist artig. Kein Kind ist artig. Der Leib des Menschen heißt auch Körper. Der Körper besteht aus dem Kopf, dem Rumpf, den Armen und den Beinen. Wir haben zwei Beine und zwei Arme. Können Sie lesen? Ja, aber mein Brüderchen kann weder lesen noch schreiben. Warum schläfst du nicht? Es ist sehr heiß; man kann nicht

¹⁾ str. 37 uw. 3. ²⁾ § 45 uw. 3. ³⁾ § 14 uw. 4. ⁴⁾ liczebnik. ⁵⁾ § 5g.

schlafen. Wollen Sie essen? Nein, ich bin nicht hungrig, aber mein Mütterlein will essen.

41.

daß Vaterland ojczyzna
daß Kronland kraj koronny

Wasze mieszkanie składa się z czterech pokoi i kuchni. W domu twoich rodziców mieszkają moje siostry. Czy możesz mi opowiedzieć jego historię? Mieszkańcy wsi budzą się bardzo wcześnie (früh). Na wiosnę i w lecie jest na wsi bardzo przyjemnie. Ta wieś należy do jej ojca. Ten dom należy do ich brata. Ile ramion ma człowiek? Idę w pole; tam spotkam przyjaciela. W pobliżu naszego domku jest rzeka; tam kąpią się często nasze dzieci i dzieci waszego wuja. Jak się nazywają mieszkańcy naszego kraju? Nasz kraj nazywa się Galicya. Galicya jest krajem koronnym Austrii. Pola zielenią się. Gdzie mieszkają królowie? Królowie mieszkają w zamkach. Nie mam książki¹⁾ (= mam żadną książkę); nie mogę się uczyć. Czy mieszka tu krawiec? Tu nie²⁾ mieszka żaden³⁾ krawiec. Wejdz do mieszkania i czekaj na mnie! Nie mogę czekać; nie mam czasu (przez: fein). Chcesz spać? Połóż się na ławkę, tam ci będzie bardzo przyjemnie. Moja siostra chce zostać (werden) nauczycielką. Czy jej wuj jest już zdrow? Czy ich brat jest stolarzem? Pokazałem jej wujowi nasze obrazy. Nasza ojczyzna jest nam drogą. Gdzie przepędzisz wakacje? Na wsi, u mego przyjaciela. Nie⁴⁾ mogę ani⁵⁾ stać, ani⁶⁾ siedzieć. Żadnego z nas tam nie było (= Żaden z nas tam nie był).

42. (§ 23 b, c.)

müssen musieć

ich muß, du mußt, er muß, wir müssen, ihr müßet, sie müssen.

der Arme biedak

die Verzeihung przebaczenie

der Reiche bogacz

daß Ereigniß zdarzenie

die Speiße pokarm, potrawa

daß Leben⁴⁾ życie

¹⁾ nicht ein = kein. ²⁾ § 45 b. ³⁾ § 45 uw. 3. ⁴⁾ § 44 g.

daß Geld pieniądze	verteidigen bronić
hören słyszeć	ohne (<i>z 4. przyp.</i>) bez
kosten kosztować, próbować	unweit (<i>z 2. przyp.</i>) niedaleko
aufpassen uważać	Sophie Zofia

der Bauer, des Bauers, die Bauern¹⁾ chłop
 der Nachbar, des Nachbars, die Nachbarn¹⁾ sąsiad
 der Better, des Better's, die Bettern²⁾ kuzyn, krewny
 das Auge, des Auges, die Augen²⁾ oko
 das Bett, des Bettes, die Betten²⁾ łóżko
 das Ohr, des Ohres, die Ohren²⁾ ucho

Ihr, Ihre, Ihr Pański, -a, -ie
 Ihre Pańscy, Pańskie

Ihnen Panu — Panom; Pani — Paniom; Państwu³⁾
 Sie Pana — Panów; Pania — Panie³⁾

Gib deiner (*swiej*) Schwester eine Birne. Ich gebe deiner Tante einen Apfel. Wir lieben unser (*swoją*) Vaterland. Liebst du unsere Mutter? Ihr bewundert eueren Garten. Wir sitzen in euerem Garten. Die Soldaten verteidigen ihr Vaterland; sie sind ihrem Könige treu. Hat ihr Onkel einen Sohn? Ihre [*Pańska; — albo?*] Schwester heißt Sophie. Ihre [*Pańscy; — albo?*] Nissen sind reich. Ich brauche Geld. Haben Sie Geld? Ich habe kein Geld. Die Armen sind unglücklich, die Reichen sind glücklich. Die Kinder der Reichen schenken den Armen Geld. Der Onkel erzählt mir Ereignisse aus seinem (*ze swego*) Leben. Die Tante gibt uns Birnen aus ihrem Garten. Ich komme aus Ihrem Hause. Ihre (*Pańskie*) Schwestern sind Lehrerinnen. Unweit der Kirche steht das Haus Ihrer Tante. Ohne Geld ist das Leben schwer. Ohne deinen Bruder kann ich mir nicht helfen. Gestern besuchte mich der Sohn unseres Nachbars. Unsere Nachbarn lieben sehr ihre (*swoje*) Kinder. Wir wohnten früher bei euerem Nachbar. Euere Bettern wollen nicht lernen. Die Bauern und die Bäuerinnen arbeiten im Felde. Die Frau des Bauers (des Bauern) wirtschaftet in der Hütte. Ich bin krank; ich lege mich ins Bett. In meinem Zimmer stehen zwei Betten, zwei Schränke, ein Tisch und vier Sessel. Wir haben zwei Augen und zwei Ohren. Mit den Augen sehen wir, mit den Ohren hören wir. Die Farbe des Auges ist verschieden. Passen Ihre Söhne in der Schule auf? Ja, meine Söhne passen in der Schule auf. Ihre (*Pańska*)

¹⁾ § 15a uw. ²⁾ § 15a. ³⁾ § 21, uw. 5.

Tochter war in der Schule nicht artig; sie wird Sie (*Pana, Pania*) um Verzeihung¹⁾ bitten. Alle Menschen müssen arbeiten. Ich muß meinem Bruder eine Feder geben; er muß die Aufgabe schreiben. Müssen Sie nicht zu Ihrem Großvater gehen? Ich werde Ihnen unseren Garten zeigen. Herr Johann, werden Sie morgen zu mir kommen? Ja, ich werde zu Ihnen kommen. Dann werde ich Sie meinem Vater vorstellen. Die Schwester kostet die Speisen.

43.

Mój Panie, Pańskie dzieci bawią się w ogrodzie z naszymi kuzynami. Muszę pójść do miasta, aby²⁾ kupić książkę dla brata. Czy kochasz swoją siostrę? Tak jest, kocham swoją siostrę i swego brata. Mój kuzyn kocha bardzo swego przyjaciela. Byłeś niegrzeczny. Czy poprosisz swą matkę o przebaczenie? Kto mieszka w Pańskim domu? Pański obraz bardzo mi się podoba. Pański brat jest żołnierzem. Bez oczu (nie) można nic³⁾ widzieć, bez uszu nie można nic słyszeć. Idziemy często do sąsiadów; tam gromadzą się także nasi przyjaciele. Pański brat jest młodszy odemnie. Czy słyszy Pan dobrze? Czy mówi Pan po niemiecku? Pańskie dzieci mówią po polsku, po niemiecku i po francusku. Chłopi uprawiają swoje pola. Czy w Pańskim ogrodzie rosną jabłonie? Ojciec kupił swemu synowi zegarek. Matka kupiła swemu synowi książkę. Jak się macie⁴⁾? Dziękujemy, mamy się dobrze⁴⁾. Musisz kupić swej siostrze kapelusz i płaszcz. Karolu, chcesz się z nami bawić? Pokażcie nam swoje świadectwa! Czy nikt (= żaden) z was nie był w Krakowie?⁵⁾ Nasz kuzyn był tam. Jak się Panu powodzi?⁴⁾ Czy był Pan we Wiedniu? Mój brat kocha Panią? Czy i (auch) Pani go kocha? Tak, kocham Pańskiego brata.

¹⁾ § 46/5 (*verzeih-en*). ²⁾ § 44e. ³⁾ § 45b. ⁴⁾ zob. *ust.* 27.
⁵⁾ § 45b.

44. (§ 19b g; § 20a uw.4.)

daß Brot chleb	bleiben zostać, pozostać
die Butter masło	hangen wisieć
daß Butterbrot ¹⁾ chleb z ma- słem	schmecken smakować
belohnen nagrodzić	fruchtbar urodzajny
bestrafen ukarać	jener, jene, jenes ów, owa, owo

der Bergmann górnik, die Bergleute górnicy²⁾
 der Kaufmann kupiec, die Kaufleute kupcy
 der Fuhrmann woźnica, die Fuhrleute woźnice
 der Landmann wieśniak, die Landleute wieśniacy
 der Landsmann ziomek, die Landsleute ziomkowie
 der Zimmermann cieśla, die Zimmerleute cieśle

Der Lehrer lobt den fleißigen Schüler; die faulen (Schüler) tabelt er. Die Hefte und die Bücher des fleißigen Schülers sind immer rein. Das Haus dieses reichen Mannes ist schön und groß. Dem kranken Sohne schenkt die Mutter ein schönes Buch. Kein guter Mensch will mit dir reden. Die arbeitsamen Landleute bebauen ihre fruchtbaren Felder. Jener große Mann ist mein Onkel. Wir bewundern die mutigen Bergleute. Dieser alte Zimmermann kann nicht mehr arbeiten. Ich schreibe einen langen Brief an meine guten, lieben Eltern. Die dankbaren Schülerinnen schenken ihren guten Lehrerinnen schöne Blumen. An der weißen Wand hängt³⁾ ein großes Bild. Der Löwe ist ein mutiges Raubtier⁴⁾. Meine Landsleute sind meine besten Freunde⁴⁾. Das größte Haus in dieser schönen Stadt gehört einem fleißigen Zimmermann. Die Häuser in Lemberg sind hoch und schön; die schönsten und höchsten Gebäude hat aber Wien. Die schönste Stadt in Galizien ist Krakau. Ich habe ein schöneres Haus als mein Nachbar. Dieser beschwerliche Weg führt auf einen sehr hohen⁵⁾ Berg. Die meisten⁶⁾ Zimmerleute sind gute Handwerker. Hast du gute Augen? Ein gutes Butterbrot wird mir jetzt schmecken. Die artigen Kinder belohnt die Mutter, die unartigen⁷⁾ bestrast sie. Wem gehört jener große Garten? Gibt es in dem kleinen Städtchen schöne Gebäude? Das schönste Gebäude ist hier die Kirche. Karl ist ein fleißigerer Schüler als Anton, der fleißigste ist Heinrich. Ist das euer schönstes Buch? Nein, wir haben noch ein schöneres Buch.

¹⁾ § 46/9a. ²⁾ § 15e. ³⁾ § 32a uw. 2. ⁴⁾ § 17a. ⁵⁾ § 20c uw. ⁶⁾ § 20c. ⁷⁾ § 46/15.

Ich habe kein schärferes Messer. Nach dem kalten Winter kommt der warme Frühling. Wo ist Ihr kleiner Nefte? Die mutigen Könige von Polen führten große Kriege mit ihren starken Feinden. Gibt es hier viele Kaufleute? Die meisten Bewohner dieser Stadt sind Kaufleute, Fuhrleute und Zimmerleute. Die besten Früchte trägt der Garten meines Oheims. Die süßen Äpfel und Birnen schmecken den Knaben. Heinrich ist der reichste Landmann in diesem Dorfe. Die Lehrerin lobt die kluge und fleißige Anna¹⁾. Das alte Krakau gehört zu den schönsten Städten Polens. Ich habe eine bessere Aufgabe als mein Kamerad. Die schönen, großen, grünen Felder gehören meinen Eltern. Die Schüler bringen gute Zeugnisse nach Hause. Mein Brüderchen erzählte mir ein großes Geheimnis. Die kleine Sophie¹⁾ weint, sie will nicht Brot ohne Butter essen. Der Reichste²⁾ ist nicht immer der Glücklichsste²⁾. Sei den Älteren²⁾ gehorsam! Bleibe³⁾ zu Hause! Wirst du bei uns bleiben?

45.

Chłopi mieszkają na wsi. W zimie mamy długie noce i krótkie dnie. W jesieni żółknieją (stają się żółte) zielone liście drzew. Na wiosnę uprawiają pracowici wieśniacy swe urodzajne role. Silne konie ciągną ciężki pług. Mieszkamy w wysokim domu. Przed domem leży mały ogród. Tam bawi się często mój młodszy brat. Jego mali przyjaciele przychodzą do niego i bawią się z nim. Synek naszego sąsiada ma małego pieska. Dzieci bawią się z tem dobrem i wiernem zwierzęciem. W waszym ogrodzie rosną najpiękniejsze róże. Młodzi muszą być starszym posłuszni. Kto jest najbogatszym w tem miasteczku? Najbogatszym jest tu mój wuj. Kochany przyjacielu, odprowadź mnie do domu. Czarne chmury pokrywają niebo. Podczas wakacji odwiedzę moich kochanych kuzynów. Mieszkają oni na wsi w pobliżu małego miasteczka. W ogrodach i na łąkach rosną pożyteczne rośliny. Ciężką jest

¹⁾ § 5 uw. 1, ²⁾ wielka litera początkowa, bo przymiotniki te użyte są w znaczeniu rzeczowników. ³⁾ § 33 uw. 1.

praca cieśli; cięższą praca górników. Czy żyją w tem mieście Pańscy ziomkowie? Czeni (was) są Pańscy bracia? Moi bracia są kupcami. Czy smakuje Pani chleb z masłem? Bogaci noszą piękne suknie. Dzieci biedaków są głodne. W tym lesie niema¹⁾ ławki. W tej wsi niema żadnego ubogiego wieśniaka. Czy żaden z was nie ma pióra? Spotkałem Pana we Wiedniu; był Pan tam ze swoją (mit Ihrer) żoną. Proszę Panią o Pańską rękę. Czy musisz Pan już odejść? Muszę odejść; chcę dzisiaj odwiedzić jeszcze Pańskiego wuja. Kocham swoje rodzeństwo; najbardziej jednak kocham swego najstarszego brata.

46. (§ 31c; § 34a i uw. 1, 2; § 36 i uw. 1).

ich habe gehabt miałem, ich bin gewesen byłem
ich bin geworden stałem się, ich bin geboren urodziłem się

der Boden ziemia, grunt	sorgen dbać, starać się
die Sache rzecz	verlangen żądać
die Seite strona	zurückgeben oddać
borgen pożyczyć	herzlich serdeczny
einkaufen zakupić	vernünftig rozsądny
frühstücken śniadać	je-desto im-tem
öffnen otworzyć	darüber nad tem, z tego
	der (die, das) wieviel? który, -a, -e? ²⁾

der (die, das) erste pierwszy, -a, -e²⁾, der zweite drugi, der dritte trzeci, der vierte czwarty, der fünfte piąty, der sechste szósty, der siebente siódmy, der achte ósmy, der neunte dziewiąty, der zehnte dziesiąty, der elfte jedenasty, der zwölfte dwunasty.

der (die, das) eine... der (die, das) andere jeden... drugi
beide (l. mn.) jeden i drugi, obaj (oboje)

Januar³⁾ styczeń, Februar luty, März marzec, April kwiecień, Mai maj, Juni czerwiec, Juli lipiec, August sierpień, September wrzesień, Oktober październik, November listopad, Dezember grudzień.

Was habt ihr gestern gemacht? Wir haben bis sechs Uhr gearbeitet und gelernt; dann haben wir gespielt und im Garten Blumen gepflückt. Ich habe meinem Freunde ein neues Buch geschenkt. Haben deine Kameraden gestern in der Schule aufgepaßt? Ja, sie haben aufgepaßt; der Lehrer hat

¹⁾ zob. ust. 22. ²⁾ § 28 B. ³⁾ § 6/Ia.

sie geprüft; sie haben gut geantwortet. Mein Freund hat mich besucht; heute habe ich ihn nicht erwartet; ich habe mich mit ihm sehr gefreut. Der Vater hat seinen beiden¹⁾ Söhnen ein Märchen erzählt; sie haben darüber herzlich gelacht. Meine Eltern sind gestern auf dem Lande gewesen. Wann sind sie aus Wien zurückgekehrt? Haben Sie dieses Haus von Ihrem Nachbarn gekauft? Ich bin sehr hungrig; ich habe noch nicht gefrühstückt. Sind Sie schon in der Kirche gewesen? Johann, haben Sie die Tür geöffnet? Was sind Ihre beiden¹⁾ Freunde geworden? Der eine²⁾ ist Lehrer, der andere²⁾ ist Arzt geworden. Der fleißig³⁾ bebaute Boden bringt den Landeuten reiche Früchte. Sind die Felder schon bebaut? Die liebenden⁴⁾ Eltern sorgen für die geliebten⁵⁾ Kinder. Ich gebe dir dankend⁴⁾ das geborgte⁵⁾ Buch zurück. Seid ihr mit den eingekauften⁵⁾ Sachen zufrieden? Morgen wird es schneien. Wer hat dir das gesagt? Es hat geregnet. Öffne dein deutsches Buch auf Seite elf⁶⁾. Wann bist du geboren? Ich bin am dritten April geboren. Meine jüngste Schwester ist am zwölften Mai geboren. Ich bin um zwei Jahre, einen Monat und neun Tage älter als sie. Den wievielten haben wir heute? Heute haben wir den achten Oktober. Der wievielte Monat ist der September? Der September ist der neunte Monat. Mein Onkel hat drei Töchter. Die eine ist Lehrerin, die zweite Ärztin⁷⁾ (*lekarka*), die dritte — die jüngste — besucht noch die Schule. In der vierten Bank sitzen zwei Schüler: der eine ist fleißig und aufmerksam, der andere will nicht lernen. Je mehr du hast, desto mehr verlangst du. Je älter man ist, desto vernünftiger muß man sein.

47.

das Lesebuch czytanka

Kto ci podarował tę piękną książkę? Kto was odprowadził do domu? Nasi przyjaciele odprowadzili nas do domu. Czy się już modliłeś? Uczniowie nie zrobili swoich zadań. Nauczyciel ukarał ich. Placząc proszą oni nauczyciela o przebaczenie. Te

1) § 28 uw. 8. 2) § 28 uw. 7. 3) przysłówek. 4) imiestów cz. terazn. § 31a. 5) imiestów cz. przesxłego § 31 c. 6) § 28 uw. 5. 7) § 46/3.

kwitnące ogrody należą do moich rodziców. Z uśmiechem (= śmiejąc się) spytał mnie ojciec: «Czy podobna ci się opowiedziana bajka?» Pożyczyłem u przyjaciela jego niemiecką czytanekę. Otworzyłem okna i drzwi. Ojciec zakupił w mieście rozmaite rzeczy dla swych obu synów. Jak nazywa się piąty miesiąc? Kiedy urodził się twój siostrzeniec? Mój siostrzeniec urodził się 9. sierpnia; jego brat urodził się 7. czerwca. Którego mieliśmy wczoraj? Wczoraj mieliśmy 6. marca. Czy rodzice twoi już śniadali? Mam dwóch braci; jeden jest krawcem i mieszka w Krakowie, drugi jest stolarzem i pracuje we Wiedniu; obaj odwiedzili nas przed trzema miesiącami. Im pilniej wieśniak swą rolę uprawia, tem bogatsze plony (owoce) przynosi mu ona. Ty byłeś moim najlepszym przyjacielem. X

48. (§ 32 b, c; § 34 a i uw. 1, 2).

bitten, ich bat, ich habe gebeten
 essen, ich aß, ich habe gegessen
 fahren, ich fuhr, ich bin gefahren
 geben, ich gab, ich habe gegeben
 gehen, ich ging, ich bin gegangen
 heißen, ich hieß, ich habe geheißt
 kommen, ich kam, ich bin gekommen
 laufen, ich lief, ich bin gelaufen
 lesen, ich las, ich habe gelesen
 nehmen, ich nahm, ich habe genommen
 schreiben, ich schrieb, ich habe geschrieben
 singen, ich sang, ich habe gesungen
 befehlen rozkazać, ich befahl, ich habe befohlen

der Band tom (die Bände ¹⁾	der Teil część
das Band wstążka (die Bänder ¹⁾	die Arznei lekarstwo
die Heide puszcza, step	die Apotheke apteka
der Leiter kierownik	die Fabrik fabryka
die Leiter drabina	das Lied pieśń
der Sprosse potomek	das Schiff okręt
die Sprosse szczebel	das Werk dzieło
der Tau rosa	auslachen wyśmiać
das Tau lina	ankommen przybyć
der Tor głupiec	sich erstrecken rozciągać się
das Tor brama	herumlaufen biegać (dookoła)

¹⁾ § 6 uw. 2.

verschreiben zapisać
bunt pstry
ganz cały

tüchtig dzielny
ungarisch węgierski
unsicher niepewny

dafür za to

Ich hat meinen Freund um sein Lesebuch; er gab es mir und ich dankte ihm dafür. Den ersten Band dieses Buches habe ich schon gelesen; das ganze Werk hat drei Bände. Wir haben heute noch nichts gegessen. Meine Tante ist heute mit ihren Töchtern nach Wien gefahren; sie kommen um neun Uhr abends in Wien an. Wo ist euer Großvater? Er ist in die Stadt gegangen. Meine Schwester war krank; der Arzt kam und verschrieb ihr eine Arznei. Die Mutter befahl mir, in die Apotheke zu gehen¹⁾ und die Arznei zu bringen¹⁾. Wir haben gestern einen Ausflug gemacht; im Walde waren alle Bäume schon grün, in den Zweigen sangen die Vögel ihre schönsten Lieder. Wir liefen auf der Wiese herum und spielten fröhlich. Dann aßen wir; abends kehrten wir nach Hause zurück. Meine Nichte hat am Sonntag in der Kirche gesungen. Wer hat euch befohlen, zu Hause zu bleiben²⁾. Unsere Eltern haben es uns befohlen; wir sind gehorsam. Ich hatte einen Kameraden; er hieß Ludwig; er gehörte zu den fleißigsten Schülern. Er las auch sehr viel. Wir haben unsere Tante um Äpfel gebeten; sie gab jedem von uns einen Apfel und eine Birne. Nimm dir auch einen Apfel und is! Sind Sie sehr schnell nach Hause gelaufen? Habt ihr schon das neueste Buch gelesen? Die Bänder am Kleide meiner Schwester sind bunt. Die ungarischen Heiden erstrecken sich über den größten Teil des Landes. Die alten Heiden führten viele Kriege. Öffnet die Tore der Stadt. Die Tore lacht man aus. Am Morgen bedeckt die Pflanzen ein frischer Tau. Die Tawe der Schiffe sind stark. Diese Fabrik hat tüchtige Leiter. Die Sprossen dieser Leiter sind schwach und unsicher. Der Bettler war der Sprosse einer reichen Familie. Wir geben euch dankend die gelesenen Bücher zurück. In unserem Garten gab es im Sommer viele schöne Blumen.

¹⁾ § 44 a i uw. ²⁾ § 44 a.

Alte duochl

daß Nachtmahl kolacya interessant zajmujący heute dzisiaj

Kto z was czytał już tę książkę? Czytałem wczoraj bardzo zajmującą książkę. Kiedy poszliście do domu? Czy jadł Pan już kolację? Przeczytałem już trzy tomy tego dzieła. Najpiękniejsze wstążki we włosach mają moje siostry. Dałem kierownikowi naszej szkoły wszystkie swoje książki dla biednych kolegów. Pozostaniemy¹⁾ dzisiaj w domu, albowiem goście przyszli do nas. Tu stoją dwie drabiny; jedna ma dziesięć, druga 12 szczebli. Pańscy kuzyni są potomkami starej i bogatej rodziny. Napisałem do Pańskiej siostry trzy listy; odpowiedziała mi tylko na jeden. Wróciliśmy (kommen) ze szkoły o godzinie pierwszej. Wczoraj śpiewano w kościele bardzo piękną pieśń. Dlaczego tak biegasz? Ojciec rozkazał mi kupić w aptece lekarstwo, pobiegłem więc prędko do miasta a teraz wracam do domu. Czy masz rodziców? Nie, moi rodzice już nie²⁾ żyją. Jak się nazywali twoi rodzice? Czemu wzięłeś kapelusz i płaszcz mego brata? Co lekarz zapisał Pańskiemu choremu wujowi? Ten dom ma szeroką bramę. Kiedy przybyliście do Krakowa? Przybyliśmy do Krakowa o siódmej zrana i poszliśmy natychmiast do naszych kuzynów. Pozostaniemy u nich nie długo. Siostry moje biegały (*cz. przeszły dok.: herumlaufen*) cały dzień (*4. przyp.*) po (*in z 3. przyp.*) mieście i nic nie zakupiły.

50. (§ 38 i uw. 1, 2, 4)³⁾

(Strona bierna: czas terażn., przeszły niedok. i dok. i przyszły).

der Buchhändler księgarz	die Tugend cnota
der Käse ser	die Hilfe pomoc
der Sturm burza	die Ware towar
der Fleiß pilność	der Laden sklep
der Kunde kupujący	daß Obst owoce
die Kunde wieść	achten szanować, uważać

¹⁾ § 33 uw. 1. ²⁾ § 45 uw. 1. ³⁾ Odtąd nowe czasowniki mocne oznaczone są gwiazdką (*). Formy wszystkich czasowników mocnych znajdują się w części gramatycznej w § 35.

einladen zaprosić*
 fallen upaść*
 aufbewahren przechować
 bezahlen zapłacić
 bereiten sporządzić
 erschaffen stworzyć*
 empfangen otrzymać, przy-
 jać*
 hassen nienawidzić

rufen wołać*
 sammeln gromadzić, zbierać
 verkaufen sprzedać
 versprechen przyrzec*
 verbreiten szerzyć, rozpo-
 wszechnić
 waschen myć*
 zerstören zniszczyć
 beschelden skromny

nachlässig niedbały

Die Schüler werden von dem Lehrer geprüft. In den Läden der Kaufleute werden verschiedene Waren gekauft und verkauft. Die Tugend wird nicht immer belohnt. Hier wird ein großes Haus gebaut. Eine traurige Kunde verbreitet sich sehr schnell. Tüchtige Kaufleute haben viele Kunden. Zwei nachlässige Schüler wurden von dem Lehrer getadelt und bestraft. Aus der Milch bereitet man Käse und Butter. Aus der Milch wird Käse und Butter bereitet. Meine Nichte wurde von ihrem Onkel in die Stadt geschickt. Diese Bücher wurden bei unserem Buchhändler gekauft. Dieser Mann wird von jedem gehaßt. Unsere Freunde achten uns. Wir werden von unseren Freunden geachtet. Wir sind heute um fünf Uhr geweckt worden. Gott hat den Himmel und die Erde erschaffen. Der Himmel und die Erde sind von Gott erschaffen worden. Sind Sie von Ihren Freunden eingeladen worden? Von wem bist du empfangen worden? Die Pferde, die Kühe und die Schafe sind von dem Hirten auf die Wiese geführt worden. Man wird euch für eueren Fleiß belohnen. Ihr werdet für eueren Fleiß belohnt werden. Dieser Garten wird verkauft werden. Ihr müßet nach Hause gehen, denn ihr werdet von eueren Eltern gesucht werden. Im Herbst wird das Obst gesammelt und im Keller aufbewahrt. Wer hat aus diesem Glase getrunken? Friedrich hat seine Hände nicht gewaschen. Emilie hat mir versprochen, mich morgen zu besuchen¹⁾. Wir luden deinen Vetter ein, aber er kam nicht. Haben Sie einen Brief von Ihrem Neffen empfangen? Ein Knabe fiel ins Wasser; er rief laut um Hilfe. Haben Sie mich gerufen? Je bescheidener du bist, desto glücklicher wirst du sein. Die Kinder sind gewaschen worden. Gute Arbeit wird gut bezahlt.

¹⁾ § 44 a (*że mnie jutro odwiedzi*).

der Acker rola	ernten żniwować, zbierać
das Getreide zboże	pflügen orać
das Mehl mąka	beruhigen uspokoić
	erbauen wybudować

Ten list otwarto (= *został otworzony*¹). Otwarto bramy domu. Ten dom wybudowano w 4 miesiącach. W niedzielę śpiewano w kościele piękne pieśni. Pies strzeże domu. Matka uspakaja płaczące dziecko. Nasi kuzyni odprowadzili nas do domu (= *zostaliśmy odprowadzeni przez...*). Chrześcijanie święcą niedzielę, żydzi sobotę. W ciepłej porze roku otwiera się okna w pokojach. Z mąki sporządza się chleb i bułki. W tym sklepie sprzedają książki. Ten list ja napisałem. Mój przyjaciel odwiedzi mnie jutro. Szanujemy naszych przyjaciół. Cnota zostanie w niebie nagrodzoną. Na wiosnę orzą wieśniacy rolę; w lecie zbierają zboże. Kto ci opowiedział tę historię? Czy oczekiwali Pana wczoraj Pańscy rodzice? Oczekiwali mnie dopiero (erst) dzisiaj. Te płaszczce uszył krawiec z Wiednia. Ten obraz zakupił Pański kuzyn. Wszyscy uczniowie kochają i szanują tego nauczyciela.

52. (§ 28 i uwagi.)

der Bruch ułamek	das Mal raz
die Null zero	das erste Mal) pierwszy
die Milliarde miliard	zum erstenmal) raz
die Rechnungsart działanie matematyczne	jedes Mal za każdym razem
die Elle łokieć	das Lebensjahr rok życia
der (das) Meter metr	das Schaltjahr rok przestępny
das Dutzend tuzin	das Jahrzehnt dziesięciolecie
das Kilogramm kilogram	das Jahrhundert stulecie
das Pfund funt	das Glück szczęście
der Liter litra	die Addition dodawanie
der Wein wino	die Subtraktion odejmowanie
der Anfang początek	die Multiplikation mnożenie
der Stoff materya	
die Schale filiżanka	
das Paar para	

¹) Wszystkie zdania w tem ćwiczeniu przetłumaczyć w stronie biernej.

die Division	dzielenie	nennen	nazywać
die Zahl	liczba, cyfra	vergangen ¹⁾	przeszły
bilden	tworzyć	vollendet	skończony
enden	kończyć się	all; aller, alle,	alles wszy-
addieren	ododawac	stek, cały	
subtrahieren	odejmować	großjährig	pełnoletni
multiplizieren	mnożyć	ein paar	kilka
dividieren	dzielić	durch (z 4. przyp.)	przez
verdanken	zawdzięczać	halb	pół
	eineinhalb =	anderthalb	półtora
	zweieinhalb =	dritthalb	półtrzecia
	dreieinhalb =	vierthalb	półczwarta itd.

Wir leben im zwanzigsten (20.) Jahrhundert. Dieses Jahrhundert endet am einunddreißigsten Dezember des Jahres zweitausend. Das vergangene Jahr war das fünfzehnte Jahr des zwanzigsten Jahrhunderts. Nach vollendetem vierundzwanzigstem Lebensjahr wird der Mensch großjährig. Zehn Jahre bilden ein Jahrzehnt, hundert Jahre ein Jahrhundert. Ein Schaltjahr hat dreihundertsechundsechzig Tage. Tausend Millionen nennt man eine Milliarde. Zahlen wie (*jak*) $\frac{3}{4}$, $\frac{2}{5}$, $\frac{6}{8}$ nennt man Brüche; man liest diese Zahlen: drei Viertel, zwei Fünftel, sechs Achtel. Es gibt viererlei Rechnungsarten; sie heißen: die Addition, die Subtraktion, die Multiplikation, die Division. Hast du schon die Zahlen addiert?²⁾ Zehnmal vier ist vierzig. Ich war schon fünfmal in Krakau. Wir haben Ihnen das schon hundertmal gesagt. Der Schüler hat dreierlei Federn. Gott wird eure Tugenden hundertfach belohnen. Hundert ist das Zehnfache von zehn. Im Schulzimmer³⁾ (*izba szkolna*) stehen zwanzig Bänke; je vier Schüler sitzen in jeder Bank. Gestern haben die Schüler zum erstenmal einen Ausflug gemacht; sie gingen zu zweien (*w dwójkę*) und zu dreien. Das erste Mal habe ich Sie in Wien gesehen. Sie erzählen mir das schon das zweite Mal. Jedes Mal muß der Lehrer Ihren Sohn tadeln. Achtundvierzig dividiert durch acht⁴⁾ ist sechs. Multipliziere vierunddreißig mit⁴⁾ sieben!

¹⁾ *imiestów cz. przeszłego do ver-gehen (minąć).* ²⁾ § 36 uw. 2
³⁾ § 46, 9 a. ⁴⁾ Pamiętaj: mnożyć przez = multiplizieren mit; dzielić przez = dividieren durch.

Subtrahieret siebzehnhundertneunzig von dreiundzwanzighundert achtundvierzig! Dreizehn weniger dreizehn ist Null. Wieviel ist fünfthab und sechsthalb. Fünfthab und sechsthalb ist zehn. Meine Schwester wurde am 29. November eintausendacht-hundert zweiundachtzig geboren. Aller¹⁾ Anfang ist schwer. All¹⁾ sein Glück verdankt er seinen Freunden. Wir sind mit allem¹⁾ zufrieden. Vor ein paar²⁾ Monaten habe ich eure Vettern gesehen. Wieviel Paar³⁾ Handschuhe⁴⁾ habt ihr? Wir haben drei Paar³⁾ Handschuhe⁴⁾. Meine Eltern haben im Laden unseres Nachbars sechs Kilogramm⁵⁾ Zucker⁵⁾ und vier Pfund³⁾ Mehl⁶⁾ gekauft. Werden Sie mir ein Glas Wasser⁵⁾ bringen? Auf dem Tische stehen drei Glas³⁾ Wasser⁵⁾ und drei Schalen Milch⁴⁾. Ihre Tochter braucht für ihr Kleid vierzehn Ellen Stoff⁵⁾. Für meinen Solin habe ich sieben Meter dieses schönen Stoffes⁵⁾ gekauft. Wieviel Liter Wein⁵⁾ haben Sie uns verkauft? Ich habe Ihnen dreißig Liter süßen und fünfzehn Liter saueren Weines⁵⁾ verkauft. Lieber Freund, kaufe mir in der Stadt vier Dutzend³⁾ Federn⁴⁾ und zwei Dutzend Bleistifte. Sind diese Äpfel schon gezählt worden? Warum wirst du von deinen Kameraden ausgelacht? Der Mensch nennt den Hund⁶⁾ seinen Freund⁶⁾.

53.

der Abschnitt ustęp
der Seller halerz
die Krone korona

der Wohltäter dobroczyńca
die Ziffer cyfra
kosten kosztować⁷⁾ (cena)

rot czerwony

Jedna ręka myje drugą. Dzisiaj mamy ośmnastego lutego. Z (*aus*) ilu cyfr składa się liczba 8345? Liczba ta składa się z czterech cyfr. Otwórzcie swoją francuską czytanke na stronie dwudziestej trzeciej⁸⁾; przeczytamy ustęp czwarty. Burza zniszczyła

¹⁾ § 27a i uw. 3. ²⁾ ein paar zawsze nieodmienne. ³⁾ § 16a-
⁴⁾ § 5h. ⁵⁾ § 16b. ⁶⁾ nazywa swoim przyjacielem (*po* nennen
podwójny IV. przypadek.) ⁷⁾ zob. słówka w ćwicz. 42. ⁸⁾ § 28 uw. 5.

dwieście okrętów¹⁾. W latach 1914 do 1917 wszystkie narody prowadziły wojnę. Zima kończy się 23. marca. Po Bogu są rodzice twoimi największymi dobroczyńcami. Pisałem już cztery razy do mego przyjaciela; odpowiedział mi tylko na pierwszy list. Najtrudniejszym działaniem²⁾ jest dla mnie dzielenie. Czego (wasz) uczyliście się dzisiaj w szkole? Uczyliśmy się działań (4 przyp.); dodajemy i odejmujemy już bardzo dobrze. Moja matka urodziła się 19. września 1868; ma ona lat 48. Po raz pierwszy jesteśmy w tym lesie. Przyjdę do was o pół do dwunastej. Kup półtrzecia metra materyi. Ile kosztuje siedm łokci tej materyi? Podarowałem siostrzenicy pięć par rękawiczek. Litra mleka kosztuje 55 halerzy. Ile kosztuje dziesięć litrów mleka? Dziesięć litrów kosztuje 5 koron i 50 halerzy. Daj mi szklanekę czerwonego wina.

54. (§ 37c i uw. 1, 2, 4, 6, 8; § 42/II B.)

(*Praeterito — praesentia. — Szyk w zdaniu pobocznem*).

der Abschied pożegnanie	können móc, umieć
Abschied nehmen pożegnać się	dürfen móc; mieć pozwolenie
der Rat rada (<i>l. mn. die Rats- schläge</i>)	mögen móc; chcieć; lubić kogo
der Borwurf zarzut	müssen musieć
die Abtheilung oddział	sollen musieć
das Wetter powietrze, po- goda	wollen chcieć
ausgehen wyjść*	wissen wiedzieć; znać; po- trafić
beginnen rozpocząć; rozpo- cząć się*	bedürfen potrzebować
wegfahren odjechać*	vermögen móc, potrafić
sich wundern dziwić się	daraus z tego
töten zabić	daß że
scheinen zdawać się*	ob czy
	weil ponieważ

ich kann nicht dafür jam temu nie winien
man darf trzeba, można

es mag sein! niech będzie...

es mag sein, daß... możliwe, że...

man muß trzeba

ich soll lesen mam czytać; du sollst lesen czytaj

¹⁾ strona bierna. ²⁾ § 17 a.

was soll das heißen? co to ma znaczyć?
mir will scheinen, daß... zdaje mi się, że...

Der Abschied von meinen Freunden war sehr herzlich. Die Abtheilung besteht aus dreißig Mann¹⁾ (z 30 ludzi). Wir müssen jetzt von euch Abschied nehmen. Der Bruder muß zu Hause bleiben, weil er krank ist. Du mußt dir zwei neue Heste kaufen. Wir mußten darüber herzlich lachen. Willst du uns begleiten? Ich will mit euch in den Wald gehen. Was wollen Sie von meinem Bruder, mein Herr? Ich wollte ihn sprechen (z nim mówić). Mir will (es) scheinen, daß ich Sie schon einmal gesehen habe. Ich kann gut französisch sprechen; ich habe dritthalb Jahre in Frankreich gelebt. Mein Bruder konnte Ihnen nicht raten; Sie können ihm daraus keinen Vorwurf machen. Kann ich etwas dafür, daß deine Schwestern nicht lernen wollen? Ihre Ratschläge waren schlecht; jetzt weiß ich es schon. Ich weiß, daß Ihre Kinder zu den fleißigsten Schülern gehören. Wissen Sie, was²⁾ unser Nachbar von uns will? Ich weiß mir nicht zu helfen; soll ich (czy mam) dich hier erwarten, oder soll ich mit dir in die Stadt gehen? Das kann ich dir nicht sagen; frage deinen Onkel um Rat. Karl soll morgen geprüft werden und er hat noch nichts gelernt. Was soll das heißen, daß ihr euere Großeltern so lange nicht besucht habt? Wir sollten (mieliśmy) gestern kommen, aber das Wetter war schlecht, wir konnten nicht ausgehen und mußten den ganzen Tag zu Hause sitzen. Du sollst nicht töten! Ich frage dich, ob du fleißiger arbeiten willst? Die Schüler werden schon heute ihre Aufgaben schreiben müssen³⁾. Werden euere Eltern wissen, wo²⁾ sie euch suchen sollen (mają). Die Lehrer beginnen⁴⁾ den Unterricht. Die Schule beginnt⁴⁾ um acht Uhr früh und endet⁴⁾ um zwölf oder um ein Uhr. Während des deutschen Unterrichtes dürft ihr nur deutsch reden. Ich darf noch nicht wegfahren. Sie durftest reden, was sie wollten. In diesem Flusse darf man nicht baden. Wundern Sie sich, daß ich Ihnen dieses Geheimnis nicht sagen kann? Heute mußt du hier bleiben, morgen wirst du fahren können. Hast du die Arbeit schon begonnen? Wir mochten nicht ausgehen, das Wetter war zu

¹⁾ Mann po liczebniku nie odmienia się. ²⁾ zd. pob. pytajne § 42/II A 2. ³⁾ § 42/Ib. ⁴⁾ pamiętać: beginnen rozpocząć i rozpocząć się; podobnie: enden kończyć i kończyć się.

(za) schlecht. Ich mag heute nicht schlafen. Wann seid ihr weggefahren? Wir wollten um fünf Uhr abends wegfahren; wir mußten aber bei dem kranken Onkel bleiben. Meine Schwester bedarf den Rat ihrer Freundin. Ich vermag es nicht zu sagen, wie¹⁾ sehr ich meinen Lehrern dankbar bin. Warum hast du mir das Buch nicht kaufen wollen? Wir haben euch um Geld gebeten, ihr habt uns aber keines geben können. Die Schülerinnen haben alle Aufgaben zweimal schreiben müssen. Ich habe das Buch nicht lesen dürfen. Haben Sie gewußt, daß Ihr Freund heute kommen wird?

55.

das Gebot przykazanie	bislig tani
lauten opiewać	heiser ochryply
handeln działać, postąpić	heiser werden ochrypnać
anders inaczey.	

Dlaczego nie chcesz się uczyć? Najtaniej możesz kupić rękawiczki u naszego sąsiada. Ochryplem; nie będę dzisiaj mógł śpiewać. Chciałem ci dać dobrą radę; czy mogę z tobą mówić? Nie chcę (*mögen*) ani jeść ani pić. Siódme przykazanie Boskie (= *Boga*) opiewa: „Nie zabijaj!“ Kiedy masz (*sollen*) być w domu? Dlaczego nie chcieliście (*cz. prz. dok.*) nas odprowadzić? Jestem chory; nie mogę (*dürfen*) wyjść (*verlassen*) z pokoju. Czy mówisz po francusku? Nie, umie tylko po polsku i po niemiecku. Dziwię się, że nie chcesz do nas przyjść. Nie rób nam wyrzuców; nie mogliśmy inaczey postąpić. Wiem, że rady twoje są dobre. Nikt nie wie, jak¹⁾ długo jeszcze żyć będzie. Nie wiedziałem, (*cz. prz. dok.*) że mieszkanie w tym domu. Jest rzeczą możliwą, że wrócę już 28. lipca. Nauczyciel zapytał mnie, czy będę zawsze pilnie pracował. Czy wiecie, co wam mam powiedzieć? W tym pokoju siedzi czterdziestu ludzi. Powiedz, jak opiewają przykazania Boskie. Musiałem (*cz. prz. dok.*) ten list napisać.

¹⁾ zd. poboczne.

56 (§ 15b, c, d; § 37a, b i uw.)

der Friede pokój	das Institut zakład
der Funke iskra	brennen palić; palić się
der Gedanke myśl	bringen przynieść
der Name imię	denken myśleć
der Same nasienie	kennen znać
der Schade szkoda	erkennen poznać
der Wille wola	rennen biec, pędzić
daß Herz serce	senden posłać
der Professor profesor	wenden obrócić
der Doktor doktor	tun robić, czynić
der Chef ¹⁾ szef	anrichten zrobić, wyrządzić
der Lord lord	studieren odbywać studia
der Vorsther kierownik	beschließen postanowić*
die Bitte prosba	sich sehnen tęsknić
die Stimme głos	angesehen poważany
daß Feuer ogień	englisch angielski
daß Gymnasium gimnazjum	heilig święty
daß Ministerium ministerstwo	einige kilka
erschreden ²⁾ , ich erschraf, ich bin erschreden	przestraszyć się
erschreden, ich erschredete, ich habe erschredt	przestraszyć.

Geistern abends brannte das Haus unseres Nachbarn; wir erschrakten sehr; große Funken fielen auch auf das Dach unseres Hauses. Das Feuer richtete große Schäden an. In diesem Jahre des großen Krieges sehnen sich alle Herzen nach (za) dem Frieden. Die Vorsther eines Instituts werden auch Chefs genannt. Die englischen Lords gehören zu den angesehensten Männern des Landes. Er nannte mir seinen Namen; ich erkannte in ihm meinen alten Freund. Die Namen großer Männer sind allen heilig. Die Schüler wandten sich an ihre Professoren mit einer Bitte. Die Gymnasien gehören zu den höheren²⁾ Schulen. Wir dachten, daß Sie uns auch heute besuchen werden. Sage mir, was du denkst und ich sage³⁾ dir, wer du bist. Seine Gedanken haben uns erschreckt. Wir müssen ihn auf andere Gedanken bringen. Haben Sie heute an uns gedacht? Gute Samen bringen reiche Früchte. Der Frühling brachte uns viele Blumen. Was haben Sie uns gebracht? Kennen Sie meinen Freund Friedrich? Ich habe ihn früher gekannt; es⁴⁾ war ein guter Mensch, aber er hatte einen schwachen Willen. Des Herzens Stimme ist Gottes Stimme. Meine beiden Söhne sind Doktoren. In Österreich gibt es einige Ministerien. Mein Sohn hat immer fleißig

¹⁾ mów: szaf. ²⁾ § 20c. ³⁾ zamiast: ich werde dir sagen § 34e uw. 3. ⁴⁾ był to... (§ 42/I.f.)

studiert¹⁾; er ist jetzt Professor am Gymnasium. Wir haben beschlossen, nach Aralau zurückzukehren²⁾. Der Vater befahl uns, alle unsere Bücher mitzunehmen³⁾. Habt ihr es getan? Ja, wir wollen alles mitnehmen. Die Eltern sandten ihrem Sohne verschiedene gute⁴⁾ Sachen. Was habt ihr zu tun beschlossen? Was tust du hier? Ist alles schon getan? Unsere Sachen wurden sofort erkannt. Ein Gebäude brannte; durch die Straßen rannten die Menschen; sie wollten helfen. Schmet ihr euch nach eueren Eltern? Seid ihr sehr erschrocken? Wer hat Sie so erschreckt? Jung und alt⁴⁾, groß und klein⁴⁾ — alle freuten sich, daß wieder der Frühling gekommen ist. Das Glück hat sich gewendet.

57.

Berlin Berlin
 Prag Praga
 Paris Paryż
 London Londyn
 England Anglia
 Albalbert Wojciech
 Franz Franciszek

Paul Paweł
 Peter Piotr
 Thaddäus Tadeusz
 Helene Helena
 Elzabeth Elżbieta
 nie nigdy
 endlich nareszcie

Lordowie są najbardziej poważanymi obywatelami Anglii⁵⁾. Czy znaliście Wojciecha⁶⁾? Mam czworo rodzeństwa; ich imiona są Piotr, Tadeusz, Elżbieta i Jadwiga. Wymień (*nennen*) mi swoje imię i imię twej siostry. Gdzie się wczoraj paliło? Dlaczego nie przyniosła mi Pani cukru? Wykonaliśmy (*tun*) już swoją robotę. Moi szefowie są bardzo grzeczni. Londyn jest największem miastem Anglii. Nigdy nie⁷⁾ znałem twoich myśli. Te iskry przestraszyły nas. Kogo posłaliście do (*nach*) Paryża? Proszę was: myślcie często o (*an z 4. przyp.*) mnie. Czy studyowałeś Pan w Pradze czy w Berlinie? Wiemy, że zawsze będziecie tęsknić za (*nach z 3. przyp.*) nami. Czy rok ten przyniesie nam nareszcie pokój? Nikt nie⁷⁾ może (*dürfen*) nas za to ganić; uczyniliśmy (*tun*), co uczynić mogliśmy. Możliwe, że się uczyłeś, (*cz. prz. dok.*) ale nie umiesz (tego), czego (*was*) się

¹⁾ § 36 uw. 2. ²⁾ § 36 uw. 3 i § 44a uw. ³⁾ § 19f. ⁴⁾ *zwroty nieodmienne*: młodzi i starzy, maluczcy i wielcy. ⁵⁾ § 14 uw. 4. ⁶⁾ § 14 uw. 1, 2. ⁷⁾ § 45b.

uczyłeś. Musiałem wam to nareszcie powiedzieć, jak bardzo was wszystkich kocham i szanuję. Nie pędź tak! (*przez: sollen*). Czy ogień wyrządził wielkie szkody w waszym lesie? Chciałem wejść (*hineingehen*) do tej chaty. Postanowiłem wejść do tego pokoju. Brat poszedł do miasta, aby¹⁾ zakupić tam rozmaite przedmioty (*Sachen*). Berlin bardzo się nam podobał (*gefallen**, *cz. prz. dok.*)

58. (§ 14; § 25 i uw. 3, 4).

der Erdteil część ziemi ²⁾	die Republik republika
Europa Europa ³⁾	die Karte karta; mapa
Afrika Afryka	die Rasse rasa
Amerika Amerika	der Main Men ⁴⁾
Asien Azja	die Donau Dunaj ⁵⁾
Australien Australia	die Oder Odra
die Erde ziemia	die Reise ⁶⁾ podróż
der Europäer Europejczyk	die Zeitung gazeta
der Indianer Indyjanin	die Wiener Zeitung gazeta
der Neger murzyn	Wiedeńska
die See ⁷⁾ morze	die Größe ⁸⁾ wielkość
der See ⁴⁾ jezioro (<i>des Sees,</i> die Seen)	die Rede ⁹⁾ mowa
Deutschland ³⁾ Niemcy	die Universität uniwersytet
Tirol Tyrol	das Gedicht wiersz
die Schweiz Szwajcarya ⁶⁾	heißen* kąsać, gryźć
die Türken Turcy ⁵⁾	zerfallen* rozpaść się
Leipzig Lipsk ²⁾	der Taufname imię chrzestne
Rom Rzym	der Familienname imię ro- dzinne
Konstantinopel Konstanty- nopol	weit daleki
die Hauptstadt ²⁾ główne miasto	berühmt sławny
	braun brunatny
	namens imieniem

welcher, welche, welches } który, -a, -e
der, die, das }

W Niemczech jest dwóch miast z nazwą Frankfurt: Frankfurt nad Menem i Frankfurt nad Odrą. Siostrzynek nazywa się Thaddäus. Pięć części świata nazywają się: Europa, Afryka, Ameryka, Azja i Australia. Ameryka jest czterokrotnie tak wielka jak Europa. Na całej Ziemi mieszka 1600 milionów ludzi; dzielą się oni na pięć ras: białą, czarną, czerwoną, żółtą i brązową. W Berlinie

¹⁾ § 44 e. ²⁾ § 6/III i uw. 1. ³⁾ § 6/Ib. ⁴⁾ § 6 uw. 2. ⁵⁾ § 5 uw. 2. ⁶⁾ § 5 uw. 2 i § 14 uw. 9. ⁷⁾ § 46/4.

weißen Rasse gehören: die Europäer¹⁾, zu der schwarzen die Neger, zu der roten die Indianer. Ganz²⁾ Osterreich liebt und verehrt seinen toten Kaiser Franz Josef I. (den Ersten). Ganz Wien kannte diesen großen Mann. Konstantinopel ist die Hauptstadt der Türkei³⁾. Die Schweiz gehört zu den schönsten Ländern Europas. Berühmt sind die Kriege Alexanders des Großen. Polen verdankt seine Größe dem König Johann Sobieski III. (dem Dritten). Thaddäus' (des Thaddäus) Bruder ist nach Rom gefahren. Gib dem⁴⁾ Johann die Karte von Europa. Zeig auf der Karte von Europa die Nordsee (*morze Północne*). Über (*na*) den Bodensee (*jezioro Bodeńskie*) fahren viele Schiffe. Ich habe diese Geschichte in einer Pariser⁵⁾ Zeitung gelesen. In Dresden (*Drezno*) gibt es eine Prager Straße. Die Einwohner von Wien heißen Wiener⁶⁾, die Einwohner von Paris Pariser⁶⁾; wie wirßt du die Einwohner von Leipzig und Krakau nennen? Wir haben heute in der Schule die Reden von Demosthenes (des Demosthenes) gelesen. Wien, die Hauptstadt von Osterreich, liegt an der Donau. Frankreich und die Schweiz sind Republiken; diese werden von Präsidenten regiert. Mein Bruder hat einige Monate in Tirol zugebracht. Habt ihr die Gedichte von Schiller gelesen? Wie lautet der Taufname des Herrn Schmidt? Das alte⁷⁾ Rom hat viele herrliche Gebäude. Franzens Mutter ist krank. Die Krakauer Universität ist ein Werk des Königs Kasimir des Großen (*albo: König (bez rodzajnika) Kasimira des Großen*). Ich habe diese weite Reise gemacht, um meinen Freund in London zu besuchen. Das Haus, das⁸⁾ an der Straße steht, gehört meinem Großvater. Mein Nefte, welcher⁹⁾ längere Zeit in Amerika war, ist wieder nach Europa gekommen. Der Herr, den du gestern bei mir gesprochen hast, ist heute weggefahren. Der Förster, dem dieses Häuschen gehört, ist ein alter Mann. Hunde, die bellen, beißen nicht. Wir kennen das Mädchen nicht, dessen Namen du genannt hast. Die Menschen, die wir lieben, sind unsere Freunde. Es hat dich hier ein Herr gesucht, den niemand von uns kennt. Wer hat

¹⁾ § 46/2. ²⁾ *Ganz i halb są nieodmienne przed nazwą miejscowości lub kraju w rodzaju nijakim.* ³⁾ § 5 uw. 2 i § 14 uw. 9. ⁴⁾ § 14uw. 1. ⁵⁾ *Przymiotnik utworzony z nazwy miejscowości za pomocą końcówki — er jest nieodmienny.* ⁶⁾ § 46/2. ⁷⁾ § 5 uw. 1. ⁸⁾ § 25 uw. 4.

den Brief gelesen, den ich an meine Tante geschrieben habe? Der Herr, in dessen Hause ihr wohnt, gehört zu den reichsten Bürgern unserer Stadt.

59.

der Françoise Francuz	die Weichsel Wisła
der Rhein Ren	Ungarn ¹⁾ Węgry
der Staat ²⁾ państwo	

Podróż z Hamburga do Ameryki trwa sześć dni. Cesarz Austrii jest także królem Węgier. Matka Anny wyjechała na (zu) wakacje do (in) Szwajcaryi. Francuzi, z którymi wczoraj rozmawiałem, wyjechali dzisiaj do (nach) Paryża. Kraków leży nad Wisłą. Ren jest najpiękniejszą rzeką³⁾ Niemiec. Niektóremi państwami w Europie rządzą prezydenci⁴⁾. Proszę o jakąś (ein) gazetę lwowską. Budynek wiedeńskiego uniwersytetu jest bardzo wielki i piękny. Ludwik XIV. był królem Francji. Czy znacie dzieła Goethego? Wymień mi swe imię chrzestne i familijne (Tauf- und Familiennamen). Nazywam się Wojciech Müller; jestem synem Karola Müllera. Cały świat podziwia wojny Napoleona I. Józef II. był synem Maryi Terezy, (Maria Theresia). Czy podoba ci się bajka, którą ci opowiedziałem? Znam ludzi, którzy nigdy nie są zadowoleni. Książkę, którą mi pożyczyłeś, czytałem już przed kilku laty. Jest tu tylko kilka uczniów, których zeszyty i książki są czyste. Te domy należą do starego Schmidta, którego syn mieszka w Frankfurcie nad Odrą.

60.

der Pilger pielgrzym	abwessen* odprawić, nie
der Ritter rycerz	przyjąć
der Gasthof gospoda	bewohnen zamieszkiwać
die Frage pytanie	entgegenen } odpowiedzieć
das Nachtlager ⁵⁾ nocleg	erwidern }
das Wort słowo ⁶⁾	aufnehmen* przyjąć

¹⁾ § 6/Ib. ²⁾ § 15a. ³⁾ § 17a. ⁴⁾ strona bierna. ⁵⁾ § 46/9a.
⁶⁾ *l. mn.*: die Worte słowa, die Wörter słówka (das Wörterbuch słownik).

weitergehen* iść dalej	gastlich gościnnie
erlauben pozwolić	nun więc
verstehen* rozumieć	wenn jeżeli
barsch szorstki	

In einem schönen Schlosse lebte ein reicher Ritter. Eines¹⁾ Abends kam zu ihm ein Pilger und bat um ein Nachtlager. Der Ritter wies ihn barsch ab und sagte: „Dieses Schloß ist kein Gasthof!“

„Erlaubt mir nur drei Fragen — entgegnete²⁾ der Pilger — dann will ich weitergehen. Wer bewohnte dieses Schloß vor Euch?“

„Mein Vater!“ erwiderte der Ritter.

„Wer bewohnte es vor Euerem Vater?“

„Mein Großvater!“

„Und wer wird es nach Euch bewohnen?“

„Mein Sohn, wenn³⁾ Gott will.“

„Nun — sprach der Pilger²⁾ — wenn jeder nur kurze Zeit in dem Schlosse wohnt, so⁴⁾ ist es nur ein Gasthof und Ihr seid hier nur Gäste.“

Der Ritter verstand die Worte des Pilgers und nahm ihn gastlich auf.

60a.

der Jäger myśliwy	schlagen* bić
daß Rätsel zagadka	droben na górze
ichießen* strzelać	sogar nawet

Rätsel.

1. Es hat kein Leben und kann doch schlagen,
Kann sogar Zeit und Stunde sagen.

2. Es saßen vierzehn⁵⁾ Spazier
auf meines Nachbarn Dach;
der Jäger schoß danach⁶⁾.
Da fielen sieben Spazier.
Nun sag⁷⁾ — ich werd' dich loben⁸⁾,
Wieviel noch sitzen droben?

¹⁾ zaimek nieokreślony § 27. ²⁾ § 42 Ih. ³⁾ zd. poboczne (§ 42/II A 3): jeżeli Bóg zechce (zwyczajnie: so Gott will). ⁴⁾ Po zd. pob., zaczynajęcem się od wenn = jeżeli, stoi w zd. głównem zwykle słówko so (= w takim razie). ⁵⁾ czterynaście. ⁶⁾ za tem, za nimi. ⁷⁾ sage. ⁸⁾ ich werde dich loben.

die Rettung ratunek ¹⁾	beherzt odważny
die Träne łza	spazieren gehen iść na
das Ufer brzeg	przechadzkę.
die Tat czyn	hineinfallen wpaść
schreien* krzyczeć	als gdy, kiedy
nachspringen* (z 3. przyp.)	wieder znowu
skoczyć za...	

Drei Geschwister gingen am²⁾ Ufer eines Sees spazieren³⁾. Das kleine Ännchen⁴⁾ (*Hanusia*) wollte am²⁾ Rande des Wassers eine Blume pflücken und fiel hinein. Beherzt sprang⁵⁾ der ältere Bruder ihr nach und brachte⁶⁾ sie glücklich wieder ans²⁾ Land (*ląd*). Als⁷⁾ der Vater der Kinder das hörte, lobte er⁸⁾ die mutige Tat seines älteren Sohnes. Dann wandte⁶⁾ er sich an den jüngeren Sohn, einen sechs-jährigen⁹⁾ Knaben, und fragte ihn: „Hast¹⁰⁾ du nichts zur²⁾ Rettung deines Schwesterchens getan¹⁰⁾? — „Ach, Vater, — sagte das Kind¹¹⁾, in dessen¹²⁾ Augen man noch helle Tränen sehen konnte — ich.... ich habe geschrien.“

die Wirtin ¹³⁾ gospodyni	zornig zagniewany
die Mitternacht północ	wenig mało
der Hahn kogut	sobald skoro, skoro tylko
krähen piąć	darum dlatego
umbringen zabić	von nun an odtąd
früh wczesny	über (z 4. przyp.) na

Die faulen Mägde.

Eine fleißige Wirtin weckte ihre Mägde zur²⁾ Arbeit am frühen Morgen, sobald⁷⁾ der Haushahn¹⁴⁾ krächte. Die Mägde, die länger schlafen wollten, wurden über den Hahn böse und brachten ihn um. Aber das alte Mütterchen konnte nur wenig schlafen

¹⁾ § 46/5. ²⁾ § 29e. ³⁾ § 44 b; spazieren we wszystkim formach nieodmienne: ich gehe spazieren, ich ging spazieren, ich bin spazieren gegangen, ich werde spazieren gehen itd. ⁴⁾ § 5 uw. 1. ⁵⁾ § 42/Ia. ⁶⁾ § 37a. ⁷⁾ zd. pob. czasowe. ⁸⁾ § 42/Ic. ⁹⁾ ein-jährig jednoroczny, zwei-jährig, drei-jährig, zehn-jährig, hundert-jährig i t. d. ¹⁰⁾ § 42/Ib, d. ¹¹⁾ § 42/Ih. ¹²⁾ § 25. ¹³⁾ § 46/3. ¹⁴⁾ złożone z: das Haus, der Hahn (kogut domowy) § 46/9a i § 6/III.

und wußte jetzt nicht mehr, wieviel Uhr es war; darum weckte sie die Mägde noch früher, ja oft schon um (o) Mitternacht.

63.

der Pfau paw	zuhlalten* nie otwierac; zatkać
der Gesang śpiew	reisen podróżować
der Ton dźwięk	entzückt zachwycony
die Nachtigall słowik	stolz dumny
die Schönheit ¹⁾ piękność	gewiß pewnie
lauschen przysłuchiwać się	zusammen razem

Dumny paw i skromny słowik podróżowały raz razem. Wszystkie ptaki podziwiałały piękne, pstre pióra pawia i chwaliły jego piękność. Niektóre²⁾ prosiły go: „Zaspiewaj nam piękną piosenkę! Ty masz pewnie bardzo piękny głos“. Paw począł³⁾ krzyżeć⁴⁾ i wszystkie ptaki zatkały sobie⁵⁾ uszy. Potem zaczął skromny słowik śpiewać. Z zachwytem⁶⁾ przysłuchiwały się ptaki słodkim dźwiękom i podziwiałały wspaniałały śpiew skromnego ptaszka.

64.

der Geist duch, dusza	<i> Seele</i>	derselbe, dieselbe, daselbe
der Mund usta		ten sam ⁹⁾
die Nase nos		mancher, =e, =es niejednen
die Person osoba		manche niektórzy
die Stirn czoło		gran szary, siwy
die Wange policzek		der (die, das) andere dr
die Zunge język		inny
das Gesicht twarz; wzrok ⁷⁾		dicht gęsty
das Geschöpf stworzenie		übrig pozostały
das Kinn broda, bródka		ober górny
riechen* wąchać		unter dolny
schauen patrzeć		recht prawy; rechts po pra-
unterscheiden* rozróżnić		wej stronie
sich unterscheiden różnić się		links lewy; links na lewo

zwischen (s 3. przyp.) między

Der Mensch unterscheidet sich von den übrigen Geschöpfen nicht nur durch den Geist, sondern⁹⁾ auch durch seinen herrlich gebauten¹⁰⁾ Körper. Der oberste¹¹⁾ Teil des Körpers ist der

¹⁾ § 46/6. ²⁾ einige. ³⁾ beginnen*. ⁴⁾ § 44a. ⁵⁾ § 22 (sich)
⁶⁾ entzückt. ⁷⁾ l. mn.: die Gesichter; das Gesicht widziadło — l. mn.:
die Gesichte. ⁸⁾ § 24 c ⁹⁾ § 45 uw. 2. ¹⁰⁾ imięsłów cz. prze-
szłego. ¹¹⁾ ober i unter mają tylko stopień I. i III.

Kopf; der¹⁾ ist mit dichten Haaren bedeckt. Zu (*po*) beiden Seiten des Kopfes sind die Ohren²⁾. Mit den Ohren hören wir. Zwischen den Ohren sind die Wangen und zwischen den Wangen ist die Nase, mit³⁾ der⁴⁾ wir riechen. Rechts und links von der Nase sind die Augen⁵⁾ zum⁶⁾ Sehen⁶⁾. Wir müssen auf eine Sache schauen, um sie gut zu⁷⁾ sehen. Die Augen haben nicht bei allen Personen dieselbe⁸⁾ Farbe. Manche haben blaue Augen, andere graue, braune oder schwarze. Zum Sprechen⁶⁾ haben wir den Mund mit der Zunge und den⁹⁾ Zähnen. Der unterste Teil des Gesichtes ist das Kinn. Stirn, Augen, Nase, Wangen, Mund, Ohren und Kinn bilden das Gesicht.

65 (*ciąg dalszy*).

der Daumen wielki palec, kciuk	die Ferse pięta die Mitte środek
der Ellbogen łokieć	das Ende koniec
der Hals szyja	die Gliedmaßen członki
der Rücken grzbiet	die Schulter barki
der Zeigefinger ¹⁰⁾ palec wskazujący	die Vorderseite przodnia strona, przód
die Brust piers	hinter tylny ¹¹⁾

wichtig ważny

Andere Körperteile¹²⁾ sind: der Hals, welcher den Kopf trägt; die Schultern, an welchen die Arme hängen; die Brust auf der Vorderseite und der Rücken auf der Hinterseite¹³⁾ des Körpers; und die Beine. Die Arme und die Beine, welche aus mehreren Teilen bestehen, sind die Gliedmaßen. In der Mitte des Armes ist der Ellbogen und am (*na*) Ende die Hand. Wir haben zwei Arme und zwei Hände; den rechten und den linken Arm, die rechte und die linke Hand. An jeder¹⁴⁾ Hand haben wir fünf Finger; die wichtigsten Finger sind der Daumen und der Zeigefinger. Auch zwei Beine hat der Mensch. An jedem¹⁴⁾ Beine ist ein Fuß; der hintere Teil des Fußes heißt Ferse. Jeder Fuß hat fünf Zehen.

¹⁾ § 24 a. ²⁾ § 15 a. ³⁾ § 29 b uw. 1. ⁴⁾ § 25. ⁵⁾ § 29 e. ⁶⁾ § 44 g. ⁷⁾ § 44 e. ⁸⁾ § 24 c. ⁹⁾ § 2. ¹⁰⁾ § 46/9 c. ¹¹⁾ hinter *ma tyłko I. i III. stopień*. ¹²⁾ złożone: der Körper, der Teil (§ 46/9 a; zob. też § 6 uw. 1). ¹³⁾ złożone z hinter i die Seite, *podobnie jak* die Vorderseite z vorder i Seite. ¹⁴⁾ § 27 a.

66. (Ciąg dalszy).

der Bestandteil część składowa	das Wesen istota
der Magen żołądek	die Atmungsorgane ²⁾ narządy oddechowe
der Nerv nerw	atmen oddychać
der Geruch powonienie	betrachten oglądać; rozważać
der Geschmack smak	enthalten* zawierać
der Sinn zmysł	durchfließen* przepływać ³⁾
die Ader żyła	gelangen dojsć, dostać się
die Gabe dar	genießen* spożywać
die Lunge płuco (płuca)	verdauen strawić
die Natur natura	verwandeln zamienić
die Nahrung ¹⁾ pożywienie	der (die, das) äußere ⁴⁾ zewnątrzny
die Sprache mowa; język	der (die, das) innere ⁴⁾ wewnątrzny
das Blut krew	gemein wspólny
das Gehör słuch	menschlich ludzki
das Gefühl dotyk; uczucie	dadurch przez to, tem ⁵⁾
das Gehirn mózg	
das Werkzeug ⁷⁾ narzędzie	

Wir kennen⁶⁾ schon die äußeren Bestandteile des menschlichen Körpers; jetzt wollen wir die wichtigsten inneren Teile betrachten. Der Kopf enthält das Gehirn, welches das Werkzeug zum Denken⁷⁾ ist; im Gehirn bilden sich die Gedanken⁸⁾. Der Mensch ist ein denkendes⁹⁾ Wesen und dadurch unterscheidet er sich von den anderen Geschöpfen, die von der Natur nicht die Gabe der Sprache haben. In der Brust befindet sich die Lunge, mit der wir atmen. Die Atmungsorgane sind allen lebenden⁹⁾ Wesen gemein. Zwischen den beiden Lungen liegt das Herz; das Blut, das die Adern durchfließt, geht vom¹⁰⁾ Herzen⁸⁾ aus. Das Blut der Menschen und der meisten¹¹⁾ Tiere ist rot und warm. Das Blut bildet sich aus der Nahrung, welche wir genießen. Die Speisen gelangen aus dem Munde in den Magen, wo¹²⁾ sie verdaut werden¹²⁾ und sich in Blut, Fleisch u. s. w.¹³⁾ verwandeln¹²⁾. Vom Gehirn gehen die Nerven aus. Der Mensch hat fünf Sinne: das Gesicht, das Gehör, den Geruch, den Geschmack und das Gefühl.

¹⁾ § 46/5. ²⁾ rzeczowniki złożone § 46/9. ³⁾ nierozdzielne § 36/2. ⁴⁾ der äußere i der innere mają tylko I. i III. stopień. ⁵⁾ § 24a uw. 2. ⁶⁾ Rozróżniaj: kennen znać i können móc. ⁷⁾ § 44g. ⁸⁾ § 15d. ⁹⁾ imiesłów czasu teraźniejszego. ¹⁰⁾ § 29e. ¹¹⁾ § 20c. ¹²⁾ zdanie poboczne: orzeczenie na końcu verdaut werden i sich verwandeln. ¹³⁾ und so weiter i tak dalej (i t. d.)

der Frosch żaba	befreien uwolnić
der Honig miód	befiegen zwyciężyć
der Schöpfer stwórca	ertönen rozbrzmiewać
der Storch bocian	hinaufsteigen* wznosić się
der Strahl promień ¹⁾	herausjagen wypędzić
der Wachs воск	herrschen panować
der Zugvogel ptak przelotny	preisen* wielbić
die Biene pszczoła	schmücken zdobić
die Freude radość	summen brzęczeć
die Herde trzoda	treiben* pędzić
die Krippe pęczek	untergehen* zachodzić
die Lerche skowronek	allmächtig wszechmocny
die Schar gromada	gleich równy
das Grün zieleń	grimmig srogi
das Insekt owad ¹⁾	schief ukośny
das Nest gniazdo ²⁾	trüb ponury
das Nestel kryjówka	überall wszędzie
aufgehen* wschodzić	ungefähr mniej więcej
ausbessern naprawić	anstatt (z 2. przyp.) zamiast

Wspaniałe słońce, którego promienie nie padają więcej tak ukośnie na ziemię, pokonało³⁾ zimną i ponurą zimą. 21. marca⁴⁾ rozpoczyna się wiosna. Słońce wschodzi mniejwięcej o godzinie szóstej zrana i zachodzi o szóstej wieczorem. Dzień i noc są więc równo długie. Potem z dnia na dzień⁵⁾ wznosi się słońce wyżej na niebie; dnie stają się dłuższe niż noce, ciepło wzrasta⁶⁾. Rzeki i strumyki wolne⁷⁾ są od lodu; zamiast śniegu zdobi teraz świeża zieleń pola, lasy i łąki. Żaby i owady opuszczają swą⁸⁾ kryjówkę; w powietrzu brzęczy pszczoła i zbiera miód i воск z pączków drzew i z kwiatów na łące. Ptaki przelotne, które sroga zima wygnała do cieplejszych krajów, wracają teraz do nas gromadnie⁹⁾. Już bocian naprawił swe stare gniazdo na dachu chaty; już rozbrzmiewają wesołe pieśni skowronka i słowika. Wieśniak ciągnie z pługiem w¹⁰⁾ pole; pasterz pędzi trzodę na świeżą łąkę. Wszędzie panuje życie i radość, cały świat wielbi Boga, wszechmocnego stwórcę.

¹⁾ § 15 a. ²⁾ *l. mn.*: die Nester. ³⁾ *czas przeszły dok.* ⁴⁾ *am...*
⁵⁾ von Tag zu Tag (§ 5 c). ⁶⁾ zunehmen*. ⁷⁾ *imiesłów cz. przeszłego* od befreien. ⁸⁾ § 23 b. ⁹⁾ *w gromadach.* ¹⁰⁾ § 29 e.

68. (§ 34c i uw.; § 26 i uwagi).

der Bediente ¹⁾ służący	sich entschließen* zdecydować się
der Ring pierścień	trauen ufać
der Schmied kowal	verlieren* stracić
der Trost pociecha	weggehen* odejść
die Nachricht wiadomość	kosibar kosztowny
das Theater teatr	einzig jedyny
das Vergnügen przyjemność	aussuchen odszukać
besten* posiadać	niemand nikt
beleidigen obrazić	jedermann każdy
durchsetzen przeprowadzić,	wofür? za co?
postawić na swoim	wozu? do czego? po co?
kennen lernen ²⁾ poznać (za-	wobon? o czym?
poznać się)	nachdem skoro, gdy
mitteilen donieść	kaum zaledwie

zuvor przedtem

wer? maś? kto? co?

welcher? welche? welches? który, -a, -e?

maś für ein? co za?

Heute ist es schön, nachdem³⁾ es gestern den ganzen Tag geregnet hat⁴⁾. Sonntag war es schön, nachdem³⁾ es den Tag zuvor stark geregnet hatte⁴⁾. Ich kann die Aufgabe gut, weil ich zu Hause gelernt habe⁴⁾. Ich konnte die Aufgabe in der Schule gut, weil ich zu Hause gelernt hatte⁴⁾. Ich war längere Zeit krank gewesen. Die Vögel, welche uns im Herbst verlassen hatten, kehrten im Frühling wieder zurück. Wer etwas⁵⁾ besitzen will, muß arbeiten, denn⁶⁾ niemanden⁷⁾ sucht das Glück auf; jeder ist selber⁸⁾ seines Glückes Schmied (*sprawca*). Wer war hier? Jemand, den⁹⁾ ich nicht näher kenne. Jedermanns⁷⁾ Freund ist niemand's⁷⁾ Freund. Traue nicht jedermann. Meine Brüder werden von jedermann geachtet. Ich kann Ihnen das Buch nicht geben, denn⁶⁾ ich habe es jemand(em)⁷⁾ versprochen. Man darf niemanden⁷⁾ beleidigen. Welchen Berg habt ihr gesehen? Welche Vögel singen nicht? Aus welchem Glase hast du getrunken? Wen grüßen Sie? Was lesen Sie? Wessen Mantel trägst du? Ich weiß nicht, wozu¹⁰⁾ ich mich entschließen soll (*mam*).

¹⁾ § 19d uw. 2. ²⁾ § 44b; *odmienia się tylko* lernen; *kennen* zostaje niezmienione; *rozróżniaj: erkennen* poznać, *rozeznac* (*ćwicz.* 56) i *kennen lernen* poznać, *zapoznać się*. ³⁾ § 42/II uw. 6. ⁴⁾ § 42/II uw. 3. ⁵⁾ *nieodmienne*. ⁶⁾ § 42/Ig. ⁷⁾ § 27b. ⁸⁾ § 24c uw. 2. ⁹⁾ *zaim. względny*. ¹⁰⁾ § 26 uw. 1.

Wozu dienen den Vögeln die Flügel? Wovon¹⁾ sprichst du? Von wem sprichst du? Wofür²⁾ ist Karl bestraft worden? Für wen hat Marie die Milch gebracht? Was für ein Buch liest du? Du weißt nicht, was für einen kostbaren Ring du besitzt. Was für Bäume wachsen in Ihrem Garten? Was für ein Mensch! Einem solchen²⁾ Menschen hast du getraut! Solch ein³⁾ schöner Tag war schon lange nicht! Solch einen³⁾ schönen Vogel sieht man nicht jeden Tag. Wie kann einer⁴⁾ nur so dumm sein! Was einer will, das⁵⁾ setzt er auch durch. Was einer⁴⁾ nicht vermag, das⁵⁾ vermögen oft zwei Menschen. Mein Bruder hat⁶⁾ drei Briefe zu⁶⁾ schreiben. Ich habe⁶⁾ heute sehr viel zu⁶⁾ tun. Mein Neffe hat⁶⁾ Ihnen eine gute Nachricht mitzu⁷⁾teilen⁶⁾. Es ist⁶⁾ schon Zeit wegzu⁷⁾fahren⁶⁾. Es ist mir gesagt worden (*powiedziano mi*), daß sie einen Bedienten suchen. Ich habe das Vergnügen gehabt, Ihren Sohn kennen zu⁸⁾ lernen. Meine Mutter hat mir erlaubt, heute ins Theater zu⁸⁾ gehen. Wer hat dir erlaubt, so früh wegzu⁷⁾gehen? Der Sohn, den der alte Mann verloren hatte, war sein einziger Trost gewesen. Ich war kaum dreizehn Jahre alt, als ich meinen Vater verloren hatte. Wo haben Sie meinen Bruder kennen gelernt?

69 (§ 34 c.)

der Esel osioł	einsaugen* wsysać, wchłaniać
der Sack worek	fühlen czuć
der Schwamm gąbka	sich niederlegen położyć się
die Anstrengung natężenie, wysiłek	merken zmiarkować
die Last ciężar	stolpern potknąć się
das Salz sól	sich verrechnen przeliczyć się
aufladen* naładować	leicht lekki
aufstehen* wstać	tief głęboki
betrügen* oszukać	trocken suchy
sich erheben* podnieść się, wstać	absichtlich celowy
	mitten in wśród

Der betrogene⁹⁾ Esel.

Ein Esel mußte einen Sack mit Salz¹⁰⁾, den¹¹⁾ sein Herr ihm aufgeladen hatte, durch einen tiefen Bach

¹⁾ § 26 uw. 1. ²⁾ § 24b. ³⁾ § 24b uw. 3. ⁴⁾ § 27a uw. 2.
⁵⁾ *zaimek wskazujący*. ⁶⁾ § 44f. ⁷⁾ § 36 uw. 3. ⁸⁾ § 44a; *ale przy*
 kennen *niema* zu *po* lernen § 44b. ⁹⁾ *imiesłów cz. przeszłego*.
¹⁰⁾ § 5b. ¹¹⁾ *zaimek wxględny*.

tragen. Mitten im¹⁾ Bach stolperte er und fiel ins²⁾ Wasser. Lange konnte er nicht aufstehen³⁾. Als er sich erhoben hatte und wieder auf den Beinen stand, fühlte er⁴⁾, daß seine Last viel leichter geworden war. Er merkte sich das⁵⁾. Am anderen⁶⁾ Tag hatte⁶⁾ der Esel einen nicht schweren Sack mit trockenen Schwämmen zu tragen⁶⁾. Als er nun wieder ans¹⁾ Wasser gekommen war, legte⁸⁾ er sich absichtlich nieder. Aber wie hatte er sich verrechnet! Die Schwämme waren durch das eingesogene⁷⁾ Wasser so schwer geworden, daß er den Sack nur mit größter Anstrengung weiter tragen konnte. ✕

70.

der Spaziergang	przechadzka	eisen	spieszyć
der Schnitter	źniwiarz	plaudern	rozmawiać
der Stall	stajnia	sich unterhalten*	bawić się
die Ruhe	spoczynek	zweifeln	wątpić
die Scheune	stodoła	er tut mir leid	żał mi, żałuję
daß Bieh	bydło	gefällig	uprzejmy
abreisen	wyjechać	besonders	szczególnie
beenden	ukończyć	vielleicht	może

W lecie chodziliśmy⁸⁾ często na przechadzkę. Szczególnie przyjemne były przechadzki wczesnym rankiem (*am*) i wieczorem (*am*). Żniwiarze, którzy ukończyli (byli) robotę, szli śpiewając i rozmawiając do domu. Pasterze pędzili bydło do stajen. Konie, które przez cały dzień⁹⁾ zwoziły¹⁰⁾ (były) zboże do stodoły, spieszyły teraz wesoło z małym ciężarem. Kto we dnie (*am*) był (*cz. zaprz.*) pilny, cieszył się teraz na przyjemny spoczynek. — Nigdy nikogo nie obraziłem¹¹⁾. Czy może podarowałeś komu¹²⁾ tę książkę? Czy zna Pan którąś¹³⁾ z tych pań? Poznałem¹⁴⁾ wczoraj pana Karola. Żaden z moich przyjaciół nie przyjdzie¹¹⁾. Aby¹⁵⁾ mieć przyjaciół, trzeba być uprzej-

1) § 29 e. 2) § 37 c uw. 4. 3) § 42/I c. 4) zaimek wskazujący. 5) następnego dnia. 6) § 44 f. 7) imiesłów *cz. przeszłego*. 8) *zob. str. 62 uw. 3.* 9) *den ganzen Tag, albo: durch den ganzen Tag, albo: den ganzen Tag hindurch.* 10) *führen.* 11) § 45 b (*nigdy kogo...*). 12) *jemand* 13) *zaim. nieokr. (§ 27 a uw. 2).* 14) *zob. ust. 68 uw. 2.* 15) § 44 e.

mym (*trzeba* = *man muß*). Którego brata kochasz, Ludwika¹⁾ czy (*oder*) Fryderyka¹⁾. Co za zwierzę jest wilk? Wilk jest drapieżnym zwierzęciem²⁾. Po co byliście wczoraj w mieście? Co masz nam do powiedzenia?³⁾ Mamy dzisiaj wiele do roboty³⁾. Takiemu człowiekowi musi każdy ufać. Kto Panu doniósł tę wiadomość? Przychodzę, aby wam powiedzieć, że jutro wyjeżdżam⁴⁾. Nie miałem jeszcze czasu⁵⁾ odwiedzić⁶⁾ Pana⁷⁾. Z kim poszedł mój brat na przechadzkę? Z tego⁸⁾ nie trzeba się śmiać (*trzeba* = *man darf*). Jest bardzo gorąco⁹⁾; pozwól mi otworzyć⁶⁾ okno. Każdy jest sprawcą swego szczęścia. Idziemy dzisiaj do teatru; chodźcie z nami! Żałujemy, że nie możemy pójść z wami; nie wątpimy, że się będziecie w teatrze dobrze bawić.

71 (§ 34b. e. i uw.; § 44 d.)

der Bote posłaniec	glauben sądzić ¹⁰⁾
der Platz miejsce, plac	hingehen* pójść
der Vorfall zdarzenie, zajście	schmeicheln schlebiać
der Wunsch życzenie	sterben* umrzeć
der Zug pociąg	verbrauchen zużyć
die Pflicht obowiązek	vergessen* zapomnieć
die Mäßigkeit umiarkowanie	zuschließen* zamknąć
behaupten twierdzić, utrzy- mywać	ehrlieh uczciwy
ersparen oszczędzić	täglich dzienny, codzienny
entschuldigen usprawiedliwić	ganz cały; całkiem
erklären oświadczyć, wytło- maczyć	unmöglich niemożliwy
füttern karmić (o ptakach)	wenn (czasowe) kiedy, skoro ¹¹⁾
	darauf na to; potem
	davon o tem

Er beleidigte mich, ohne zu wissen¹²⁾, was er tut. Ohne etwas davon⁸⁾ gehört zu haben¹²⁾, erzählte er mir den Vorfall. Er ging weg, ohne sich entschuldigt zu haben¹²⁾. Die Mutter starb, ohne den Sohn gesehen zu haben. Karl verbraucht täglich eine Krone; wieviel wird er in zehn Tagen verbraucht haben? Dein Neffe ist ein ehrlicher Mensch; das¹³⁾

¹⁾ użyj rodzajnika! (dlaczego?) ²⁾ § 17 a. ³⁾ § 44 f. ⁴⁾ § 42/II, uw. 1. ⁵⁾ kein. ⁶⁾ § 44 a. ⁷⁾ § 21 uw. 5. ⁸⁾ § 24 a uw. 2. ⁹⁾ § 42 If. ¹⁰⁾ porównaj to słowo w ćwicz. 26. ¹¹⁾ § 42/II uw. 7 ¹²⁾ § 44 d. ¹³⁾ § 24 a.

muß ich sagen, ohne dir schmeicheln zu wollen¹⁾. Franz, wenn du gebetet haben wirst, wirst du schlafen gehen²⁾. Wenn Ludwig aus Wien zurückgekehrt sein wird, wird er wieder in die Schule gehen³⁾. Wenn die Schüler den ersten Teil des Buches gelesen haben werden, werden sie den zweiten ganz verstehen. Der Zug aus Wien wird schon gekommen sein⁴⁾. Wo steht der Wein? Hedwig wird den Wein in den Keller getragen haben⁵⁾. Ludwig ist nach Hause gegangen; er wird etwas vergessen haben⁶⁾. Hat schon jemand die Hühner gefüttert? Die Mutter wird sie schon gefüttert haben⁷⁾. Mein Vetter behauptet, daß er den Brief schon geschrieben hat⁸⁾. Mein Vetter behauptet, den Brief schon geschrieben zu haben⁴⁾. Ich glaube, daß ich das Buch schon gelesen habe⁴⁾. Ich glaube, das Buch schon gelesen zu haben⁴⁾. Ich glaube, daß du das Buch schon gelesen hast⁵⁾. Die Boten erklärten, im Namen ihres Königs gekommen zu sein⁶⁾. Es war unsere Pflicht, daß wir dich darauf aufmerksam machen. Es war unsere Pflicht, dich darauf aufmerksam zu machen. Es ist mein Wunsch, die Ferien bei euch zuzubringen⁶⁾. Es war unmöglich, daß wir heute zum Onkel hingehen. Es war für uns unmöglich, heute zum Onkel hinzugehen. Ich erspare täglich zwei Kronen; wieviel werde ich in drei Wochen erspart haben? Wenn du alt und grau geworden sein wirst, wirst du noch immer an (o) mich denken. Es ist Pflicht der Schüler, immer aufmerksam zu sein und, wenn⁷⁾ sie gefragt werden, sich von ihren Plätzen zu erheben. Das Kind scheint zu schlafen⁸⁾. Die Mutter scheint geschlafen zu haben. Die Aufgabe wird für morgen zu schreiben sein⁹⁾. Arbeit, Mäßigkeit und Ruh'¹⁰⁾ schließen¹¹⁾ dem Arzt die Türe zu.

72.

holen pójsć po co; przynieść
schwäßen gadać, bajać
verbieten* zakazać
unterbrechen* przerwać

¹⁾ § 44d. ²⁾ *wyraż to zdanie inaczej*: § 34e uw. 3. ³⁾ § 34e uw. 2 (*prawdopodobnie, zapewne*). ⁴⁾ § 44e uw. 3. ⁵⁾ *Tego zdania skrócić nie można! — dlaczego?* ⁶⁾ *Wyraż to zdanie przez daß!* ⁷⁾ *czasowe*: § 42/II uw. 7. ⁸⁾ *Po polsku*: zdaje się, że dziecko spi. *Wyraż to tak po niemiecku!* ⁹⁾ § 44f. ¹⁰⁾ die Ruhe. ¹¹⁾ § 18a.

Uczeń utrzymuje, że stał się pilniejszym¹⁾. Nauczyciel zakazuje uczniom podczas nauki gadać albo jeść²⁾. Radzę wam, iść³⁾ do domu. Przyjacieli boi się, że mnie obraził⁴⁾. Gdzie jest Jan? Poszedł prawdopodobnie⁵⁾ do apteki, aby⁶⁾ przynieść lekarstwo dla swej chorej siostry. Kiedy Karol ukończy gimnazyum⁵⁾, zostanie⁶⁾ kupcem. Prawdopodobnie zapomniałeś klucze w pokoju. Skoro zerwiecie kwiaty, podarujecie je dziadkowi. Uczniowie uczyli się, nie przerywając⁷⁾ pracy.

73.

der Diener⁸⁾ służący
die Faulheit⁹⁾ lenistwo
herkommen* przyjść
sich an die Arbeit machen
zabrać się do pracy

sich gewöhnen an... (z 4. przyp.)
przyzwyczaić się do...
unnötig niepotrzebny
vornehm dostojny
deshalb dlatego

Die fleißigen Bedienten¹⁰⁾.

Ein vornehmer Herr hatte viele Bedienten, welche aber nicht viel zu tun hatten. Deshalb gewöhnten sie sich an Faulheit und brachten die Zeit mit unnötigen Sachen zu. Wenn¹¹⁾ der Herr sie rief, kamen sie nicht. Einer wartete auf den anderen, keiner wollte sich an die Arbeit machen. Einmal rief der Herr: „Franz, komm' ¹²⁾ her!“ Franz antwortete aus dem anderen Zimmer: „Ich kann nicht kommen!“ „Warum?“ fragte der Herr. „Ich helfe dem Anton bei seiner Arbeit!“ antwortete der Diener. „Was macht denn¹³⁾ Anton?“ fragte der Herr wieder. „Anton macht — sagte der Bediente — Anton macht — nichts“.

74.

der Streit spór
stellen postawić
streiten* spierać się
friedfertig zgodliwy
wohl dobrze; zapewne

¹⁾ Wyraż bez daß: § 44e uw. 3. ²⁾ § 44a. ³⁾ § 34e uw. 2.
⁴⁾ § 44e. ⁵⁾ cz. przyszły dokon.; § 34e uw. 3. ⁶⁾ § 33 uw. 1.
⁷⁾ § 44d. ⁸⁾ § 46/1. ⁹⁾ § 46/6. ¹⁰⁾ § 19d uw. 2. ¹¹⁾ kiedy.
¹²⁾ komme. ¹³⁾ was denn = co też.

Die zwei Friedfertigen¹⁾.

Zwei friedfertige Männer hatten lange zusammen gelebt und noch nie einen Streit gehabt²⁾. Einmal sagte der eine zu dem anderen:³⁾ „Wir werden heute streiten, wie andere Menschen es tun!“ — Sein Freund erwiderte: „Sehr wohl, streiten⁴⁾ wir! Nur weiß ich nicht, wie⁵⁾ man einen Streit beginnt“. — „Ich werde es dir zeigen — sagte der erste. Ich stelle hier zwischen uns einen Topf und sage: „Der Topf ist mein!“ Du wirst aber sagen: „Nein, der Topf ist mein!“ So wird der Streit beginnen⁶⁾.“ Sie nahmen einen Topf, stellten ihn vor sich und der erste sagte: „Dieser Topf ist mein!“ Der andere entgegnete: „Nein, der Topf ist mein!“ Da sprach ruhig der erste: „Wenn der Topf dein ist, so nimm ihn dir!“ Nun merkten die beiden⁷⁾, daß sie keinen Streit führen können.

75.

daß Lamm (*l. mn.* die Läm-
mer) jagnię
geschehen* zdarzyć się, stać
się
herbeteilen nadbiec
lügen* kłamać

rauben porwać
mutwillig swawolny
ruhig spokojny
wirklich rzeczywisty
weit obszeruy
umsonst daremnie

zu Hilfe⁸⁾ na pomoc

Nie wolno⁹⁾ kłamać.

Mały pastuszek¹⁰⁾ pasał swe białe owce na obszernej łące w pobliżu wielkiego lasu. Inni pasterze paśli swe¹¹⁾ trzody na tej samej¹²⁾ łące. Swawolny pastuszek wołał często: «Moi dobrzy przyjaciele¹³⁾, przyjdźcie mi na pomoc, bo wielki wilk porywa mi moją najpiękniejszą owcę.» Pasterze nadbiegali, aby¹⁴⁾ pomóc pastuszkowi, ale wilka nie¹⁵⁾ było w pobliżu. Atoli zdarzyło się, że¹⁶⁾ raz rzeczywiście głodny wilk przyszedł z lasu i¹⁷⁾ porwał chłopcu młode jagnię.

¹⁾ § 19d uw. 2. ²⁾ *opuszczono*: hatten *po* und. ³⁾ § 28 uw. 7. ⁴⁾ § 42/Id. ⁵⁾ *zd. poboczne*. ⁶⁾ *pamiętaj*: beginnen = rozpocząć i rozpocząć się. ⁷⁾ § 28 uw. 8. ⁸⁾ § 5c. ⁹⁾ dürfen (*wyraż przez man*). ¹⁰⁾ der Hirtenknabe. ¹¹⁾ § 23b. ¹²⁾ derselbe § 24c. ¹³⁾ § 17c i § 19g. ¹⁴⁾ um... ¹⁵⁾ kein... ¹⁶⁾ *zd. poboczne*. ¹⁷⁾ *dal-
szy ciąg zd. pobocznego*.

Daremnie wołał pastuszek o pomoc; pasterze nie wierzyli mu już więcej¹⁾ i pozostali²⁾ spokojnie przy swych³⁾ trzodach.

76.

der Kamm grzebień	das Handtuch ⁴⁾ ręcznik
der Leuchter lichtarz	das Nachttischchen ⁴⁾
der Spiegel zwierciadło	szafka, stolik nocny
der Waschtisch ⁴⁾ umywalnia	das Streichholz ⁴⁾ zapalka
die Einrichtung ⁶⁾ urządzenie	das Tagewerk ⁴⁾ robota całodzienna
die Kerze świeca	das Trinkglas ⁴⁾ szklanka
die Schachtel pudełko, pudło	anbringea ⁶⁾ umieścić
die Seife mydło	einrichten ⁷⁾ urządzać
die Schublade szuflada	pflegen pielęgnować
die Wäsche bielizna	ich pflege zu tun zwykłem robić
die Wasserflasche ⁴⁾ karafka	vollenden ukończyć
die Waschschüssel ⁴⁾ miednica	einfach ⁸⁾ pojedynczy
die Weckuhr ⁴⁾ budzik	gewöhnlich zwyczajny
die Zahnbürste ⁴⁾ szczotka	spät późny
do zębów	neben (z 3. przyp.) obok
	über (z 3. przyp.) nad ⁹⁾

Das Schlafzimmer¹⁰⁾.

Wenn¹¹⁾ es spät geworden ist und ich¹²⁾ mein Tagewerk vollendet habe, suche¹³⁾ ich das Schlafzimmer auf, um mich zur Ruhe zu begeben¹⁴⁾. Mein Schlafzimmer ist sehr einfach eingerichtet. Seine Einrichtung besteht aus dem Bett, neben welchem¹⁵⁾ ein Nachttischchen steht, dem¹⁶⁾ Kleiderschrank, dem Waschtisch und mehreren¹⁷⁾ Stühlen. Der Kleiderschrank enthält meine Kleider und in einer Schublade die Wäsche. Auf dem Nachttischchen steht ein Leuchter mit der Kerze und einer¹⁸⁾ Schachtel Streichhölzer, eine Wasserflasche, ein Trinkglas und

¹⁾ § 45 uw. 1. ²⁾ bleiben*. ³⁾ § 23b. ⁴⁾ § 46/9 i § 6/III. ⁵⁾ § 46/5. ⁶⁾ § 37a. ⁷⁾ *por. rzeczownik* die Einrichtung. ⁸⁾ § 28 C/2. ⁹⁾ *por. słówka w ustępie 62.* ¹⁰⁾ ein Zimmer, in dem man schläft — pokój sypialny. ¹¹⁾ kiedy (*czasowe*). ¹²⁾ *dalszy ciąg zd. poboczn.* orzeczenie (vollendet habe) na końcu. ¹³⁾ § 42/1c ¹⁴⁾ sich begeben* *usc.* 40. ¹⁵⁾ *szyk zd. względnego: orzeczenie na końcu.* ¹⁶⁾ *aus dem* Kleiderschrank (ein Kleid für Kleider szafa na suknie). ¹⁷⁾ § 20c. ¹⁸⁾ *mit einer* Schachtel.

eine Weckuhr. Die¹⁾ ist gewöhnlich auf 6 Uhr gestellt, weil ich um (o) diese Zeit aufzustehen²⁾ pflege. Auf dem Waschtisch steht die Waschschüssel und neben dieser³⁾ liegen Seife, Kamm und Zahnbürste. Neben dem Waschtisch ist ein großer Spiegel angebracht.

77 (§ 38.)

(Strona bierna: bezokolicznik cz. teraźn. (gelobt werden), bezok. cz. przesz. (gelobt worden sein); czas zaprzeczony, cz. przyszły dok.)

der Einwohner mieszkaniac	überschreiten* przejść, przekroczyć
der Mitmenschen bliźni	verbleiben* pozostać
die Flamme płomień	verwunden zranić
das Unglück ⁴⁾ nieszczęście	verrichten spełnić, wykonać
Warschau Warszawa	versehen* zaopatrzyć
begrüßen pozdrowić, powitać	auf jemanden zugehen* przystąpić do kogo
braten* piec	freundlich ⁷⁾ uprzejmy
erblicken spostrzec	reichlich ⁷⁾ obficie
erweisen* wyświadczyć	reif dojrzały
heißen* kazać, rozkazać ⁵⁾	undankbar ⁴⁾ niewdzięczny
lassen* pozwolić; puścić; rozkazać ⁵⁾	derjenige ten ⁸⁾
fallen lassen [pозwolić, dać upaść] upuścić, rzucić ⁶⁾	ein und derselbe jeden i ten sam ⁹⁾

vor allem przedewszystkiem

Die Birnen müssen reif sein, um gepflückt zu werden. Der Mensch soll¹⁰⁾ Gutes¹¹⁾ tun, um von den Mitmenschen geachtet zu werden. Die Soldaten hatten den Fluß überschritten, ohne vom Feinde gesehen worden zu sein¹²⁾. Bei Warschau war ich verwundet worden. Durch das Feuer war ein großer Teil des Dorfes zerstört worden. Die Flammen waren von den Einwohnern der nahen Stadt gesehen worden. Wenn es weiter regnen wird¹³⁾, wird¹⁴⁾ die ganze Arbeit des Landmannes umsonst verrichtet worden sein¹³⁾. In Wien an-

¹⁾ zaimek wskazujący. ²⁾ § 44 a i § 36 uw. 3. ³⁾ § 24 b. ⁴⁾ § 46/15. ⁵⁾ § 37c uw. 3 i 5. Osobę, której się coś rozkazuje, kładzie się w 4. przypadku; podobnie po: lassen, (heissen nazywać się ust. 24) ⁶⁾ lassen ma bardzo rozległe znaczenie zależnie od czasownika, z którym jest złączone. ⁷⁾ § 46/12. ⁸⁾ § 24c. ⁹⁾ § 24c. uw. 1. ¹⁰⁾ powinien. ¹¹⁾ § 19d. uw. 2, (das Gute; bez rodzajnika Gutes). ¹²⁾ § 44d. ¹³⁾ wyraż według § 34d. uw. 3. ¹⁴⁾ § 42/I. c.

gekommen¹⁾ besuchte ich vor allem meine Freunde. Den Freund erblickend¹⁾ ging ich sofort auf ihn zu. Wellend begrüßte der Hund seinen Herrn. Gebraten²⁾ schmeckt die Gans besonders gut. Besiegt³⁾ haben die Feinde um Frieden⁴⁾. Sie freundlichst grüßend verbleibe ich Ihr⁵⁾ Mit Geld reichlich versehen⁶⁾ fuhren wir nach Paris. Es geschieht oft, daß diejenigen⁷⁾, denen man am meisten⁸⁾ Gutes erwiesen hat, die Undankbarsten⁹⁾ sind. Es ist ein und derselbe Hut, wie¹⁰⁾ ihn mein Bruder hat. Wenn zwei ein und dasselbe tun, ist es noch immer nicht dasselbe. Der Feind soll¹¹⁾ bei (*pod*) Warschau geschlagen worden sein¹¹⁾. Mein Neffe sollte¹²⁾ heute herkommen. Er soll¹²⁾ doch schon gekommen sein. Das Kind lernt¹³⁾ schreiben. Habt ihr singen gelernt? Ich helfe¹³⁾ euch rechnen. Ich lasse¹³⁾ den¹⁴⁾ Bruder in die Stadt gehen. Ich befehle dem Bruder in die Stadt zu gehen. Der Vater läßt den Schuster mir neue Schuhe machen. Die Kinder haben euch besuchen wollen¹⁵⁾, aber ich habe sie nicht ausgehen lassen¹⁶⁾. Laß¹⁷⁾ das Buch liegen! Ich habe das Kind weinen hören (gehört)¹⁶⁾. Ich habe euch im Walde liegen sehen (gesehen). Warum heißt¹⁴⁾ du nicht den Diener Wasser holen? Er hat mich gehen heißen¹⁶⁾. Mein Bruder hat hier einige Kronen fallen lassen. Habt ihr diesen Gedanken¹⁸⁾ schon fallen lassen (*porzucić*)? Wir haben das Unglück kommen sehen. Eure Wetter¹⁹⁾ haben euch sagen lassen, daß sie morgen zu euch kommen²⁰⁾.

¹⁾ § 43 b. — *Po polsku*: Kiedy przybyłem... *albo*: Przybywszy... ²⁾ Wenn die Gans gebraten ist... (*Po polsku*: Pieczona...) ³⁾ Als die Feinde besiegt waren... (*Pokonani...*) ⁴⁾ § 15 d. ⁵⁾ *Zwyczajna formułka końcowa w listach.* ⁶⁾ § 43 b. (*zaopatrzeni...*) ⁷⁾ § 24 c. i 24 b. uw. 2. ⁸⁾ § 20 d. ⁹⁾ § 19 d. uw. 2. ¹⁰⁾ § 26 uw. 2. ¹¹⁾ *został podobno* (§ 37 c. uw. 9.) *pobity* (geschlagen worden sein — *bezokolicznik cz. przeszł. strony biernej* § 38). ¹²⁾ § 37 c. uw. 9. ¹³⁾ § 37 c. uw. 5. ¹⁴⁾ *uw. 5. na str. 75.* ¹⁵⁾ § 37 c. uw. 2. ¹⁶⁾ § 37 c. uw. 3. ¹⁷⁾ *zamiast*: lasse. — *Zobacz uw. 6 na str. 75; liegen lassen* = (dać leżeć) położyć. ¹⁸⁾ § 15 d. ¹⁹⁾ § 15 a. ²⁰⁾ 34 e. uw. 3.

78.

der Durst pragnienie	beleuchten oświetlić
der Plan plan	erkranken zachorować
die Gegend okolica	hoffen spodziewać się
die Heimat ojczyzna	lösen rozwiązać
das Unrecht krzywda	stillen zaspokoić
ausschauen wyglądać	wunderschön prześliczny

(ein) Unrecht tun wyrządzić krzywdę

Ciężko zachorowawszy nie mogłem już więcej¹⁾ wrócić do ojczyzny. W towarzystwie mych przyjaciół (= przez (von) przyjaciół odprowadzony) zrobiłem dzisiaj prześliczny spacer. Urządzony wygląda ten pokój całkiem inaczej. W oświetleniu słońca (przez = von) słońce oświetlona) była okolica wspaniale piękną. Dom twego wuja został podobno²⁾ sprzedany³⁾. Podobno²⁾ napisałeś⁴⁾ list do (an) mnie, ale go nie otrzymałem. Nie pozwalam⁵⁾ nikomu wyrządzić krzywdę. Czy ty kazałeś⁶⁾ list ten napisać? Bóg uczy nas, kochać bliźnich i dobrze (Gutes) im czynić. Czy uczyliście się rysować? Pomogłem siostrze w zrywaniu (zrywać) kwiatków. Uczniowie uczą się czytać, pisać i rachować. Kazałem⁶⁾ okna otworzyć. Czy porzuciłeś już te plany? Zostawiłam (liegen lassen) u was swój płaszcz. Wszystkie te pola należą⁷⁾ do jednego i tego samego wieśniaka. Zostaw mnie w spokoju (in Ruh'). Spodziewam się, (że) rozwiążę⁸⁾ należycie (richtig) to zadanie. Pijemy, aby⁹⁾ zaspokoić pragnienie.

79.

Das Märchen vom Rotkäppchen.

der Kuchen placek babka	halten* trzymać
der Samt aksamit	schicken posłać
die Flasche buteika	lieb luby, miły
die Kappe kaptur, czapka,	lieb haben lubić
das Stück kawał	gerade prosty
fortgehen* odejść	langsam powolny

recht należyty, rzeczywiście

¹⁾ § 45 uw. 1. ²⁾ § 37 c. uw. 9. ³⁾ bezokolicznik cz. przeszłego. strona bierna. ⁴⁾ bezokolicznik cz. przeszłego, strona czynna. ⁵⁾ lassen. ⁶⁾ lassen, cz. przeszły dokon. ⁷⁾ zob. ust. 8. ⁸⁾ § 44e. uw. 3. (odaj także przez daß). ⁹⁾ § 44e.

Wie Rotkäppchen¹⁾ von der Mutter zur²⁾ Grossmutter geschickt wird.

Es war einmal ein kleines Mädchen. Das³⁾ hatte jedermann lieb; am allerliebsten⁴⁾ aber hatte es seine Großmutter. Die⁵⁾ schenkte dem Mädchen ein Käppchen aus rotem Samt⁶⁾. Weil das Kind nichts anderes⁷⁾ mehr tragen wollte, hieß⁸⁾ es nun Rotkäppchen. Da sagte einmal die Mutter: «Rotkäppchen⁹⁾, hier hast du ein Stück Kuchen¹⁰⁾ und eine Flasche Wein¹⁰⁾; bring's¹¹⁾ der Großmutter. Sie ist krank und wird sich recht¹²⁾ freuen. Geh' aber langsam und halte dich an den geraden Weg¹³⁾. Wenn¹⁴⁾ du ins²⁾ Zimmer kommst¹⁵⁾, vergiß nicht «Guten Morgen»¹⁶⁾ zu¹⁷⁾ sagen!» Rotkäppchen sprach: «Ich werde schon alles machen». Dann gab es der Mutter die Hand und ging fort.

80. (*Ciąg dalszy*).

der Dank podziękowanie	böse zły
der Strauß bukiet ¹⁸⁾	hübsch ładny
die Furcht strach	lieblich ¹⁹⁾ miły
die Schürze fartuch	lustig ²⁰⁾ wesoły
die Viertelstunde kwadrans	schlau chytry
die Weile chwila	voll pełen
aufschlagen* podnieść	unter (<i>z 3. przyp.</i>) pod
finden* znaleźć	da tu; wtedy
hüpfen pisać, skakać	doch przecież
hineinkommen* wejść	hin und her tu i tam
mitbringen przynieść	ringsumher dookoła
springen* skakać	damit aby
sich umschauen rozglądać	zu rechter Zeit w porę
się	

¹⁾ Das rote Käppchen (die Kappe § 46/7) Czerwony kapturek. ²⁾ § 29e. ³⁾ zaimek wskazujący IV. przyp. ⁴⁾ § 20a. uw. 5. ⁵⁾ § 24a. ⁶⁾ z aksamitu aus Samt (§ 5b.) *przymiotnik przy tym rzeczowniku ma końcówkę rodzajnika*. ⁷⁾ der (die, das) andere inny. ⁸⁾ § 42/1c. ⁹⁾ § 17c. ¹⁰⁾ § 5h. i § 16b. ¹¹⁾ bringe es. ¹²⁾ = sehr. ¹³⁾ sich an den Weg halten trzymać się drogi. ¹⁴⁾ kiedy. ¹⁵⁾ § 34e. uw. 3. ¹⁶⁾ dzień dobry! ¹⁷⁾ § 44a. (vergiß nicht... zu sagen. ¹⁸⁾ l. mn.: die Strauße bukiety; der Strauß paw, l. mn.: die Strauße. ¹⁹⁾ § 46/12. ²⁰⁾ § 46/10.

Wie Rotkäppchen dem Wolf begegnet¹⁾ und
ungehorsam²⁾ ist.

Die Großmutter wohnte im Walde, eine halbe Stunde³⁾ vom⁴⁾ Dorfe. Als nun Rotkäppchen in den Wald kam, begegnete⁵⁾ ihm der Wolf. Rotkäppchen kannte⁶⁾ nicht das böse Tier und hatte vor ihm keine Furcht.

«Guten Tag, Rotkäppchen!» sprach⁷⁾ der Wolf.

«Schönen Dank!»⁸⁾ antwortete das Kind.

«Wohin so früh, Rotkäppchen?»

«Zur Großmutter».

«Was trägst du unter der Schürze?»

«Kuchen und Wein für die Großmutter».

«Rotkäppchen, wo wohnt denn⁹⁾ deine Großmutter?»

«Noch eine Viertelstunde¹⁰⁾ weiter im Walde. Unter den drei großen Bäumen steht ihr Haus» sagte Rotkäppchen.

Der Wolf dachte: «Ich muß schlau sein, damit¹¹⁾ ich beide, die Großmutter und das Mädchen, fange». Und er ging ein Weilchen¹²⁾ neben Rotkäppchen. Dann sprach er: «Rotkäppchen, sieh' einmal¹³⁾ die schönen Blumen, die¹⁴⁾ ringsumher blühen! Und hörst du auch¹⁵⁾, wie¹⁶⁾ die Vöglein so lieblich singen? Du gehst ja ganz ruhig wie auf dem Schulwege¹⁷⁾ und es ist doch so lustig im Walde!»

Rotkäppchen schlug die Augen auf. Da sah es, wie die Sonnenstrahlen¹⁸⁾ durch die Bäume hin und her hüpfen. Alles stand voll schöner Blumen.¹⁹⁾ Da dachte²⁰⁾ es: «Wenn ich der Großmutter auch

1) *Zob. ćwiczenie 40.* 2) § 46/15. 3) *IV. przypadek: pół godziny drogi.* 4) § 29e. 5) § 42/Ic. 6) *Rozróżniaj: konnte (cz. przeszły niedok. od kennen) i kannte (cz. przeszły niedok. od kennen).* 7) *sprechen*.* 8) *pięknie dziękuję.* 9) *gdzie też mieszka...* 10) *porównaj uw. 3.* 11) *można także oddać przez um z u (§ 44e uw. 1.* 12) *IV. przypadek: przez chwilę (Weilchen § 46/7).* 13) *zobaczno.* 14) *zaimek względny.* 15) *zd. pytajne § 42/Id.* 16) *zd. poboczne.* 17) *der Weg in die Schule.* 18) *die Strahlen (§ 15a.) der Sonne (§ 46,9a.)* 19) *II. przyp. po voll.* 20) *denken § 37a.*

einen hübschen Strauß mitbringe¹⁾, wird²⁾ sie sich sehr freuen. Es ist noch früh; ich werde schon zur rechten³⁾ Zeit ankommen». Und Rotkäppchen sprang in den Wald und suchte Blumen. Wenn es eine fand, schien²⁾ ihm eine andere noch schöner. Es lief darnach⁴⁾ und kam immer weiter in den Wald hinein.

81. (*Ciąg dalszy*).

die Haube czepek	es fällt mir ein wpada mi
die Klinke klamka	na myśl
anziehen* wdziać; ubrać	einschlafen* zasnąć
aufmachen otworzyć	treten* stąpać, wejść
aufsetzen włożyć na...	klopfen zapukać
aufspringen* zerwać się	packen chwycić
die Tür springt auf drzwi	verdecken zakryć
otwierają się (nagle)	verschlingen* połknąć
aussehen* wyglądać	ängstlich trwożliwy
bekommen* dostać	es wird mir ängstlich
drücken nacisnąć	strach mnie przejmując
einfallen* wpaść	wunderlich dziwaczny

draußen na dworze

Wie der Wolf die Grossmutter und Rotkäppchen verschlingt.

Der Wolf aber lief⁵⁾ schnell nach (*do*) dem Hause der Großmutter und klopfte an (*do*) die Tür. «Wer ist draußen?» fragte die Großmutter.

«Ich bin es, Rotkäppchen. Ich bringe dir Kuchen und Wein. Mach'⁶⁾ auf!»

«Drücke nur auf die Klinke! rief die Großmutter. Ich bin krank und kann nicht aufstehen.»

Der Wolf drückte auf die Klinke. Die Tür sprang auf und er trat ein⁷⁾. Dann ging er an das Bett der Großmutter und verschlang sie. Darauf (*potem*) zog er ihre Kleider an, setzte ihre Haube auf und legte sich in ihr Bett⁸⁾.

¹⁾ § 34e. uw. 3. ²⁾ § 42/Ic. ³⁾ przyimek zu *ma tutaj końcówkę rodzajnika* (zur = zu der), *wobec czego przymiotnik odmieńnia się słabo; albo zu rechter Zeit, gdzie przymiotnik użyty bez rodzajnika otrzymuje końcówkę rodzajnika.* ⁴⁾ także *danach* = nach dem (§ 24 a. uw. 2.) za tem. ⁵⁾ laufen*. ⁶⁾ mache auf! ⁷⁾ czasownik złożony z *ein* i *treten* (wejść) ⁸⁾ § 15 a.

Rotkäppchen hatte unterdessen so viele Blumen gepflückt, daß es keine mehr tragen konnte. Nun fiel ihm die Großmutter wieder ein. Schnell lief es zu ihr; es fand die Haustür¹⁾ offen.

Als es ins²⁾ Zimmer trat, wurde ihm ganz ängstlich. Es sagte: «Guten Morgen!» — bekam aber keine Antwort. Darauf ging es ans³⁾ Bett. Da lag⁴⁾ die Großmutter; ihr Gesicht⁴⁾ war von der Haube verdeckt; sie sah ganz wunderbar aus.

«Ei, Großmutter, was hast du denn⁵⁾ für lange Ohren!⁶⁾

«Damit ich dich besser⁷⁾ hören kann».

«Ei, Großmutter, was⁸⁾ hast du für⁸⁾ große Augen!⁶⁾

«Damit ich dich besser sehen kann».

«Ei, Großmutter, was⁸⁾ hast du für⁸⁾ große Hände!»

«Damit ich dich besser packen kann».

«Aber, Großmutter, was⁸⁾ hast du für einen⁸⁾ großen Mund!»

«Damit ich dich besser essen kann».

Bei diesen Worten⁹⁾ sprang der Wolf aus dem Bett und verschlang Rotkäppchen. Dann legte er sich wieder ins Bett und schlief ein.

82 (Dokończenie.)

der Bauch brzuch
der Bösewicht¹⁰⁾ niegodzi-
wiec

die Schere nożyczki
die Stube izba
das Fell skóra
das Gewehr broń, karabin
anfangen* rozpocząć
abziehen* ściągnąć
anlegen przyłożyć
aufschneiden* rozciąć

sich erholen przyjsć do
siebie (po chorobie, ze
strachu)

fehlen brakować
was fehlt dir? co tobie jest?
fortspringen* uciec
füllen napełnić¹¹⁾
herauskommen* wyjść
herausspringen* wysko-
czyć
hinfallen* upaść

¹⁾ rzeczownik złożony z das Haus i die Tür (§ 46/9a.)
²⁾ § 29 e. ³⁾ liegen*. ⁴⁾ zob. uw. 7. na str. 63. ⁵⁾ (też). ⁶⁾ § 15 a.
⁷⁾ § 20 c. ⁸⁾ § 26. ⁹⁾ zob. uw. 6. na str. 60. ¹⁰⁾ l. mn.: die
Bösewichte i Bösewichter. ¹¹⁾ Rozróżniay: füllen napełnić i fühlen
zuć, odczuć (ćwiczenie 69).

nachschauen zajrzeć
retten ratować
schnarchen chrapać
vorbeigehen* przejść mimo
zunähen zaszyć
dunkel ciemny

geschwind prędki
tot umarły¹⁾
ich bin tot nie żyję
vergnügt zadowolony
eben właśnie
sondern lecz

Wie der Jäger die Grossmutter und Rotkäppchen rettet.

Bald darauf fing der Wolf an, sehr laut zu schnarchen. Der Jäger ging eben vorbei und dachte: «Wie kann die alte Frau so schnarchen! Ich muß nachschauen, ob ihr etwas fehlt». Er trat in die Stube. Wie er vor das Bett kam, fand²⁾ er den Wolf darin³⁾. «Finde ich dich endlich, du alter Bösewicht? sagte er. Ich habe dich schon lange gesucht». Schon wollte er das Gewehr anlegen. Da fiel ihm ein: Vielleicht hat der Wolf die Großmutter verschlungen und ich kann sie noch retten. Er schoß nicht, sondern⁴⁾ nahm eine Schere und schnitt dem Wolf den Bauch auf. Da sah er auf einmal⁵⁾ das rote Käppchen und schon sprang das Mädchen heraus und rief: «Ach, wie war ich erschrocken!⁶⁾ Wie war es so dunkel in dem Bauch des Wolfes!»

Da kam die alte Großmutter auch noch lebend heraus. Sie konnte kaum noch atmen. Rotkäppchen aber holte geschwind große Steine; damit⁷⁾ (*tem, tymi*), füllten sie den Leib des Wolfes und der Jäger nähte ihn wieder zu. Als der Wolf erwachte, wollte²⁾ er fortspringen. Aber die Steine waren zu (*za*) schwer; er fiel hin und war tot.

Da waren alle drei vergnügt. Der Jäger zog dem Wolfe das Fell ab und ging damit (*z tem*) nach Hause. Die Großmutter aß den Kuchen und trank den Wein, den⁷⁾ Rotkäppchen gebracht hatte, und erholte sich wieder. Rotkäppchen aber dachte: «Ich

¹⁾ *Rozróżniaj: tot umarły (der Tote) i der Tod śmierć (des Todes).* ²⁾ § 42/Ic. ³⁾ § 24a uw. 2. ⁴⁾ § 45c uw. 2. ⁵⁾ auf einmal = naraz. ⁶⁾ zob. słowa w ćwiczeniu 56. ⁷⁾ zaimek względny.

will¹⁾ nie wieder allein in den Wald laufen, wenn es die Mutter verboten hat».

83.

der Briefträger listonosz	aufflehen nalepić
der Gruß pozdrowienie	(den Brief) beantworten ²⁾
der Inhalt treść	odpowiedzieć (na list)
der Postkasten skrzynka pocztowa	sich bemühen starać się
der Schreibtisch biurko	besprechen* omówić
der Umschlag koperta	erinnern przypomnieć ⁴⁾
die Leute (<i>l. mn.</i>) ludzie	folgen następować
die Adresse adres	sterken włożyć, wetknąć
die Ankunft przybycie	werfen* (w)rzucić
die Empfehlung ²⁾ polecenie,	häßlich brzydki
ukłon	lejerlich czytelný
die Marke marka	mündlich ustny
die Überschrift nagłówek,	nah ⁶⁾ blizki
tytuł	nötig potrzebny
die Unterschrift podpis	telegraphisch telegraficzny
das Papier papier	zahlreich liczny
das Postamt urząd pocztowy	umgehend natychmiast; od- wrotną pocztą. X

Ein Brief.

Gestern brachte mir der Briefträger von meinem Vetter einen Brief, in welchem er mich an⁴⁾ mein Versprechen⁶⁾ erinnert, ihn während der Ferien zu besuchen. Ich beantwortete umgehend sein Schreiben⁷⁾. Ich setzte mich an (*przy*) den Schreibtisch und nahm aus der Schublade Briefpapier⁸⁾ und einen Umschlag.

Ich schrieb die Überschrift und teilte dann meinem Vetter kurz mit, daß ich schon nächste⁹⁾ Woche¹⁰⁾ zu ihm kommen werde. Tag und Stunde meiner Ankunft will¹¹⁾ ich ihm telegraphisch mitteilen. Bei ihm auf dem Lande werden wir danu alles mündlich besprechen.

Dies¹²⁾ ist der kurze Inhalt meines Briefes. Es folgten noch herzliche Grüße und Empfehlungen an (*dla*) die Eltern meines Veters und die Unterschrift.

¹⁾ § 37c uw. 6. ²⁾ § 46/5. ³⁾ *po* beantworten *IV. przypadku; polskie na* (odpowiedzieć na) *nie tłumaczy się.* ⁴⁾ przypominać *coś* = erinnern an z *IV. przypadkiem.* ⁵⁾ § 20c. ⁶⁾ zob. *słówka w ust. 50* (§ 44 g). ⁷⁾ § 44 g. ⁸⁾ *złożony rzeczownik* z der Brief *i das Papier.* ⁹⁾ § 20c. ¹⁰⁾ *IV. przypadku:* nächste Woche w (najbliższym) przyszyły m tygodniu. ¹¹⁾ § 37c uw. 6. ¹²⁾ § 24 b. uw. 1.

Ich bemühe mich immer leserlich zu schreiben. Es gibt¹⁾ aber Leute, die sehr häßlich schreiben und deren Unterschrift immer unleserlich ist.

Meinen Brief steckte ich in den Umschlag, schrieb die Adresse darauf²⁾, klebte die nötigen Marken auf und warf ihn in einen der Postkästen, von denen zahlreiche in allen Teilen der Stadt angebracht sind, damit man nicht jedesmal³⁾ aufs⁴⁾ Postamt gehen muß.

Anhängsel

84.

Part-Parte

der Adressat adresat	die Sendung ¹⁾ przesyłka
der Beamte ⁵⁾ urzędnik	die Sparkasse kasa oszczędności
der Pseunig feynig	das Amt urząd
der Postbegleitschein adres przesyłkowy	das Ausland zagranica
der Saal ⁶⁾ sala	das Inland kraj
der Schalter okienko	das Paket pakiet
der Tarif taryfa	das Porto opłata pocztowa
der Telegraph telegraf	das Telephon telefon
der Verkauf sprzedaż	betragen* wynosić
die Annahme przyjmowanie	einschreiben* } rekomen-
die Aufschrift napis	rekommandieren } dować,
die Einzahlung wpłata	erhalten* otrzymać } polecieć
die Gebühr należyłość	unterbringen* ⁸⁾ pomieścić
die Post poczta	verbinden* połączyć
die Postanweisung przekaz pocztowy	portofrei wolny od porta
die Postkarte pocztówka	postlagernd leżący na poczcie
die Quittung kwit	sicher pewny
die Reihe szereg	aüßer (z 3. przyp.) oprócz

Das Postamt.

Das Postamt ist⁹⁾ in einem großen Gebäude untergebracht⁹⁾. In dem Hauptsalle¹⁰⁾ ist eine Reihe von Schaltern, die verschiedene Aufschriften tragen. Über dem einen Schalter steht: „Verkauf von Postwertzeichen“¹¹⁾ Hier werden außer den Briefmarken noch Postkarten, Postanweisungen und Postbegleitscheine verkauft. In Oesterreich gibt es Briefmarken zu 3, 5, 10, 20 usw. Heller, in Deutschland zu 3, 5, 10, 20 usw. Pfennig. Das Briefporto¹²⁾ beträgt im Inlande 15 Heller

¹⁾ zob. ćwiczenie 22. ²⁾ § 24a uw. 2. ³⁾ złożone z jedes i das Mal (podobnie jak einmal) każdym razem, zawsze. ⁴⁾ § 29e. ⁵⁾ § 19d uw. 2. ⁶⁾ l. mn.: die Säle. ⁷⁾ § 46/5. ⁸⁾ § 37a. ⁹⁾ § 38 uw. 2. ¹⁰⁾ złożone: główna sala. ¹¹⁾ das P. = die Marke. ¹²⁾ złożone z der Brief i das Porto.

oder 15 Pfennig; der Tarif für das Ausland ist verschieden. Es gibt auch portofreie Briefe.

Über einem andern Schalter lesen wir: „*Annahme von rekommandierten*¹⁾ (*eingeschriebenen*) *Sendungen*“. Briefe, welche eine wichtige Nachricht erhalten, läßt²⁾ man einschreiben, damit sie ganz sicher an den Adressaten gelangen. Man zahlt dafür³⁾ eine höhere⁴⁾ Gebühr und erhält von dem Postbeamten⁵⁾ eine Quittung.

Andere Aufschriften sind: „*Ein- und Auszahlung*⁶⁾ *von Postanweisungen*“. — „*Aufgabe*⁷⁾ *von Paketen*“. — „*Postlagernde Briefe*“. — „*Postsparkasse*“.

Mit der Post verbunden und in demselben Gebäude untergebracht ist gewöhnlich das Telephon- und Telegraphenamts⁸⁾.

85.

der Augenblick chwila	beteuern zapewniać
der Diebstahl kradzież	bezeugen zaświadczyć
der Lügner kłamca	entfernen oddalić
der Richter sędzia	erscheinen* zjawić się
der Zeuge świadek	halten* (jemanden für...) uwa-
die Buche buk	zać (kogo za...)
der Jüngling młodzieniec	herausgeben* wydać
die Ehre honor	ruhen spoczywać
die Rückgabe zwrot	überlegen zastanowić się
die Verwahrung przechowa-	bei Sinnen sein być przy
nie	zdrowych zmysłach
das Gericht sąd	bereit gotowy
beschuldigen (<i>z 2. przyp.</i>)	empfindlich dotkliwy
posądzać o...	gottlos bezbożny
beschwören* zaprzysiąc	heimlich potajemny
schwören* przysiąc	leider niestety

vergebens daremnie.

Mądry sędzia.

Przed wielu laty stanęli (= *zjawili się*) przed sądem⁹⁾ dwaj młodzieńcy Wilhelm i Jerzy (= *Georg*). Wilhelm rzekł do sędziego: „Kiedy przed trzema laty wybierałem się¹⁰⁾ (= *gehen*) w (*auf*) podróż⁹⁾ (*l. mn.*),

¹⁾ § 36 uw. 2. ²⁾ (dać) rekomendować (§ 37c uw. 5 i *odnośna uw. w łwicz. 77.* ³⁾ § 24a uw. 2. ⁴⁾ § 20c. ⁵⁾ § 19d uw. 2. ⁶⁾ złożone z: Ein-Zahlung (wpłata); Aus-Zahlung; (wypłata). ⁷⁾ nadawanie. ⁸⁾ Telephon-Amt, Telegraphen-Amt. ⁹⁾ *bez rodzajnika.* ¹⁰⁾ § 31b uw. 3.

dałem¹⁾ Jerzemu, uważając²⁾ go za swego³⁾ najlepszego przyjaciela, kosztowny pierścień w (*in*) przechowanie⁴⁾. Teraz żądam daremnie zwrotu (*4. przyp.*) pierścienia; muszę więc w (*vor*) sądzie⁴⁾ szukać sprawiedliwości (= *mein Recht*).»

Jerzy położył rękę na sercu i zawołał: «Zaręczam słowem honoru (*bei meiner Ehre*), że nic nie wiem o tym pierścieniu! Mój przyjaciel musi być pozbawiony⁵⁾ zdrowych zmysłów, posądzając⁶⁾ mnie o kradzież.»

Sędzia zapytał: «Wilhelmie, czy może ktoś zaświadczyć, że oddałeś ten pierścień swemu⁸⁾ przyjacielowi?»

Wilhelm odrzekł: «Niestety, nikt przy tem⁷⁾ nie był; jedynym świadkiem był stary, wielki buk, (rosnący) na (= *mitten im*) polu, pod którym spoczywaliśmy i żegnaliśmy się.»

«Gotów jestem przysiąc⁸⁾, że nie widziałem ani⁹⁾ pierścienia¹⁰⁾, ani tego drzewa¹⁰⁾!» zawołał Jerzy.

Sędzia namyślił się chwilę i rzekł następnie: «Wilhelmie, idź i przynieś mi gałązkę z tego drzewa. Ty zaś, Jerzy, zostań tutaj, aż Wilhelm wróci¹¹⁾.»

Wilhelm oddalił się. Po chwili (= *über eine kleine Weile*) rzekł sędzia: «Gdzie też¹²⁾ Wilhelm tak długo bawi? Jerzy, otwórz okno i wyjrzyj (*sehen*), czy jeszcze nie wraca!»

«Ależ mój panie», odrzekł Jerzy, «on nie może tak prędko wrócić. Buk ten oddalony¹³⁾ jest stąd (= *von hier*) o godzinę drogi (= *eine Stunde weit*).»

Teraz zawołał sędzia: «Bezbożny kłamco! Chciałeś kłamstwo swe zaprzysiąc przed Bogiem, który zna nasze najskrytsze myśli. Wiesz, gdzie rośnie ten buk, więc i pierścień wzięłeś¹⁴⁾ w przechowanie!»

Jerzy przestraszył się¹⁵⁾. Musiał pierścień wydać i został dotkliwie ukarany.

¹⁾ § 31b uw. 3. ²⁾ § 43a/5: którego uważałem... ³⁾ § 23b.

⁴⁾ bez rodzajnika § 5c. ⁵⁾ przeczenie; zob. słówka do tego ćwiczenia. ⁶⁾ § 43a/1 (wenn). ⁷⁾ § 24a uw. 2. ⁸⁾ § 44a. ⁹⁾ § 45c uw. 3. ¹⁰⁾ § 43c uw. 5. ¹¹⁾ § 34e uw. 3. ¹²⁾ przetłomacz przez mögen (3 osoba l. pojed.) z bezokolicznikiem czasownika: bawić (weilen). ¹³⁾ imiesłów czasu przeszłego do: entfernen. ¹⁴⁾ czas przeszły dokon. ¹⁵⁾ zobacz słówka w ćwiczeniu 56.

der Bahnhof <i>dworzec</i>	ausrüsten <i>uzbroić; wyposa- żyć</i>
der Bahnsteig <i>peron</i>	aussteigen* <i>wysiąść</i>
der Koffer <i>kufer(ek)</i>	einfahren* <i>wjechać</i>
der Portier ¹⁾ <i>portyer</i>	einpacken <i>zapakować</i>
der Schaffner <i>konduktor</i>	einsteigen* <i>wsiąść</i>
die Abreise <i>odjazd</i>	läuten <i>dzwonić</i>
die Fahrkarte <i>bilet</i>	lösen (eine Fahrkarte) <i>kupić bilet</i>
die Glocke <i>dzwon(ek)</i>	warten <i>czekać</i>
die Halle <i>hala</i>	geräumig <i>przestronny</i>
die Klasse <i>klasa</i>	bereits <i>już</i>
das Gepäck <i>pakunek</i>	einstweilen <i>tymczasem</i>
abwarten <i>wyczekiwać</i>	frühmorgens <i>raniutko</i>
auffordern <i>zawezwać</i>	
ausgeben* <i>wydawać</i>	

soeben *właśnie*

Eine Reise.

Der Tag der Abreise war erschienen; ich hatte bereits alles Nötige²⁾ eingepackt. Mit einem kleinen Handkoffer (*walizka*) ausgerüstet³⁾, begab ich mich frühmorgens auf den Bahnhof, um mit dem nächsten Schnellzug⁴⁾ abzureisen⁵⁾.

Der Bahnhof ist ein ziemlich großes Gebäude. In einer geräumigen Halle befinden sich die Schalter für die Fahrkarten-Ausgabe⁶⁾ und die Gepäckaufgabe⁷⁾.

Ich löste eine Fahrkarte zweiter Klasse; weil der Zug noch nicht angekommen war, trat ich einstweilen in den Wartesaal⁸⁾ und wartete hier die Ankunft des Zuges ab. Endlich erschien der Portier mit der Glocke in der Hand. Er läutete und forderte zum Einsteigen⁹⁾ auf. Soeben kam der Zug eingefahren¹⁰⁾. Der Schaffner öffnete die Wagentüren¹¹⁾, um¹²⁾ zahlreiche Reisende¹³⁾ aussteigen¹⁴⁾ zu lassen¹²⁾; danu wurde die auf den Bahnsteig führende Tür des Wartesaales aufgemacht und die neuen Reisenden durften einsteigen.

¹⁾ *czytaj*: portjē (§ 15c). ²⁾ § 19d uw. 2. ³⁾ § 43b (nachdem ich...). ⁴⁾ *pociąg pospieszny*. ⁵⁾ § 44e i § 36 uw. 3. ⁶⁾ *wydawanie*. ⁷⁾ *nadawanie*. ⁸⁾ ein Saal zum Warten (*poczekalnia*). ⁹⁾ § 44g. ¹⁰⁾ § 43d. ¹¹⁾ die Türen der Wagen. ¹²⁾ § 44e (um zu lassen). ¹³⁾ *imiesłów cz. teraźn.*; der Reisende *podróżny* (§ 19d uw. 2.) ¹⁴⁾ *bezokolicznik* aussteigen *bez* zu *po* lassen.

87. (Ciąg dalszy).

der Abteil przedział	daß Ziel cel
der Fahrplan rozkład jazdy	anlangen przybyć, stanąć
die Bewegung ruch	sich beeilen pospieszyć się
sich in Bewegung setzen ru-	benachrichtigen uwiadomić
szyć z miejsca	durchrieseln przeciekać
die Fahrt jazda	halten* zatrzymać się
die Minute minuta	vorüberziehen* przesuwac się
die Station stacya	ausgezeichnet doskonały
daß Netz siatka	malerisch malowniczy
daß Tal dolina	pünktlich punktualny

Wir mußten uns beeilen einzusteigen¹⁾, denn²⁾ der Zug setzte sich bald wieder in Bewegung, pünktlich nach (*według*) dem Fahrplan um 9 Uhr 25 Minuten.

Ich hatte in einem Abteil Platz genommen³⁾ und meinen Koffer im Gepäcknetz⁴⁾ untergebracht. Meine Mitreisenden⁵⁾ waren drei ältere Herren⁶⁾, mit denen⁷⁾ ich mich ausgezeichnet unterhielt.

Die Fahrt dauerte fünf Stunden und war sehr angenehm. Durch das Wagenfenster⁸⁾ betrachtete ich die herrliche Gegend; Äcker, Wiesen, Wälder, Berge und Täler, — von Bächen durchrieselt⁹⁾ — malerisch gelegene¹⁰⁾ Dörfer und Städtchen zogen an meinem Auge vorüber.

Der Schnellzug hält nur an (*na*) größeren Stationen. Am (*u*) Ziele angelangt¹¹⁾ stieg ich aus; am (*na*) Bahnhofe erwartete mich mein Better, den⁷⁾ ich von meiner Abreise telegraphisch benachrichtigt hatte.

88.

der Diamant djament	die Sekunde sekunda
der Heiland zbawiciel	fliegen* latać
der Palast pałac	weszen ostrzyć, trzec
der Schnabel dziób	vorbei sein minąć
der Silberling srebrnik	eigen własny
schweigen* milczeć	königlich królewski ¹⁴⁾
geflogen kommen nadlecieć ¹²⁾	wert wart(y)
die Antwort odpowiedź	wegen (<i>z</i> 2. <i>przyp.</i>) z powodu
die Ewigkeit ¹³⁾ wieczność	von nun an odtąd

¹⁾ § 44a i § 36 uw. 3. ²⁾ § 42/Ig. ³⁾ Platz nehmen zając miejsce. ⁴⁾ złożone z das Gepäck i das Netz. ⁵⁾ złożone z Mit (*z*) i der Reisende towarzysz podróży. ⁶⁾ § 9b uw. ⁷⁾ zdanie względne. ⁸⁾ das Fenster des Wagens. ⁹⁾ § 43b (die ... durchrieselt wurden). ¹⁰⁾ imięstów cz. przeszłego (liegen*). ¹¹⁾ § 43b (als...). ¹²⁾ § 43d. ¹³⁾ § 46/6. ¹⁴⁾ § 46/12.

Das kleine Mädchen mit den Zündhölzchen.

Es war der letzte Abend im Jahre, Neujahrsabend¹⁾, dunkel und fürchterlich kalt. In dieser Kälte²⁾ ging ein kleines armes Mädchen mit nackten Füßen auf der Straße. Ach, die Füße waren vor Kälte³⁾ ganz rot und blau. In einer alten Schürze hielt sie eine Menge Zündhölzchen⁴⁾ und eine Schachtel trug⁵⁾ sie in der Hand. Niemand hatte ihr⁶⁾ während des ganzen Tages etwas abgekauft; die arme Kleine⁷⁾ war hungrig und halb erfroren.

Sie setzte sich in einen Winkel zwischen zwei Häusern. O, wie war das früher anders gewesen! Ihr liebes Mütterchen, das schon drei Jahre tot war, hatte für sie gesorgt und ihr oft des Abends⁸⁾, wenn⁹⁾ draußen der Sturm heulte, vom¹⁰⁾ Vater erzählt, der¹¹⁾ weit über (za) das Meer gefahren war, um Arbeit zu suchen. — Heute fürchtete sie nach Hause zu¹²⁾ gehen, denn sie hatte¹³⁾ ja (*przecież*) keine Zündhölzchen verkauft und die bösen Leute, bei denen¹⁴⁾ sie wohnte, werden sie schlagen.

Um sich zu wärmen, zündete¹⁴⁾ sie ein Zündholz an. Es gab eine warme, helle Flamme, als sie die Hand daran¹⁵⁾ hielt, wie ein kleines Licht, ein herrliches Licht. Das Mädchen sah¹⁶⁾ einen großen Ofen; das Feuer brannte¹⁷⁾ darin¹⁵⁾ ganz herrlich und wärmte schön. Die Kleine streckte die Füße aus, um auch diese zu wärmen; — da erlosch die Flamme, der Ofen verschwand.

Sie zündete ein neues Zündholz an; es brannte, es leuchtete; und wo¹⁸⁾ der Schein auf die Mauer fiel, wurde¹⁴⁾ diese durchsichtig. In einem großen Zimmer sah jetzt das arme Kind einen Tisch, mit einem weißen Tischtuch gedeckt¹⁹⁾; darauf¹⁵⁾ stand eine mit Pflaumen und Äpfeln gefüllte, gebratene Gans... Und die Gans sprang von der Schüssel herab²⁰⁾

1) rzeczownik złożony. 2) § 46/4. 3) vor Kälte, vor Hunger, vor Durst i t. d. z zimna, z głodu, z pragnienia i t. d. 4) § 5h. 5) tragen*. 6) III. przyp. po abkaufen (jemandem etwas abkaufen odkupić coś od kogo). 7) § 20d uw. 2. 8) am Abend, abends 9) kiedy (§ 42/II uw. 7). 10) § 29e. 11) zaimek względny. 12) § 44a. 13) § 42/Ig. 14) § 42/Ic. 15) § 24a. 16) sehen*. 17) Pamiętaj: brennen palić i palić się. 18) zd. poboczne. 19) § 43b (welcher mit... gedeckt war). 20) herabspringen* zeskoczyć.

und kam auf das arme Mädchen zu; — da erlosch das Bündholz und nur die kalte Mauer war zu sehen¹⁾.

Wieder zündete die Kleine ein Bündholz an. Da saß²⁾ sie unter dem schönsten Weihnachtsbaume; viel tausend Lichter (*swiatelka*) brannten auf den grünen Zweigen. Sie streckte die beiden Hände aus — —; da erlosch das Bündholz, die vielen Lichter stiegen höher und immer höher³⁾; nun sah sie, daß es die Sterne am Himmel waren; einer fiel herab...

„Jetzt stirbt jemand!“ sagte die Kleine, denn ihre Mutter hatte ihr erzählt: „Wenn ein Stern fällt, so steigt eine Seele zu Gott“.

Und sie zündete ein neues Bündholz an. Es leuchtete ringsumher und in diesem Glanze erschien ihr Mütterchen, mild und lieblich.

„Mütterchen! rief die Kleine. Nimm mich mit! Ich weiß, daß du auch verschwindest⁴⁾, wenn das Bündholz erlischt⁴⁾, wie der warme Ofen, die schöne Gans und der große, herrliche Weihnachtsbaum!“ — Sie zündete schnell alle Bündhölzchen an, welche noch in der Schachtel waren; sie wollte die Mutter halten; und die Bündhölzchen leuchteten mit solchem Glanze, daß es heller war, als am Tage. Die Mutter war nie so schön, so groß gewesen. Sie nahm das kleine Mädchen auf ihren Arm und in Glanz⁵⁾ und Freude⁵⁾ flogen sie in die Höhe. Und da fühlte⁶⁾ sie keine Kälte, keinen Hunger, keine Furcht — sie waren bei Gott!

Im Winkel zwischen zwei Häusern saß in der kalten Morgenstunde⁷⁾ das kleine Mädchen mit lächelndem Munde — tot, erfroren am letzten Abend des alten Jahres. Sie hat sich wärmen wollen⁸⁾, sagte man⁹⁾. Niemand aber wußte, wie¹⁰⁾ schön und glücklich die arme Kleine gestorben war.

91. (§ 39; § 40/Ia, b, c, e; IIb, d, f.)

die Regel <i>reguła</i>	hingeben* <i>oddać</i>
das Reich <i>państwo</i>	verraten* <i>zdradzić</i>
begehren <i>pożądać</i>	betreten* (<i>z 4. przyp.</i>) <i>wejść</i> ,
ehren <i>czcić, szanować</i>	przestąpić
düngen <i>mierzwić, nawozić</i>	wünschen <i>zyczyć</i>

1) § 43f (*można było widzieć*). 2) sitzen*. 3) § 20c. 4) § 34e. uw. 3. 5) bez rodzajnika § 5c. 6) *zob. uw. 11 na str. 81.* 7) *rzeczownik złożony.* 8) § 37c uw. 2. 9) § 42/Ib. 10) *zd. poboczne.*

barmherzig miłosierny
edel szlachetny
es ergeht mir wohl dobrze
mi się dzieje
unerreichbar niedosięgły

damals wówczas
sonst w przeciwnym razie
gegen (z 4. przyp.) przeciw,
ku; wobec

Lang lebe der König! Er lebe hoch! (*niech żyje*). Daß Glück begleite¹⁾ dich auf allen deinen Wegen. Friede sei mit euch. Seien wir²⁾ barmherzig gegen Arme. Mögest³⁾ du immer edel bleiben! Es werde Licht! Der Mensch begehre nie das Unerreichbare⁴⁾! Der Wille Gottes geschehe, Sein Reich komme zu uns, Sein Name sei gepriesen⁵⁾! O wären⁶⁾ wir weiter, o wären wir zu Hause! O wäre⁶⁾ mein Vater nicht gestorben⁷⁾! Hättest⁶⁾ du es damals besser überlegt⁷⁾! O hätte⁶⁾ ich dich nie kennen gelernt⁷⁾! Ich könnte⁸⁾ morgen zu dir kommen. Ich gäbe⁹⁾ alles für meine Eltern hin. Ein Glück, daß du mir geholfen hast; ich wäre sonst gefallen. Wann könnte ich Sie sprechen¹⁰⁾? Die Kinder dürften¹¹⁾ schon schlafen. Ich habe gehofft, daß mein Freund heute kommen werde¹²⁾. Ich habe gehofft, mein Freund werde heute kommen¹²⁾. Ich hoffe, daß mein Freund heute kommen wird¹³⁾. Ich hoffe, mein Freund wird heute kommen¹³⁾. Habt ihr nicht gefürchtet, daß wir fallen könnten? Habt ihr nicht gefürchtet, wir könnten fallen? Was gäbe ich darum¹⁴⁾ (*za to*), wenn ich die beste Aufgabe hätte! Ich zweifle nicht daran¹⁴⁾, (*w to*) daß du dein Versprechen halten werdest¹⁵⁾. Wenn mir nur die Regel einfiele¹⁶⁾! Würste ich nur, wie man das Wort schreibt. Der Landmann düngt den Boden, damit er bessere Früchte trage. Ich wollte, daß du zu Hause geblieben wärest¹⁷⁾! Ich fürchtete schon, daß mich mein Freund verraten hätte¹⁸⁾. Dieser edle¹⁹⁾ Jüngling hat mir das Leben gerettet. Hätte ich nie dieses

1) oby... 2) bądźmy. 3) oby... (§ 37c uw. 6). 4) § 19d uw. 2. 5) preisen*. 6) o gdyby (§ 40/Ic). 7) wäre gestorben (i dalsze zwroty): czas zaprzeszły trybu łączącego. 8) mógłbym. 9) oddałbym. 10) mówiłem z twoim ojcem — ich habe mit deinem Vater gesprochen; albo: ich habe deinen Vater (IV. przyp.) gesprochen. 11) powinniby: spią już prawdopodobnie (ich dürfte kommen mógłbym przyjść, prawdopodobnie przyjdę). 12) § 40/II d i uw. 19) Dlaczego nie tryb łączący? — Jaki inny czas może tu być użyty? (§ 34e uw. 3). 14) § 24a uw. 1. 15) skrócić! (bez daß § 40/II d uw.) 16) tryb łączący cz. przeszł. niedok. (uzupełnić zdanie główne np.: *ich wäre glücklich, wenn...*) 17) skrócić! (bez daß). 18) § 40/II b; skrócić! (bez daß). 19) § 20a uw. 2.

Haus betreten! Gesegnet seiest¹⁾ du für deinen guten Rat. Schreiben Sie oft! Seien Sie glücklich! Du tust so, als ob du nichts von der Sache wüßtest²⁾. Ihre Vater und Mutter, auf daß es dir wohlgerhe³⁾ auf Erden.

92.

der Segen błogosławieństwo	stechen ⁵⁾ tkwić
daß Geheimniß ⁴⁾ tajemnica	vermuten przypuszczać
daß Schicksal los	geduldig cierpliwy
	gern chętny

Uczeń niechaj⁶⁾ będzie⁶⁾ zawsze pilnym i uważnym⁷⁾. Szlachetnym⁷⁾ niech⁶⁾ będzie⁶⁾ człowiek! Niechaj⁶⁾ mu ziemia będzie⁶⁾ lekką⁷⁾! Dobre książki⁸⁾ niechaj⁶⁾ będą⁶⁾ waszymi najlepszymi przyjaciółmi⁷⁾. Dziecko niech⁶⁾ nigdy nie bawi się ogniem! (*mit*) Czy oddalibyście⁹⁾ swe¹⁰⁾ życie za swych¹⁰⁾ rodziców? Czy mógłbyś⁹⁾ odpowiedzieć na to pytanie? Miałbym⁹⁾ do (*an*) Pana (*Sie*) wielką prośbę. Czy mógłbyś⁹⁾ mi Pan powiedzieć, jak się ten pan nazywa? Czy chciałbyś⁹⁾ (*mögen*) pójść ze mną na przechadzkę? Ach, gdybyś⁹⁾ już ojciec wrócił⁹⁾ do domu! Człowiek powinien⁶⁾ cierpliwie znosić⁶⁾ (*tragen*) swój los. Błogosławieństwo moje niechaj⁶⁾ ci towarzyszy⁶⁾ (*begleiten* z 4. przyp.) przez (*durchs*¹¹⁾ całe życie. Siedziałbym⁹⁾ teraz chętnie w pięknym ogrodzie. Gdybym¹²⁾ był ptaszkiem i miałbym skrzydła, poleciałbym¹³⁾ do ciebie. Nigdybym¹⁴⁾ nie¹⁴⁾ przypuszczał¹⁵⁾, że¹⁶⁾ w tem chorem ciele tkwi¹⁶⁾ tak zdrowa dusza (*ein so gesunder Geist*). Cobyś uczynił⁹⁾, gdybyś był zapomnian¹⁵⁾ napisać¹⁷⁾ zadanie? Zdradziłbym¹⁸⁾ ci swą tajemnicę, gdybyś umiał⁹⁾ milczeć. Nauczyciel karze ucznia, aby¹⁹⁾ stał się²⁰⁾ pilniejszym⁷⁾.

¹⁾ wyraż przez tryb rozkazujący. ²⁾ § 40/IIg. ³⁾ § 40/IIc.

⁴⁾ przed końcówką s się podwaja, § 13b uw. 2. ⁵⁾ stecken = a) wtknąć (*ćwicz.* 83), b) tkwić. ⁶⁾ tryb łączący czasu teraźn. ⁷⁾ § 17a. ⁸⁾ bez rodzajnika. ⁹⁾ tryb łączący czasu przeszł. niedok. ¹⁰⁾ § 23b. ¹¹⁾ § 29e. ¹²⁾ § 40/II f i uw. ¹³⁾ § 42/Ic. (*tr. łącz. cz. przeszłego niedok.*) ¹⁴⁾ § 45b. ¹⁵⁾ tryb łączący czasu zaprzeszł. ¹⁶⁾ § 40/IIb, d. ¹⁷⁾ § 44a. ¹⁸⁾ przez mögen (*tryb łączący cz. przeszł. niedok.*) z bezokolicznikiem. ¹⁹⁾ damit (§ 40/IIc). ²⁰⁾ *tr. łącz. cz. teraźniejszego od werden.*

der Matrose majtek
 der Tod²⁾ śmierć
 des Todes sterben umrzeć śmiercią
 der Urgroßvater pradziadek
 ertrinken³⁾ utonąć
 gleichfalls również

„Was für eines³⁾ Todes ist Ihr⁴⁾ Vater gestorben?“
 fragte ein Kaufmann einen Matrosen.

Der Matrose antwortete: „Mein Vater, mein Großvater
 und mein Urgroßvater sind⁵⁾ alle ertrunken“.

„Fürchten Sie denn⁶⁾ nicht — sagte der Kaufmann —
 gleichfalls auf der See⁷⁾ zu⁸⁾ sterben?“

„Aber, sagen Sie mir doch — sprach der Matrose —
 wie⁹⁾ sind denn⁶⁾ Ihr Vater, Ihr Großvater und Ihr Ur-
 groÙvater gestorben?“

„Die¹⁰⁾ sind alle in ihrem Bette gestorben“ — erwiderte
 der Kaufmann.

„Und Sie fürchten sich¹¹⁾ nicht, zu Bette zu gehen?¹²⁾“
 fragte lächelnd der Matrose.

94. (§ 39; § 40/IIh.)

Ein Kaufmann fragte einen Matrosen, was für eines
 Todes sein Vater gestorben sei¹³⁾. Der Matrose antwortete,
 sein Vater, sein Großvater und sein Urgroßvater seien alle
 ertrunken¹⁴⁾. Da fragte ihn der Kaufmann, ob er sich
 denn nicht fürchte¹⁵⁾, gleichfalls auf der See zu sterben. Nun
 fragte der Matrose den Kaufmann, wie denn sein Vater, sein
 Großvater und sein Urgroßvater gestorben seien¹⁶⁾. Der Kauf-
 mann erwiderte, sie seien alle in ihrem Bette gestorben¹⁴⁾.
 Lächelnd fragte der Matrose, ob sich denn der Kaufmann
 nicht fürchte¹⁵⁾, zu Bette zu gehen.

¹⁾ *twiczenie 93. i 94. należy przerobić na jednej lekcyi; podobnie ćwic. 96 i 97.* ²⁾ *przymiotnik opiewa toł (zob. uw. 1 na str. 82.* ³⁾ § 26. ⁴⁾ § 23c. ⁵⁾ § 18a. ⁶⁾ *też.* ⁷⁾ *zob. ćwic. 58.* ⁸⁾ § 44a. ⁹⁾ *zd. główne (pytajne).* ¹⁰⁾ § 24a (*ci, oni*). ¹¹⁾ *bać się = fürchten i sich fürchten.* ¹²⁾ *zu Bette (§ 5/c) gehen iść spać.* ¹³⁾ *tr. łącz. cz. przeszł. dokon.* ¹⁴⁾ *także: ...daß sein Vater... ertrunken seien.* ¹⁵⁾ *tr. łącz. cz. teraźn.*

95.

der Bod koziół	daß Vorderbein przednia noga
der Brunnen studnia	quälen (z 4. przyp.) doku-
der Mut odwaga	czyć, dręczyć
guten Mutes sein mieć otuchę	stemmen oprzeć
der Sprung skok	tanzen tańczyć
der Verstand rozum	empor w górę, do góry
ble Hiße upał	erst dopiero
daß Gefängniß ¹⁾ więzienie	hinunter na dół, w dół
daß Horn ²⁾ róg	vorher wprzód

Lis i koziół.

Szły raz przez (*über*) pole lis i koziół. Upał był wielki i pragnienie bardzo im dokuczało. Znalazły nareszcie studnię. Nie zastanawiając³⁾ się długo skoczyły w dół i ugasiły pragnienie. Teraz dopiero począł koziół rozglądać się⁴⁾, jakby się mógł⁵⁾ wydostać (*herauskommen*) ze (*aus*) studni. Lis uspakajał go i rzekł: «Nie trać otuchy, przyjacielu! Mam⁶⁾ ja radę, aby⁷⁾ nas obu uratować. Stań (*sich stellen*) na swe⁸⁾ tylne nogi⁹⁾, oprzyj przednie nogi o (*gegen* z 4. przyp.) mur; tak będę mógł¹⁰⁾ łatwo skoczyć (*steigen*) na twój grzbiet, następnie na tve rogi i wyskoczyć. Potem i ciebie wyciągnę do góry.» Koziół uczynił, jak mu lis poradził. Jednym skokiem wy dostał się (*hinaushüpfen*) lis z więzienia. Wesoło tańczył dookoła (*um den Brunnen herum*) i śmiał się¹¹⁾ z biednego kozła.

«Tak dotrzymujesz swą⁸⁾ obietnicę?» zawołał koziół.

Lis odpowiedział: «Gdybyś¹²⁾ miał⁵⁾ rozum, nie skoczyłbyś¹³⁾ do tej studni, nie zastanowiwszy się¹⁴⁾ wprzód, jakbyś się mógł⁵⁾ wydostać».

¹⁾ § 13b. uw. 2. ²⁾ l. mn.: die Hörner. ³⁾ § 44d. ⁴⁾ sich umschauen. ⁵⁾ tr. łącz. cz. przeszł. niedok. ⁶⁾ wissen. ⁷⁾ um... zu. ⁸⁾ § 23b. ⁹⁾ rzeczownik złożony z Hinter (*tylny*) i das Bein. ¹⁰⁾ cz. terażn. (§ 34e. uw. 3). ¹¹⁾ auslachen (z 4. przyp.) ¹²⁾ przez wenn lub bez wenn (§ 40/II f. uw.) ¹³⁾ tryb. łączący cz. zaprzeczonego. ¹⁴⁾ § 44d. (*bezokolicznik cz. przeszłego*.)

der Apotheker aptekarz	abladen*) zładować
die Tinte atrament	anhalten*) zatrzymać;
das Rezept recepta	zatrzymać się
das Tränklein ²⁾ trunek,	hin eintragen*) zanieść
lekarstwo	seltsam dziwny, osobliwy

vorsichtig ostrożny

Das seltsame Rezept.

Eines Tages³⁾ hielt ein Bäuerlein⁴⁾ mit einem Wagen und zwei Ochsen vor der Stadtapotheke⁵⁾ an, lud vorsichtig eine große, schwere Stubentür⁶⁾ ab und trug sie hinein. Der Apotheker machte große Augen und fragte: «Was wollt ihr da, guter Freund, mit eurer Stubentür? Der Tischler wohnt um zwei Häuser weiter.» Das Bäuerlein sagte aber: «Der Doktor war bei meiner kranken Frau und wollte ihr ein Tränklein verschreiben; aber in dem ganzen Hause war keine⁷⁾ Feder, keine⁷⁾ Tinte und kein⁷⁾ Papier, nur etwas Kreide. Da schrieb der Herr Doktor das Rezept an die Stubentür und nun seien⁸⁾ Sie, Herr Apotheker, so gut und kochen⁸⁾ Sie das Tränklein.»

97. (§ 39; § 40/IIh. i uw.).

Eines Tages hielt ein Bäuerlein mit einem Wagen und zwei Ochsen vor der Stadtapotheke an, lud vorsichtig eine große, schwere Stubentür ab und trug sie hinein. Der Apotheker machte große Augen und fragte, was das Bäuerlein hier mit seiner Stubentür wolle⁹⁾; der Tischler wohne⁹⁾ um zwei Häuser weiter. Das Bäuerlein aber sagte, der Doktor sei¹⁰⁾ bei seiner kranken Frau gewesen¹⁰⁾ und habe¹⁰⁾ ihr ein Tränklein verschreiben wollen¹¹⁾; aber in dem ganzen Hause sei¹⁰⁾ keine Feder, keine Tinte und

¹⁾ ćwicz. 96. i 97. należy przerobić na jednej lekcyi. ²⁾ zdrobniące od der Trank. ³⁾ pewnego dnia. ⁴⁾ zdrobniące (§ 46/7). ⁵⁾ złożone z Stadt i Apotheke. ⁶⁾ złożone z Stube i Tür. ⁷⁾ § 2. ⁸⁾ tr. łącz. cz. terażn. § 40/Ib. (życzenie). ⁹⁾ tr. łącz. cz. terażn. ¹⁰⁾ tr. łącz. cz. przeszł. dokon. (§ 40/IIh. uw. 1). ¹¹⁾ habe wollen: § 37c. uw. 2.

kein Papier gewesen¹⁾, nur etwas Kreide²⁾. Da habe¹⁾ der Herr Doktor das Rezept an die Stubentür geschrieben¹⁾ und nun solle³⁾ der Herr Apotheker so gut sein und das Tränklein kochen.

98 (§ 39; § 40).

der Ort ⁴⁾ miejsce, miejsco- wość	fort dalej, przez fort und fort bez przerwy
die Messe mila	gar bardzo; nawet
anfragen zapytać	gleich (<i>przystówek</i>) natych- miast
vergeblich daremny	indef jednakowoz
drüben po tamtej stronie	stetš stale, zawsze

Der Himmel.

Wie hoch mag wohl⁵⁾ der Himmel sein?
 Daß will ich gleich dir sagen:
 Wenn du, schnell wie ein Vögelein,
 Die Flügel könntest⁶⁾ schlagen⁷⁾
 Und stiegest⁶⁾ auf und immer auf⁸⁾
 in jene⁹⁾ blaue Ferne
 und kämest⁶⁾ endlich gar hinauf
 zu einem schönen Sterne
 und fragtest¹⁰⁾ dort ein Engelein¹¹⁾
 „Wie hoch mag wohl der Himmel sein?“ —
 Dann sei gewiß, daß Englein¹²⁾ spricht:
 „Mein Kind, das weiß ich selber¹³⁾ nicht;
 Doch frag¹⁴⁾ einmal dort drüben an,
 ob jener Stern dir's¹⁵⁾ sagen kann!
 Du brauchst indes nicht sehr zu eilen,
 es sind nur zehn Millionen Meilen.“ —
 Und flögst¹⁶⁾ du nun zum Sternlein¹¹⁾ dort,
 man sagt dir doch dasselbe Wort.

¹⁾ *tr. łącz. cz. przeszł. dokon.* (§ 40/IIh. uw.) ²⁾ *uczynić to całe zdanie* (po: Das Bäuerlein aber sagte...) *zależnym od* daß.
³⁾ § 42/IIh. uw. 2. ⁴⁾ *l. mn*: die Orte miejsce; die Orte miejscowość. ⁵⁾ *też* ⁶⁾ *tr. łącz. cz. przeszł. niedok.* (*w prozie byłby sżyk zdania poboczn.*: wenn du... schlagen könntest). ⁷⁾ die Flügel (*albo częściej*: mit den Flügeln) schlagen* *trzepotać* skrzydłami.
⁸⁾ *coraz wyżej*. ⁹⁾ § 24 b. ¹⁰⁾ *tr. łącz. czasu przeszł. niedok.* (*te wszystkie czasowniki w tr. łącz. należą do zdania zaczynającego się od wenn*).
¹¹⁾ *rzecz. zdrobniały* (der Engel; der Stern) ¹²⁾ = Engelein.
¹³⁾ = *selbst*. ¹⁴⁾ *frage*. ¹⁵⁾ *dir es*. ¹⁶⁾ *tr. łącz. zamiast* flögst.

Und flögst¹⁾ du weiter fort und fort
 von Stern zu Stern,²⁾ von Ort zu Ort,
 es weiß³⁾ doch niemand dir zu⁴⁾ sagen,
 du wirst doch stets vergeblich fragen:
 „Wie hoch mag wohl der Himmel sein?“
 — Denn, Kind, das weiß nur Gott allein!

(Rudolf Löwenstein.)

99.

der Nutzen korzyść, zysk	aufheben* podnieść
die Quelle źródło	sich blüden schylic się
die Mühe trud	einstecken schować
es ist der Mühe wert (z bezokol.)	verjähmachten słabnąć, om-
warto, opłaci się	dlewać
daß Eisen żelazo	der (die, daß) letzte ostatni
daß Hufeisen podkowa	sojort natychmiast
daß Gold złoto	unterwegs po drodze
(wie von) ungefähr (jakby) przypadkiem	

Ukarane lenistwo.

Pewien⁵⁾ wieśniak szedł ze swym synem Tomaszem (Thomas) przez pole. Po drodze zobaczył ojciec podkowę. «Patrzajno⁶⁾, rzekł⁷⁾ do syna, ktoś zgubił podkowę. Podnieś ją i schowaj!» Tomasz jednak odpowiedział, że⁸⁾ ten kawał podkowy nikomu nie przyniesie⁹⁾ korzyści; że⁸⁾ nie warto¹⁰⁾ po to¹¹⁾ się schylać.¹²⁾ W milczeniu¹³⁾ podniósł ojciec sam żelazo i schował je. W sąsiedniej¹⁴⁾ wiosce sprzedał je kowalowi za kilka groszy i kupił za te pieniądze czereśnie.

Poszli dalej. Słońce świeciło bardzo gorąco; dookoła¹⁵⁾ nie¹⁶⁾ było drzewa, pod kóremby mogli¹⁷⁾ spocząć, ani¹⁶⁾ źródła, któreby mogło¹⁷⁾ ugasić ich pragnienie. A Tomasz umierał (verschmachten) z pragnienia.¹⁸⁾

1) tr. łącz. zamiast flöggest. 2) bez rodzajnika § 5c. 3) umieć. 4) § 37c. uw. 4. 5) ein. 6) sieh' einmal. 7) § 42/Ih. 8) przez daß i bez daß. 9) tr. łącz. cz. przyszłego. 10) tryb. łącz. cz. terażn. 11) darum (24 a. uw. 2. 12) § 44 a. 13) imiesłów cz. terażn. (schweigen). 14) w najbliższej (porównaj str. 83 uw. 10). 15) ringsumher. 16) kein. 17) tr. łącz. cz. przeszł. niedokon. 18) str. 92 uw. 3.

Wtem (*da*) upuścił¹⁾ ojciec, jakby²⁾ przypadkiem, jedną czereśnię. Tomasz podniósł ją natychmiast — jakby (*als*) to było³⁾ złoto — i zjadł prędko. Po chwili (*Weile*) upuścił ojciec drugą, potem trzecią czereśnię; i Tomasz zawsze prędko je podnosił. Tym sposobem (*so*)⁴⁾ zniewolił⁵⁾ go ojciec, by podniósł wszystkie czereśnie.

Kiedy Tomasz ostatnią już zjadł⁶⁾, zwrócił się⁷⁾ ojciec do (*an*) niego i rzekł z uśmiechem⁸⁾: «Gdybyś się był chciał⁹⁾ raz jeden schylić po (*nach*) podkowę, nie musiałbyś¹⁰⁾ schylać się tyle razy po każdą czereśnię. Mógłbyś⁸⁾ je sobie sam kupić!»

100.

der Igel jeź	gewinnen* wygrać
der Lauf bieg	meinen mniemać, sądzić
der Kerl ¹¹⁾ chłop, człek; hultaj	sitzen bleiben* ¹⁴⁾ dalej siedzieć
der Schritt krok	trällern nucić
die Furche brózda	es verdrisset mich* ¹⁵⁾ gniewa mnie, martwi mnie
die Lust radość; ochota	wa mnie, martwi mnie
die Rübe rzepa	sich verstecken ukryć się
die Wette zakład	wetten zakładać się
um die Wette laufen* biec o zakład	zu vorkommen* (<i>z 3. przyp.</i>) uprzedzić kogo
bieten* ¹²⁾ ofiarować	höhnisch szyderycy
dünken ¹³⁾ zdawać się	der (die, das) seinige ¹⁶⁾ swój
den Weg einschlagen* pójść drogą	oben u góry; von oben z góry
gelten* uchodzić	unten u dołu
was gilt die Wette? o co zakład?	jawohl tak jest

Der Wettlauf¹⁷⁾ zwischen dem Hasen und dem Igel.

Es war an einem Sonntagmorgen¹⁷⁾ in der Herbstzeit¹⁷⁾. Die Sonne war herrlich am Himmel

¹⁾ słówka w ćwicz. 77. ²⁾ wie. ³⁾ tr. łącz. cz. przeszł. niedok. ⁴⁾ albo: auf diese Weise (die Weise = sposób). ⁵⁾ lassen z bezokolicznikiem (podnieść) § 37c. uw. 5. ⁶⁾ czas zaprzeszły (§ 42/II uw. 3 i uw. 6). ⁷⁾ sich wenden (§ 37a uw. 2). ⁸⁾ imięstów cz. teraźn. ⁹⁾ tr. łączący cz. zaprzeszł. (pamiętać § 37c. uw. 2.) ¹⁰⁾ § 42/Ic; ponadto poprzednia notka. ¹¹⁾ § 15c. uw. 2. ¹²⁾ rozróżniaj: bieten* ofiarować; bitten* prosić; beten (słaby czas.) modlić się. ¹³⁾ § 37a. uw. 2. ¹⁴⁾ § 44b. ¹⁵⁾ czasowniki nieosobowe lub nieosobowo użyte rządzą 4. przypadkiem (porównaj es gibt, ćwicz. 22). ¹⁶⁾ § 23 d. ¹⁷⁾ rzecz. złożony.

aufgegangen, die Lerchen sangen in der Luft, die Bienen summten und die Leute gingen in ihren Sonntagskleidern¹⁾ in die Kirche; kurz²⁾: alles war vergnügt und der Igel auch.

Dieser stand vor seiner Tür und trällerte ein Liedchen, so gut und so schlecht, als (*jak*) es nun eben am lieben Sonntagmorgen ein Igel zu singen vermag.³⁾ Auf einmal (*naraz*) fiel ihm ein, er könnte⁴⁾ wohl, während (*podczas gdy*) seine Frau die Kinder wüschte⁵⁾ und anzöge⁵⁾, im Felde spazieren gehen und sich umschauchen⁶⁾, wie seine Rüben ständen⁵⁾. Die Rüben waren das Nächste⁷⁾ bei seinem Hause und er pflegte⁸⁾ mit seiner Familie davon⁹⁾ zu essen, deshalb hielt er sie für die seinigen.¹⁰⁾ Er schlug auch sofort den Weg nach dem Felde ein.

Er war noch nicht sehr weit vom¹¹⁾ Hause, als ihm der Hase begegnete, der¹²⁾ in ähnlichen Geschäften ausgegangen war: er wollte seinen Kohl sehen. Als der Igel den Hasen erblickte, bot¹³⁾ er ihm einen freundlichen guten Morgen. Der Hase aber antwortete nichts auf des Igels Gruß¹⁴⁾ sondern¹⁵⁾ sagte höhnisch: «Wie kommt es denn,¹⁶⁾ daß du schon bei (*o*) so frühem Morgen im Felde herumläufst?» — «Ich gehe spazieren»¹⁷⁾ — sagte¹⁸⁾ der Igel. — «Spazieren? lachte¹⁸⁾ der Hase. Mich dünkt,¹⁹⁾ du könntest²⁰⁾ deine Beine besser brauchen.» — Diese Antwort verdroß den¹⁹⁾ Igel, denn über (*o*) seine Beine läßt²¹⁾ er nichts Böses sagen, eben weil sie von Natur schief sind. «Du glaubst wohl — sagte er — daß du mit deinen Beinen mehr verrichten könntest?²²⁾ Nun, ich wette: wenn wir laufen,²³⁾ ich komme dir zuvor».²³⁾ — «Das ist zum Lachen!²⁴⁾ Du mit deinen schiefen Beinen? fragte¹⁸⁾

¹⁾ *rxecz. złożony.* ²⁾ *krótko mówiąc.* ³⁾ § 37c. uw. 8. ⁴⁾ *uzupełnij na początku* daß (*szyk!*) ⁵⁾ *tr. łącz. cz. przeszł. niedok.* (waschen*) § 40/IIb. ⁶⁾ *bez zu po* könnte. ⁷⁾ § 19d. uw. 2. (były najbliższe). ⁸⁾ *słówka w ćwicz.* 76. ⁹⁾ § 24a. uw. 2. ¹⁰⁾ § 23d. ¹¹⁾ § 29e. ¹²⁾ *zaimék względny.* ¹³⁾ § 42/Ic. ¹⁴⁾ § 5g. ¹⁵⁾ § 45c. uw. 2. ¹⁶⁾ skąd to też pochodzi? (jak się to też dzieje?) ¹⁷⁾ § 44b. ¹⁸⁾ § 42/Ih. ¹⁹⁾ *zob. str. 101 uw. 15.* ²⁰⁾ *wyraż także przez* daß (*szyk!*) ²¹⁾ *pozwolić.* ²²⁾ *wyraż także bez* daß. ²³⁾ § 34e. uw. 3. ²⁴⁾ § 44g. (to śmiechu warte).

der Hase. Aber es mag sein,¹⁾ wenn du so große Lust dazu²⁾ hast. Die Wette gilt eine Flasche³⁾ Wein⁴⁾ und wir könnten unseren Wettlauf schon beginnen!» «Nein, jetzt geht's noch nicht — meinte der Igel. Ich will erst nach Hanse gehen und frühstücken. In einer halben Stunde bin ich wieder auf dem Platze».

Und der Igel ging. Unterwegs dachte er: «Der Hase ist ein dummer Kerl; den⁵⁾ bekomm' ich schon und bezahlen muß er!» Als der Igel zu Hause ankam,⁶⁾ sagte⁷⁾ er zu seiner Frau: «Zieh' dich schnell an; du mußt mit mir in's Feld». — «Was⁸⁾ gibt es denn?»⁹⁾ fragte die Frau. — «Ich habe mit dem Hasen um eine Flasche Wein gewettet; ich will mit ihm um die Wette laufen, und da sollst (*masz*) du dabei²⁾ sein». — «O mein Gott, Mann, schrie¹⁰⁾ des Igels Frau.¹¹⁾ Hast du den Verstand verloren? Wie kannst du mit dem Hasen um die Wette laufen wollen?» — Sei still, Weib! — sagte der Igel. Das ist meine Sache; zieh' dich an und komm' mit!» — Was sollte (*miała*) des Igels Frau machen? Sie mochte (*mogła*) wollen oder nicht, sie mußte mitgehen.

Unterwegs sprach der Igel: «Nun paß' auf,¹²⁾ was ich dir sagen werde! Sieh', auf dem langen Acker dort wollen wir unseren Wettlauf machen. Der Hase läuft in der einen¹³⁾ Furche und ich in der andern¹⁴⁾ und von oben fangen wir an¹⁵⁾ zu laufen. Nun hast du weiter nichts zu tun¹⁶⁾ als (*jak*) unten in der Furche zu stehen. Und wenn¹⁷⁾ der Hase hier ankommt,¹⁸⁾ so rufst du: «Ich bin schon da!»

Sie waren beim¹⁹⁾ Acker angelangt; der Igel zeigte seiner Frau ihren Platz und ging dann den

¹⁾ = es sei! (niech będzie!) § 37c. uw. 7. ²⁾ § 24 a. uw. 2. ³⁾ IV. przypadek. ⁴⁾ § 5h. i § 16b. ⁵⁾ § 24 a. ⁶⁾ § 42/II uw. 1. ⁷⁾ § 42/IIc. ⁸⁾ IV. przypadek (str. 101 uw. 15). ⁹⁾ też. ¹⁰⁾ § 42/IIh. ¹¹⁾ § 5g. ¹²⁾ passe auf. ¹³⁾ § 28 uw. 2. ¹⁴⁾ § 28 uw. 7. ¹⁵⁾ anfangen (*podobnie jak* beginnen) *znaczy*: rozpocząć i rozpocząć się. ¹⁶⁾ § 44f. ¹⁷⁾ kiedy (§ 42/II uw. 7). ¹⁸⁾ § 42/II uw. 1 i § 34e. uw. 2. ¹⁹⁾ § 29e.

Acker hinauf.¹⁾ Als er oben ankam,²⁾ war³⁾ der Hase schon da. «Können wir beginnen?» fragte er. — «Jawohl!» erwiderte der Igel. Und jeder stellte sich (*stanął*) in seine Furche. Der Hase zählte: «Eins,⁴⁾ zwei, drei!» und rannte⁵⁾ den Acker hinunter.⁶⁾ Der Igel aber lief nur ungefähr drei Schritte, dann versteckte er sich in der Furche und blieb⁷⁾ ruhig sitzen.⁷⁾

Als nun der Hase im vollen Laufe unten ankam, rief des Igels Frau: «Ich bin schon da!» Der Hase wunderte sich nicht wenig; er meinte, es wäre⁸⁾ der Igel selbst, denn des Igels Frau sieht so aus wie ihr Mann. Er rief: «Noch einmal gelaufen!»⁹⁾ Und wieder lief er wie der Sturmwind, so daß ihm die Ohren am Kopfe flogen. Des Igels Frau aber blieb ruhig in der Furche. Als nun der Hase oben ankam, rief wieder der Igel: «Ich bin schon da!» Der Hase aber schrie: «Nochmals gelaufen,⁹⁾ wieder herum!» — «Gern — antwortete ruhig der Igel. So oft du Lust hast!» So lief der Hase dreiundsiebzigmal; jedesmal, wenn¹⁰⁾ er unten oder oben ankam, sagte der Igel oder seine Frau: «Ich bin schon da!»

Beim vierundsiebzigsten Male fiel der Hase mitten auf dem Felde zu Boden (*na ziemię*) und blieb tot liegen. Der Igel nahm die gewonnene¹¹⁾ Flasche Wein, rief seine Frau aus der Furche und beide gingen vergnügt nach Hause. (*Bechstein*).

101.

der Bart broda	die Nadel igła; szpilka
der Staub kurz, proch	die Pracht wspaniałość
der Wirbelwind wicher	daß Euter wymię
die Geiß koza	daß Glas szkło ¹²⁾

¹⁾ *zapamiętaj zwrot*: den Acker (den Berg, die Treppe *itd.*) hinaufgehen. ²⁾ § 42/II uw. 1. ³⁾ § 42/Ic. ⁴⁾ § 28 uw. 1. ⁵⁾ 37a. ⁶⁾ *zapamiętaj zwrot*: den Acker, (den Berg, die Treppe *itd.*) hinunterlaufen. ⁷⁾ *odmienia się tylko* bleiben (sitzen *zawsze niezmiennie*). ⁸⁾ *wyraż także przez daś (szyk!)* ⁹⁾ § 44c. uw. ¹⁰⁾ kiedy. ¹¹⁾ *imięstów cz. przeszłego*. ¹²⁾ *zobacz słówka w ćwicz. 40.*

daß Gras trawa	sich grämen martwić się,
daß Holz drzewo	gryźć się
im Holz w lesie	sich schämen wstydzic się
daß Laub ¹⁾ liście	stehen* kłuć
daß (gute) Wetter pogoda	trauern smucić się
daß arge (= daß schlechte)	zerbrechen* złamać
Wetter niepogoda	fröh rad, wesoły
anrühren (z 4. przyp.) tknąć	gläsern szklany
się (czego)	fein cienki, delikatny; ładny
aufwachen zbudzić się	golden złoty
besehen* oglądać	lauter czysty
es dauert miß ²⁾ żal mi	leer próżny
fressen* zreć	eilend ³⁾ spiesznie
glisern połyskiwać, błyszczeć	statt (z 2. przyp.) zamiast
mit Stumpf ⁴⁾ und Stiel ⁵⁾ do szczytu	

Vom Bäumlein, daß andere Blätter hat gewollt.⁴⁾

Es ist ein Bäumlein gestanden⁵⁾ im Wald
 in gutem und schlechtem Wetter;
 das⁶⁾ hat von unten bis oben
 nur Nadeln gehabt statt Blätter.
 die Nadeln, die⁶⁾ haben gestochen;
 daß Bäumlein, das⁶⁾ hat gesprochen:

„Alle meine Kameraden
 haben⁷⁾ schöne Blätter an,⁷⁾
 und ich habe nur Nadeln;
 niemand rührt mich an.
 Dürst⁸⁾ ich wünschen, wie ich wollt⁹⁾,
 wünsch⁸⁾ ich mir Blätter von lauter Gold.“⁹⁾

Wie's¹⁰⁾ Nacht ist, schläft das Bäumlein ein,
 und früh ist's¹¹⁾ aufgewacht;
 Da hatt¹²⁾ es goldene Blätter fein¹³⁾;
 Daß⁶⁾ war eine Bracht!

¹⁾ bez l. mn. ²⁾ uw. 15 na str. 101. ³⁾ zobacz w słowniku poszczególne znaczenia. ⁴⁾ hat gewollt (nie: hat wollen) § 37c. uw. 2. ⁵⁾ stehen*. ⁶⁾ zaimek wskazujący. ⁷⁾ anhaben mieć na sobie. ⁸⁾ tr. łączący cz. przeszł. niedok.: dürfte, wollte, wünschte, (wenn ich wünschen dürfte...) ⁹⁾ von Gold (§ 5b.); von lauter Gold z czystego złota. ¹⁰⁾ wie es... ¹¹⁾ ist es... ¹²⁾ hatte... ¹³⁾ feine goldene Blätter.

Das Bäumlein spricht: „Nun bin ich stolz;
goldne¹⁾ Blätter hat kein Baum im Holz.“

Aber wie es Abend ward,²⁾
ging der Jude durch den Wald
mit großem Sack und großem Bart;
der³⁾ sieht die goldnen Blätter bald.
Er steckt sie ein, geht eilends fort
und läßt⁴⁾ das leere Bäumlein dort.

Das Bäumlein spricht mit Krämen:⁵⁾
„Die goldnen Blättlein dauern mich;
ich muß vor den andern⁶⁾ mich schämen;
sie tragen so schönes Laub an⁷⁾ sich.
Dürst⁸⁾ ich mir wünschen noch etwas,
so wünsch⁸⁾ ich mir Blätter von hellem Glas.“

Da schließ⁹⁾ das Bäumlein wieder ein,⁹⁾
und früh ist's wieder aufgewacht;
Da hatt' es gläserne Blätter fein;¹⁰⁾
das war eine Pracht!
Das Bäumlein spricht: „Nun bin ich froh;
kein Baum im Walde glizert so.“

Da kam ein großer Wirbelwind
mit einem argen Wetter;
Der⁹⁾ fährt durch alle Bäume geschwind
und kommt an¹¹⁾ die gläsernen Blätter.
Da lagen die Blätter von Glase¹²⁾
zerbrochen in dem Grase.

Das Bäumlein spricht mit Trauern:⁵⁾
„Mein Glas liegt in dem Staub;
die andern Bäume danern
mit ihrem grünen Laub.
Wenn¹³⁾ ich mir noch was wünschen soll¹⁴⁾ (mam)
wünsch¹⁴⁾ ich mir grüne Blätter wohl.“

1) zamiast: goldene. 2) § 33 uw. 2. 3) zaimiek wskazujący.
4) zostawić. 5) § 44 g. 6) w prozie zwyczajnie: anderen. 7) na...
8) str. 105 uw. 8. 9) einschlafen*. 10) str. 105 uw. 13. 11) na, ku...
12) § 5 b. 13) jeżeli. 14) tryb oznajmujący.

Da schlief das Bäumlein wieder ein,
 und wieder früh ist's aufgewacht;
 da hatt' es grüne Blätter fein.
 Das Bäumlein lacht
 und spricht: „Nun hab' ich doch Blätter auch,
 Daß ich mich nicht zu schämen brauch.¹⁾“

Da kommt²⁾ mit vollem Euter
 die alte Geiß gesprungen;³⁾
 sie sucht sich Gras und Kräuter
 für ihre Jungen.⁴⁾
 Sie sieht das Laub und fragt nicht viel;
 sie frißt es ab⁴⁾ mit Stumpf und Stiel.

Da war das Bäumlein wieder leer;
 es sprach nun zu sich selber:
 „Ich begehre nun keine Blätter mehr,
 weder⁵⁾ grüner⁶⁾, noch⁵⁾ roter, noch⁵⁾ gelber;⁶⁾
 hätt'⁷⁾ ich nur meine Nadeln,
 ich wollte⁷⁾ sie nicht tadeln.“

Und traurig schlief das Bäumlein ein,
 und traurig ist es aufgewacht;
 da besieht es sich im Sonnenschein⁸⁾
 und lacht und lacht.
 Alle Bäume lachen's⁹⁾ aus;
 Das Bäumlein macht sich aber nichts daraus.

Warum hat's¹⁰⁾ Bäumlein denn¹¹⁾ gelacht
 und warum denn¹¹⁾ seine Kameraden?
 Es hat bekommen in einer Nacht
 wieder alle seine Nadeln,
 daß jedermann es sehen kann.
 Geh'naus,¹²⁾ sieh's¹³⁾ selbst; doch rühr's¹³⁾ nicht an!

Warum denn nicht? —

Weil's¹⁴⁾ sticht.

(Friedrich Rückert.)

¹⁾ tryb oznajmujący. ²⁾ § 43 d. ³⁾ § 19 d. uw. 2 (żob. słowni-
 czeń /) ⁴⁾ abfressen objadać. ⁵⁾ § 45 uw. 3. ⁶⁾ II. przypadek (na
 oznaczenie części). ⁷⁾ str. 105 uw. 8. (wenn ich nur... hätte...)
⁸⁾ złożone z Sonne i der Schein. ⁹⁾ lachen es (IV. przyp.) aus.
¹⁰⁾ hat das... rzadkie; tylko w poezyi możliwe. ¹¹⁾ też. ¹²⁾ gehe
 hinaus (wyjdz). ¹³⁾ sieh' es; rühr' es (IV. przyp.) ¹⁴⁾ weil es (I. przyp.)

König Bauer.

Ein König, der keine Erben²⁾ hatte, verordnete, daß derjenige³⁾ sein Nachfolger im Reiche sei,⁴⁾ welcher unmittelbar nach seinem Tode als erster in die Stadt hereinkommen werde.⁴⁾ Der Zufall wollte, daß dies⁵⁾ ein schlichter Landmann war. Sogleich führte man ihn im Jubel in den Palast. Und der Mann wußte nicht, wie ihm geschah. Es wurden ihm kostbare Kleider angelegt, er wurde mit dem Schwerte umgürtet und mit Zepter und Krone geschmückt. Das war ihm recht. Darauf führte man ihn in einen reich verzierten, großen Saal, man setzte ihn auf den Thron⁶⁾ und alle die,⁷⁾ welche⁷⁾ ihn umstanden, huldigten ihm als (*jako*) ihrem König und Herrn. Das war ihm noch lieber. Endlich brachte man ihn in den Speisesaal, wo die Tafel mit dem Kostbarsten⁸⁾ gedeckt war. Das war ihm am allerliebsten⁹⁾. Und so ward¹⁰⁾ er König und schlief in einem schönen, großen Gemach wie ein König.

Des andern Tages¹¹⁾ aber bekam die Sache eine andere Gestalt. Er sollte¹²⁾ nun auch regieren wie ein König; und es standen¹³⁾ auch schon frühmorgens, ehe er noch aufgewacht war, des Reiches Beamte¹⁴⁾ im Vorzimmer und ließen¹⁵⁾ ihm melden, es¹⁶⁾ möge¹⁷⁾ Seine Majestät geruhen,¹⁸⁾ ihre Vorträge allergnädigst⁹⁾ zu¹⁹⁾ vernehmen. Da deckte der eine viele Mängel in der Verwaltung²⁰⁾ des Staates auf und legte weitläufige Pläne vor zur Verbesserung;²⁰⁾ der andere schilderte den schlechten Zustand der Finanzen; der dritte brachte Beschwerden,

1) *Słówka podane w słowniczku.* 2) der Erbe, des Erben spadkobierca; das Erbe, des Erbes spadek. 3) § 24c. 4) *tryb łącący* (§ 40/IIb.) 5) § 24b. uw. 1. 6) *uważaj na pisownię* Thron. 7) § 24b. uw. 2. 8) § 19d. uw. 2. 9) § 20a. uw. 5. 10) § 33 uw. 2. 11) następnego dnia (*także* am andern (nächsten) Tage). 12) miał, musiał. 13) stehen*. 14) § 5g. i 19d. uw. 2. 15) kazać. 16) § 42/Ib. 17) *tr. łącący* (§ 40/Ib.) 18) *zapamiętaj zwrot:* er möge (Seine Majestät möge) geruhen... 19) § 44a. 20) § 46/5. (verwalt-en, ver-besser-n, entscheid-en).

Bitten¹⁾ und Klagen¹⁾ von Untertanen vor.²⁾ Und so kam einer nach dem andern mit diesem³⁾ und jenem³⁾ und jeder wollte von Seiner Majestät Entscheidung⁴⁾ und Unterschrift haben. König Bauer tat sein Möglichstes,⁵⁾ denn er hatte Verstand und guten Willen;⁶⁾ aber, was⁷⁾ er da alles hören und tun mußte, war ihm zu (*za*) viel und er wünschte sich, wieder in seinem engen Stüblein zu sein. Mittags schmeckte ihm das Essen nicht mehr recht; und die Gesellschaft vornehmer Herren deuchte⁸⁾ ihn⁹⁾ zwar sehr glänzend aber auch sehr langweilig. Und er sehnte sich nach (*za*) seinem schwarzen Brot, das¹⁰⁾ er in Ruhe und Frieden zu verzehren gewohnt war. — Nachmittags sollte große Heerschau seiner¹¹⁾ die¹⁰⁾ in den Krieg gegen einen mächtigen Nachbar ziehen mußten. Und König Bauer bedachte¹²⁾ bei sich den Tod so vieler¹³⁾ junger,¹⁴⁾ kräftiger¹⁴⁾ Männer, das Elend, das¹⁰⁾ Tausenden drohte, und daß er, der König, die Verantwortlichkeit für dieses Blut und für all¹⁵⁾ den Jammer auf sich lade. Und abends legte er sich mit kummervollem Herzen¹⁶⁾ nieder und wälzte sich unruhig auf dem Lager und er konnte nicht schlafen. Wie wollte er in sein stilles Kämmerlein zurück, auf sein hartes Lager!

Da war¹⁷⁾ sein Entschluß gefaßt.¹⁷⁾ Des andern Morgens¹⁸⁾ in aller Frühe¹⁹⁾ ließ er sich seine Bauernkleidung²⁰⁾ bringen und zog sich sogleich an; und als die Beamten⁵⁾ sich melden liehen, trat er vor²²⁾ sie²¹⁾ und sprach: «Es sei²²⁾ König, wer da will! Ich will es nicht sein! Als (*jako*) Landmann²³⁾ habe ich bloß meine Lasten zu tragen; als König muß ich des ganzen Volkes Lasten²⁴⁾ tragen. Darum sei König, wer da will!» Mit diesen Worten

¹⁾ § 46/4 (bitt-en, klag-en). ²⁾ vorbringen. ³⁾ z tem i owem.

⁴⁾ § 46/5 (entscheid-en). ⁵⁾ § 19 d. uw. 2. ⁶⁾ § 15 d. ⁷⁾ § 25 uw. 2.

⁸⁾ § 37 a. uw. 2. ⁹⁾ zob. uw. 16 na str. 101. ¹⁰⁾ zaimiek względny.

¹¹⁾ § 24 a. ¹²⁾ bedenken (§ 37 a). ¹³⁾ § 28 uw. 9. ¹⁴⁾ § 19 f. i uw.

¹⁵⁾ § 27 a. uw. 3. ¹⁶⁾ § 15 d. ¹⁷⁾ § 38 uw. 2. ¹⁸⁾ następnego dnia.

¹⁹⁾ wczesnym rankiem (die Frühe: § 46/4). ²⁰⁾ rzeźrownik szlachecki.

²¹⁾ vor *rzędzi tutaj IV. przypadku* (§ 29 d. uw. 1). ²²⁾ tryb łq-

czacy (niech będzie!) ²³⁾ § 5 i ²⁴⁾ § 5 g.

verließ¹⁾ er den Palast und ließ²⁾ sich seit dieser Zeit nicht mehr in der Stadt sehen.³⁾

Das ist in fernen Landen³⁾ und in fernen Zeiten geschehen. In unseren Landen aber und zu (*w*) unseren Zeiten ist es anders; da will jeder regieren und keiner gehorchen. (*Nach*⁴⁾ Ludwig Aurbacher).

Sprüche.⁵⁾

1. Aller Anfang ist schwer.
2. Übung macht den Meister.
3. Ehrlich⁶⁾ währt am längsten.
4. Müßiggang ist aller Laster Anfang.
5. Wer den Heller nicht ehrt,⁷⁾ ist des Talers nicht wert.
6. Sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist.
7. Gleiches⁸⁾ zu Gleichem gefellt sich gern.
8. Wem nicht zu raten⁹⁾ ist, dem ist auch nicht zu helfen.⁹⁾

103 (§ 29b. i uw.)

der Kern ziarno, pestka	sich erinnern (<i>x 2. prxyp.</i>); lub
der Vormund ¹⁰⁾ opiekun	z an (<i>x 4. prxyp.</i>) przypo-
die Erfahrung doświadczenie	minąć sobie
die Gelegenheit sposobność	gedenken ¹¹⁾ (<i>x 2. prxyp.</i>) pa-
die Laune humor	miętać (o kim), wspominać
die Mode moda	malen ¹²⁾ malować
daß Gesetz ustawa, prawo	übersetzen ¹³⁾ tłumaczyć
daß Silber srebro	vergehen* upływać, zanikać
annehmen* przyjąć	versichern zapewniać
sich jemandes annehmen zająć	wachen czuwać
sich kim	feindlich ¹⁴⁾ nieprzyjacielski
anordnen zarządzić, rozpo-	innen (<i>x 2. i 3. prxyp.</i>)
rzędzić	w przeciagu
auffjagen deklamować	entgegen (na)przeciw
bestehen* być, żyć, trwać	gegenüber naprzeciwko
erfüllen spełnić	gemäß podług
sich erbarmen (<i>x 2. prxyp.</i>)	samt z, razem
zlitować się (nad kim)	troß mimo, pomimo
ermahnen upominać	zuwider wbrew

¹⁾ verlassen*. ²⁾ ich lasse mich sehen (daję się widzieć) pokazuję się. ³⁾ das Land, *l. mn.* die Länder (*xwłaszcza w poexy*) die Lande. ⁴⁾ według. ⁵⁾ słówka podane w słowniku. ⁶⁾ wer (was) ehrlich ist..., ⁷⁾ uxupełnić: der... (ten). ⁸⁾ § 19d. uw. ⁹⁾ § 44f. (raten*, helfen*). ¹⁰⁾ § 11b. ¹¹⁾ formy jak do denken (§ 37a.) ¹²⁾ zob. w mocnych cxaownikach (§ 35) cxaownik ma hien mleć ¹³⁾ nieroxdzielne. ¹⁴⁾ § 46/12

Mein Bruder kommt seit acht Tagen nicht aus dem Zimmer. Mein Ring ist aus Gold,¹⁾ der deinige²⁾ aus Silber.¹⁾ Ich überseze aus dem Deutschen³⁾ ins⁴⁾ Polnische.³⁾ Ich habe es aus Liebe⁵⁾ zu euch getan. Wir wissen es aus Erfahrung.⁵⁾ Ich liebe ihn aus ganzem Herzen. Was ist aus ihm geworden? Er sagt alle Gedichte aus dem Kopfe (*na pamięć*) auf. Wir sind von Hause aus (*z domu*) reich. Die Schule ist aus (*po...*). Es ist aus (*już po wszystkim*). Außer dem Kranken⁶⁾ befand sich niemand im⁴⁾ Zimmer. Wer kommt noch außer dir? Ich war heute bei (*w*) meinem Vormund; ich fand ihn bei (*przy*) Tische; er war bei (*w*) guter Laune, nahm mich bei (*za*) der Hand und versprach mir, alle meine Wünsche zu erfüllen. Mein Freund wohnt bei (*przy*) der Kirche, nicht weit von der Post. Ich versichere Sie bei (*na*) meiner Ehre, daß ich seit drei Jahren mit Ihrem Bruder nicht gesprochen habe. Ich werde es ihm bei (*przy*) Gelegenheit sagen. Wir wohnen bei (*pod*) Krakau. Bei Tag und Nacht (*dniem i nocą*) wachte die Mutter an (*przy*) dem Bette ihres kranken Kindes. Ich werde meinem Freunde entgegen gehen. Gegenüber unserem Hause wohnt ein altes Mütterchen. Den Anordnungen des Arztes gemäß muß der Kranke noch einige Tage zu Bette⁷⁾ bleiben. Das muß binnen dreier Tage (drei Tagen) geschehen. Die Schönheit⁸⁾ vergeht mit den Jahren, nur die Tugend besteht. Briefe soll man nie mit einem Bleistift schreiben. Mein Vetter fährt morgen nach Wien; er kommt⁹⁾ erst in zwei (*za*) Monaten zurück. Dieses Bild ist nach (*podług*, *z*) der Natur gemalt. Dein Bruder hat nach (*o*) dir gefragt. Meiner Meinung nach (*według*) wird dieser Krieg noch lange dauern. Deine Schwestern kleiden sich immer nach (*podług*) der neuesten Mode. Mein Zimmer geht nach (*wychodzi na*) dem Garten. Die feindlichen Soldaten zerstörten das Land mit Feuer und Schwert.⁵⁾ Hier duftet es nach Rosen (*rózami*). Wer den Befehlen zuwider handelt,¹⁰⁾ wird bestraft. Zu (*o*) dieser Zeit war mein Sohn auf Reisen. Er ißt die Kirschen samt den Kernen.

¹⁾ § 5 b. ²⁾ § 23 d. ³⁾ das Deutsche (niemieckie) język niemiecki, das Polnische (polskie), język polski (§ 19 d. uw. 2.) ⁴⁾ § 29 e. ⁵⁾ *bex rodxajnika*. ⁶⁾ § 19 d. uw. 2. ⁷⁾ § 5 c. ⁸⁾ § 46/6. ⁹⁾ § 33 e. uw. 3. ¹⁰⁾ *domysłne*: der = ten.

Troch den (der) Ermahnungen¹⁾ deiner Eltern bist du wieder unartig.²⁾ Ich habe dich gebeten es nicht zu tun,³⁾ du hast es trotzdem (*mimo to*) getan. Troch allem Fleiße geht das Geschäft schlecht. Karl hat seine Feder verloren, borge ihm die unfrige.⁴⁾ Ich werde deine Güte⁵⁾ nie vergessen und immer deiner⁶⁾ gedenken. Gedenket unser!⁷⁾ Gedenket unserer Freunde! Meine Schwester wird sich Zhrer⁷⁾ (*Pana. Pania*) erinnern. Gott wird sich deiner⁸⁾ erbarmen. Der Vormund des Knaben wird sich seiner⁸⁾ annehmen.

104.

der Anfangsbuchstabe ⁹⁾ litera początkowa	die Unvorsichtigkeit ⁹⁾ nieostro- żność
die Schwierigkeit ⁹⁾ trudność	das Hauptwort ¹⁰⁾ rzeczownik
die Übung ⁴⁾ ćwiczenie, wprawa	erreichen osiągnąć herausgehen* wyjść
abwesend nieobecny	

Mieszkamy u swoich¹¹⁾ rodziców. Spotkałem go przy (*beim*) wyjściu¹²⁾ z teatru. Już po wakacjach. Z twoich słów wynika (*folgen*), że jutro do nas nie przyjdiesz. Już długo nie mówiłem po francusku; wychodzę (*kommen*) zupełnie z wprawy. Czy umiesz tłumaczyć z polskiego na niemieckie? Ta droga prowadzi do (*nach*) miasta. Według (*nach*) moich doświadczeń może się to stać już w przeciągu najbliższych dziesięciu dni. Wskutek (*aus*) nieostrożności stało się nieszczęście. Czy twój brat maluje z natury? Prócz mnie nikogo tam nie było¹³⁾. Moja siostrzenica jest od miesiąca nieobecna; mieliśmy dzisiaj od niej pierwszy list. W przeciągu roku byłem cztery razy w Paryżu. W tym pokoju pachnie kwiatami. Mimo wszelkie trudności osiągnąłem swój¹⁴⁾ cel. Upominałem cię często, mimo to nie chcesz się uczyć. Ze łzami¹⁵⁾ w oczach opowiedział mi swą smutną historję. W niemieckiem pisze się¹⁶⁾ każdy

¹⁾ § 46. 5. ²⁾ § 46/15. ³⁾ § 44a. ⁴⁾ § 23d. ⁵⁾ § 46/4 (dobroć).
⁶⁾ § 21 (II. *prxyp. xaimka osobow.*) ⁷⁾ § 21 uw. 5. ⁸⁾ *rzecz. xlo-*
zony (der Buchstabe § 15d.) ⁹⁾ § 46/6 (schwierig trudny; un-
vorsichtig nieostrożny.) ¹⁰⁾ *l. mn.*: die Hauptwörter. ¹¹⁾ § 23b.
¹²⁾ § 44g. ¹³⁾ nikt tam nie był (§ 45b.) ¹⁴⁾ § 23b. ¹⁵⁾ *bez ro-*
dzajnika. ¹⁶⁾ *strona bierna.*

rzeczownik wielką literą początkową.¹⁾ Z kim poszedł Pan na przechadzkę? Stosownie do twego życzenia posyłam ci tę książkę. Naprzeciw kościoła leży piękny ogród. Będziemy zawsze o was²⁾ pamiętali. Czy przypominasz sobie mnie?³⁾ Zlitujcie się nad nią!⁴⁾ Ojciec nasz (*Vater unser*), który jesteś w niebie, zlituj się nad nami!⁵⁾ Proszę was, zajmijcie się mną.⁶⁾ Nauczyciel ganił dzisiaj nasze dzieci, wasze⁷⁾ chwalił. Kto o nas pytał? Nikt o was nie⁸⁾ pytał.

105. (§ 29c i § 41).

der Osten ⁶⁾ wschód	die Kleingeld drobnotka
der Westen zachód	bares Geld gotówka
der Norden północ	ausrichten wykonać, zdziałać
der Süden południe	fließen* płynąć
Ihr werter Name? Pańska godność?	freilassen* puścić na wolność
die Vorstellung ⁶⁾ przedstawienie	murren mruczeć, szemrać
die Wahl wybór	schließen* zamknąć
das Gewissen sumienie	verzeihen* przebaczyć
das Kleingeld drobne (pieniądze)	gegen (z 4. przyp.) ku, przeciw; względem; około
	wider ⁷⁾ (z 4. przyp.) przeciw

Der Bach fließt durch Wiesen und Felder. Durch Schaden wird man klug.⁹⁾ Ich habe (durch) drei Jahre in England gelebt. Die ganze Nacht hindurch (durch die ganze Nacht)⁹⁾ schloß ich kein Auge. Ich bringe ein Buch für deinen Vater. Wollen Sie¹⁰⁾ mir Kleingeld für eine Krone geben! Was verlangen Sie für dieses Buch? Im Herbst ziehen die Vögel gegen den Süden. Gegen meinen (*względem, przeciw*) Bruder kannst du nichts ausrichten. Was hast du gegen (*wider*) mich? Gegen (*około*) Mittag kam das Schiff an. Wer gegen sein Gewissen handelt,¹¹⁾ handelt gegen Gott. Ich wette zehn gegen eins, daß er nicht kommt. Er ist freigelassen worden gegen (*za*) sein Versprechen, das Land nie wieder zu betreten.¹²⁾ Dieses Dorf liegt gegen (*ku*) Norden. Die Sonne geht im Osten auf und im Westen

¹⁾ mit (§ 29b uw. 1). ²⁾ *II. przyp. zaimku osob.* ³⁾ § 23 d. ⁴⁾ § 45 b. ⁵⁾ § 6 a. ⁶⁾ § 46/5. ⁷⁾ *rozróżniaj: wieder znowu i wider przeciw.* ⁸⁾ *przysłowie: Mądry Polak po szkodzie.* ⁹⁾ *albo: die ganze Nacht (IV. przyp. na oznaczeniu czasu).* ¹⁰⁾ zechciej Pan. ¹¹⁾ *uw. 10 str. III.* ¹²⁾ § 44 e uw. 3 (*albo: daß er... betreten werde*).

unter. Wir waren bei Ihnen gegen (*okolo*) zwei Uhr. Ich werde mich gegen jeden Feind verteidigen. Ohne Tugend gibt es kein Glück.¹⁾ Um den Brunnen herum (*dookola*) sitzt das Geflügel. Die Gegend um (*okolo*) Krakau ist sehr schön. Der Zug fährt um acht Uhr. Ich kaufe nur um (*za*) bares Geld. Ihr streitet um (*o*) eine Kleinigkeit. Darf ich²⁾ um Ihren wertigen Namen bitten? Die Ärzte haben Arzneien gegen verschiedene Krankheiten,³⁾ aber wider den Tod gibt es keine Arznei.¹⁾ Ich würde⁴⁾ ein Haus kaufen,⁴⁾ wenn ich Geld hätte⁵⁾. Ich würde⁴⁾ mir ein Haus gekauft haben,⁴⁾ wenn ich Geld gehabt hätte.⁵⁾ Die Kinder würden⁴⁾ sehr weinen, wenn die Mutter abgereist wäre.⁵⁾ Ich würde gern mit dir gehen, aber mein Vater will es nicht erlauben. Wenn du die Wahl hättest, nach Paris oder nach Rom zu fahren,⁶⁾ wohin würdest du fahren? Wir würden nie unser Haus verkauft haben, wenn dieses Unglück nicht geschehen wäre. Ich würde heute mein neues Kleid anlegen, wenn ich nicht fürchten möchte,⁷⁾ daß es regnen werde.⁸⁾ Mein Vater würde es dir nie verziehen haben, wenn du ihn nicht besucht hättest. Wie⁹⁾ war die Vorstellung? So¹⁰⁾ haben wir ihn vor Jahren gekannt. So¹⁰⁾ erscheint er uns auch heute. Ruhig sitzen!¹¹⁾ Nicht schwätzen!¹¹⁾ (Nicht geschwätzt!)¹¹⁾ Sofort aussteigen!¹¹⁾ Nicht murren!¹¹⁾ (Nicht gemurrt!)¹¹⁾ Still stehen! (Still gestanden!) Richten Sie Ihrem Vater meine freundlichsten Grüße aus!

106.

die Puppe lalka	genug dosyć
daß Mittel sposób, środek	verdienen (z 4. <i>przyj.</i>) zarobić; zasłużyć.
tapfer dzielny	

Pozwoliłbym¹³⁾ ci bawić się, gdybyś był zrobił⁶⁾ zadania. Chętniebym¹³⁾ to uczynił, ale nie mam czasu.¹⁴⁾ Nie byłbym cię ganił,¹²⁾ gdybyś na to (*es*) nie był zasłużył.⁵⁾ Dziecko nie¹⁵⁾ płakałoby¹²⁾ już¹⁵⁾ więcej,¹⁵⁾ gdyby mu podarowano⁶⁾ lalkę. Moja siostra

¹⁾ uw. 15 na str. 100. ²⁾ czy wolno mi? czy mogę? ³⁾ § 46/6 (krank). ⁴⁾ § 41. ⁵⁾ *tryb łączący*. ⁶⁾ § 44a. ⁷⁾ *opisanie trybu łączącego (zam.: wenn ich nicht fürchtete)*. ⁸⁾ § 40/II d. ⁹⁾ § 26 uw. 2. ¹⁰⁾ § 24b uw. 4. ¹¹⁾ § 44c i uw. ¹²⁾ *tryb warunkowy*. ¹³⁾ *wyraz trybem warunk. i łączącym*. ¹⁴⁾ § 45 uw. 5 (*przez kein*). ¹⁵⁾ § 45 uw. 1.

kupiłaby sobie ten kapelusz, gdyby miała dosyć pieniędzy. Znaleźlibyśmy¹⁾ drogę do miasta, gdyby nie było¹⁾ ciemno. Droga przez las jest najkrótszą. Przez długi czas było zupełnie cicho. Rodzice dbają o (*sorgen für*) swoje²⁾ dzieci. Pod (gegen) wieczór³⁾ pójdę na przechadzkę. Walczyłem dzielnie przeciw wszystkim nieprzyjaciołom. Pod koniec zimy wracają już do nas z południa niektóre ptaki. Będę u ciebie około godziny piątej wieczorem. Bez ciebie nie pojedę⁴⁾ do Wiednia. Dookoła stołu stoją krzesła. Przedstawienie rozpocznie się o godzinie siódmej; nie należy⁵⁾ przyjść⁵⁾ późno! Należy kupować⁵⁾ tylko za (*gegen, um*) gotówką. Jestem o rok młodszy niż mój przyjaciel. Czy lekarze znają środek przeciw śmierci? To sprzeciwia się (*ist wider*) memu sumieniu. Natychmiast list napisać!⁵⁾ Nie zapominajcie⁵⁾, co wam powiedziałem! Wróciliśmy dopiero około północy. Czy znasz okolicę Wiednia?⁶⁾ To stało się wbrew⁷⁾ mej woli.

107 (§ 29 d i uw.)

der Beistrich przecinek	hängen* ⁹⁾ wisieć
der Stod kij, laska	setzen umieścić, położyć; postawić
die Straße most	verstreichen* mazać
die Kraft siła	beständig stały, trwały
die Lampe lampa	rege ożywiony, ruchliwy
das Ding rzecz	hinter za, poza
einziehen* wprowadzić się	über na, nad; przez
befestigen obwarować	vorbet mimo, koło
hängen ⁹⁾ powiesić, zawiesić	

Setze dich an den Tisch. Ich sitze an dem Tische. Ich hänge das Bild an die Wand. Das Bild hängt¹⁰⁾ an der Wand. Der Weg in diesen Wald führt an unserem Hause vorbei. Das Buch liegt auf dem Tische. Ich stelle die Gläser auf den Tisch. Auf der Erde, über der Erde und unter der Erde leben verschiedene Tiere. Die Bergleute¹¹⁾ steigen jeden Tag¹²⁾ unter die Erde. Wir

¹⁾ tryb łączący. ²⁾ § 23 b. ³⁾ bez rodzajnika. ⁴⁾ § 34 e uw. 3. ⁵⁾ § 44 c. ⁶⁾ bei, albo: um herum. ⁷⁾ wider, gegen. ⁸⁾ czasownik słaby. ⁹⁾ czas mocny. ¹⁰⁾ ich hange (wiszę), du hängst, er hängt. ¹¹⁾ § 15 e. ¹²⁾ IV. przyp. na oznaczenie czasu (każdego dnia, codziennie).

fahren über (*przez*) den See.¹⁾ Über dem Tische hängt eine Lampe. Die Vögel erheben sich auf ihren Flügeln hoch über die Erde. Das geht über (*ponad*) meine Kräfte. Dein Bettler sitzt beständig über seinen Büchern. Meine Frau ist über (*powyżej*) dreißig Jahre alt. In diesem Hause wohnt ein Arzt. Wann werdet ihr in euer neues Haus einziehen? Vor dem Hause herrscht reges Leben. Setze vor dieses Wort einen Beistrich. Vor zehn Jahren war hier kein Haus zu sehen.²⁾ Wer sitzt neben dir? Ich lege Tinte und Feder neben das Papier. Hinter dir stand dein Bruder. Ich habe den Stuhl hinter den Schrank gestellt. Zwischen uns beiden gab es nie Streit. Es gibt viele Dinge zwischen Himmel³⁾ und Erde,⁴⁾ von denen⁴⁾ wir noch nichts wissen. Zwischen seiner Abreise und seiner Ankunft waren drei Jahre verstrichen. Die zu verteidigende⁵⁾ Stadt war stark befestigt. Ich werde ihn unter (*między, pośród*) Tausenden erkennen.

108.

der Maulwurf jeż
die Schwalbe jaskółka
nisten gnieździć się

Stań (*sich stellen*) za mną. Kamień upadł poza mur. Za naszym ogrodem płynie mały strumyk. Czy położyłeś tę książkę na szafę, albo czy ona już przedtem na szafie leżała? Pod dachem gnieźdzą się jaskółki. Widzieliśmy, jak schowałeś się pod stół, więc nie było trudno znaleźć cię⁶⁾ pod stołem. Na tem drzewie rosły⁷⁾ dawniej piękne gruszki. Po co (*wozu*⁸⁾ wylazłeś (*steigen**) na drzewo. Siedzimy u (*an*) źródła. Oni idą nad (*an*) rzekę. Na której ścianie wisiał ten obraz? Nad (*über*) górami weszło słońce. Przez (*über*) tę rzekę prowadzi wielki most. Zrobiłeś to (*es*) dobrze ponad (*über*) spodziewanie.⁹⁾ W szkole muszą uczniowie uważać. Kiedy pójdziecie do miasta? Idziemy do (*zu*¹⁰⁾ ciotki. Jeż żyje pod ziemią. Między mną a tobą siedzi twój kuzyn.

¹⁾ zob. *ćwicz.* 58, *słówka.* ²⁾ § 44f. ³⁾ bez rodzajnika. ⁴⁾ *zaimek względny.* ⁵⁾ § 43c. ⁶⁾ § 44a. ⁷⁾ *wachsen**. ⁸⁾ § 26 uw. 1. ⁹⁾ *spodziewać się* (*oczekiwać*) *erwarten*: § 44/g. ¹⁰⁾ *do przy osobach* = *zu*.

Postaw łaskę między szafy. Między (*unter*) wszystkimi uczniami tej klasy jest twój brat najpilniejszy. Przyjdę do ciebie między (*zwischen*) drugą a (*und*) trzecią godziną. Wybierz między tymi pierścieniami najpiękniejszy.

109. (§ 29a i uw.)

der Aufenthalt pobyt	erfrischen orzeźwić
der Fürst księżę	gestehen* wyznać
der Regen deszcz	leiden* cierpieć
der Wendekreiß zwrotnik	zufallen* dostać się komu
die Fahne chorągiew	w udziale
die Gefahr niebezpieczeństwo	schuldig winny
die Mühle młyn	angesichts wobec
die Not bieda, nędza	außerhalb za, poza
die Sorge troska	dießseits z tej strony
die Sünde grzech	inmitten wśród
die Warnung ¹⁾ przestroga	innerhalb wśród, wewnątrz;
die Wüste ²⁾ pustynia	w przeciagu
das Bett ³⁾ łożysko (rzeki)	jenseits z tamtej strony
das Unwetter słońca, niepogoda	kraft na mocy
das Vermögen majątek	längs wzdłuż
die Alpen (<i>l. mn.</i> ⁴⁾ Alpy	mittels zapomocą
aussbleiben* nie przybyć, nie stawić się	oberhalb powyżej
	unterhalb poniżej
	ungeachtet pomimo
	vermüge zapomocą

* z przypadkiem

Angesichts der großen Gefahr mußten die Einwohner die Stadt verlassen. Angesichts des Todes gestand der Kranke⁵⁾ alle seine Sünden. Statt des Schuldigen⁶⁾ muß oft der Unschuldige⁶⁾ leiden. Anstatt seiner kam sein Bruder. Außerhalb der Stadt stehen viele kleine⁷⁾ Häuschen. Diesseits der Alpen⁴⁾ fließt die⁴⁾ Donau. Jenseits des Berges lag⁸⁾ ein kleines Dörfchen. Des Unwetters halber mußten wir zu Hause bleiben. Krankheits halber⁹⁾ konnte Karl die Schule nicht besuchen.¹⁰⁾ Ich bin nur deinethalben¹¹⁾ zu Hause geblieben. Inmitten der Wüste findet man oft eine erfrischende¹²⁾ Quelle. Innerhalb der Wendekreise liegen die

¹⁾ § 46/5 (*warnen* przestrzegać). ²⁾ § 46/4 (*wüst* pusty).

³⁾ § 15a. ⁴⁾ § 5 uw. 2. ⁵⁾ § 19d uw. 2. ⁶⁾ der Schuldige winowajca, der Unschuldige (§ 46/15) niewinny (§ 19d uw. 2); ⁷⁾ § 19g.

⁸⁾ liegen*. ⁹⁾ § 29a uw. 2. ¹⁰⁾ die Schule (das Theater) besuchen

chodzić do szkoły (teatru itd.) ¹¹⁾ § 29a uw. 4. ¹²⁾ *imiestów* c.

teraźn.

fruchtbarsten Länder. Innerhalb dieser Zeit darf niemand den Garten betreten. Kraft seines letzten Willens¹⁾ fiel sein Vermögen seinem Neffen zu. Längs der Straße wachsen viele Bäumchen. Die Fische werden mittels großer Neze gefangen.²⁾ Oberhalb der Mühle fließt ein Fluß in einem engen Bette; unterhalb der Mühle ist der Fluß sehr breit. Ungeachtet meiner Bitten und Warnungen will Ihr Sohn doch nicht lernen. Während des Aufenthaltes des Fürsten in der Stadt waren alle Häuser mit Fahnen geschmückt. Vermöge unserer Augen³⁾ sehen wir. Wegen großer Not mußte Ludwig sein Häuschen verkaufen. Des Regens wegen konnten wir heute nicht ausgehen. Eu(e)retwegen mache ich mir keine Sorgen. Meinetwegen⁴⁾ darfst du auch heute ausbleiben. Um Gotteswillen,⁵⁾ habt Erbarmen⁶⁾ mit diesen armen Kindern! Alles ist um seinetwillen geschehen.

110.

der Balken belka	daß Brett deska
der Dachboden strych	daß Gewitter burza
der Hammer młot(ek)	daß Hindernis ⁹⁾ przeszkoda
der Stallener ⁷⁾ Włoch	einschlagen* wbić
die Ebene ⁸⁾ równina	urteilen sądzić

Z tej strony Alp mieszkają Niemcy, z tamtej strony Włosi. Wobec śmierci nikt nie¹⁰⁾ kłamie. Zamiast mięsa jedzą biedni ludzie kartofle. Brat mój mieszka poza miastem. Pomimo upomnień byliście znowu niegrzeczni. Pomimo wielkich przeszkód powróciłem na czas (zur rechten Zeit).¹¹⁾ Ze względu na nas (z naszego powodu) nie¹⁰⁾ róbcie sobie żadnych¹⁰⁾ trosk. Na miłość Boską, (um des Himmels willen) zlituj się¹²⁾ nademną¹²⁾! Co do mnie możecie przyjść i (auch) jutro. Przez ciebie musiałem wcześniej wyjechać. Sędzia sędzi na mocy swego urzędu. Za pomocą młotka wbija się¹³⁾ gwoździe w deski i w belki. Powyżej domu jest strych, ponizej pi-

¹⁾ § 15d. ²⁾ fangen*. ³⁾ § 15a. ⁴⁾ ze względu na mnie, co do mnie. ⁵⁾ przez Bogal na miłość Boską! ⁶⁾ sich erbarmen zlitować się § 44g. ⁷⁾ § 46/2. ⁸⁾ eben równy (§ 46/4). ⁹⁾ § 13b. uw. 2. ¹⁰⁾ § 45b. ¹¹⁾ uw. 3 str. 80. ¹²⁾ ćwicz. 103. ¹³⁾ strona bierna.

wnica. Podczas burzy nie należy (*dürfen*) stawać (*sich stellen*) pod¹⁾ wysokiem drzewem.

111^a).

Eine Hasenjagd³⁾ zu Wasser.³⁾

Ein kleines Flößchen in Schwaben war über seine Ufer getreten und hatte die umliegenden Gefilde unter Wasser gesetzt. Ein Dorf in der Nähe des Flößchens stand⁴⁾ zum großen Teil unter Wasser. Auf einer Wiese, die mit einigen alten Weidenbäumen besetzt war, sah sich ein unvorsichtiger Hase plötzlich von allen Seiten von den immer noch steigenden Fluten eingeschlossen⁵⁾. Immer enger wurde der trockene Raum, auf dem der Hase ängstlich hin und her sprang; immer kürzer wurden diese Sprünge; endlich saß⁶⁾ der Hase still auf dem bemooften Wurzelstocke eines alten schräg überhangenden Weidenbaumes. Aber auch hier fand er keine Sicherheit;⁷⁾ das Wasser stieg höher und höher und der Hase mußte auf dem schrägen Baume hinansteigen.

Des Hasen Not⁸⁾ und Rettung⁸⁾ hatte von weitem ein Bauer aus dem Dorfe gesehen und er gedachte in seiner Schlaueit⁷⁾ die Situation auszunützen.⁹⁾

«Agnes, — rief er seiner Frau¹⁰⁾ zu — hilf¹¹⁾ mir den Backtrog herausschaffen; ich will darin¹²⁾ fort-schiffen!»

Und dabei¹²⁾ zeigte er nach dem Weidenbaume, auf dem der Hase saß. Die Frau lächelte, denn sie verstand sofort, worauf¹⁸⁾ es ihr Mann abgesehen hatte. Und während¹⁴⁾ dieser sprach: «Den¹⁵⁾ wollen wir schon kriegen» — dachte¹⁶⁾ sie bereits an¹⁶⁾ das Häschen in der Bratpfanne.

¹⁾ unter z *IV. przyp.* (*dlaczego?*) ²⁾ *słówka do ustępów niemieckich podane odłąd tylko w słowniku.* ³⁾ § 5 c. ⁴⁾ stehen*. ⁵⁾ einschließen*. ⁶⁾ sitzen*. ⁷⁾ sicher pewny; schlau podstępny (§ 46/6.) ⁸⁾ § 5 g. ⁹⁾ § 44 a i § 36 uw. 3. ¹⁰⁾ *III. przyp. po* zurufen. ¹¹⁾ helfen*. ¹²⁾ § 24 a uw. 2. ¹³⁾ § 26 uw. 1. ¹⁴⁾ podczas gdy. ¹⁵⁾ zaim. wskazujący. ¹⁶⁾ denken an z *IV. przyp.*

Das seltsame Fahrzeug, das der Bauer nicht zum erstenmale benutzte, war bald flott gemacht und mit Hilfe einer langen Stange gelangte der Bauer nach und nach¹⁾ zu der Stelle, wo der kaum aus Lebensgefahr errettete Hase saß.

Vom Bactrog aus²⁾ konnte aber der Bauer den Hasen nicht erreichen; denn der Hase war mit Mühe bis auf einen wagerecht stehenden Ast gekrochen³⁾. Wollte⁴⁾ der Bauer nicht ohne den Hasen heimkehren, so mußte er dem Hasen nachklettern; und er tat es. Der Hase aber faßte sich in seiner großen Angst ein Herz und sprang mit einem zweifelten Satze von dem Baume herunter — —. Ins Wasser? — Nein, in den Bactrog!

Durch den Ruck, den der Bactrog von dem Sprunge des Hasen empfing,⁵⁾ wurde das Fahrzeug von dem Weidenbaume abgetrieben⁶⁾ und in die Strömung hineingetrieben. Da ging es rasch vorwärts und nach kurzer, glücklicher Reise kam das Fahrzeug mit seinem vergnügten Passagier⁷⁾ am andern Ufer⁸⁾ an. Wie fröhlich sprang da das Häslein aus dem Bactroge auf das trockene Land! Vor Freuden⁹⁾ machte es die schönsten Männchen, als¹⁰⁾ wollte¹⁰⁾ es sich bei dem Bauer für seine unerwartete Rettung bedanken.

In kauender Stellung saß aber das arme Bäuerlein auf dem Baume, denn das Wasser stieg immer höher. Auch drohte der Ast unter seiner Last zu brechen. Bald begann er daher jämmerlich um Hilfe zu rufen.

Sein Weib hatte natürlich von ferne alles gesehen und säumte nicht, mit großem Geschrei ins Dorf zu eilen. Bald war des Nachbars¹¹⁾ Bactrog¹²⁾ flott gemacht und der unglückliche Jäger wurde heimgeholt. Von seinen Nachbarn¹¹⁾ wurde er aus-

¹⁾ nach und nach *zwołna*. ²⁾ vom Bactrog aus. ³⁾ kriechen*. ⁴⁾ wenn der Bauer heimkehren wollte. ⁵⁾ empfangen*. ⁶⁾ abtreiben*. ⁷⁾ *czytaj*: pałazir. ⁸⁾ *xapamiętaj*: am andern Ufer na drugim brzegu. ⁹⁾ z radości. ¹⁰⁾ jakby (wollte *tr. łączący ex. przeszł. niedok.* ¹¹⁾ § 15a uw. ¹²⁾ § 5g.

gelacht; seinen eigenen Backtrog hatte inzwischen das reißende Wasser fortgetragen und so hatte er zu seinem Schaden¹⁾ auch noch den Spott. Als es aber am nächsten²⁾ Mittag Grütze ohne Hasenbraten auf des Bauern Tische gab, ward³⁾ das feierliche Gelübde abgelegt, nie wieder zu Wasser auf die Hasenjagd zu gehen, und wenn⁴⁾ ein ganzes Dutzend Hasen⁵⁾ auf einer Weide säße.⁶⁾

112.

Die wandelnde Glocke.

Es war ein Kind, das wollte nie
Zur Kirche sich bequemen
Und Sonntag⁷⁾ fand es stets ein Wie,⁸⁾
Den Weg ins Feld zu nehmen.⁹⁾

Die Mutter sprach: „Die Glocke tönt
Und so ist dir's¹⁰⁾ befohlen,
Und hast du dich nicht hingewöhnt,¹¹⁾
Sie kommt¹²⁾ und wird dich holen.“

Das Kind, es denkt:¹³⁾ „Die Glocke hängt¹⁴⁾
Da droben auf dem Stuhle.“¹⁵⁾
Schon hat's¹⁶⁾ den Weg ins Feld gelenkt,
Als¹⁷⁾ lief¹⁷⁾ es aus der Schule.

Die Glocke, Glocke tönt nicht mehr.
Die Mutter hat gefackelt.¹⁸⁾
Doch welch ein¹⁹⁾ Schrecken hinterher!
Die Glocke kommt gewackelt.²⁰⁾

¹⁾ § 15d ²⁾ następny. ³⁾ § 33 uw. 2. ⁴⁾ nawet gdyby.
⁵⁾ § 5h. ⁶⁾ tryb łącz. cz. przesł. niedok. ⁷⁾ w niedzielę. ⁸⁾ każda
część mowy z rodzajnikiem das otrzymuje znaczenie rzeczownika;
das Wie sposób, wymówka. ⁹⁾ aby iść w pole; den Weg neh-
men = gehen. ¹⁰⁾ dir es. ¹¹⁾ und wenn du dich nicht gewöhnt
hast hinzugehen... ¹²⁾ § 34e uw. 3 (sie wird kommen). ¹³⁾ es
denkt das Kind (§ 42/I f), das Kind denkt. ¹⁴⁾ hangen*. ¹⁵⁾ zob.
w słowniku: der Glockenstuhl. ¹⁶⁾ hat es (das Kind). ¹⁷⁾ jakby
(liefe tr. łączący). ¹⁸⁾ fackeln migotać; tu: bredzić. ¹⁹⁾ co za ...
(§ 26 uw. 3). ²⁰⁾ § 43d.

Sie wackelt schnell, man glaubt es kaum;
 Das arme Kind im Schrecken,
 Es läuft, es kommt als wie im Traum,
 Die Glocke wird es decken.

Doch nimmt es richtig seinen Husch¹⁾
 Und mit gewandter Schnelle²⁾
 Gilt es durch Ager, Feld und Busch
 Zur Kirche, zur Kapelle.

Und jeden Sonn-³⁾ und Feiertag
 Gedenkt⁴⁾ es an den Schaden,
 Läßt⁵⁾ durch den ersten Glockenschlag
 Nicht in Person⁶⁾ sich laden. (Goethe.)

113.

Kannitverstan.

Der Mensch hat wohl täglich⁷⁾ Gelegenheit, Betrachtungen über den Unbestand aller irdischen Dinge anzustellen.⁸⁾ Aber auf dem seltsamsten Umweg kam ein deutscher Handwerksbursche in Amsterdam durch den Irrtum zur Wahrheit und zu ihrer Erkenntnis. Denn als er in diese große und reiche Handelsstadt voll prächtiger Häuser, wogender Schiffe und geschäftiger Menschen gekommen war, fiel ihm sogleich ein großes und schönes Haus in die Augen, wie er auf seiner ganzen Wanderschaft noch keines gesehen hatte. Lange betrachtete er mit Verwunderung das kostbare Gebäude, die sechs Kamine auf dem Dach, die schönen Gesimse und die hohen Fenster, größer als⁹⁾ an des Vaters Haus¹⁰⁾ daheim die Tür. Endlich redete er einen Vorübergehenden¹¹⁾ an: „Guter Freund, könnt ihr mir nicht sagen, wie der Herr heißt, dem dieses wunderschöne Haus gehört?“ — Der Mann aber, der vermutlich etwas Wichtigeres zu tun hatte und zum Unglück gerade soviel von der deutschen Sprache verstand¹²⁾ als der Fragende¹¹⁾ von der holländischen, nämlich nichts,

¹⁾ seinen Lauf (bieg), seinen Weg. ²⁾ § 46/4 (schnell).

³⁾ Sonn-tag. ⁴⁾ *zam.*: denkt es an... ⁵⁾ *kazać*. ⁶⁾ *osobiście*.

⁷⁾ § 46/10. ⁸⁾ § 44 a i § 36 uw. 3. ⁹⁾ als die Tür... ¹⁰⁾ § 5 g.

¹¹⁾ *imięstów cz. teraźn. użyty jako rzeczownik* (§ 19 d uw. 2).

¹²⁾ verstehen*.

sagte kurz und unhöflich: „Kannitverstan!“ und eilte davon. Dies war ein holländisches Wort oder drei, wenn man's¹⁾ recht betrachtet, und heißt auf deutsch²⁾ soviel als: „Ich kann euch nicht verstehn.“ Aber der gute Fremdling glaubte, es sei der Name des Mannes,³⁾ nach dem⁴⁾ er gefragt hatte. „Das muß ein steinreicher Mann sein, der Herr Kannitverstan,“ dachte er und ging weiter. Gass' aus, Gass' ein,⁵⁾ kam er endlich an den Meerbusen. Da stand nun Schiff an⁶⁾ Schiff und Mastbaum an⁶⁾ Mastbaum, und er mußte anfänglich nicht, wie er es mit seinen zwei einzigen Augen zustande bringen werde⁷⁾, alle diese Merkwürdigkeiten zu betrachten; bis endlich seine Aufmerksamkeit ein großes Schiff an⁸⁾ sich zog, das vor kurzem⁹⁾ aus Ostindien angelangt war und jetzt eben ausgeladen wurde: ganze Reihen von Kisten und Ballen und Fässer voll Zucker¹⁰⁾ und Kaffee,¹⁰⁾ voll Reis¹⁰⁾ und Pfeffer.¹⁰⁾ Und er fragte endlich einen, der eben eine Kiste heraustrug,¹¹⁾ wie der glückliche Mann heiße,¹²⁾ dem das Meer alle diese Waren an das Land bringe.¹³⁾ „Kannitverstan!“ war die Antwort. Da dachte er: „Kein Wunder! Wem das Meer solche Reichthümer¹⁴⁾ schenkt, der kann leicht solche Häuser bauen!“

Jetzt ging er wieder zurück und stellte eine recht traurige Betrachtung bei sich selbst an, was für ein armer Mensch er sei⁷⁾. Aber als er eben dachte: „Wenn ich's doch nur auch einmal so gut bekäme¹⁴⁾, wie dieser Herr Kannitverstan es hat,“ erblickte er einen großen Leichenzug. Vier Pferde zogen¹⁵⁾ einen Leichenwagen langsam und traurig, als ob¹⁶⁾ sie wüßten¹⁷⁾, daß sie einen Toten zur Ruhe führten. Ein langer Zug von Freunden und Bekannten¹⁸⁾ des Verstorbenen folgte nach. In der Ferne läutete ein einsames Glöcklein. Jetzt ergriff¹⁹⁾ unsern Fremdling ein wehmütiges Gefühl und er blieb mit

1) man es. 2) auf deutsch po niemiecku (auf polnisch, auf französisch *id.*). 3) daß es der Name sei (§ 40/II b). 4) o którego... 5) aus einer Gasse in die andere. 6) obok, przy. 7) tryb łączący (§ 40/II a i b). 8) na... 9) vor kurzer Zeit. 10) § 16 b (*zreszta po voll drugi przypadek*). 11) heraustragen*. 12) tryb łączący (§ 40/II a i b). 13) § 11b. 14) § 40/II f. 15) ziehen*. 16) jakby. 17) § 40/II. 18) § 19 d uw. 2. 19) ergreifen*.

dem Hut in den Händen andächtig stehen¹⁾. Dann näherte²⁾ er sich dem Letzten vom Zug und fragte mitleidig: „Das muß wohl auch ein guter Freund von euch gewesen sein³⁾, dem das Glöcklein läutet, daß ihr so betrübt und nachdenklich mitgeht?“ — „Kannitverstan!“ war die Antwort. Da fielen unserm guten Burschen ein paar große Tränen aus den Augen und es ward⁴⁾ ihm auf einmal schwer und wieder leicht ums⁵⁾ Herz. „Armer Kannitverstan“, rief er aus, „was hast du denn⁶⁾ nun von deinem Reichthum? Was ich einst von meiner Armut auch bekomme⁷⁾: ein Totenhemd“.

Mit diesen Gedanken begleitete er die Leiche bis ans⁸⁾ Grab, sah den vermeintlichen Herrn Kannitverstan hinabsenken in seine Ruhestätte und war vor der holländischen Leichenpredigt, von der er kein Wort verstand, mehr gerührt als von mancher deutschen, auf die er nicht achtgab. Endlich ging er leichten⁹⁾ Herzens⁹⁾ mit den anderen wieder fort, verzehrte in einer Herberge, wo man deutsch verstand, mit gutem Appetit ein Stück Käse⁹⁾ und wenn er wieder einmal klagen wollte, daß so viele Leute in der Welt so reich seien¹⁰⁾ und er so arm, so dachte er nur an den Herrn Kannitverstan in Amsterdam, an sein großes Haus, an sein reiches Schiff und sein enges Grab.

(P. Hebel.)

114.

Zu große Bescheidenheit.

Die Büsumer¹¹⁾ wohnen am Meeresstrand¹²⁾ und sind für kluge Leute bekannt; nur treiben sie die Bescheidenheit in manchem Stücke gar zu weit.

Des einen Sonntags ihrer neun¹³⁾ schwimmen sie weit in die See hinein, doch bei dem starken Wogendrang¹⁴⁾ wird einem um die andern bang¹⁵⁾.

¹⁾ *w* stehen bleiben (stanać) *odmienia się tylko* bleiben; stehen *we wszystkich formach niezmiennie* (porównaj: kennen lernen).

²⁾ sich nähern *z III. przyp. (do kogo); rozróżniaj*: nähern i nähren (żywić). ³⁾ gewesen sein: *bezokolicznik cz. przeszł. dokon.*

⁴⁾ § 33 uw. 2. ⁵⁾ § 29 e. ⁶⁾ *też.* ⁷⁾ *zam.:* bekommen werde (§ 34 e uw. 3). ⁸⁾ § 19 d uw. 1. ⁹⁾ § 16 b. ¹⁰⁾ § 40/II b. ¹¹⁾ Büsum: Stadt in Schleswig-Holstein. ¹²⁾ *złożone z*: das Meer i der Strand.

¹³⁾ *dziewięciu z nich.* ¹⁴⁾ *złożone z*: die Woge i der Drang; ¹⁵⁾ es wird mir (*tu*: einem) bange (*zob. słownik*) um jemanden

(*tu*: um die andern).

Er zählt sie alle: „eins, zwei, drei“
bis acht — und läßt sich aus dabei;
denn er ist ein echtes Büsumer Kind,
die immer so bescheiden sind.

Ein zweiter probiert's, zählt: „eins, zwei, drei“
bis acht — und vergißt sich auch dabei.

Da schwimmen sie alle bestürzt ans Land,
wo eben ein kluger Fremder stand.

Dem klagten sie jammernd ihre Not
und sagten: „Von uns ist einer tot!“

und wußten nicht, welcher ertrunken sei.

Sie jammern und zählen immer aufs neu'
und finden immer nur wieder acht,

weil jeder bescheiden an sich nicht gedacht.

Der Fremde sprach: „Bescheidenheit
führt euch, ihr guten Leute, zu weit.

Steck' jeder die Nase¹⁾ in den Sand einmal
und zählet die Punkte, so habt ihr die Zahl!“

Sie folgten dem Fremden; da zählten sie — neun
und luden vor Freud' ihn zum Frühstück ein²⁾.

(A. Kopisch.)

115.

der Dieb złodziej	(sich) irren mylić się
der Gaul szkapa	stehlen* ukraść
der Händler handlarz	sich versprechen* pobłądzić
der Jahrmarkt jarmak	w mówieniu, pomylić się
der Markt targ	benachbart sąsiedni
der Kugel cugiel	blind ślepy
die List podstęp	genau dokładny
das Erstaunen ³⁾ zdziwienie	gezwungen ⁴⁾ zmuszony
erraten* odgadnąć	höflich uprzejmy, grzeczny,
gebrauchen (z 4. przyp.) użyć	klar jasny
an den Tag bringen wykryć,	aufs Geratewohl na chybił
udowodnić	trafił

überhaupt wogóle

¹⁾ die Nase. ²⁾ einladen*. ³⁾ czasownik: erstaunen. ⁴⁾ imie-
słów cz. przeszłego od zwingen* (zmusić).

Skradziony¹⁾ koń.

Pewnemu wieśniakowi skradziono²⁾ w (*bei*) nocy ze stajni najlepszego konia. Zmuszony był kupić³⁾ sobie innego; udał się zatem na jarmak do sąsiedniego miasteczka. Jak wielkiem jednak było jego zdziwienie, kiedy między⁴⁾ końmi na targu zobaczył swojego konia. Uchwycił (*ergreifen*) go natychmiast za (*bei*) cugle, wołając⁵⁾: «To mój koń; skradziono mi go przed trzema dniami!» Ale człowiek (*der Mann*), który konia na targ przyprowadził, odpowiedział grzecznie: «Mylicie się, mój przyjacielu; posiadam tego konia⁶⁾ już od roku. Może on podobny do⁷⁾ waszego; ale nie należy do⁸⁾ was».

Wieśniak zakrył (*zuhalten**) koniowi prędko rękoma oczy i rzekł: «Jeżeli już tak długo szkapę tę posiadacie, powiedzcie mi, na⁹⁾ które oko ona nie widzi¹⁰⁾?» Handlarz, który rzeczywiście konia był ukradł, ale jeszcze nie miał czasu obejrzeć¹¹⁾ go dokładnie, przestraszył się¹²⁾. Ponieważ jednak musiał coś powiedzieć, odrzekł na chybił trafił: «Na lewe». — «Nie zgadliście! odpowiedział wieśniak. Koń ten przecież —» «Ach — przerwał handlarz — chciałem powiedzieć: na prawe!» Wieśniak odstłonił (*aufdecken*) koniowi oczy i rzekł: «Teraz jest rzeczą jasną¹³⁾, że jesteś kłamcą i złodziejem! Zobaczcie wszyscy, ten koń wogóle nie jest ślepy. Użyłem podstępu dlatego tylko, aby¹⁴⁾ wykryć kradzież tego człowieka!»

Złodziej musiał oddać skradzionego konia i został surowo ukarany.

116.

Das Riesenspielzeug.¹⁵⁾

Burg Riedel¹⁶⁾ ist im Elsaß der Sage¹⁷⁾ wohl bekannt,
Die Höhe, wo vor Zeiten die Burg der Riesen stand;

1) *imięst. cz. przesz.* 2) *strona bierna.* 3) § 44 a. 4) § 29 d uw. 2. 5) i zawołał: 6) *das Roß.* 7) *ähnlich z III. przyp.* 8) *gehören z III. przyp.* 9) *auf z III. przyp.* 10) *jest ślepą.* 11) § 44 a. 12) *erschrecken*.* 13) *es is klar.* 14) *um... zu.* 15) *złożone z der Riese i das Spielzeug (zabawka olbrzymów).* 16) *nazwa zamku.* 17) *III. przyp. po* bekannt (znany w podaniu).

Sie selbst ist nun zerfallen, die Stätte¹⁾ wüßt²⁾ und leer;
Du fragest nach den Riesen, du findest sie nicht mehr.

Einst kam das Riesenfräulein³⁾ aus jener Burg hervor,
Erging sich sonder Wartung und spielend vor dem Tor⁴⁾
Und stieg hinab den Abhang⁵⁾ bis in das Tal hinein,
Neugierig zu erkunden, wie's unten möchte⁶⁾ sein.

Mit wen'gen⁷⁾ raschen Schritten durchkreuzte sie den Wald,
Erreichte gegen⁸⁾ Haslach⁹⁾ das Land der Menschen bald,
Und Städte dort und Dörfer und das bestellte Feld
Erschienen ihren Augen gar eine fremde Welt.

Wie¹⁰⁾ jetzt zu ihren Füßen sie spähend niederschaut,¹¹⁾
Bemerkt¹²⁾ sie einen Bauer, der seinen Acker baut;¹³⁾
Es¹²⁾ kriecht das kleine Wesen einher so sonderbar,
Es¹²⁾ glitzert in der Sonne der Pflug so blank und klar.

„Ei, artig¹⁴⁾ Spielzeug!“ ruft sie, „das nehm' ich mit nach Haus.“
Sie knieet¹⁵⁾ nieder, spreitet¹⁶⁾ behend ihr Tüchlein aus
Und feget mit den Händen, was¹⁴⁾ sich da alles regt,
Zu Haufen in das Tüchlein, das sie zusammenschlägt,

Und eilt mit frohen Schritten, -- man weiß, wie Kinder sind
Zur Burg hinan und suchet¹⁷⁾ den Vater auf geschwind.
„Ei, Vater, lieber Vater, ein Spielzeug wunderschön!¹⁸⁾
So allerliebste¹⁹⁾ sah ich noch nie auf unsern Höhen.“¹⁷⁾

Der Alte saß am Tische und trank den kühlen Wein,
Er schaut sie an behaglich,¹⁸⁾ er fragt das Töchterlein:
„Was Zappeliges bringst du in deinem Tuch herbei?
Du hüpfest ja vor Freuden; laß¹⁹⁾ sehen,¹⁹⁾ was es sei!“²⁰⁾

¹⁾ rozrózniaj: die Stätte (miejsce) i die Städte (l. mn. od die Stadt); *xapamijtaj także*: der Staat (państwo), statt (zamiast).
²⁾ przed wüßt *uzupełnić* ist. ³⁾ *rzecz. słotony*. ⁴⁾ *pamiętaj*: der Tor i das Tor (*twicz.* 48). ⁵⁾ *IV. przyp. po* hinabsteigen (*porówn. uw. I na str. 104*). ⁶⁾ *tryb łączący* (§ 40/IIb). ⁷⁾ wenigen. ⁸⁾ około, w okolicy. ⁹⁾ *nazwa miejscowości*. ¹⁰⁾ als; *szyk w prozie*: wie sie jetzt... niederschaut (§ 42/II uw. 1). ¹¹⁾ § 31 b uw. 4. ¹²⁾ § 42/II. ¹³⁾ *przymiotnik bez końcówki (forma przysłówkowa) w poezyi; zam.:* artiges. ¹⁴⁾ § 25 uw. 2. ¹⁵⁾ ein wunderschönes Spielzeug (*porównaj notkę 13*). ¹⁶⁾ § 20a uw. 5. ¹⁷⁾ Höhen. ¹⁸⁾ *szyk w prozie*: er schaut sie behaglich an. ¹⁹⁾ sehen lassen *pozwolić zobaczyć, pokazać*. ²⁰⁾ *tr. łącz.* § 40/IIa.

Sie spreitet aus das Tüchlein und fängt behutsam an,
Den Bauer aufzustellen,¹⁾ den Pflug und das Gespann;
Wie alles auf dem Tische sie zierlich aufgebaut,²⁾
Da klatscht sie in die Hände und springt und jubelt laut.

Der Alte wird gar ernsthaft und wiegt das Haupt und spricht:
„Was hast du angerichtet? Das ist kein³⁾ Spielzeug nicht!³⁾
Wo du es hergenommen,⁴⁾ da trag es wieder hin!
Der Bauer ist kein Spielzeug, was kommt dir in den Sinn?

Sollst⁵⁾ gleich und ohne Murren erfüllen mein Gebot,
Denn wäre⁶⁾ nicht der Bauer, so hättest du kein Brot.
Es sprießt der Stamm der Riesen aus Bauernmark hervor;
Der Bauer ist kein Spielzeug, da sei uns Gott davor!“

Burg Niedeck ist im Elsaß der Sage wohl bekannt,
Die Höhe wo vor Zeiten die Burg der Riesen stand;
Sie selbst ist nun verfallen, die Stätte wüst und leer,
Und fragst⁷⁾ du nach den Riesen, du findest sie nicht mehr.

(Chamisso.)

116.

Von Himmel und Hölle.

Es war um die Zeit, wo die Erde am allerschönsten⁸⁾
ist und es dem Menschen am schwersten fällt zu sterben, denn
der Flieder blühte schon und die Rosen hatten dicke Knospen:
da zogen⁹⁾ zwei Wanderer die Himmelsstraße entlang, ein
Armer und ein Reicher. Die hatten auf Erden beieinander
in derselben Straße gewohnt, der Reiche in einem großen,
prächtigen Hause und der Arme in einer kleinen Hütte. Weil
aber der Tod keinen Unterschied macht, so war es geschehen,
daß sie beide zu derselben Stunde starben.

Da waren sie nun auf der Himmelsstraße auch wieder
zusammen gekommen und gingen schweigend nebeneinander.

Doch der Weg wurde steiler und steiler und dem Reichen
wurde es bald sauer, denn er war dick und kurzatmig und

¹⁾ § 44 a i 36 uw. 3. ²⁾ *uzupetnić*: hat. ³⁾ *wyjatkowo (w por-
zy) dwa przeczenia!* ⁴⁾ *uzupetnić*: hast. ⁵⁾ *masz...* (*sob. twicz.*
54). ⁶⁾ wenn der Bauer nicht wäre... ⁷⁾ und wenn du nach...
fragst. ⁸⁾ § 20 a uw. 5. ⁹⁾ ziehen*.

war in seinem Leben noch nie so weit gegangen. Da trug es sich zu¹⁾, daß der Arme zuerst an der Himmelspforte ankam. Weil er sich aber nicht getraute anzuklopfen, setzte er sich still vor der Pforte nieder und dachte: „Du willst²⁾ auf den reichen Mann warten; vielleicht klopft der an.“

Nach langer Zeit langte der Reiche auch an, und als er die Pforte verschlossen fand, fing er laut an zu rütteln und mit der Faust zu schlagen. Da stürzte Petrus³⁾ eilends herbei, öffnete die Pforte, sah die beiden an und sagte zu dem Reichen: „Das bist du gewiß gewesen, der es nicht erwarten konnte. Ich dachte⁴⁾, du⁵⁾ brauchtest dich nicht so breit zu machen. Viel Gescheites haben wir hier oben von dir nicht gehört, solange du auf Erden gelebt hast!“

Da fiel dem Reichen gewaltig der Mut; doch Petrus kümmerte sich nicht weiter um ihn, sondern reichte dem Armen die Hand, damit er leichter aufstehen könnte⁶⁾ und sagte: „Tretet nur alle beide in den Vorsaal ein; das Weitere wird sich schon finden!“

Und es war auch wirklich noch gar nicht der Himmel, in den sie jetzt eintraten, sondern nur eine große, weite Halle mit vielen verschlossenen Türen und mit Bänken an den Wänden.

„Ruhet euch ein wenig aus“, sprach Petrus wieder „und wartet, bis ich zurückkomme; aber benützt eure Zeit gut, denn ihr sollt mittlerweile überlegen, wie ihr es hier oben haben wollt. Jeder von euch soll⁷⁾ es genau so haben, wie er sich es selber wünscht. Also bedenkt's und wenn ich wieder komme, macht keine Umstände, sondern sagt's und vergesset nichts; denn nachher ist's zu spät“.

Damit ging er fort. Als er dann nach einiger Zeit zurückkehrte und fragte, ob sie fertig mit dem Überlegen wären⁴⁾ und wie sie es sich in der Ewigkeit wünschten⁴⁾, sprang der reiche Mann von der Bank auf und sagte, er wolle⁷⁾ ein großes, goldenes Schloß haben und jeden Tag das beste Essen. Früh Schokolade und mittags einen Tag um den andern⁸⁾ Kalbsbraten und Milchreis mit Bratwürsten. Das wären⁷⁾ seine Leibgerichte. Und abends jeden Tag etwas anderes. Weiter wolle⁷⁾ er dann einen recht schönen Großvaterstuhl

¹⁾ sich zutragen*. ²⁾ § 37c uw. 6. ³⁾ § 14 uw. 10. ⁴⁾ § 40/Ia.
⁵⁾ daß du... ⁶⁾ § 40/IIc. ⁷⁾ § 40/IIh. ⁸⁾ dzień za dniem.

und einen seidenen Schlafrock: und das Tageblättchen solle¹⁾ Petrus auch nicht vergessen, damit er doch wisse²⁾ was auf Erden geschehe²⁾).

Da sah ihn Petrus mitleidig an, schwieg³⁾ lange und fragte endlich: „Und weiter wünschst du dir nichts?“ — „O ja!“ rief der Reiche, „Geld, viel Geld, alle Keller voll; so viel, daß man es gar nicht zählen kann!“

„Das sollst⁴⁾ du alles haben“, entgegnete Petrus, „komm, folge mir!“ Und er öffnete eine der vielen Türen und führte den Reichen in ein prachtvolles, goldenes Schloß, darin war alles so, wie jener es sich gewünscht hatte. Nachdem er ihm alles gezeigt⁵⁾, ging er fort und schob⁶⁾ vor das Tor des Schlosses einen großen, eisernen Riegel. Der Reiche aber zog sich den seidenen Schlafrock an, setzte sich in den Großvaterstuhl, aß und trank und wenn er satt war, las er das Tageblättchen. Und jeden Tag einmal stieg er hinab in den Keller und besah sein Geld. — —

Und zwanzig und fünfzig Jahre vergingen und wieder fünfzig, so daß es hundert waren — und das ist doch nur eine Spanne von der Ewigkeit — da war dem reichen Manne sein prächtiges, goldenes Schloß schon so überdrüssig, daß er es kaum mehr aushalten konnte. „Der Kalbsbraten und die Bratwürste werden auch immer schlechter“, sagte er, „sie sind gar nicht mehr zu genießen!“ Aber es war nicht wahr, sondern er hatte sie nur satt. „Und das Tageblättchen lese ich schon lange nicht mehr,“ fuhr er fort; „es ist mit gleichgiltig, was da unten auf Erden sich zuträgt. Ich kenne ja keinen einzigen Menschen mehr. Meine Bekannten sind schon längst⁷⁾ alle gestorben.“ Er gähnte, denn es war sehr langweilig und nach einer Weile sagte er wieder:

„Mit meinem vielen Gelde weiß ich auch nichts anzufangen. Wozu hab' ich's eigentlich? Man kann sich hier doch nichts kaufen. Wie ein Mensch nur so dumm sein kann und sich Geld im Himmel wünschen!“ Dann stand er auf, öffnete das Fenster und sah hinaus.

Aber ob schon es in dem Schlosse überall hell war, so war es doch draußen stockfinster, so daß man die Hand vorm⁸⁾

¹⁾ 40/IIh uw. 2. ²⁾ § 40/IIh. ³⁾ schweigen*. ⁴⁾ § 37 c uw. 6. ⁵⁾ uzupełnić: hatte. ⁶⁾ schieben*. ⁷⁾ § 20 d (*isłownik*). ⁸⁾ vor dem.

Auge nicht sehen konnte; stockdunkel Tag und Nacht¹⁾, jahraus jahrein und so still wie auf dem Kirchhof. Da schloß er das Fenster wieder und setzte sich aufs neue²⁾ in seinen Großvaterstuhl; und jeden Tag stand er ein- oder zweimal auf und sah wieder hinaus. Aber es war noch immer so. Und immer früh Schokolade und mittags einen Tag um den andern Kalbsbraten und Milchreis mit Bratwürsten.

Als jedoch tausend Jahre vergangen waren, klrte der große eiserne Riegel am Tor, und Petrus trat ein. „Nun,“ fragte er, „wie gefällt³⁾ es dir?“

Da wurde der reiche Mann böse: „Wie mir's gefällt? Schlecht gefällt mir's; ganz schlecht! So schlecht, wie es einem⁴⁾ nur in einem so nichtswürdigen Schlosse gefallen kann! Wie kannst du dir nur denken, daß man es hier tausend Jahre aushalten kann! Man hört nichts, man sieht nichts; niemand bekümmert sich um einen. Nichts wie Lügen sind es mit eurem vielgepriesenen Himmel und mit eurer ewigen Glückseligkeit.“

Da blickte ihn Petrus verwundert an und sagte: „Du weißt wohl gar nicht, wo du bist? Du denkst wohl, du bist im Himmel?⁵⁾ In der Hölle bist du. Du hast dich ja selbst in die Hölle gewünscht. Das Schloß gehört zur Hölle⁶⁾“.

„Zur Hölle?“ wiederholte der Reiche erschrocken. „Das hier ist doch nicht die Hölle? Wo sind denn die Teufel und das Feuer und die Kessel?“

„Du meinst wohl,“ entgegnete Petrus, „daß die Sünder jetzt immer noch gebraten⁷⁾ werden wie früher? Das ist schon lange nicht mehr so. Aber in der Hölle bist du und sogar recht tief drin⁸⁾.“

Da fiel der reiche Mann entsetzt in seinen Großvaterstuhl, hielt die Hände vors Gesicht und schluchzte: „In der Hölle, in der Hölle! Ich armer, unglücklicher Mensch, was soll⁹⁾ aus mir werden?“

Und wieder vergingen hundert Jahre und die Zeit wurde dem reichen Manne so entsetzlich lang. Und als das zweite Tausend¹⁰⁾ zu Ende kam, trat Petrus abermals ein.

¹⁾ dniem i nocą. ²⁾ nowo, znowu. ³⁾ rozrózniaj: gefallen* podobać się (ich habe gefallen) i fallen* upaść (ich bin gefallen). ⁴⁾ § 27a uw. 2. ⁵⁾ daß du... ⁶⁾ rozrózniaj: die Hölle piekło, die Höhle jaskinia, die Helle jasność. ⁷⁾ braten*. ⁸⁾ darin (wewnątrz). ⁹⁾ § 37c uw. 6. ¹⁰⁾ uw. 8 na str. 121.

„Ach!“ rief der reiche Mann, „ich habe mich so sehr nach dir gesehnt! Ich bin sehr traurig! Und so wie jetzt soll es immer bleiben? die ganze Ewigkeit?“ Und nach einer Weile fuhr er fort: „Heiliger Petrus, wie lang ist wohl die Ewigkeit?“

Da antwortete Petrus: „Wenn noch zehntausend Jahre vergangen sind, fängt sie an.“

Als der Reiche dies gehört¹⁾, begann er bitterlich zu weinen. Petrus stand hinter seinem Stuhl und zählte heimlich seine Tränen, und als er sah, daß es so viele waren, daß ihm der liebe Gott gewiß verzeihen würde²⁾, sprach er: „Komm, ich will dir einmal etwas recht Schönes zeigen! Oben auf dem Boden weiß³⁾ ich ein Loch in der Wand, da kann man ein wenig in den Himmel hineinschauen.“

Und er führte ihn hinauf in eine kleine Kammer. Durch ein Loch in der Wand fiel ein goldener Strahl dem heiligen Petrus gerade auf die Stirn.

„Das ist vom wirklichen Himmel!“ sagte der reiche Mann zitternd.

„Ja,“ erwiderte Petrus, „nun sieh einmal durch!“

Und der reiche Mann sah wirklich in den Himmel hinein. Da saß der liebe Gott auf seinem goldenen Thron zwischen den Wolken und Sternen in seiner ganzen Pracht und Herrlichkeit und um ihn alle Engel und Heiligen.

„Ach,“ rief er aus, „das ist ja so wunderbar schön und herrlich, wie man es sich auf Erden gar nicht vorstellen kann. Aber sage, wer ist denn das, der dem lieben Gott zu Füßen sitzt?“

„Das ist der arme Mann, der auf der Erde neben dir gewohnt hat, und mit dem du zusammen heraufgekommen bist. Als ich euch auftrug, es euch auszudenken, wie ihr es in der Ewigkeit haben wolltet, hat er sich bloß einen Fußschemel gewünscht, damit er sich dem lieben Gott zu Füßen setzen könne.⁴⁾ Und das hat er auch bekommen, genau so, wie du dein Schloß.“ —

Als er dies gesagt, ging er still fort, ohne daß⁵⁾ es der Reiche merkte. Denn der stand immer noch ganz still und blickte in den Himmel hinein und konnte sich nicht satt sehen; denn es war zu schön, was er sah.

¹⁾ *uzupelnić*: hatte. ²⁾ § 41 uw. 1. ³⁾ *znać*. ⁴⁾ § 40/IIc. ⁵⁾ ohne daß... (*bez tego, aby...*) tak że nie widział.

Und nach abermals tausend Jahren kam Petrus zum letztenmal. Da stand der reiche Mann immer noch in der Kammer an der Wand und schaute unverwandt in den Himmel hinein und war so ins Sehen versunken, daß er gar nichts merkte, als Petrus eintrat.

Endlich legte ihm aber Petrus die Hand auf die Schulter, daß er sich umdrehte, und sagte:

„Komm mit, du hast nun lange genug gestanden!¹⁾ Deine Sünden sind dir vergeben; ich soll dich in den Himmel holen. — Nicht wahr, du hättest es viel bequemer haben können,²⁾ wenn du nur gewollt³⁾ hättest?“ — —

(Volkmann-Leander.)

118.

Unser Frühstück.

Habt ihr wohl eine Ahnung davon, wie viele Menschen arbeiten müssen, bloß damit morgens euer Frühstück auf dem Tisch steht? In wie viele Erdteile ihr gehen müßtet, um ihnen die Hand zu drücken und dafür zu danken? — Da ist zuerst der Kaffee. Woher kommt er? Meist³⁾ aus Brasilien, vielleicht auch aus Java oder aus Arabien. Stellt euch einmal vor, durch wie viel Hände er geht, bevor er — gepflückt, übers Meer gebracht, gebrannt und gemahlen — endlich dampfend auf euerem Tische steht. — Das Korn eures Brotes ist vielleicht auf den Ebenen Rußlands oder in Amerika gewachsen und von Menschen gemäht und gedroschen,⁴⁾ deren Sprache ihr gar nicht versteht. Ist es gedroschen, dann bekommt es der Müller⁵⁾ und der Bäcker, der die halbe Nacht daran arbeitet, euch frisches Gebäck zum Frühstück herzustellen. Wenn ihr noch im warmen Bett liegt, klingelt's draußen, und wenn das Mädchen endlich aufmacht, steht ein Korb mit Brot vor der Tür und der Bäckerjunge ist auf der Treppe eingenickt. Dann denkt daran,

¹⁾ ich habe i ich bin gestanden. ²⁾ § 37c uw. 2. ³⁾ meist po największej części. ⁴⁾ dreschen*. ⁵⁾ pamiętaj: der Müller młynarz, die Mühle młyn.

sch

wie viel Menschen nötig sind, um eueren Zucker zu bereiten, entweder aus der Rübe oder aus dem Zuckerrohr. Milch und Butter haben auch schon viele Hände in Bewegung gesetzt, bevor sie endlich zu euch kommen; und wenn ich nun erst anfangen wollte zu fragen, wer die Tassen, die Teller und Löffel gearbeitet; wer die Kohlen gehackt, die euch das Zimmer wärmen; wer den Tisch und die Stühle gemacht, und woher er wieder das Holz und das Rohr bezogen¹⁾ hat; wie viel Hände gehämmert und geklopft haben, um euer Haus zu bauen, und wie viel Köpfe darüber nachgedacht haben — wahrhaftig, es käme²⁾ eine unabsehbare Menschenmenge zusammen,³⁾ die euch bei eurem Frühstück zusähe.⁴⁾ Wenn nun gar alle die aus den Gräbern aufstünden,⁴⁾ welche die Werkzeuge und Maschinen erfunden⁵⁾ haben, mit denen sich heute unsere Versorgung so leicht und reichlich bewirken läßt, es wäre auf der ganzen Erde nicht Platz. Und das alles wegen des Frühstücks; denn von den anderen Mahlzeiten und von der Kleidung wage ich gar nicht einmal zu reden.

Sagt einmal ganz offen: Habt ihr morgens beim Kaffeetrinken schon jemals daran gedacht? Oder habt ihr bloß geschlürft und gedacht: «Ei, ei, schmeckt das gut!» — Wisset: durch solch⁶⁾ gedankenloses Essen gewöhnt man sich überhaupt daran, zu vergessen, wie sehr ein jeder abhängt von seinen Mitmenschen und wie all unser Glück und Behagen und die Sicherheit unseres täglichen Lebens ein Geschenk der gemeinschaftlichen Arbeit von Tausenden ist. Wer das vergißt oder wem es überhaupt niemals deutlich wird, der wird sich dann im Leben so aufführen, als ob er allein da sei,⁷⁾ und überall die Menschen so behandeln, daß sie Lust und Freude daran verlieren, für ihn zu arbeiten. Er wird undankbar nach allen Seiten werden, er

1) beziehen*. 2) zebrałaby się. 3) przypatrywałyby się. 4) *tryb łączący cz. przeszł. niedok. do stehen opiewa: ich stände i ich stünde.* 5) erfinden*. 6) § 24 b. uw. 3. 7) § 40/II g.

wird auch die Liebe seiner Eltern und Freunde ruhig hinnehmen, ohne bei der Gabe an den Geber zu denken. Undankbare Menschen aber werden früher oder später ausgestoßen,¹⁾ wie Fremdstoffe aus dem Körper, sie passen nicht in das menschliche Leben. Denn der ganze Bau der Gesellschaft ruht auf Gemeinschaft und Gegenseitigkeit und der Kitt ist die Dankbarkeit, ohne die²⁾ alles zusammenbrechen müßte.

(Nach Fr. W. Foerster.)

119.

Die Posaune des Gerichts.

Mitten im Walde wurde in der Frühlingsnacht zur Zeit des Vollmonds eine schreckliche Tat verübt. Ein Mann kniete auf einem andern, der leblos dalag.³⁾ Eine Wolke verhüllte das Antlitz des Mondes, die Nachtigall hielt inne⁴⁾ mit ihrem Gesang, als der Knieende den Dahingestreckten aussuchte und alles, was er fand, zu sich steckte. Jetzt nahm er ihn auf die Schulter und wollte ihn hinabtragen an den Strom, der fernher rauschte, um ihn dort zu versenken. Plötzlich blieb er stehen, keuchend unter der toten Last. Der Mond war herausgetreten und warf⁵⁾ sein sanftes Licht; und es war, als ob auf den Strahlen des Mondes die Töne eines herzergreifenden Liedes getragen würden⁶⁾. Ganz nahe blies⁷⁾ ein Posthorn die Weise des Liedes: „Denkst du daran?“ Der Widerhall in Tal und Feld gab es zurück und es war, als ob die Berge und die Bäume sängen:⁸⁾ „Denkst du daran?“ Dem Tragenden war's, wie wenn die Leiche auf seinem Rücken lebendig würde⁹⁾ und ihn erwürge. Schnell warf er die Last ab und lief davon, immer weiter und weiter.

Endlich, am Strome blieb er stehen und lauschte; alles war still, nur die Wellen flossen¹⁰⁾ schnell dahin, als¹¹⁾ eilten sie fort von dem Mörder. Dieser ärgerte sich jetzt, daß er die Spuren seiner Tat nicht vertilgt hatte und sich von sonderbarer Furcht fortreiben ließ. Er eilte nun zurück, wan-

¹⁾ ausstoßen*. ²⁾ bez której. ³⁾ § 42/II uw. 1. ⁴⁾ innehalten*.
⁵⁾ werfen*. ⁶⁾ § 40/II g. tr. łącz. cx. przeszł. niedok.; strona bierna (§ 39e). ⁷⁾ blasen*. ⁸⁾ § 40/II g (singen*). ⁹⁾ tryb łącz. czasu przeszł. nied. (§ 39c). ¹⁰⁾ fließen*. ¹¹⁾ jakby.

dellte hin und her, bergauf und bergab, der Schweiß rann¹⁾ ihm von der Stirn, es war ihm, als ob er Blei in allen Gliedern hätte. Mancher Nachtvogel flog auf, wenn er so durchs Dickicht drang,²⁾ aber nirgends fand er das Gesuchte. Er hielt an, um sich zurecht zu finden, aber kaum daß er drei Schritte gegangen,³⁾ war er in der Irre, alles flimmerte vor seinen Augen und es war ihm, wie wenn die Bäume wandelten⁴⁾ und ihm den Weg verstellten.⁴⁾ Der Morgen brach endlich an,⁵⁾ die Vögel sangen ihre hellen Lieder, vom Tal und aus den Bergen hörte man Stimmen. Der Mörder machte sich eiligst davon.

Die Leiche wurde gefunden und nach dem nahen Dorfe gebracht. An der rechten Schläfe trug der entseelte Körper Spuren eines Schlages wie von einem scharfen Steine. Kein Wanderbuch, kein Kennzeichen war zu finden, aus dem man die Herkunft des Entseelten ersehen konnte. Auf dem Kirchhofe, der neben der Kirche hoch oben auf dem Hügel liegt, an dessen Fuße die in Felsen gehauene⁶⁾ Landstraße vorüberzieht, sollte nun andern Tages der tote Fremde begraben⁷⁾ werden. Eine unzählige Menge Menschen folgte dem Zuge. Sie waren aus allen benachbarten Dörfern gekommen, jeder wollte seine Unschuld, seine Trauer und seine Teilnahme bekunden. Still, ohne laute Klage, nur mit tiefem Weh im Herzen, bewegte⁸⁾ sich der Zug den Berg hinan.⁹⁾

Der Geistliche hielt eine ergreifende Rede. Zuerst redete er den Entseelten an und sprach: „Auf dem Wege bist du gefallen.¹⁰⁾ Wer weiß, wohin dein Herz sich sehnte, welches Herz dir entgegenschlug! Möge¹¹⁾ der, der alles kennt und alles heilt, Ruhe und Frieden in die Seelen der Deinigen¹²⁾ senden! Unbekannt bist du gefallen von unbekannter Hand. Niemand weiß, woher du kamst, wohin du gingst, wer du bist. Zu welcher Kirche du gehörtest, welche Sprache du redest, — wer mag den stummen Mund fragen? Du stehst jetzt vor Ihm, der über alle Kirchen thront, den alle Spra-

1) rinnen*. 2) dringen*. 3) *uzupełnić*: war. 4) *tr. łączący*.
 5) anbrechen*. 6) hauen*. 7) begraben*. 8) *rozróżniaj*: bewegen
(słaby czas.) poruszać i bewegen* nakłonić. 9) *uw. 1 na str. 104.*
 10) *od* fallen* upaść. 11) § 42/1a (oby). 12) § 23 d.

chen nennen und doch nicht zu fassen vermögen. Erhebet mit mir Eure Hände!" — fuhr der Geistliche zu den Versammelten fort, und alle hoben die Hände empor;¹⁾ dann sprach er wieder: „Wir erheben unsere Hände zu Dir, o Allwissender! Sie sind rein. Hier im Lichte der Sonne bekennen wir, wir sind rein von dieser Tat. Die Gerechtigkeit aber wird nicht ausbleiben. Wo du auch weilest, der du deinen Bruder erschlugst,²⁾ das Schwert schwebt unsichtbar über deinem Haupte und es wird fallen und dich zerschmettern! Kehr' um, solange es noch Zeit ist! Häufe nicht Frevel auf Frevel, denn einst, wenn sie ertönt³⁾, die Posaune des Gerichts . . .“

Da plötzlich hörte man von der Straße das Posthorn erschallen.⁴⁾ Das Lied erklang:⁵⁾ „Denkst du daran?“ Alles schwieg und hielt den Atem an. Aus der Mitte der Versammelten stürzte ein junger Mann nieder und rief: „Ich bin's!“ Nachdem man ihn aufgehoben hatte, gestand⁶⁾ er reumütig seine Tat: wie er in der Stadt das Geld des Herrn, bei dem er diente, verspielt habe;⁷⁾ wie er den Fremden, den er nur niederwerfen wollte, ermordet habe;⁸⁾ wie die Töne des Posthorns ihn verwirrt; wie er seine Hand brennen gefühlt habe, da er sie zum Himmel erhob; und wie jetzt dieselben Töne des Posthorns ihm das Geständnis abpreßten . . .

Still, ohne laute Klage, nur mit leisem Weh im Herzen hatte sich der Zug den Berg hinanbewegt; mit zitternder Seele, Tränen in den Augen, laut das Unheil beklagend, kehrten viele heim . . . Zwei Menschen waren auf ewig aus der Genossenschaft der Menschen geschieden.⁹⁾

(B. Auerbach.)

Das klagende Lied.

1.

Es war einmal ein König; der starb und hinterließ seine Frau, die Königin und zwei Kinder, einen Sohn und eine Tochter. Die Tochter aber war um ein Jahr älter als der Sohn. Und eines Tages stritten⁹⁾ die beiden¹⁰⁾ Königsfinder

¹⁾ emporheben*. ²⁾ erschlagen*. ³⁾ § 34 e uw. 3. ⁴⁾ erschallen*. ⁵⁾ erklingen*. ⁶⁾ gestehen*. ⁷⁾ § 42/II b, h. ⁸⁾ scheiden*. ⁹⁾ streiten*. ¹⁰⁾ § 28 uw. 8.

miteinander, welches von ihnen beiden König werden sollte; denn der Bruder sagte: „Ich bin ein Prinz und wenn Prinzen da sind, kommen Prinzessinnen nicht zur Regierung.“ Die Tochter aber sprach: „Ich bin die Ältere, mir gebührt der Vorrang.“ Beides, was die Kinder da sagten, sagten sie in aller Unschuld, ohne den Sinn so recht zu verstehen. Da sie nun nicht einig wurden, so gingen sie zur Mutter und fragten: „Sage, liebe Mutter, welches von uns beiden wird König werden?“ Diese Frage betrübte die Mutter; sie sprach: „Liebe Kinder! Seht einmal hier das schöne Blümlein recht genau an und dann gehet in den Wald und suchet! Wer von euch beiden dieses Blümchen zuerst findet, der wird König werden.“

Die Kinder sahen sich das Blümchen genau an und gingen danu ganz harmlos zusammen in den Wald und begannen zu suchen; und wie sie so suchten, kamen sie bald auseinander, daß eins¹⁾ das andere aus den Augen verlor²⁾. — Und da fand die kleine Prinzessin zuerst das Blümchen und freute sich darüber und sah sich nach dem Bruder um; der war aber nicht da. Da dachte das Kind: „Er wird wohl bald kommen, ich will hier auf ihn warten“, und legte sich³⁾ auf den weichen Rasen, in den kühlen Schatten; und es war so still im Walde; Käfer und Bienen summten und eine nahe Quelle murmelte leise und der Himmel war tiefblau. Die kleine Prinzessin hatte ihr Blümchen in die Hand genommen und weil es so still und sie ein wenig müde war, so schlief sie ein⁴⁾.

Es dauerte nur eine kleine Weile, so kam der Bruder an die Waldstelle, wo seine Schwester schlief; er hatte aber das Blümchen, welches er suchte, nicht gefunden; und da sah er die Schwester am Boden liegend, süß schlummernd, und die hatte das Blümchen in der Hand.

Da trat ein böser, finsterner Geist aus dem Dunkel des Waldes und flüsterte: „Wie, soll deine Schwester über das Reich gebieten?⁵⁾ Du mußt König werden. Nimm die Blume aus ihrer Hand und sieh, daß ihr Schlaf zum Todesschlaf werde!“

Und der Prinz gab den Lockungen des Bösen Gehör. „Ich muß König werden, ich!“ dachte er, „und die Schwester

¹⁾ jedno. ²⁾ verlieren*. ³⁾ rozróżniaj: sich legen (slaby czas.) położyć się i liegen* leżeć. ⁴⁾ einschlafen*. ⁵⁾ gebieten*.

soll es nicht werden. Lieber will ich sie töten und will die Blume mir nehmen und heingehen und dann werde ich König.“

Der Prinz ermordete sein unschuldiges Schwesterlein im Schlafe und verscharrte es im Walde und deckte Erde darauf und kein Mensch erfuhr¹⁾ etwas von dieser bösen That; denn als der Prinz nach Hause kam, sagte er, seine Schwester sei²⁾ im Walde von ihm weggegangen. Wie er die Blume gefunden³⁾, habe²⁾ er den Rückzug nach Hause angetreten und geglaubt, sie sei²⁾ auch schon nach Hause gegangen.

Und da sind viele Jahre vergangen und die alte Königin hat fort und fort getrauert über die verlorene Tochter, die sie im ganzen Walde vergebens suchen ließ und hat sich den Tod gewünscht, weil sie selbst es war, welche die geliebte Tochter weggeschickt hatte. Als nun ihr Sohn die Jahre seiner Mündigkeit erreicht hatte, so ward⁴⁾ er König.

2.

Und nach manchem, manchem Jahre kam ein Hirtenknabe in jenen Wald; der grub hier ein Knöchelchen aus, das war so rein und weiß wie Schnee. Und der Hirtenknabe machte ein paar Löchlein in das Knöchelchen, so wurde daraus eine kleine Flöte; und darauf blies der Hirtenknabe. Da erklangen klagende Töne aus dem Knöchelchen, ach, so unendlich traurig, und es war als⁵⁾ singe⁶⁾ eine weinende Kinderstimme, daß der Hirtenknabe selbst weinen mußte und doch nicht aufhören konnte zu blasen. Es⁷⁾ lautete aber das klagende Lied also:

O Hirte mein, o Hirte mein,
 Du flötest auf meinem Totenbein!
 Mein Bruder erschlug mich im Haine⁸⁾.
 Nahm aus meiner Hand
 Die Blum', die ich fand,
 Und sagte, sie sei die seine⁹⁾. —
 Er schlug mich im Schlaf, er schlug mich so hart —
 Hat ein Grab gewühlt, hat mich hier verscharrt —
 Mein Bruder — in jungen Tagen.

¹⁾ erfahren*. ²⁾ § 42/II h. ³⁾ *uzupetnić*: hat. ⁴⁾ wurde.
⁵⁾ jakby. ⁶⁾ *tryb łączący*. ⁷⁾ § 42/II f. ⁸⁾ *uwważaj na pisownię!*
⁹⁾ daß sie sei.

Nun durch deinen Mund,
Soll es werden kund,
Will es Gott und Menschen klagen.

Und immer war nur das eine und immer das eine Lied aus der beinernen Flöte zu bringen; und immer blies es der junge Hirte wieder, während ihm jedesmal die hellen Tränen über die Wangen herabrollten.

Wenn das klagende Lied im Walde erklang, da wurden alle Vöglein stumm und traurig; auch die Käfer und Bienen summten nicht mehr, und selbst das Murmeln der Quelle war nicht mehr zu hören; — es wurde so still, so recht totenstill.

Aber der Hirtensknabe konnte nicht müde werden, dieses Lied zu flöten, bis einst ein Ritterzmann kam; der hörte auch das Lied und ließ nicht nach, bis der Hirtensknabe ihm die kleine Flöte verkaufte. Und nun zog¹⁾ der Ritter im ganzen Lande und blies das Lied und rührte alle Welt zu Tränen.

So kam er auch an den Hof, wo der junge König auf dem Throne saß, von dem das Lied sang und klagte, und die alte Königin-Mutter lebte auch noch, und es wurde ihr Kunde gebracht von dem ritterlichen Spielmanne, der ein Lied flöte, von dessen Melodie alle Herzen erzitterten.

Die alte Königin aber sprach: „Was könnte es in der Welt geben, das trauriger wäre als meine Trauer? Ich wüßte nichts; mich wird das klagende Lied des Spielmannes nicht trauriger machen, als ich bin. Lasset ihn kommen!“ —

Der ritterliche Spielmann kam und blies:

O Ritter mein, o Ritter mein,
Du flötest auf meinem Totenbein!
Mein Bruder erschlug mich im Haine.

Raum hatte die alte Königin diese Worte vernommen,²⁾ so schoß³⁾ schon ein Tränenstrom aus ihren Augen; aber als es weiter tönte:

Nahm aus meiner Hand
Die Blum', die ich fand,
Und sagte, sie sei die seine —

1) ziehen*. 2) vernehmen*. 3) schießen.

da stieß die Königin einen gellenden Schrei aus und fiel in eine tiefe Ohnmacht. Der Spielmann erschrak¹⁾ darüber; aber das Lied wollte jedesmal, wenn es begonnen war, zu Ende gespielt sein — und als der letzte Ton mit tiefer Klage erzitterte, da erwachte²⁾ die Königin aus ihrer Ohnmacht und rief: „Mir, mir die Flöte!“

Und der ritterliche Spielmann ließ der Königin die beinerne Flöte und zog weiter.

Und die Königin schloß sich ganz allein in ihre tiefsten Gemächer ein und blies das Lied und weinte so lange, bis sie fast keine Tränen mehr hatte.

3.

Der König aber war ein mächtiger, berühmter Herr geworden; doch konnte er in all seiner Herrlichkeit die böse Tat nicht vergessen, wie er sein armes Schwesterlein im Walde getötet hatte. Da feierte er denn gerne rauschende Feste mit Sang und Klang, um die böse Stimme in seinem Herzen zu vergessen.

Einst geschah es, daß er auch ein Fest zu feiern beschloffen hatte;³⁾ und da waren zahlreiche Sänger und Spielleute bestellt und zahlreiche Gäste eingeladen⁴⁾ worden. Der Sitte gemäß⁵⁾ hatte der junge König nie unterlassen, seine Mutter auch jedesmal zu seinen Festen einzuladen; aber sie kam nie, weil sie, wie sie dem Sohne sagen ließ, zuviel Trauer im Herzen habe.⁶⁾ Als aber dieses Mal die Einladung an sie gelangte, da ließ sie sagen, sie werde kommen. Dies wunderte den König und er wußte nicht, ob er sich darüber freuen solle.⁷⁾

Da nun alle Gäste versammelt waren und alle Sänger und Spielleute bereit und der Hof eintrat in den herrlich geschmückten Königsaal, erschien auch die alte Königin im langen, schwarzen Trauergewande und im Witwenschleier. Der Jubel der Instrumente brach los und die Chöre der Sänger begannen ein Loblied zum Preise des Königs.

Was aber tut die alte Königin? Sie setzt sich nicht, sie steht starr wie ein Marmorbild. Was hält sie denn für

¹⁾ erschrecken*. ²⁾ *rozrózniaj*: erwachen *zbudzić się i* (er-)wecken *zbudzić* (kogoś). ³⁾ beschließen*. ⁴⁾ einladen*. ⁵⁾ § 29 b uw. 2. ⁶⁾ § 42/II b. ⁷⁾ § 42/II a.

ein seltsames kleines Zepter in der Hand? Das ist ja kein Zepter, das ist ein Totenbein. Und warum hebt sie das Totenbein zum Munde? Warum hält sie es so, wie die Spielleute ihre Flöten halten?

Horch! Ein Ton — und es verstummen alle Pauken und Harfen und Zimbeln —.

Der König aber blickt entsetzt auf seine Mutter, und alle, alle blicken auf die alte Königin.

Die alte Königin spielt auf der wunderbaren Flöte:

O Mutter mein, o Mutter mein,
Du flötest auf meinem Totenbein —

Da erzittern schon alle Herzen, da bleibt kein Auge trocken.

Mein Bruder erschlug mich im Haine. —

„Ha!“ schreit der König und das Zepter entfällt seiner Hand, und er faßt mit beiden Händen nach seiner Krone.

Nahm aus meiner Hand
Die Blum', die ich fand,
Und sagte, sie sei die seine.

Da rollte die Krone von des Königs Haupt herab, fiel auf den Marmorboden und zerschellte.

Er schlug mich im Schlaf, er schlug mich so hart —
Hat ein Grab gewühlt, mich im Walde verscharrt —

Da stürzte der König vom Throne herab und stöhnte und wimmerte.

Mein Bruder — in jungen Tagen.

Der König wand¹⁾ sich im Todeskampfe und schrie „Ende! Mutter — ende!“

Aber die alte Königin konnte nicht von selbst das klagende Lied beendigen, es tönte fort:

Nun durch deinen Mund,
Soll es werden kund,
Will es Gott und Menschen klagen.

¹⁾ winden*.

Da flohen¹⁾ alle Gäste, Spielleute und Sänger zu allen Thüren des Saales hinaus; und die Kerzen löschten aus bis auf zwei; und als das Lied zu Ende geklungen war, war niemand mehr im Saal als die alte Königin im Trauergewande und ihr sterbender Sohn in seinem bunten Kleide. Und sie kniete neben dem am Boden liegenden Sohne nieder und hielt sein Haupt in ihren Händen und weinte heie Tränen. Da löschte langsam die eine der beiden noch brennenden Kerzen aus.

Die alte Königin aber weinte und betete noch bis Mitternacht, — dann verloschte sie selbst die letzte Kerze und zerbrach die Flöte, auf da²⁾ niemand mehr das klagende Lied vernehme³⁾.

(L. Bechstein.)

121.

Ungleiche Kameraden.

Am schwarzen Bittertor des Kirchhofes sa seit Menschengebunden ein Hoferweib und verkaufte seine Ware, welche aus apseln, Eiern und Käse bestand³⁾. Wenn die Alte so regungslos darsa, machte sie den Eindruck eines niederländischen Bildes, in ihrem dunkelroten Kattunmantel, von dessen Kapuze ein faltiges Gesicht, blaue Augen und schneeweies Haar sich scharf abhoben. Sie zählte achtzig Jahre, sa immer am Kirchhof und die Poesie ihres Lebens waren Leichenbegängnisse. All⁴⁾ ihre Tränen, Seufzer und Gebete galten⁵⁾ den Toten, die in ihrem Sarge still an ihr vorüberzogen. Die Armseligkeit, welche ohne Blumen und Begleitung daherkam, griff⁶⁾ ihr ins Herz und sie weinte aus Mitgefühl; über ein reiches Leichenbegängnis zerflo sie in Tränen der Bewunderung; und wenn sie vom Kirchhof den Grabgesang hörte, dann war die Alte im siebenten Himmel.

Da nun alles, was dies alte Herz zu empfinden vermochte, denen jenseits des Kirchhoftores galt, so blieb für die Lebendigen diesseits des Tores wenig oder gar nichts übrig. Die Klagen der armen Weiber über die theuern Eier rührten die Alte ebensowenig als das Murren der Männer über den Preis der Käse. Hungrigen Kinderaugen begegnete ihr Blick mit der vollkommensten Empfindungslosigkeit; denn

¹⁾ fliehen*. ²⁾ damit (§ 40/II c). ³⁾ bestehen*. ⁴⁾ § 27a uw. 3.
⁵⁾ gelten*. ⁶⁾ greifen.

Armut, Hunger und Kälte waren ihr so natürliche Dinge, daß ihr dabei nichts weiter einfiel. Indem sie nie von dem einmal bestimmten Preise herunterging, kam es ihr auch nicht in den Sinn, wohlhabende Leute zu überteuern, wenn solche bei ihr anhielten, um etwas Obst zu kaufen. Sie war gerecht, die Alte.

In der ganzen Gasse gab's keinen, der hätte behaupten können, die Frau habe ein freundliches Wort gesprochen, damit sie seine Kundschaft erhalte¹⁾. Im Gegenteil²⁾, wenn einer sich einmal eine Bemerkung erlaubte, wie „Heut' sind sie aber klein, die Käschen,“ so erwiderte sie kurz: „Geht in den Laden und laßt sie Euch an der Elle abmessen.“³⁾

2.

Am einem schönen Herbstmorgen — die Alte saß schon auf ihrem Platz — erschien auf der Treppe eines alten Hauses gegenüber ein kleiner, kaum fünfjähriger Bursche und schaute sich ernsthaft in der Welt um; er hielt einen langen Eisenhaken in der Hand, auf dem Rücken hing ihm ein Blechkeffel. Die Blicke des Burschen und der Hötlerin begegneten sich; sie hätten die Betrachtung anstellen können, daß man nicht leicht älter und wohl kaum jünger sein konnte, um sein tägliches Brot zu verdienen. Der Bube setzte seine krummen, mit alten Lappen umwickelten Beinchen in Bewegung und stand bald vor dem Apfelkorb. „Du,“ sagte er, gib mir einen Apfel!“

„Gott bewahre,“ entgegnete die Frau, und nach einer düstern Pause wandte sich der Knabe zum Gehn und nahm seine Arbeit auf: er sammelte den Abfall der Gasse.

Im Laufe des Nachmittags kam er wieder etwas müde unter der Last des gefüllten Kessels. Die lachenden Äpfel zogen ihn unwiderstehlich in ihre Nähe. Er schaute sie lange an, endlich sagte er zu der alten Frau, die ihn scharf beobachtete: „Du, ich geb' dir gleich etwas aus meinem Kessel, wenn du magst“.

„Und ich geb' dir auch gleich was,“ meinte sie mit einer bezeichnenden Handbewegung, „pfui Teufel, — fort mit deinen Lumpen!“

Betrübt schlich er davon.⁴⁾

¹⁾ § 40/IIc. ²⁾ das Gegenteil: § 6 uw. 5. ³⁾ abmessen*.
⁴⁾ davon-schleichen*.

Am andern Morgen stand er schon wieder da, ein Leichenzug ging eben vorbei, und die Alte weinte. Der Bube wartete den geeigneten Moment ab und fragte dann:

„Du, gibst du mir einen Apfel, wenn ich tot bin?“

„Wer tot ist, braucht keinen Apfel mehr“ entgegnete die Alte.

„Aber ich,“ behauptete er.

„Ist das ein Bengel,“ fuhr sie auf. „Mach' dich fort, sag' ich!“

Das nächste Mal blieb der Bube vor dem Eierkorb stehen: „Wo sind denn die alle her?“¹⁾ fragte er, und als ihm keine Antwort wurde,²⁾ gab er sich selber eine: „O, ich weiß — vom Huhn, — es ist sehr schön von einem Huhn, so gute Eier zu legen.“

„Nun, dafür ist's ein Huhn,“ brummte die Alte.

Nach einer Pause tiefen Besinnens erklärte der Junge: „Ich könnt's nicht, und wenn ich auch ein Huhn wär'.“

Aber auch diese Worte, in denen gewiß eine große Anerkennung ihrer Ware lag, vermochten die Alte nicht zu rühren.

Ein anderes Mal berichtete er voll Eifers: „Du, dort an der Ecke der Gasse steht eine Frau, die will, du sollst hinkommen.“

„Geh hin und sag' ihr, sie soll herkommen,“ erwiderte die Höckerin, und der kleine Lügner ging und kehrte nicht wieder.

Als einmal eine feine Dame an dem Höckerweibe und dem Kleinen vorüberging, sagte die Alte: „Buh, das ist eine Noble,⁴⁾ die sieht unsereins gar nicht; aber wir kommen alle auf denselben Friedhof; das ist immer meine Freud'.“

„Ist sie eine, die nicht arbeitet?“ fragte der Kleine.

„Ach, Gott! unterbrach ihn die Frau, wenn einer auch so gar nichts von der Welt weiß; — seit wann arbeiten denn die reichen Leut', dummer Bub?“

Der blieb jedoch bei seiner Ansicht. „Der Vater sagt: ‚Arbeiten⁴⁾ oder Ohrfeigen!‘ — Jawohl!“

„Hör' auf zu reden, schrie die Alte, du bist ein Esel!“

Der Bube besann sich⁵⁾ einen Augenblick, dann erklärte er: „Meinetwegen, — aber gibst du mir jetzt einen Apfel?“

¹⁾ wo sind sie her? skąd pochodzą? ²⁾ als er keine Antwort erhielt. ³⁾ nobel (§ 20a uw. 2). ⁴⁾ § 44c. ⁵⁾ sich besinnen*.

Die Hölerin griff¹⁾ nach dem Seil, und der Kleine verstand die Gebärde.

3.

Er ging ins Haus, kletterte auf allen vieren die steile Treppe²⁾ hinauf und trat in die niedrige Dachkammer, die nie verschlossen war. Da stand³⁾ ein Bett, ein Tisch und ein paar Stühle; alles hier war schmutzig; frische Luft schien⁴⁾ seit Wochen nicht⁴⁾ in den Raum gekommen zu sein.⁴⁾ Hier war der kleine Lumpensammler aufgewachsen; ganz verlassen von klein auf,⁵⁾ lag er fast immer im Bett, bis der Vater heimkam und sein Mittagbrot mit ihm teilte. Der Mann nahm den Kleinen dann vor sich auf den Tisch, aß sein Brot und seinen Käse und schob von Zeit zu Zeit dem Kind einen Bissen in den Mund. Am Sonntag wusch⁶⁾ er es und nahm's mit ins Bierhaus.

Jetzt zählte der Bube fünf Jahre und der Vater beschloß ihm das Nichtstun abzugewöhnen. Wenn er des Abends von der Arbeit heimkam — er war Laternenputzer — fiel sein erster Blick auf den kleinen Kessel. Fand er ihn gefüllt⁷⁾, war's gut; war es jedoch nicht der Fall, so erhielt der Bube seine Strafe mit den Worten: „Arbeiten oder Ohrfeigen!“ — Und das war die einzige Weltweisheit, die der Kleine begriffen hat.

Obwohl sich nun die Hölerin jedesmal ärgerte, so oft er sich vor ihre Körbe stellte, so geschah es doch, daß sie plötzlich anfang, die Gasse⁸⁾ entlang zu blicken, wenn der Bube einmal länger ausblieb als gewöhnlich. Kam er⁹⁾, so war sie neugierig auf seine neuesten Anschläge, einen Apfel zu bekommen. Aber ihre Widerstandskraft war ebenso groß wie seine Sehnsucht.

4.

Die gelben Blätter über dem alten Kirchhofstore hatten sich allgemach zu den Füßen der Hölerin versammelt; sie zog ihren

¹⁾ greifen*. ²⁾ *IV. przypadek* (hinaufklettern): *uw. 1 na str. 104.* ³⁾ stehen*. ⁴⁾ er schien nicht gekommen zu sein (*bezokolicznik czasu przeszłego*) zdaje się, że nie przyszedł (*uw. 8 na str. 71*). ⁵⁾ von klein auf od maleńkiego. ⁶⁾ waschen*. ⁷⁾ wenn er ihn gefüllt fand... ⁸⁾ *IV. przyp.* (die Gasse entlang). ⁹⁾ wenn er kam....

roten Mantel fester um sich... Jetzt krachten die Räder des Totenwagens über dem frischen Schnee...

An einem kalten Abend hatte die Alte ihren blechernen Topf auf das Kohlenbecken gesetzt, um die erstarrten Glieder zu wärmen und sie wärmte sich auch von Zeit zu Zeit den Magen mit einem Schluck heißen Kaffees¹⁾. Sie erhob sich manchmal und blickte die Gasse entlang; er war noch immer nicht zu sehen. Kopfschüttelnd trank sie ihren Kaffee, und da²⁾ er ihr heute gar nicht den gewohnten Genuß gewährte, fing sie an zu schelten³⁾. „Der Bengel — hol' ihn der Teufel⁴⁾ — treibt⁵⁾ sich da im Schnee herum, — unnützes Volk, die Kinder, — sollten gleich groß auf die Erde kommen.“ Wieder erhob sie sich, — richtig,⁶⁾ da kam es durch den Schnee gewankt,⁷⁾ — eine kleine, krummbeinige, vornübergebeugte⁸⁾ Gestalt.

„Wenn ich nicht zu faul zum Aufstehen wär', ich wollt' dir Beine machen,“ brummte die Alte und verwandte keinen Blick von dem Buben.

Er schien aber heute alle Lust zur abendlichen Unterhaltung verloren zu haben;⁹⁾ zitternd erstieg¹⁰⁾ er die paar Stufen, um in das Haus zu gehen, aber als er an der Klinke drückte, fand er die Tür verschlossen.

„Richtig,“ sagte die Alte, „die Hausleute sind ja zu einer Hochzeit, da haben sie abgeschlossen und an das Kind hat niemand gedacht.“

Der Bube stellte seinen Kessel samt Haken vor die Tür und setzte sich¹¹⁾ auf die Schwelle. Da saß¹²⁾ er einen Augenblick wie ratlos, dann erhob er sich plötzlich und lief zur Höckerin heulend, ihr die blau gefrorenen¹³⁾ Händchen entgegenstreckend.

„Ja,“ sprach sie, „das geschieht dir schon recht, — meinst, du kriegst einen Apfel, — Ohrfeigen kriegst du, aber keinen Apfel.“ Dabei hielt sie ihm die Kaffeeschüssel hin und er trank mit vollen Zügen, die Augen ängstlich auf die Alte gerichtet,¹⁴⁾ welche immer zu schelten fortfuhr.

¹⁾ § 16 b. ²⁾ weil. ³⁾ schelten*. ⁴⁾ niech go djabeł porwie.

⁵⁾ treiben*. ⁶⁾ naturalnie, oczywiście. ⁷⁾ kam gewankt § 43 d.

⁸⁾ złożone. ⁹⁾ uw. 4 na str. 146. ¹⁰⁾ ersteigen*. ¹¹⁾ rozróżniaj:

sich setzen (słaby czas.) usiąść i sitzen* siedzieć. ¹²⁾ frieren*.

¹³⁾ § 43 b (skierowawszy...).

Plötzlich, sie wußte selbst nicht, wie's zugegangen war, hatte sie den erfrorenen Buben auf dem Schoß, sie schlug den weiten Mantel um ihn,¹⁾ und immer weiter scheltend, hielt sie ihn so fest an sich. Bald merkte sie an dem ruhigen, tiefen Atem des Kindes, daß es eingeschlafen war, und sie schwieg und rührte sich nicht mehr. An dem Herzen dieser Achtzigjährigen hatte nie ein menschliches Wesen geruht; weder Liebe noch Mitleid hatten diese starren Arme zu öffnen vermocht. Jetzt ging von dem jungen Leben da eine wohlthuende Wärme²⁾ auf sie über; sie lauschte auf die Atemzüge des Kindes, dessen Haupt unter ihrem Kinn ruhte; sie wiegte es sanft, und es fiel ihr ein Lied ein, das sie in der Schule gelernt,³⁾ sie begann es zu singen.

Als der Laternenputzer heimkam, rief sie ihn zu sich.

„Da habt Ihr auch Euren Buben, hab' ihn Euch zum letztenmal gehütet, — bedank' mich —“ und sie legte dem Mann das schlaftrunkene Kind in die Arme. Dann fuhr sie eine Stunde später als gewöhnlich mit ihren Körben nach Hause.

Am andern Morgen trat der kleine Mann zur gewohnten Stunde aus dem Hause, um seinem Beruf nachzugehen. Den Blicken der alten Frau beugend, blieb er stehen und schaute, wie sich besinnend, ernsthaft zu ihr hinüber. Dunkel erinnerte er sich an das Wohlbehagen, das er am vergangenen Abend empfunden.⁴⁾ Er war ohne Mutter aufgewachsen und wußte nichts von der liebenden Sorgfalt, nichts von dem zarten Berühren einer treuen Mutterhand. War ihm eine Ahnung davon geworden am Herzen der alten Frau?

Plötzlich stand er auf seinem alten Platz vor dem Äpfelkorbe, aber er schaute nur der Alten ins Antlitz und sagte — diesmal ohne jede Nebenabsicht: „Du, ich heirat' dich.“

Sie mußte lachen, — zum erstenmal mußte sie über den kleinen Kerl⁴⁾ lachen; und ohne sich zu besinnen, gab sie ihm den schönsten Apfel. Es war aber auch der einzige Heiratsantrag ihres Lebens gewesen. *(Hermine Villinger).*

¹⁾ otulija go... ²⁾ § 46/4. ³⁾ uzupelnić: hatte. ⁴⁾ § 15 c uw. 1

Sprüche, Sprichwörter, Rätsel.

I. Sprüche.

1. Prahl' nicht heute: „Morgen will
Dieses oder das ich tun!“
Schweige doch bis morgen still,
Sage dann: „Das tat ich nun!“ *(Rückert.)*
2. Was du nicht willst, daß man dir tu',
Das füg' auch keinem andern zu!
3. Jeder ist seines Glückes Schmied.
4. Wie man sich bettet,¹⁾ so schläft man.
5. Wie man den Acker bestellt, so trägt er.
6. Was Häschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.
7. Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht,
und wenn er auch die Wahrheit spricht.
8. Lügner haben kurze Beine.
9. Hilf dir selbst, so hilft dir Gott.
10. Wenn die Not am größten,
ist Gottes Hilfe am nächsten.
11. Mit dem Hute in der Hand
kommt man durch das ganze Land.
12. Hunger ist der beste Koch.
13. Lust und Liebe zu einem Ding
machen Müß' und Arbeit gering.
14. Wer Wind säet, wird Sturm ernten.

II. Sprichwörter.

Kto rano wsłaje, temu Pan Bóg daje.	Morgenstunde hat Gold im Munde.
Krowa, co dużo ryczy, mało mleka daje.	Hunde, die bellen, beißen nicht.
Nie odrazu Kraków zbudowany.	Rom ist nicht an einem Tage erbaut.
W nieszczęściu poznasz przyja- ciół.	Von Freunden in der Not gehen hundert auf ein Lot.
Mądry Polak po szkodzie.	Durch Schaden wird man klug.
Człowiek strzela a Pan Bóg kule nosi.	Der Mensch denkt, Gott lenkt.
Nie wszystko złoto, co się świeci.	Nicht alles, was glänzt, ist Gold.

¹⁾ rozróżniaj: beten modlić się i betten pościelić.

Pozory myślą.
 Cicha woda brzegi rwie.
 Jaka praca taka płaca.
 Strzeżonego Pan Bóg strzeże.
 Natura ciągnie wilka do lasu.
 Jak przyjdiesz między wrony,
 krakaj jak one.
 Co się odwlecze, to nie uciecze.
 Gdy człowiek się spieszy, djabeł
 się cieszy.
 Gdzie kucharzy sześć, tam nie-
 ma co jeść.
 Nie mów hop aż nie przeko-
 czysz.
 Pańskie oko konia tuczy.

Der Schein trügt.
 Stille Wasser sind tief.
 Wie die Arbeit, so der Lohn.
 Vorsicht ist die Mutter der Weisheit.
 Die Raube laßt das Raufen nicht.
 Man muß mit den Wölfen heulen.
 Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.
 Eile mit Welle.
 Viele Köche verderben den Brei.
 Man soll den Tag nicht vor dem
 Abend loben.
 Der Herren Augemacht die Pferde setzt.

III. Rätsel.

1. Die beiden ersten Silben nützen Flur¹⁾ und Wiesen,¹⁾
 erquicken dürres Feld und Land.
 Die beiden letzten dienten sonst zum Schießen,²⁾
 eh'³⁾ man das Pulver noch erfand.
 Das Ganze⁴⁾ ist des Himmels schönste Pracht,
 wenn heller Sonnenschein durch feuchte Wolken lacht.
 (набог=уабаг)

2. Auf einer großen Weide gehen
 viel tausend Schafe silberweiß;
 wie wir sie heute wandeln sehen,
 sah sie der allerälteste⁵⁾ Greis.
 Sie altern nie und trinken Leben
 aus einem unerschöpften Born,
 ein Hirt ist ihnen zugegeben
 mit schön gebog'nem⁶⁾ Silberhorn.⁷⁾

(Friedrich Schiller).

3. Die vier Brüder.

Vier Brüder gehen jahraus jahrein im ganzen Land spazieren;
 doch jeder kommt für sich allein, uns Gaben zuzuführen.

¹⁾ III. przypadek. ²⁾ § 44 g. ³⁾ ehe. ⁴⁾ całość. ⁵⁾ § 20 a uw. 5. ⁶⁾ gebogenem; biegen*. ⁷⁾ złożone z: Silber i das Horn.

Der erste kommt mit leichtem Sinn, in reines Blau¹⁾ gehüllet²⁾,
streut Knospen, Blätter, Blüten hin, die er mit Duften füllet.

Der zweite tritt³⁾ schon ernster auf³⁾, mit Sonnenschein und Regen,
streut Blumen aus in seinem Lauf, der Ernte reichen Segen.

Der dritte naht mit Überfluß und füllet Ruch⁴⁾ und Scheune,
bringt uns zum süßesten Genuß viel Apfel, Nüß⁴⁾ und Weine.

Verdrießlich braust der vierte her; in Nacht und Grauß gehüllet,
sieht Feld und Wald und Wiesen leer, die er mit Schnee erfüllet.

Wer sagt mir, wer die Brüder sind, die so einander jagen?
Leicht rät sie wohl ein jedes Kind, drum⁵⁾ brauch' ich's nicht
[zu sagen.

(Rückert).

¹⁾ das Blau niebieski kolor. ²⁾ odziany. ³⁾ auftreten*. ⁴⁾ Küche; Nüsse. ⁵⁾ darum (dlatego).

Anhang.



1. Angewandtes Rechnen.

Addition. Das Additionszeichen $+$ wird als *plus* oder *und* gelesen; das Gleichheitszeichen $=$ spricht man *ist*, oder *macht*, oder *gibt*.

Aufgabe: Addiere 351, 28 und 36.

Lösung: Ich schreibe die Posten untereinander, die Einer unter die Einer, die Zehner unter die Zehner u. s. w.¹⁾ und sage:

Posten	351	6 und 8 macht 14 und 1 gibt 15; ich
„	28	setze die 5 hin und halte 1 im Sinn;
„	36	$1 + 3 = 4$, $+ 2 = 6$, $+ 5 = 11$; 1 hin, 1 im
Strich	<u> </u>	Sinn; $1 + 3 = 4$.
Summe	415	Die <i>Antwort (Summe)</i> ist 415.

Subtraktion. Durch Subtraktion findet man die Differenz zwischen zwei Zahlen. Das Subtraktionszeichen $-$ wird als *minus*, oder *weniger*, oder *von* gelesen.

Aufgabe: Subtrahiere 4672 von 9308.

Lösung: Ich schreibe die beiden Zahlen nieder, die kleinere (den *Subtrahend*) unter die größere (den *Minuend*), ziehe einen wagerechten Strich und spreche wie folgt:

Minuend	9308	2 von 8 (oder 8 minus 2, 8 weniger
Subtrahend	4672	2) bleibt 6; ich schreibe 6 hin; 7 von 0
Strich	<u> </u>	geht nicht; ich borge 10; $10 - 7 = 3$;
Differenz	4636	6 von 2 geht nicht; ich borge wieder
		10; $10 + 2 = 12$; $12 - 6 = 6$; 4 von 8 bleibt 4.

¹⁾ und so weiter i tak dalej (*i t. d.*)

Die *Differenz* (der *Rest*) ist 4636.

Multiplikation. Die Multiplikation besteht darin, das Produkt zweier Zahlen festzustellen. Hierzu ist die Kenntnis des Einmaleins nötig. Die Multiplikation ist weiter nichts als eine verkürzte Addition; 3 mal 8 heißt z. B. soviel als $8 + 8 + 8$. Das Zeichen der Multiplikation ist \times oder ein Punkt; es wird als *mal* gelesen.

Aufgabe: Multipliziere 423 mit 45.

Lösung: Anstatt die Zahl 423 hier 45 mal untereinander zu schreiben und die 45 Posten zu addieren, schreibe ich nur einmal den *Multiplikand* 423, setze dann das Multiplikationszeichen (\times oder \cdot) und dann den *Multiplikator* 45; ich ziehe einen Horizontalstrich und multipliziere in folgender Weise:

Multiplikand Multiplikator

$$\begin{array}{r} \text{Strich} \quad 423 \times 45 \\ \hline \quad 2115 \\ \quad 1692 \\ \hline \text{Strich} \\ \text{Produkt} \quad 19035 \end{array}$$

$5 \times 3 = 15$, 5 hin, 1 im Sinn; $5 \times 2 = 10$, $+1 = 11$, 1 hin, 1 im Sinn; $5 \times 4 = 20$, $+1 = 21$, die ich hinschreibe; $4 \times 3 = 12$, 2 hin (um eine Stelle nach links gerückt), 1 im Sinn; $4 \times 2 = 8$, $+1 = 9$; $4 \times 4 = 16$, die ich hinschreibe. Die beiden Teilprodukte werden dann addiert und das *Produkt* der beiden zu multiplizierenden Zahlen (die man auch *Faktoren* nennt) ist 19035.

Division. Mit Hilfe der Division findet man, wie oft eine gegebene kleinere Zahl (der *Divisor*) in einer größeren (dem *Dividend*) enthalten ist. Geht die Division nicht auf, so ergibt sich außer dem *Quotient*¹⁾ noch ein *Rest*. Das Zeichen der Division ist ein Doppelpunkt; gelesen wird es als *dividiert durch* oder *geteilt durch*.

Aufgabe: 1698 dividiert durch 18 macht (oder gibt) wieviel?

¹⁾ czytaj: kwocjent.

Lösung:

Divis.	Divid.	Quot.
1698	: 18	= 94
162		
<hr/>		
78		
<hr/>		
72		
<hr/>		
6	Rest	

1698 : 18 = 94 16 : 18 geht nicht; 169 : 18 geht
9 mal; $9 \times 18 = 162$; von 169
bleibt 7; jetzt hole ich die 8 her-
unter; $78 : 18$ geht 4 mal; 4×18
= 72; $78 - 72 = 6$.

6 Rest

Der *Quotient* ist also 94, *Rest* 6.

Brüche. Ein Bruch bezeichnet einen oder mehrere gleiche Teile eines Ganzen. Es gibt *gewöhnliche Brüche* (wie $\frac{3}{4}$, lies: drei Viertel) und *Dezimalbrüche* (z. B. 2,45 lies: zwei Ganze fünfundvierzig). Gewöhnliche Brüche haben einen Bruchstrich, über diesem den *Zähler* (3), und unter dem Strich den *Nenner* (4).

Prozente ($\frac{0}{100}$). Vom Prozentsatz ist am häufigsten die Rede bei Kapitalanlagen. So bringt ein Kapital von 7000 Kronen, die zu 4% (Prozent) verzinst sind, von jedem Hundert (v. H.) jährlich 4 Kronen Zinsen ein, also insgesamt für das Jahr: $70 \times 4 = 280$ Kronen Zinsen.

2. Masssystem.

Längenmasse. Der *Meter*¹⁾ (geschrieben *m*) gilt als Längenmaßeinheit. 1 *m* ist gleich 10 *dm* (*Dezimeter*), oder = 100 *cm* (*Zentimeter*), oder = 1000 *mm* (*Millimeter*). 1000 *m* = *km* (*Kilometer*). Man rechnet auch nach *Fuss* und *Zoll* und *Meilen* (die *geographische Meile* = 7,5 *km*; die *Seemeile* oder der *Knoten* = 1,85 *km*).

Flächenmasse. Beim Ausmessen von Flächen, insbesondere von Ländereien und Bauplätzen, dient der *qm* (*Quadratmeter*), der¹⁾ *Ar* (1 *a* = 100 *qm*), der *Hektar*¹⁾ (1 *ha* = 100 *a* = 10 000 *qm*) und der *Quadratkilometer* (1 *qkm* = 100 *ha* = 10 000 *a*).

Die **Hohlmasse** dienen zum Messen von trockenen Substanzen (Kartoffeln, Obst, Getreide, Kohle u. dgl.²⁾)

¹⁾ *takže* das. ²⁾ = und dergleichen i tem podobne (*i t. p.*)

oder von Flüssigkeiten (Wein, Bier, Essig, Öl, Petroleum); in beiden Fällen gilt der *Liter*¹⁾ als Einheit. 1 *Hektoliter* (1 *hl*) = 100 *l*.

3. Gewichtssystem.

Waren werden vielfach auf einer *Wage* gewogen²⁾; in der einen *Wagschale* ist das *Gewicht*, in der anderen die zu wägende³⁾ Ware. Briefe werden auf einer *Briefwage*, Goldwaren auf der *Goldwage* gewogen. Beim *Wägen* schwerer Gegenstände bedient man sich einer *Dezimalwage*.

Die Gewichtseinheit ist das *Gramm* (*g*). 1000 *g* bilden 1 Kilogramm (1 *kg*) oder 2 *Pfund*. 50 *kg* machen einen *Zentner* (*ct*); 100 *kg* sind 1 *Meter-Zentner*; 1000 *kg* werden eine *Tonne* (1 *t*) genannt.

4. Geld.

Es gibt *Goldmünzen*, *Silber-*, *Nickel-* und *Kupfermünzen*. Die Vorderseite der Münzen, der sog.⁴⁾ *Avers*, zeigt entweder das Kopfbild des Landesherrn oder den Geldwert an, die Rückseite, der *Revers*, trägt das Reichswappen.

Außer *Metallgeld* ist auch *Papiergeld* in Umlauf.

An *Goldmünzen* gibt es in Österreich-Ungarn das Zwanzigkronenstück und das Zehnkronenstück.

Die *Silbermünzen* sind: das 5 K.-Stück, und Stücke von 2 K. und 1 K.

Aus *Nickel* sind Stücke zu 20, 10 und 5 Heller geprägt.

Kupfermünzen gibt es nur zwei; das Zweihellerstück und den Heller.

An *Papiergeld* gibt es Banknoten zu 10 K., 20 K., 50 K., 100 K. und 1000 K.

¹⁾ *také* das. ²⁾ wiegen*. ³⁾ § 43c. ⁴⁾ sogenannt = *tak zwany* (*t. zw.*)

5. Verkehrsmittel.

Die Eisenbahn¹⁾. Ein Eisenbahnzug besteht aus einer Anzahl *Waggons* (*Eisenbahnwagen*) für die Reisenden, einem *Gepäckwagen*, einem *Postwagen*, aus der Lokomotive und dem Tender (welcher das Heizmaterial für die Lokomotive enthält).

Man unterscheidet Personenzüge und Güterzüge. Die *Personenzüge* fahren entweder ziemlich langsam und halten dann an allen oder an fast allen Stationen der Strecke, oder sie haben ein beschleunigtes Fahrtempo. Die langsamen Züge nennt man gewöhnliche Züge, Personenzüge, im Volksmund Bummelzüge. Die Züge mit beschleunigter Bahrgeschwindigkeit heißen *Schnellzüge*, *Expresszüge*, *Blitzzüge*, *Durchgangszüge* (kurz *D-Züge* genannt). Die meisten Schnellzüge führen auch *Speisewagen* und nachts *Schlafwagen* mit.

Auf den österreichischen Bahnen gibt es 3, auf den deutschen Bahnen vier *Wagenklassen*. In der 1. und 2. Klasse sind die Sitze gepolstert; die 3. und 4. Klasse hat Holzbänke. Die Züge werden auf den *Bahnhöfen* zusammengestellt. Die größeren Städte haben gewöhnlich einen Hauptbahnhof (auch Zentralbahnhof genannt) und eine oder mehrere Haltestellen.

Das Dampfschiff vermittelt die Wasserfahrt. Große Dampfschiffe sind bis 300 m lang, können etwa 3000 Reisende aufnehmen und machen 25—30 *Knoten* in der Stunde. Sie sind sehr elegant eingerichtet: die Passagiere haben ihre elektrisch beleuchtete *Kajüte*; große und kleine Salons²⁾, Badezimmer, Lesezimmer, Restaurants, Spielzimmer, Rauchzimmer, kurz: jeder moderne Komfort steht jedermann zur Verfügung. Auch eine Schiffskapelle ist an *Bord*.

Je größer ein Dampfer ist, um so³⁾ weniger leicht wird er ein Spielball der Wellen und um so weniger laufen die Reisenden Gefahr, die *Seekrankheit* zu bekommen.

¹⁾ zob. *twicz.* 86 i 87. ²⁾ § 15 c. ³⁾ je... um so... = im... tem...

Wenn ein Schiff in einem Hafen ankommt, *geht es vor Anker* (es wirft Anker, es legt sich vor Anker); nachdem es einige Zeit vor Anker gelegen hat, *lichtet es die Anker* und dampft wieder ab.

Auf jedem größeren Dampfschiff ist eine zahlreiche *Besatzung* (Schiffsmannschaft): der *Kapitän*, der *erste* und der *zweite Offizier*, der *Steuermann* (der das *Steuer* führt), die *Matrosen*, ein *Schiffsarzt*, *Köche* und mehrere *Aufwärter*.

Strassenbahnen vermitteln den inneren Verkehr in den meisten größeren Städten. Sie werden *Trambahnen*, *Tramways*, *Dampfbahnen* genannt. Bis in die neueste Zeit hinein sind vorzugsweise Pferde zum Ziehen der Straßenbahnwagen verwandt worden. Stellenweise hat man jedoch kleine Lokomotiven statt der Pferde vorgespannt; in diesem Falle nennt man das Gefährt eine *Dampfbahn*. Mehr und mehr haben sich seit dem letzten Jahrzehnt des 19. Jahrhunderts die *elektrischen Strassenbahnen* eingebürgert.

Die **Omnibusse** laufen nicht auf Schienen und durchfahren auch Nebenstraßen, die für Tramlinien zu eng sind. Sie sind mit Pferden bespannt, ähnlich wie die **Droschken** — (*Einspänner* oder *Zweispänner*). In manchen Städten gibt es *Taxameter-Droschken*, die an der Rückseite des Kutscherbocks auf einem «Taxameter» den für die abgefahrene Strecke fälligen Fahrpreis anzeigen.

Das Neueste auf diesem Gebiete sind die *Automobile*, *Automobilwagen* und *Automobildroschken*.

Das **Rad (Fahrrad)** ist heutzutage das beliebteste Verkehrsmittel. Am meisten verbreitet ist das *Zweirad*. Neuerdings sieht man auch Dreiräder, die durch Benzin oder Petroleum getrieben werden; sie heißen *Motorräder* oder *Motocycle*.

6. Redensarten.

Begrüßung: Guten Tag! Guten Morgen!
Guten Abend! Grüß' Gott! Ergebenster Diener!

Ich habe die Ehre! Willkommen! — Mit wem habe ich die Ehre zu sprechen? Man sieht Sie selten. Bitte Platz zu nehmen!

Abschied: Leben Sie wohl! Auf Wiedersehen! Adieu! Ich empfehle mich! (Man kann auch beim Abschied: «Guten Tag!» sagen). Gute Nacht! Wann werde ich das Vergnügen haben, Sie wieder zu sehen? Wenn Sie gestatten, werde ich Sie Sonntag wieder besuchen. Ich bitte, mich Ihrer Frau Gemahlin zu empfehlen! Grüßen Sie Ihren Bruder herzlich von mir! Warum eilen Sie so sehr?

Bitte: Ich bitte Sie, mir ein Glas Wasser zu reichen. Haben Sie die Güte, mir zu sagen... Seien Sie so gut (so freundlich, so liebenswürdig), auf mich zu warten! Wollen Sie nicht so gut sein, mit mir zu gehen? Darf ich Sie um eine Gefälligkeit bitten?

Dank: Ich danke schön, herzlich (ergebenst, verbindlichst). Besten (schönsten, herzlichsten) Dank! Ich bin Ihnen sehr verbunden (verpflichtet). (Sie sind) sehr liebenswürdig. Ich kann Ihnen nicht genug danken!

Entschuldigung: Entschuldigen Sie! Verzeihen Sie! Ich bitte um Entschuldigung (Vereihung). Störe ich Sie, mein Herr? (gnädige Frau?) Nehmen Sie's, bitte nicht übel! Seien Sie mir, bitte, deshalb nicht böse. Es hat mir aufrichtig leid getan, daß...

Einwilligung: Ja! Sehr gern! Meinetwegen! Also schön! Mit dem größten Vergnügen. Es wird mir ein Vergnügen sein.

Weigerung: Nein! Durchaus nicht. Es geht nicht. Es ist mir nicht möglich. Ich bin verhindert.

Erkundigung nach dem Körperbefinden: Wie geht's Ihnen? Was macht die Gesundheit? Was fehlt Ihnen denn — Sie sind doch nicht krank? Fühlen Sie sich heute besser? Du siehst vorzüglich aus. Darf ich mich nach dem Befinden Ihres Herrn Gemahls erkundigen? Gute Besserung!

Anreden¹⁾: Geehrter Herr! Gnädige Frau! Gnädiges Fräulein! Hochgeehrte(r) Herr! (Frau!) Werter Herr! Ew. (Euer) Wohlgeboren! Ew. Hochwohlgeboren! Ew. Exzellenz! Lieber Freund! Liebe Freundin!

Schlussformeln in Briefen: Achtungsvoll N. N. Hochachtungsvoll N. N. Mit vorzüglicher Hochachtung N. N. Ihr ganz ergebener N. N. Mit herzlichen Grüßen und Küssen. Alle vielmals grüßend, verbleibe ich...

7. Antwortformeln.

Bejahende Antworten: Ja. Jawohl. Gewiß. Ganz gewiß. Versteht sich. Selbstverständlich. Ganz entschieden. Ohne Zweifel. Zweifelsohne. Natürlich. Ganz genau. Sicherlich. Ohne Frage. Fraglos. Darüber herrscht kein Zweifel. Das ist wahr. Das ist richtig. Sie haben recht. Ich bin ganz Ihrer Ansicht.

Ausweichende, unentschiedene Antworten: Ja und nein. Man kann so oder so sagen. (Das) kann sein. Möglich. Nicht unwahrscheinlich. Vielleicht. Mag sein. Es scheint so. Allem Anschein nach, ja. Sehr wohl möglich. Vermutlich. Ich glaube fast. Ich bin nicht ganz sicher. Man sagt so. Es ist schwer zu entscheiden. Das ist ziemlich zweifelhaft (fraglich). Glauben Sie (das) wirklich? Meinen Sie in der Tat? Sind Sie dessen ganz sicher? Ich habe darüber keine eigene Meinung. Ich weiß (es) nicht. Nicht daß ich wüßte.

Verneinende Antworten: O nein. Keineswegs. Nicht im mindesten (entferntesten). Sie irren sich. Sie sind im Irrtum (oder: auf dem Holzweg). Niemals. Nimmermehr. Gänzlich ausgeschlossen! Keine Ahnung. Keinesfalls. Für keinen Fall. Unter keinen Umständen. Gewiß nicht! Im Gegenteil. Undenkbar. Unmöglich. Das möchte ich doch stark bezweifeln.

¹⁾ *także jako tytuły w listach.*

Rozmówki.

8. Erkundigungen. (Informacye).

Przepraszam Pana, gdzie jest ulica Szeroka?

Czwarta ulica na lewo.

Czy tędy droga do B.?

Tak, to jest właściwa droga.

Idź Pan ciągle prosto.

O nie, Pan idzie w przeciwnym kierunku.

Jeśli Pan pójdzie pierwszą ulicą na prawo, nie zmyli Pan drogi.

Przepraszam, gdzie (jest) dworzec?

Musi Pan się wrócić i pójść potem na prawo.

Którędy najbliższa droga do teatru?

Ja tu obcy jestem, zwróć się Pan do stójkowego.

Co to za okazały budynek?

Co to za pomnik?

Jak się nazywa ten plac?

Przepraszam bardzo, gdzie jest wejście do tego parku?

Jakim wozem zajadę na dworzec?

Czy mógłby mi Pan(i) powiedzieć, gdzie tu w pobliżu jest szkynka pocztowa?

Gdzie tu ratusz?

Przy której ulicy mieszka adwokat Dr. N.?

Czy mieszka w tym domu pan N.?

Tak (jest), na trzeciem piętrze na prawo.

Tak on tu mieszka, ale nie ma go w domu.

Verzeihen Sie, mein Herr, wo ist die Breite Straße?

(Es ist) die vierte Straße links.

Ist hier der Weg nach B.?

Ja, es ist der richtige Weg.

Gehen Sie immer geradeaus.

O nein, Sie gehen in entgegengesetzter Richtung.

Wenn Sie durch die erste Straße rechts gehen, können Sie den Weg gar nicht verfehlen.

Verzeihen Sie, wo ist der Bahnhof?

Sie müssen wieder umkehren und sich dann nach rechts wenden.

Welcher ist der nächste Weg nach dem Theater?

Ich bin hier fremd, fragen Sie einen Schuhmann.

Was ist das für ein prächtiges Gebäude?

Was ist das für ein Denkmal?

Wie heißt dieser Platz?

Entschuldigen Sie, bitte, wo ist der Eingang in diesen Park?

Welchen Straßenbahnwagen muß ich nehmen, um zum Bahnhof zu kommen?

Könnten Sie mir sagen, wo hier in der Nähe ein Briefkasten ist?

Wo ist hier das Rathaus?

In welcher Straße wohnt der Rechtsanwalt Dr. N.?

Wohnt Herr N. hier im Hause?

Ja, im dritten Stock rechts.

Ja, er wohnt hier, aber er ist nicht zu Hause.

9. Auf der Eisenbahn¹⁾. (Kolej żelazna).

- | | |
|--|---|
| <p>Proszę o bilet drugiej klasy do Wiednia.
Ile mam zapłacić?
Czy to pociąg pospieszny czy osobowy?
Nadajmy prędko nasze kufry!
Spiesz się Pan, pociąg zaraz odjedzie.
Proszę Pana, w poczekalni nie wolno palić.
Panie konduktorze, proszę mi wskazać przedział dla niepalących!
Proszę prędko wsiadać.
Wagon jest przepełniony, wskaż mi Pan miejsce.
Czy ten pociąg ma wagon restauracyjny i sypialny?
Proszę Panów o bilety.</p> <p>Czy pociąg zatrzymuje się na następnej stacji?
Ile stacji mamy jeszcze do Wiednia?
O której godzinie przyjedziemy?</p> <p>Jak się nazywa najbliższa stacja?
Czy pozwolicie mi Panie zapalić cygaro?
Czy to miejsce zajęte?
Jeśli pozwolicie, moi Panowie, otworzę okno, tu bardzo gorąco.
Wiatr wieje z tej strony, trzeba otworzyć tamto okno.
Obydwa okna nie mogą być otwarte, bo jest przeciąg.
Zamyslałem zjeść coś w B.; przynajmniej wypić filiżankę kawy.</p> <p>Jak długo zatrzymamy się w B.?</p> <p>Pociąg zatrzymuje się jednak tylko trzy minuty.
Gdzie jest lina bezpieczeństwa?</p> | <p>Ich bitte um eine Fahrkarte zweiter Klasse nach Wien.
Wieviel habe ich zu zahlen?
Ist dies ein Schnellzug oder ein Personenzug?
Geben wir schnell unsere Koffer auf!
Beeilen Sie sich, mein Herr, der Zug geht gleich ab.
Mein Herr, im Wartesaal darf nicht geraucht werden.
Schaffner, weisen Sie mir ein Nicht-raucher-Coupe²⁾ an!</p> <p>Bitte rasch einzusteigen.
Der Wagen ist voll, weisen Sie mir einen Platz an.
Hat dieser Zug einen Speisewagen und einen Schlafwagen?
Ich bitte um Ihre Billets, meine Herren.
Hält der Zug in der nächsten Station?
Wieviele Stationen haben wir noch bis Wien?
Um welche Zeit werden wir ankommen?
Wie heißt die nächste Station?
Erlauben Sie mir, meine Damen, eine Zigarre anzuzünden?
Ist dieser Platz besetzt?
Wenn Sie es erlauben, meine Herren, werde ich das Fenster öffnen, es ist hier sehr heiß.
Der Wind weht von dieser Seite, man muß jenes Fenster öffnen.
Beide Fenster können nicht offen bleiben, denn es zieht hier.
Ich gedenke in B. etwas zu genießen, wenigstens eine Tasse Kaffee.
Wie lange haben wir in B. Aufenthalt?
Der Zug hält aber nur 3 Minuten.
Wo ist die Notleine?</p> |
|--|---|

¹⁾ zob. ćwic. 86 i 87. ²⁾ mów kupé.

Czy zna Pan(i) dobry hotel w B.,
gdzie możnaby przemocować?
Teraz pociąg staje.
Bądź Pan tak grzeczny podać
mi moje pudło.
Czy dworzec bardzo oddalony
od miasta?
Czy ma Pan pakunki?
Mam dwa kufry; oto mój rece-
pis nadawczy.
Czy ma Pan(i) przedmioty pod-
legające akcyzie?
Zanieś mi Pan kufry na powóz.

Kennen Sie ein gutes Hotel in B.,
wo man übernachten kann?
Jetzt hält der Zug.
Selen Sie so freundlich, mein Herr,
mir meine Schachtel zu reichen.
Ist der Bahnhof weit von der Stadt
entfernt?
Haben Sie Gepäck, mein Herr?
Ich habe zwei Koffer; hier ist mein
Gepäckschein.
Haben Sie Gegenstände, die der
Akzise unterworfen sind?
Bringen Sie mir die Koffer auf
einen Wagen.

10. Nauf der Post.¹⁾

(Na poczcie).

Gdzie tu jest urząd pocztowy?
Czy urząd pocztowy już zam-
knięty?
Proszę o dwie kartki pocztowe
i o cztery znaczki.
Chciałbym nadać list polecony.
Gdzie jest telefon?
Ile kosztuje rozmowa telefo-
niczna?
Czy tu nadaje się listy pieniężne?
Ile wynosi porto?
Co kosztuje ten pakunek do
Lipska?

Wo ist hier das Postamt?
Ist das Postamt schon geschlossen?
Ich bitte um eine Postkarte und
um vier Briefmarken.
Ich möchte einen eingeschriebenen
(rekommandierten) Brief aufgeben.
Wo ist der Fernsprechapparat?
Was kostet das Ferngespräch?
Werden Geldbriefe hier aufgegeben?
Wieviel beträgt das Porto?
Was kostet dieses Paket nach
Leipzig?

11. Im Hotel.

(W hotelu).

Proszę nam dać pokój z dwoma
łózkami.
Janie, poprowadź tych Panów
na drugie piętro pod numer
dwunasty.
Czy ma Pan pokój parterowy?
Mam jeszcze tylko trzy pokoje
na czwartym piętrze.
Czy nie ma Pan lepszego pokoju?
Teraz nie, ale jutro rano kilka
się opróżni.

Geben Sie uns ein Zimmer mit
zwei Betten.
Johann, führe die Herren nach Nr.
12 im zweiten Stock.
Haben Sie ein Parterrezimmer?
Ich habe nur noch drei Zimmer im
vierten Stock.
Haben Sie kein besseres Zimmer?
Jetzt nicht, aber morgen früh wer-
den einige frei.

¹⁾ zob. ćwic. 84.

Ile ten pokój kosztuje?
 Czy razem z usługą?
 Wszystkie pokoje są zajęte.
 Czy może nam Pan polecić inny
 dobry hotel?
 Który numer ma mój pokój?
 Czy jest tu winda?
 Tu zimno, kaź Pan napalić
 (w piecu).
 Kaź Pan przynieść nasze pa-
 kunki.
 Przynieś nam Pan świeżą wodę,
 mydło i ręczniki.
 Kaź Pan to ubranie oczyścić.
 Buciki postawię przed drzwiami.
 Czy Pan(i) dzwonił(a)?
 Zbudź mnie Pan jutro rano
 o siódmej.
 Przynieś mi Pan dzisiaj rachun-
 nek, bo wyjeżdżam jutro ra-
 niutko.
 Zamów mi Pan dorózkę na jutro
 na godzinę czwartą zrana.

Was kostet das Zimmer?
 Die Bedienung mit inbegriffen?
 Alle Zimmer sind besetzt.
 Können Sie uns ein anderes gutes
 Hotel empfehlen?
 Welche Nummer hat mein Zimmer?
 Haben Sie hier einen Aufzug?
 Es ist hier kalt, lassen Sie ein we-
 nig einheizen.
 Lassen Sie unser Gepäck hinaus-
 bringen.
 Bringen Sie uns frisches Wasser,
 Seife und Handtücher.
 Lassen Sie diese Kleider ausbürsten.
 Die Stiefel werde ich vor die Tür
 stellen.
 Haben Sie gellingt?
 Wecken Sie mich morgen früh um
 sieben Uhr.
 Bringen Sie mir heute meine Rech-
 nung, denn ich reise morgen in
 aller Frühe.
 Bestellen Sie mir eine Droschke für
 morgen vier Uhr früh.

12. Im Speisesaal. (W restauracyi).

Kelner, podaj mi Pan spis po-
 traw.
 Czy Pan(i) już zamówił(a)?
 Daj mi Pan filiżankę kawy.
 Oto jest babka i hułeczki.
 Daj mi Pan dwa jaja na międko
 i pół butelki wina stołowego.
 Daj nam Pan zupę ryżową i ro-
 sół z makaranem.
 Daj mi Pan czysty talerz.
 Nie ma Pan świeżego chleba?
 Daj mi Pan befszyk z karto-
 flami (oder ziemniakami) bez
 cebuli.
 Flaszkę czerwonego wina
 i szklankę monachijskiego
 piwa!
 Proszę mi łaskawie podać sol-
 niczkę.
 Co nam Pan może dać na ko-
 lacyę?

Kellner, bringen Sie mir die Speise-
 karte.
 Haben Sie schon bestellt?
 Bringen Sie mir eine Tasse Kaffee.
 Hier sind Kuchen und Brötchen.
 Geben Sie mir zwei weiche Eier
 und eine halbe Flasche Tischwein.
 Geben Sie uns eine Reissuppe und
 eine Nudelsuppe.
 Geben Sie mir einen reinen Teller.
 Haben Sie nicht frisches Brot?
 Geben Sie mir ein Beefsteak mit
 Kartoffeln ohne Zwiebeln.
 Eine Flasche Rotwein und ein Glas
 Münchener Bier!
 Bitte, reichen Sie mir gefälligst
 das Salzfaß.
 Was können Sie uns zum Abend-
 brot geben?

Jak się nazywa ta potrawa?
 Daj mi Pan kawał pieczeni cie-
 lęcej z sałatą.
 Tłustej czy chudej?
 Ze zwierzyny jest pieczeń za-
 jęcza i sarnina.
 Czy chce Pan jarzyny?
 Przynieś nam Pan kawę z ko-
 niakiem i kilka cygar.
 Proszę o zapalki.
 Przynieś Pan rachunek.
 Proszę zawołać płatniczego!

Wie heißt diese Speise?
 Geben Sie mir ein Stück Kalbs-
 braten mit Salat.
 Fettes oder mageres?
 Von Wildbret gibt es Hasen- und
 Rehbraten.
 Wünschen Sie Gemüse?
 Bringen Sie uns Kaffee mit Rog-
 nat und einige Zigarren.
 Bitte um Streichhölzer.
 Bringen Sie die Rechnung.
 Bitte, rufen Sie den Zahlkellner!

13. Im Theater. (W teatrze).

Co tu kosztuje pierwsze miejsce?
 Proszę o trzy miejsca balko-
 nowe i jedną łóżę.
 Ja wolę parter.
 Czy są jeszcze dobre miejsca
 na dziś wieczór?
 Niema już żadnych biletów.
 Co kosztuje fotel w pierwszym
 rzędzie?
 Co dzisiaj grają w teatrze?
 Grają nową sztukę.
 Czy widział Pan afisz?
 Czy kasa już otwarta?
 Dają tę sztukę już poraz trzy-
 dziesty.
 Jak się nazywa autor?
 Wszystkie miejsca zajęte.
 Za pięć minut się rozpocznie.
 Kto gra główną rolę?
 Jak się nazywa artysta, który
 teraz przemawia?
 Ta artystka gra doskonale.
 Ma zachwycający głos.
 Dekoracje są wspaniałe.
 Sztuka jest bardzo zajmująca.
 Ile aktów ma sztuka?
 Może pójdziemy podczas antra-
 ktu do foyer?
 Tu jest garderoba.

Was kostet hier der erste Platz?
 Ich bitte um drei Sperrsitze und
 eine Loge.
 Ich ziehe das Parterre vor.
 Haben Sie noch gute Plätze für
 heute abend?
 Es sind keine Billets mehr da.
 Was kostet ein Sitz in der ersten
 Reihe?
 Was wird heute im Theater gegeben?
 Es wird ein neues Stück gespielt.
 Haben Sie den Theaterzettel ge-
 sehen?
 Ist die Kasse schon geöffnet?
 Man gibt dieses Stück schon zum
 dreißigsten Male.
 Wie heißt der Verfasser?
 Alle Plätze sind vergriffen.
 Es wird in fünf Minuten ange-
 fangen.
 Wer spielt die Hauptrolle?
 Wie heißt der Schauspieler, der jetzt
 spricht?
 Diese Schauspielerin spielt ausge-
 zeichnet.
 Sie hat eine reizende Stimme.
 Die Dekorationen sind herrlich.
 Das Stück ist sehr interessant.
 Wieviele Akte hat das Stück?
 Wollen wir nicht während der Pause
 in das Foyer gehen?
 Hier ist die Garderobe.

14. Beim Kutschher.

(U woźnicy).

Czy Pan zajęty?

Nie, dokąd Pan chce jechać?

Ile kosztuje jazda na godzinę?

Oto jest taryfa.

Jedź Pan szybciej, dostanie Pan za to napiwek.

Proszę stanąć!

Co Pan żąda za jazdę do B. i napowrót?

Pragnę oglądnąć miasto i chciałbym jechać wedle godzin.

Chcę jechać jutro rano o piątej.

Kelner, proszę mi przyprowadzić doróżkę, dwukonkę.

Czy Pan woli otwartą doróżkę, czy krytą?

Kutschher, sind sie bestellt?

Nein, mein Herr, wohin wollen Sie fahren?

Was kostet die Fahrt per Stunde?

Hier ist der Tarif.

Fahren Sie schneller, Sie bekommen dafür ein Trinkgeld.

Halten Sie!

Was verlangen Sie für die Hin- und Rückfahrt nach B.?

Ich will die Stadt besuchen und wünsche per Stunde zu fahren.

Ich will morgen früh um fünf Uhr abfahren.

Kellner, holen Sie mir einen Wagen, einen Zweispänner.

Wünschen Sie einen offenen oder einen gedeckten Wagen?

15. Im Laden.

(W sklepie).

Czem mogę służyć?

Proszę mi pokazać rękawiczki.

Ile te kosztują?

To bardzo drogo.

Te są tańsze.

Proszę to odłożyć.

Kolor tej materyi nie podoba mi się.

Chce Pan jaśniejszą czy ciemniejszą?

Ten kolor bardzo jest noszony.

Czy to ostatnia cena?

Sprzedajemy tylko po stałych cenach.

Proszę mi to wszystko odesłać do domu, oto mój adres.

Z tego wszystkiego nic mi się nie podoba; żałuję mocno, że Pana trudził.

Womit kann ich Ihnen dienen?

Bitte, zeigen Sie mir Handschuhe.

Was kosten diese?

Das ist sehr teuer.

Diese hier sind billiger.

Legen Sie das beiseite.

Die Farbe dieses Stoffes gefällt mir nicht.

Wünschen Sie helleren oder dunkleren?

Diese Farbe wird viel getragen.

Ist das der äußerste Preis?

Wir verkaufen nur zu festen Preisen.

Bitte mir das alles nach Hause zu schicken, hier ist meine Adresse.

Von all dem gefällt mir nichts; ich bedaure sehr, Sie bemüht zu haben.

16. Das Wetter.

(Pogoda).

Jaka dziś pogoda?
 Jest piękna pogoda.
 To psie powietrze!
 Pada deszcz (śnieg, grad).
 Dziś pogoda niestała.
 Wieje silny wiatr.
 Będzie deszcz, niebo się zachmu-
 rzyło.
 Leje strumieniami.
 Niebo się wypogadza.
 Słońce świeci.
 Już (jest) cieplej.
 Deszcz jest zbyt ulewny, by mógł
 długo trwać.
 Jest bardzo gorąco (zimno).
 Pocę się na całym ciele.
 Marzną, drzę z zimna.
 Błyska się i grzmi.
 Piorun gdzieś uderzył.
 Burza minęła.
 Jestem przemoknięty do nitki.
 Patrzcie na wspaniałą tęczę!
 Taje, śnieg topnieje.
 Termometr spada, woda za-
 marzła.
 Jest gołoledź.
 Wiatr ustaje.
 Zmierzch zapada.
 Dzień nastaje.
 Barometr idzie w górę (spada).
 Jest gęsta mgła.
 Księżyc świeci (pełnia).

Was ist heute für Wetter?
 Es ist schönes Wetter.
 Es ist ein Hundewetter!
 Es regnet (schneit, hagelt).
 Es ist heute unbeständiges Wetter.
 Es weht ein starker Wind.
 Es wird regnen, der Himmel hat
 sich bewölkt.
 Es gleißt in Strömen.
 Der Himmel klärt sich auf.
 Die Sonne scheint.
 Es ist schon wärmer.
 Der Regen ist zu heftig, als daß
 er lange anhalten könnte.
 Es ist sehr heiß (kalt).
 Ich schwitze am ganzen Leibe.
 Mich friert, ich zittere vor Kälte.
 Es blitzt und donnert.
 Der Blitz hat irgendwo eingeschlagen.
 Das Gewitter ist vorbei.
 Ich bin ganz durchnäßt.
 Sehen Sie den prächtigen Regen-
 bogen!
 Es taut, der Schnee schmilzt.
 Das Thermometer fällt, das Wasser
 ist gefroren.
 Es ist Glatteis.
 Der Wind legt sich.
 Die Abenddämmerung tritt ein.
 Es wird Tag.
 Das Barometer steigt (fällt).
 Es herrscht dichter Nebel.
 Es ist Mondschein (Vollmond).



Słowniczek.

U W A G A.

1. Przy rzeczownikach mocnych i nieregularnych podano w nawiasie () końcówkę drugiego przyp. liczby pojed. i pierwszego przyp. liczby mnogiej; w nawiasie [] zaznaczono przy tych rzeczownikach przegłoszenie samogłoski w liczbie mnogiej. — Rzeczowniki, przy których niema nawiasu, odmieniają się słabo.

2. Czasowniki mocne oznaczone są gwiazdką *; form ich szukać należy w części gramatycznej (§ 35); podano tam jednak tylko czasowniki **niezłożone**. — Formy czasowników nieregularnych zaznaczono w słowniczku. — Inne czasowniki odmieniają się słabo. — Przy czasownikach, które tworzą czasy przeszłe zapomocą słowa posiłkowego **sein**, jest to oznaczone w nawiasie literami **sn** (= **sein**). Inne czasowniki tworzą czasy przeszłe zapomocą słowa posiłkowego **haben**. — Przy **złożonych** czasownikach **rozdzielnych** zaznaczono to skrótciem: „**rozd.**“ w nawiasie.

3. Podając znaczenie polskie przymiotników zaznaczono tylko formę przymiotnikową; formę przysłówkową należy w jęz. polskim uzupełnić; n. p.: gut przetłomaczono dobry; formy przysłówkowej dobrze nie podano. — Jeżeli samogłoska rdzenna przymiotnika przegłasza się w 2. i 3. stopniu, oznaczono to w nawiasie: **lang** (**ä**) (= **länger, längst**).

4. Liczby arabskie po czasownikach, przymiotnikach i przyimkach oznaczają przypadki, którymi te słowa rządzą. Gdzie takiej liczby niema, słowa te rządzą tym samym przypadkiem, co i w jęz. polskim.

5. Litery tłuste oznaczają samogłoski akcentowane; gdzie takiego oznaczenia niema, akcentuje się pierwszą zgłoskę.

A.

abdampfen (rozdz. sn.) odparować, odjechać
 der Abend (=ß, =e) wieczór
 das Abendessen (=ß, —) wieczerza
 abendlich wieczorny
 abends wieczorem
 aber lecz, ale
 abermalß ponownie
 abfahren* (rozdz. sn.) odjechać; wyjeździć
 die Abfälle (l. mn.) odpadki
 abfahren* (rozdz.) objadać, obżerać
 angewöhnen (rozdz.) odzwyczaić, oduczyć
 der Abhang (=ß, [ä] =e) pochył, zbocze (góry)
 abhängen* (rozdz.) zależeć
 sich abheben* (rozdz.) odbijać (od czego)
 abladen* (rozdz.) wyladować, zładować
 ablegen (rozdz.) odłożyć; złożyć; daß Gelübde ablegen ślubować
 abmessen* (rozdz.) odmierzyć
 abpressen (rozdz.) wydusić
 die Abreise odjazd
 abreisen (rozdz. sn.) wyjechać, odjechać
 der Abschied (=ß) pożegnanie; Abschied nehmen (von jemandem) pożegnać się (z kim)
 abschließen* (rozdz.) zamknąć (na klucz)
 der Abschnitt (=ß, =e) ustęp
 absehen* (rozdz.): eß auf etwas (auf jemanden) absehen wziąć się na co (na kogo); zmierzać do czego

absichtlich celowy, umyślny
 der Abteil (=ß, =e) przedział
 die Abteilung oddział
 abtreiben* (rozdz.) odpędzić, odrzucić
 abwarten (rozdz.) wyczekiwać, czekać
 abweisen* (rozdz.) odprawić
 abwerfen* (rozdz.) rzucić
 abwesend nieobecny
 abziehen* (rozdz.) ściągnąć
 acht ośm
 achten szanować; uważać
 achtungsvoll pełen szacunku (przyszł.): z szacunkiem
 der Acker (=ß, [ä] —) rola
 Albalbert Wojciech
 abbieren dodawać
 die Abbitton dodawanie
 die Ader żyła
 der Adler (=ß, —) orzeł
 der Adressat adresat
 die Adresse adres
 Afrika Afryka
 Agnes Agnieszka
 ähnlich 3. podobny
 die Ahnung przeczucie; pojęcie, wyobrażenie
 all (aller, alle, alleß) wszystek; alle Tage codziennie; vor allem przedewszystkiem
 allein sam jeden; (przyszł.): tylko
 allgemach pomału, zwolna
 allmächtig wszechmocny
 allwissend wszechwiedzący
 die Alpen (l. mn.) Alpy
 als gdy, kiedy; jak, jako; (przy 2. stopniu): niż; als ob jakby, jakoby

also tym sposobem; a zatem
 alt (ä) stary; ich bin zehn Jahre
 alt mam 10 lat
 altern starzeć się
 Amerika Ameryka
 das Amt (=es, [ä] =er) urząd
 an 3. 4. na, przy, u; nad; do
 anbieten* (rozdz.) ofiarować
 der Anblick (=s) widok
 anbrechen* (rozdz. sn.) nastawać;
 die Nacht (der Tag) bricht an
 anbringen (ich brachte an, ich habe
 angebracht) umieścić
 andächtig nabożny
 der (die, das) andere drugi, inny;
 der eine — der andere jeden —
 drugi; am anderen Tage na-
 stępnego dnia
 anders inaczej
 anderthalb półtora
 die Anerkennung uznanie
 der Anfang (=s, [ä] =e) początek
 anfangen* (rozdz.) rozpocząć
 anfänglich początkowy
 der Anfangsbuchstabe litera począ-
 tkowa
 anfragen (rozdz.) zapytać
 angeden* (rozdz.) podawać
 angenehm przyjemny
 der Ager (=s, —) pastwiako, błonie
 angesehen poważany
 das Angesicht (=s, =er) oblicze, twarz
 angeführt 2. wobec
 die Angst trwoga
 ängstlich trwożliwy; es wird mir
 ängstlich strach mnie przejmuję
 anhaben (rozdz.) mieć na sobie
 anhalten* (rozdz.) wstrzymywać,
 zatrzymywać się
 der Anhang (=s [ä] =e) dodatek,
 uzupełnienie
 der Anker (=s, —) kotwica; vor
 Anker gehen (liegen); Anker wer-
 fen stać na kotwicy; den An-
 ker lichten wyciągnąć kotwicę
 anklopfen (rozdz.) zapukać
 ankommen* (rozdz. sn.) przybyć
 die Ankunft przybycie
 anlangen (rozdz. sn.) przybyć;
 stanąć

anlegen (rozdz.) przyłożyć; włożyć
 die Annahme przyjmowanie, przy-
 jęcie
 annehmen* (rozdz.) przyjąć; sich
 annehmen 2. zająć się kim
 anordnen (rozdz.) zarządzić, roz-
 porządzić
 die Anordnung rozporządzenie,
 urządzenie
 die Anrede przemowa
 anreden 4. (rozdz.) przemówić do
 kogo
 anrichten (rozdz.) zrobić, wyraż-
 dzić; przyrzadzić; narobić
 szkody
 anrühren 4. (rozdz.) tknąć się
 (czego, kogo)
 anschauen 4. (rozdz.) patrzyć na...
 oglądać
 der Anschein (=s) pozór; allem An-
 schein nach według wszelkiego
 prawdopodobieństwa
 der Anschlag (=s, [ä] =e) uderze-
 nie, zamach
 ansehen* 4. (rozdz.) spojrzeć na...
 die Ansicht widok; mniemanie,
 zdanie
 anstatt 2. zamiast
 anstellen (rozdz.) przystawić; uczy-
 nić; Betrachtungen anstellen roz-
 pamiętywać nad czem
 die Anstrengung natężenie, wy-
 siłek
 das Antlitz (=es, =e) oblicze, twarz
 antreten* (rozdz.) den Rückweg an-
 treten puścić się w drogę po-
 wrotną
 die Antwort odpowiedź
 antworten* (rozdz.) wskazać
 antworten odpowiadać
 anwenden (ich wendete [wandte] an,
 ich habe angewendet (angewandt),
 zastosować
 die Anzahl liczba, ilość
 anzeigen (rozdz.) donieść; okazać.
 anziehen* (rozdz.) wdziać, ubrać;
 sich anziehen ubrać się
 anzünden (rozdz.) zapalić, zaświe-
 cić
 der Apfel (=s, [ä] —) jabłko

der Apfelbaum (=s, [äu] =e) jabłoń
 die Apotheke apteka
 der Apotheker (=s, —) aptekarz
 der Appetit (=s) apetyt
 der April (=s) kwiecień
 der Ar (=eš, =e) ar
 Arabien Arabia
 die Arbeit praca, robota
 arbeiten pracować, robić
 arbeitſam pracowity
 arg (ä) zły
 ſidärgeru (*über 4.*) gniewać ſię (*na*)
 der Arm (=eš, =e) ramię
 arm (ä) ubogi
 die Armſeligkeit nędza, marnota
 die Armut ubóstwo
 artig grzeczny
 die Ärzt(e)nei lekarstwo
 der Arzt (=eš, [ä] =e) lekarz
 Aſien Azya
 der Aſt (=e, [ä] =e) gałąź, konar
 der Atem (=s) oddech
 der Atemzug (=s, [ü] =e) oddech,
 tchnienie
 atmen oddychać
 die Atmungsorgane (*l. mn.*) na-
 rzędy oddechowe
 auch także
 auf (3, 4) na; w; ku, do; auf
 und ab tam i nazad
 aufbauen (*rozdz.*) wybudować
 aufbewahren (*rozdz.*) przechować
 aufdeden (*rozdz.*) odsłonić
 der Aufenthalt (=s) pobyt
 auffahren* (*rozdz. 31.*) zerwać ſię
 auffliegen* (*rozdz. 31.*) wzlecieć
 auffordern (*rozdz.*) zawiązać
 ſich aufführen (*rozdz.*) zachowy-
 wać ſię
 die Aufgabe zadanie; nadawanie
 (*ćwic. 84*)
 aufgehen* (*rozdz. 31.*) wschodzić;
 (*w rachunkach*): znosić ſię
 aufheben* (*rozdz.*) podnieść; znieść
 aufhören (*rozdz.*) przestać
 aufleben (*rozdz.*) nalepić
 aufladen* (*rozdz.*) naładować
 aufmachen (*rozdz.*) otworzyć
 aufmerſam uważny
 die Aufmerſamkeit uwaga

aufnehmen* (*rozdz.*) przyjąć; die
 Arbeit wieder aufnehmen pod-
 jąć na nowo robotę
 anpassen (*rozdz.*) uważyć
 aufrichtig szczerzy, otwarty
 aufſagen (*rozdz.*) deklamować,
 wygłosić
 aufſchieben* (*rozdz.*) odroczyć
 aufſchlagen* (*rozdz.*) podnieść,
 otworzyć oczy
 aufſchneiden* (*rozdz.*) rozciąć
 der Aufſchnitt (=s) (ſalter A.) mie-
 szanina wędlin
 die Aufſchrift napis
 aufſetzen (*rozdz.*) nasadzić, wło-
 żyć na...
 aufspringen* (*rozdz. 31.*) zerwać
 ſię, podskoczyć; die Tür ſpringt
 auf drzwi ſię otwierają (nagle)
 aufſtehen* (*rozdz. 31.*) wstać
 aufſtellen (*rozdz.*) poſtawić, usta-
 wić
 aufſuchen (*rozdz.*) odszukać
 auftragen* (*rozdz.*) podać; polecić
 auftreten* (*rozdz. 31.*) występo-
 wać
 aufwachen (*rozdz. 31.*) zbudzić ſię
 aufwachen* (*rozdz. 31.*) wyrósć
 der Aufwärter (=s, —) poſługacz,
 ſłużący
 das Auge (=s, =en) oko
 der Augenblick (=s, =e) chwila, oka
 mgnienie
 der Auguſt (=s) sierpień
 auß 3. z
 außbeſſern (*rozdz.*) naprawić, po-
 prawić
 außbleiben* (*rozdz. 31.*) nie przy-
 być, nie ſtawić ſię; nie na-
 ſtąpić; ich werde nicht außbleiben
 nie omieszka przybyć
 außdenken (ich dachte auß, ich habe
 außgedacht) wymyſlić
 außeinander oddzielnie, od ſiebie
 außeinanderkommen* (*rozdz. 31.*)
 rozejść ſię
 der Außflug (=s, [ü] =e) wycieczka
 die Außgabe wydawanie
 außgeben* (*rozdz.*) wydawać
 außgehen* (*rozdz. 31.*) wyjść

außgeschloffen wykluczony
 außgezeichnet znakomity, wy-
 borny
 außgraben* (rozdx.) wykopać, wy-
 dobyć
 außhalten* (rozdx.) wytrzymać
 außlachen 4. (rozdz.) wyśmiać
 außladen* (rozdz.) wyładować
 daß Außland (=s) zagranica
 außlassen* (rozdx.) wypuścić, opu-
 ścić
 außlöſchen (rozdx.) z(a)gasić; zga-
 snać (sn.)
 außmessen* (rozdz.) wymierzyć
 außnützen (rozdz.) wykorzystać
 außrichten (rozdz.) wykonać, zdzia-
 łać; Grüße außrichten oddać
 pozdrowienia
 außruhen (rozdz.) wypoczywać
 außrüſten (rozdz.) uzbroić, wy-
 posażyc

außſchauen (rozdz.) wyglądać
 außſehen* (rozdz.) wyglądać
 außser 3. oprócz
 der (die, daß) außere zewnętrzny;
 daß Außere postać zewnętrzna;
 außserst bardzo
 außserhalb 2. za, poza
 außserlich zewnętrzny
 außspreiten (rozdz.) rozkładać, roz-
 ciągać
 außsteigen* (rozdz. sn.) wysiadać
 außstoßen* (rozdz.) wypchnąć; wy-
 kluczyć; wydawać (okrzyk)
 außstrecken (rozdz.) wyciągać, wy-
 prostować
 außsuchen (rozdz.) wyszukać, prze-
 szukiwać
 Außtralien (=s) Australia
 außweichend wymijający
 die Außzahlung wypłata
 daß Automobil (=s, =e) automobil

B.

der Bach (=es, [ä] =e) strumyk, potok
 der Bäcker (=s, —) piekarz
 der Bäckerjunge piekarczyk
 der Bachtrog (=s, [ö] =e) niecka
 baden kąpać (się)
 daß Badezimmer (=s, —) łazienka
 die Bahn kolej
 der Bahnhof (=s, [ö] =e) dworzec
 der Bahnsteig (=s, =e) peron
 bald wnet; wcześniej
 der Balken (=s, —) belka
 der Ball (=s, [ä] =e) piłka; Ball
 spielen grać w piłkę
 der Ballen (=s, —) paka
 der Band (=es, [ä] =e) tom
 daß Band (=es, [ä] =er) wstążka;
 die Bande więzy, węzły
 bang(e) niespokojny; es wird (ist)
 mir bange strach mnie bierze
 die Bank (—, =en) bank
 die Bank (—, [ä] =e) ławka
 die Banknote bilet bankowy
 bar w gotówce; bareß Geld go-
 tówka
 der Bär niedźwiedź
 barmherzig miłosierny

barſch szorstki
 der Bart (=es, [ä] =e) broda
 der Bau (=es; l. mn.: die Bauten)
 budowa
 der Bauch (=es, [äu] =e) brzuch
 bauen budować; den Acker (be)bauen
 uprawiać rolę
 der Bauer (§ 15 a uw.) chłop,
 wieśniak
 die Bäuerin wieśniaczka, chłopka
 daß Bäuerlein (=s, —) chłopek
 der Baum (=es, [äu] =e) drzewo
 daß Bäumlein (=s, —) drzewko
 der Bauplaß (=es, [ä] =e) parcela
 budowlana
 der Beamte urzędnik
 beantworten 4. odpowiedzieć (na..)
 daß Beden (=s, —) miednica, misa
 bebauen uprawiać
 bededen nakryć, okryć
 ſich bedanken (bei jemandem) po-
 dziękować (komu)
 bedenken (ſich) bedążyć, ſich habe be-
 dacht) rozważyć, zastanowić ſię
 ſich bedienen (einer Sache) uży-
 wać (czego)

der Bediente służący
 bedürfen 4. (ich bedarf, ich bedurfte,
 ich habe bedurft) potrzebować
 sich beeilen spieszyć się
 beenden ukończyć
 beendigen ukończyć
 der Befehl (=B, =e) rozkaz
 befehlen* rozkazać; Gott befohlen!
 z Bogiem!
 befestigen przymocować, obwaro-
 wać
 das Bestinden (=B) stan (zdrowia)
 sich befinden* znajdować się; sich
 wohl befinden mieć się dobrze
 befragen zapytywać
 befreien uwolnić
 sich begeben* udać się; es begab
 sich zdarzyło się
 begegnen 3. spotykać
 begehren pragnąć, żądać
 beginnen* zacząć; zaccząć się
 begleiten odprowadzić
 die Begleitung towarzyszenie; or-
 szak
 begraben* pogrzebać, pochować
 begreifen* pojąć, zrozumieć
 begrüßen pozdrowić, powitać
 die Begrüßung powitanie
 das Behagen upodobanie, wygoda
 behaglich wygodny, dogodny
 behalten* zatrzymać; Recht behal-
 ten mieć rację, wygrać sprawę
 behandeln 4. obchodzić się (z kim)
 behaupten twierdzić, utrzymywać
 behend żwawy, zwinny
 beherzt odważny
 behülflich pomocny
 behütlich ostrożny
 bei 3. przy, u
 beide (L. mn.) jeden i drugi, obaj
 beieinander obok siebie
 das Bein (=eB, =e) noga, kość;
 jemandem Beine machen przy-
 naglić, napędzić
 beinern kościany
 das Beispiel (=eB, =e) przykład
 beißen* kąsać, gryźć
 der Beistrich (=eB, =e) przecinek
 bejahen potwierdzić; bejahend
 twierdzący, potakujący

bekannt wiadomy, znany
 der Bekannte znajomy
 bekennen (ich bekannte, ich habe be-
 kannt) wyznać
 belagen żalować, opłakiwać; sich
 belagen uskarżać się
 bekommen* dostać
 sich bestimmen (um...) troszczyć
 się, dbać (o...)
 befunden zaznaczyć, okazać
 beleidigen obrazić
 beleuchten oświetlić
 beliebt lubiany
 belien szczekać
 belohnen nagrodzić
 bemerken zauważyć
 die Bemertung spostrzeżenie,
 uwaga
 bemost omszały
 sich bemühen starać się
 benachbart sąsiedni
 benachrichtigen uwiadomić
 der Bengel (=B, —) chłystek
 benützen 4. używać (czegoś)
 das Benzin (=B) benzyna
 beobachten obserwować, śledzić;
 zauważyć
 bequem wygodny
 sich bequemem zgodzić się; po-
 trudzić się
 berechnen obliczyć
 bereit gotowy, przygotowany
 bereiten przygotować; sporządzić
 bereits już
 der Berg (=eB, =e) góra
 bergab z góry na dół; bergauf
 w górę
 der Bergmann (=eB, =leute) górnik
 berichten objaśnić; powiadomić
 bersten* (sn.) pękać
 der Beruj (=B) zawód
 beruhigen uspokoić
 berühmt sławny
 die Besatzung załoga
 beschäftigt zatrudniony
 bescheiden skromny
 die Bescheidenheit skromność
 beschleunigen przyspieszyć
 beschließen* postanowić
 beschuldigen 2. posądzać (o...)

die Beschwerde zażalenie
 beschwerlich uciążliwy
 beschwören* zaprzysiąc
 besehen* oglądać
 besetzen zająć, obsadzić; mit Bäumen besetzen obsadzić drzewami
 bestegen zwyciężyć
 sich bestinnen* namyślać się; przypominać sobie (*coś = 2. przyp.*)
 besitzen* posiadać
 besonders szczególnie
 der Besitzer (=s, —) właściciel
 besorgen załatwić
 bespannen zaprząć
 besprechen* omówić
 die Besserung poprawa
 beständig ciągiły; trwały
 der Bestandteil (=s, =e) część składowa
 bestehen* składać się; polegać (*na czym = in*); być, żyć, trwać
 bestellen zamówić; das Feld bestellen uprawiać rolę
 bestimmen oznaczyć, określić
 bestimmt oznaczony; pewny
 bestrafen ukarać
 bestürzt przerażony
 besuchen odwiedzać; die Schule besuchen chodzić do szkoły
 beten modlić się
 betuern zapewniać, zaręczać
 betrachten oglądać; rozważać
 die Betrachtung oglądanie; rozmyślanie; Betrachtungen aufstellen (*über z 4. przyp.*); rozpamiętywać (*nad czym*)
 betragen* wynosić; sich betragen zachowywać się
 betreten* 4. wejść, przestąpić
 betrüben zasmucić
 betrügen* oszukać
 das Bett (=e, =en) łóżko; koryto (rzeki); zu Bette gehen iść spać
 betten ścielić
 der Bettler (=s, —) żebrak
 beugen giąć
 bevor zanim
 bewachen strzec

bewahren zachować; strzec
 bewegen poruszać; bewegen* nakłaniać
 die Bewegung ruch; in Bewegung setzen wprowadzić w ruch
 bewirken skutecznicy
 bewohnen zamieszkiwać
 der Bewohner (=s, —) mieszkaniec
 bewundern podziwiać
 die Bewunderung podziw
 bezahlen zapłacić
 bezeichnen oznaczać
 bezeichnend znamienisty
 bezeugen zaświadczyć
 beziehen* sprowadzić; sich auf etwas beziehen odnosić się do czego
 bezweifeln powątpiewać
 biegen* zgiać, zginać
 die Biene pszczoła
 das Bier (=s) piwo
 das Bierhaus (=es, [äu] =er) piwiarnia
 bieten* ofiarować
 das Bild (=es, =er) obraz
 bilden tworzyć
 billig tani
 binnen 2. 3. w przeciagu
 die Birne gruszka
 bis do; aż
 der Bissen (=s, —) kęs
 die Bitte prosba
 bitten* prosić
 bitter gorzki
 bitterlich gorzkawy; bitterlich weinen rzewnie płakać
 blankiśniący, czysty
 blasen* dmuchać, dąć
 das Blatt (=es, [ü] er) liść; kartka
 blau niebieski, siny
 das Blech (=s) blacha
 blechern blaszany
 das Blei (=s) ołów
 bleiben*(sn.) pozostać; sitzen bleiben siedzieć dalej; stehen bleiben stanąć
 der Bleistift (=es, =e) ołówek
 der Blick (=es, =e) rzut oka, spojrzenie
 bliden spojrzeć

blind ślepy
 blühen (eš blüht) błyskać się, po-
 łyскиwać
 der Bliß (=eš, =e) błyskawica
 der Blißzug (=eš, [ü] =e) pociąg
 błyskawiczny
 blond blond, płowy
 bloß tylko
 blühen kwitnąć
 die Blume kwiat
 das Blut (=eš) krew
 die Blüte kwiat, kwiecie
 der Boß (=eš, [ö] =e) kozioł
 der Boden (=š) ziemia, grunt;
 podłoga; strych
 der Bodensee (=š) jezioro Bodeń-
 skie
 der Bogen (=š, —) łuk
 der Bord (=eš) pokład okrętu
 borgen pożyczyc
 der Born (=š, =e) źródł, studnia
 böse zły, zagniewany
 der Bößewicht (=š, =e) niegodziwiec
 Braßilien (=š) Brazylia
 der Braten (=š) pieczeń
 braten* piec
 die Bratpfanne patelnia
 die Bratwurst (—, [ü] =e) kiełbasa
 smażona
 brauchen 4. potrzebować; użyć
 braun brunatny
 brausen szumieć, huczeć
 die Braut (—, [äu] =e) narzeczona
 brav dzielny, grzeczny
 brechen* łamać; łamać się (eš ijt
 gebrochen złamało się)
 der Brei (=š) papka
 breit szeroki; [i]ch breit machen pa-
 noszyć się

brennen (i]ch brannte, i]ch habe ge-
 brannt) palić; palić się
 das Brett (=eš, =er) deska
 der Brief (=eš, =e) list
 das Briefpapier (=š) papier listowy
 der Briefträger (=š, —) listonosz
 bringen (i]ch brachte, i]ch habe ge-
 bracht) przynieść, sprowadzić;
 an den Tag bringen udowodnić,
 wyświecić; zustande bringen
 uskutecznić
 das Brot (=eš, =e) chleb
 das Brötchen (=š, —) bułka
 der Bruch (eš, [ü] =e) ułamek
 die Brücke most
 der Bruder (=š, [ü] —) brat
 das Brüderlein (=š, —) braciszek
 brummen mruczeć, gderać
 der Brunnen (=š, —) studnia
 die Brust (—, [ü] =e) pierś
 der Bube chłopak
 das Buch (=eš, [ü] =er) książka
 die Buche buk
 der Buchhändler (=š, —) księgarz
 der Buchstabe (§ 15 d) litera
 sich bilden schylić się
 der Bummelzug (=eš, [ü] =e) po-
 ciąg mieszany
 bunt pstry
 die Burg zamek (warowny)
 der Bürger (=š, —) obywatel
 die Bürgerfamilie rodzina mie-
 szczańska
 der Bursche chłopak
 der Busch (=eš, [ü] =e) krzak, za-
 rosle
 die Butter masło
 das Butterbrot (=eš, =e) chleb
 z masłem

C.

der Chef (§ 15 c) szef
 der (das) Chor (=eš, [ö] =e) chór
 der Christ chrześcijanin

D.

da tu; wtedy; ponieważ
 dabei przytem
 das Dach (=eš, [ä] =er) dach

der Dachboden (=š, [ö] —) strych
 die Dachstammer mansarda
 dadurch przez to, tem

bajär za to
 baheim w domu, u siebie
 daher zatem
 daherkommen* (rozd., sn.) nad-
 chodzić
 bahinfließen* (rozd., sn.) popły-
 nąć
 bahinstreßen (rozd.) powalić na
 ziemię
 baliegen* (rozd., sn.) leżeć
 damals wtedy
 damit aby
 der Dampf (=eš, [ä] =e) para
 dampfen parować; palić
 das Dampfschiff (=eš, =e) parowiec
 der Dampfwagen (=š, —) loko-
 motywa
 daneben obok, tuż obok
 der Dank (=eš) podziękowanie
 die Dankbarkeit wdzięczność
 danken dziękować
 dann potem, wtedy
 daran do tego, na tem, w to;
 nad tem
 darauf na to, potem
 daraus z tego
 darstellen (rozd.) przedstawić
 darüber z tego, przez to; nad tem
 darum dlatego
 daß że; aby
 dauern trwać
 eš dauert mich żal mi
 der Daumen (=š) kciuk
 davon z tego, o tem
 davonneifen (rozd., sn.) zbiec, od-
 dalać się
 davonlaufen* (rozd., sn.) zbiec,
 uciec
 sich davonmachen (rozd.) zem-
 knąć
 davonjchleichen* (rozd., sn.) wy-
 mknąć się
 davor przedtem; Gott sei davor!
 niech Bóg uchował
 beden (na)kryć
 dein, deine, dein twój, twoja, twoje
 denken (ich dachte, ich habe gedacht)
 myśleć
 das Denkmal (=š, [ä] =er) pomnik
 denn bo, albowiem

der, die, daß = 1) rodzajnik; 2)
 zaimek wsk.: ten, ta, to; 3)
 zaim. wzgl.: który, ·a, ·e
 derjenige, diejenige, dasjenige ten,
 ta, to
 derjelbe, dieselbe, dasjelbe tensam;
 ein und derjelbe jeden i tensam
 deshalb dlatego
 desto; je ... desto im ... tem
 deutsch wyraźny, jasny
 deutsch niemiecki
 der Deutsche Niemiec; das Deut-
 sche (§ 19 uw. 2) niemieckie,
 język niemiecki
 Deutschland Niemcy
 der Dezember (=š) grudzień
 dezimal dziesiętny
 der Dezimalbruch (=eš, [ü] =e) uła-
 mek dziesiętny
 der (das) Dezimeter (=š) decymetr
 der Diamant (=š, =en) dyament
 dicht gęsty
 dick gruby, dobrej tuszy
 das Dickicht (=š) gęstwina, zarośla
 der Dieb (=eš, =e) złodziej
 der Diebstahl (=š, [ä] =e) kradzież
 dienen służyć
 der Diener (=š, —) służący
 der Dienstag (=eš, =e) wtorek
 das Dienstmädchen (=š, —) służąca
 dieš (= dieješ) to
 dieser, diese, dieješ ten, ta, to
 diesmal tym razem
 diesseits 2. z tej strony
 die Differenz różnica
 das Ding (=eš, =e) rzecz, przed-
 miot
 der Dividend dzielna
 die Division dzielenie
 dividieren dzielić
 doch ale, jednak; przecież
 der Doktor (=š, =en) doktor, le-
 karz
 die Donau Dunaj
 der Donner (=š) grzmot
 der Donnerstag (=eš, =e) czwartek
 der Doppelpunkt (=eš, =e) dwu-
 kropka
 das Dorf (=eš, [ö] er) wieś
 dort tam

der Drang (=eš) parcie, pęd
 draußen na dworze
 drei trzy; dreieinhalb półczwarta
 das Dreirad (=eš, [ä] =er) trycykl
 drehen* młócić
 Dresden Drezno
 drinnen w środku, wewnątrz
 der (ble, daß) dritte trzeci
 dritthalb półtrzecia
 droben na górze
 drohen grozić
 die Droschke doróżka
 drüben po tamtej stronie
 drücken cisnąć; jemandem die Hand
 drücken uściśnąć czyją rękę
 der Duft (=eš, [ü] =e) woń, zapach
 duften pachnąc
 dumm (ü) głupi
 dungen gnoić, nawozić
 das Dunkel (=š) ciemność
 dunkel ciemny
 dinken (§ 35 uw. 2) zdawać się
 durch 4. przez

durchaus zupełnie, bezwarunkowo
 durchfahren* (rozdz., sn.) przejechać; wyjeździć
 durchfließen* przepływać
 der Durchgangszug (=eš, [li] =e) pociąg przechodni
 durchkreuzen pokrzyżować; den Weg durchkreuzen przebiec drogę
 durchrieseln przeciekać
 durchsetzen* (rozdz.) przeprowadzić, postawić na swoim
 durchsichtig przezroczysty
 dürfen (§ 35) móc; mieć pozwolenie
 dürr suchy, nieurodzajny
 der Durst (=eš) pragnienie; vor Durst z pragnienia
 den Durst löschen ugasić pragnienie
 durstig spragniony
 düstler ponury
 das Dugend tuzin

E.

eben właśnie
 die Ebene równina
 ebenso tak samo, również
 ebensowenig, als... również nie, jak...
 echt prawdziwy
 die Ede kąt, narożnik; an der Ede na rogu (ulicy)
 edel szlachetny
 ehe (za)nim
 ehemals niegdyś
 die Ehre cześć, honor; ich habe die Ehre! moje uszanowanie!
 ehren czcić, szanować
 ehrlich uczciwy, szlachetny
 das El (=eš, =er) jajo
 der Elfer (=š) gorliwość
 eigen własny, swój
 eigentlich właściwy
 eilen spieszyć
 eilends spiesznie
 eilig spieszny
 ein, eine, ein jeden, pewien
 einander wzajemnie

einbringen (ich brachte ein, ich habe eingebracht) przynieść (z zysku)
 sich einbürgern (rozdz.) zyskać sobie prawo obywatelstwa
 der Einer (=š, —) jednostka
 der Eindruck (=š, [ü] =e) wrażenie
 der eine — der andere jeden — drugi
 eineinhalb (anderthalb) półtora
 einfach pojedynczy
 einfahren* (rozdz., sn.) wjechać
 einfallen* (rozdz., sn.) wpadać; es fällt mir ein wpada mi na myśl, przypominam sobie
 die Einheit jedność; jednostka
 einherziehen* (rozdz., sn.) czołgać się, kroczyć
 einig zgodny
 einige kilka
 einkaufen (rozdz.) zakupić
 einladen* (rozdz.) zaprosić
 die Einladung zaproszenie
 einmal raz, pewnego razu; auf einmal naraz

daß Einmaleins tabliczka mno-
 zenia
 einniden (rozdz., sn.) zdziemnąć
 się
 einpacken (rozdz.) zapakować
 einrichten (rozdz.) urządzić
 die Einrichtung urządzenie
 einś jeden
 einsam samotny
 einsaugen* (rozdz.) wsysać, wchła-
 niać
 einschlafen* (rozdz., sn.) zasnąć
 einschlagen* (rozdz.) wbić; den Weg
 einschlagen pójść drogą
 ein und derselbe jeden i ten sam
 einschließen* (rozdz.) zamknąć,
 otoczyć
 einschreiben* (rozdz.) zapisać; re-
 komendować, polecić
 der Einspänner (=s, —) jednokonka
 einsteden (rozdz.) schować
 einsteigen* (rozdz., sn.) wsiąść
 einströmen tymczasem
 eintreten* (rozdz., sn.) wejść
 die Einwilligung zezwolenie
 der Einwohner (=s, —) mieszkaniec
 die Einzahlung wpłata
 einziehen* (rozdz., sn.) wprowa-
 dzić się
 einzig jedyny; nicht ein (lein) ein-
 ziger żaden
 daß Eis (=es) lód
 daß Eisen (=s) żelazo
 die Eisenbahn kolej żelazna
 der Eisenbahnwagen (=s, —) wa-
 gon kolejowy
 der Eisenbahnzug (=s, [ü] =e) po-
 ciąg kolejowy
 eisern żelazny
 elegant elegancki, wykwintny
 elektrisch elektryczny
 daß Elend (=s) nędza
 elf jednaście
 der (die, daß) elfte jedenasty
 Elisabeth Elżbieta
 der Ellbogen (=s, —) łokieć
 die Elle łokieć
 der (daß) Elsaß Alzacya
 die Eltern (l. mn.) rodzice

empfangen* otrzymać, przyjąć
 empfehlen* polecić
 die Empfehlung polecenie, ukłon
 empfinden* czuć, uczuć
 empfindlich dotkliwy
 empfindungslos nieczuły
 empor w górę, do góry
 emporheben* (rozdz.) podnieść
 daß Ende (=s, =n) koniec
 enden kończyć; kończyć się
 endlich nareszcie
 eng wązki, ciasny
 der Engel (=s, —) anioł
 daß Englein (=s, —) aniołek
 England (=s) Anglia
 englisch angielski
 der Enkel (=s, —) wnuk
 die Ente kaczką
 entfallen* (sn.) odpaść; wypaść
 (z ręki)
 entfernen oddalić
 entfernt oddalony; nicht im ent-
 ferntesten bynajmniej
 entgegen 3. przeciw, naprzeciw
 entgegenesetzt odwrotny
 entgegenschlagen* (rozdz.) uderzać
 entgegensteden 3. (rozdz.) wycią-
 gnać (rękę ku...)
 entgegenen odpowiedzieć
 enthalten* zawierać, mieścić
 w sobie
 entlang 3. 4. wzdłuż
 entscheiden* rozstrzygnąć
 die Entscheidung rozstrzygnięcie
 entschieden stanowczy
 sich entschließen* zdecydować się
 der Entschluß (=ses, [ü] =se) po-
 stanowienie; einen Entschluß
 fassen postanowić
 entschuldigen usprawiedliwić;
 przebaczyć
 die Entschuldigung usprawiedli-
 wienie
 enteelt nieżywy; der Enteelte
 nieboszczyk
 entseßlich straszliwy; przerażający
 entseßt przerażony
 entweder — oder albo — albo
 entzückt zachwycony
 daß Erbarmen (=s) litość

sich erbarmen 2. zlitować się (*nad.*)
 erbauen wybudować
 der Erbe spadkobierca
 das Erbe (=s) spadek
 erblicken spozrzeć
 die Erde ziemia; auf Erden na
 ziemi
 das Erdteil (=s, =e) część ziemi
 das Ereignis (=ffeß, =ffe) zdarzenie
 erfahren* dowiedzieć się
 die Erfahrung doświadczenie
 erfinden* wynaleźć, wymyśleć
 erfrieren* (sn.) zmarznąć
 erfrischen orzeźwić
 erfüllen spełnić; wypełnić
 sich ergehen* przechadzać się; es
 geht mir wohl dobrze mi się
 powodzi
 hieraus ergibt sich stąd wynika
 ergeben oddany; ergebenst unizony
 ergreifen* schwycić; wzruszyć,
 zachwycić
 erhalten* otrzymać; zatrzymać,
 zachować
 erheben* podnieść; sich erheben
 podnieść się, wstać
 sich erholen przyjść do siebie
 erinnern (*an z 4. przyp.*) przypo-
 minać; sich erinnern (*2. przyp.*)
albo an z 4. przyp.) przypo-
 minać sobie
 erkennen (ich erkannte, ich habe er-
 kannt) poznać
 die Erkenntnis poznanie
 erklären oświadczyć; wytłoma-
 czyć
 erklängen* (sn.) zabrzmieć
 erkranken (sn.) zachorować
 erkunden dopytać się, dowiedzieć
 się
 die Erkundigung dowiadywanie
 się, informacja
 erlauben pozwolić
 erlöschen* (sn.) zgasnąć
 ermahnen upominać
 die Ermahnung upomnienie
 ermorden zamordować
 ernst poważny
 ernsthaft poważny
 ernten żniwować, zbierać

erquicken orzeźwić, pokrzepić
 erraten* odgadnąć
 erreichen osiągnąć, dosięgnąć
 erretten uratować
 erschaffen* stworzyć
 erschallen* (*także słabo*) zabrzmieć
 erscheinen* (sn.) zjawić się
 erschlagen* zabić
 erschrecken (*słabo*) przestraszyć
 erschrecken* (sn.) przestraszyć się
 erschrocken przerażony
 ersehen* dopatrzeć się (*czego*), po-
 znać (*z czego*)
 ersparen oszczędzić
 erst dopiero
 erstarrten (sn.) zdętwieć; erstarrt
 skostniały (*od zimna*)
 das Erstaunen (=s) zdziwienie
 erstaunen zdziwić
 der (die, das) erste pierwszy
 ersteinen* 4. wyjść (*na co*)
 sich erstrecken rozciągać się
 ertönen brzmieć, rozbrzmiewać
 ertrinken* (sn.) utopić się
 erwachen (sn.) zbudzić się
 erwärmen ogrzać
 erwarten oczekiwać; ich kann es
 nicht erwarten nie mogę się do-
 czekać
 erwecken zbudzić
 erweisen* wyświadczyć; okazać
 erwidern odpowiedzieć
 erwürgen zadusić
 erzählen opowiadać
 erzittern zdrzeć
 der Esel (=s, —) osioł
 essen* jeść
 der Essig (=s) ocet
 das Esszimmer (=s, —) jadalnia
 etwa około, mniej więcej
 etwaś coś
 euer, euere, euer wasz, -a, -e
 Europa (=s) Europa
 der Europäer (=s, —) Europej-
 czyk
 das Euter (=s, —) wymię
 ewig wieczny
 die Ewigkeit wieczność
 der Expresszug pociąg pospie-
 szny

F.

- die Fabel bajka
 die Fabrik fabryka
 die Fahne chorągiew
 fahren* (sn.) jechać
 die Fahrgeschwindigkeit szybkość jazdy
 die Fahrkarte bilet jazdy
 der Fahrplan (=es, [ä] =e) rozkład jazdy
 der Fahrpreis (=es, =e) cena jazdy
 das Fahrrad (=es, [ä] =er) rower
 die Fahrt jazda
 das Fahrttempo (=s) tempo jazdy
 das Fahrzeug (=es, =e) wehikuł; statek
 der Faktor (=s) mnożnik (*w rachunkach*)
 der Fall (=es, [ä] =e) wypadek, przypadek
 fallen* (sn.) upaść; es fällt mir schwer trudno mi coś zrobić
 fällig płatny, zapadły
 fällig fałdowany
 die Familie rodzina
 der Familienname (=ns, -n) imię rodzinne
 fangen* łapać; łowić
 die Farbe barwa
 das Faß (=fess, [ä] =ffer) beczka
 fassen chwycić; pojąć; wziąć; einen Entschluß fassen powziąć postanowienie; sich ein Herz fassen nabrać odwagi
 fast prawie
 faul leniwy
 die Faulheit lenistwo
 die Faust —, [äu] =e) pięść
 der Februar (=s) luty
 die Feder pióro
 fegen wymiatać
 fehlen brakować; was fehlt dir? co tobie jest?
 feierlich uroczysty
 feiern święcić, (uroczyście) obchodzić
 der Feiertag (=s, =e) święto
 fein cienki, delikatny; ładny, elegancki
- der Feind (=es, =e) nieprzyjaciel
 feindlich nieprzyjacielski
 das Feld (=es, =er) pole
 das Fell (=es, =e) skóra
 der Fels (=fen, =fen); der Felsen (=s, —) skała
 das Fenster (=s, —) okno
 die Ferien (*l. mn.*) wakacje
 fern(e) daleki; von ferne z daleka
 die Ferne odległość, dal
 fernher z daleka
 die Ferse pięta
 fertig gotowy
 das Fest (=es, =e) uroczystość, święto
 fest stały, silny
 feststellen (*rozdz.*) ustalić
 fett tłusty
 feucht wilgotny, mokry
 das Feuer (=s) ogień
 die Finanzen (*l. mn.*) finanse
 finden* znaleźć; sich zurecht finden zorientować się
 finster ciemny
 der Fisch (=es, =e) ryba
 die Fläche płaszczyzna
 das Flächenmaß (=es, =e) miara powierzchni
 die Flamme płomień
 die Flasche szklanka, butelka
 das Fleisch (=es, =e) mięso
 der Fleischgang (=s, [ä] =e) potrawa mięsna
 der Fleiß (=es) pilność
 fleißig pilny
 der Flieder (=s) bez
 fliegen* (sn.) lecieć, latać
 fliehen* (sn.) uciec
 fließen* (sn.) płynąć
 flimmern błyszczeć, połyskiwać
 die Flöte flet
 flöten grać na flecie
 flott żywy, rażny; flott machen zepchnąć na wodę (*okręt*)
 der Flügel (=s, —) skrzydło
 die Flur niwa, pole
 der Fluß (=fess, [ü] =e) rzeka
 das Flüsschen (=s, —) rzeczka

die Flüssigkeit płyn, płynność
 flüstern szeptać
 die Flut fala
 folgen *3.* (sn.) następować; iść
 za kim; posłuchać kogo
 folgend następujący
 die Formel formułka
 der Förster (=s, —) leśniczy
 fort dalej, precz; fort und fort bez
 przerwy
 fortfahren* (rozd., sn.) odjechać;
 w dalszym ciągu coś robić,
 mówić dalej (z haben)
 fortgehen* (rozd., sn) odejść,
 oddalić się
 sich fortmachen (rozd.) wynieść
 się
 fortfahren (rozd., sn.) odjechać
 okrętem
 fortbringen* (rozd., sn.) uciec
 forttragen* (rozd.) unieść
 fortreiben* (rozd.) napędzić, od-
 pędzić
 die Frage pytanie
 fragen pytać
 fraglich wątpliwy
 Frankreich (=s) Francya
 Franz (=ens) Franciszek
 der Franzose francuz
 französisch francuski; (przyszł.):
 po francusku
 die Frau pani, kobieta; żona
 das Fräulein (=s, —) pauna
 freilassen* (rozd.) uwolnić, wy-
 puścić na wolność
 der Freitag (=s) piątek
 fremd obcy
 der Fremdling (=s, =e) cudzozie-
 miec
 der Fremdstoff (=es, =e) obce ciało
 fressen* zreć
 die Freude radość; vor Freuden
 z radości
 sich freuen cieszyć się
 der Freund (=es, =e) przyjaciel

die Freundin (—, =nen) przyja-
 ciółka
 freundlich przyjazny, uprzejmy
 der Frevel (=s, —) zbrodnia
 der Friede (§ 15 d) pokój
 friedfertig zgodliwy
 der Friedhof (=s, [s] =e) cmentarz
 Friedrich (=s) Fryderyk
 frieren* marznąć
 frisch świeży
 froh rad, wesoly
 fromm (ü) pobożny
 der Frost (=es, [s] =e) żaba;
 die Frucht (—, [ü] =e) owoc
 fruchtbar urodzajny
 früh wczesny, ranny
 die Frühe rano, poranek; in aller
 Frühe wczesnym rankiem
 der Frühling (=s) wiosna
 frühmorgens raniutko
 das Frühstück (=s, =e) śniadanie
 frühstücken śniadać
 der Fuchß (=es, [ü] =e) lis
 fühlen czuć
 führen prowadzić
 der Fuhrmann (=es, =leute) woźnica
 füllen napełnić
 fünf pięć
 der (die, das) fünfte piąty
 der Funke (§ 15 d) iskra
 für 4. dla, za, o
 die Furcht bródza
 die Furcht bojaźń, trwoga
 fürchten 4.; sich fürchten (vor...)
 bać się, obawiać się
 fürchterlich straszny
 der Fürst książę
 der Fuß (=es, [ü] =e) noga, stopa;
 stopa (jako miara); am Fuße
 des Berges u stóp góry; zu
 Fuß pieszo; von Kopf zu Fuß
 od stóp do głowy
 der Fußboden (=s, [s] —) podłoga
 der Fußschemel (=s, —) podnózek
 füttern paść, karmić

G.

die Gabe dar
 die Gabel widelec
 gähnen ziewać

Galizien (=s) Galicya
 der Gang (=es, [ä] =e) chód; danie
 die Gans (—, [ä] =fe) gęś

ganz cały; (przyszł.): całkiem;
 das Ganze całość
 gar bardzo, nawet, zbyt; zupeł-
 nie
 der Garten (=s, [ä] —) ogród
 der Gärtner (=s, —) ogrodnik
 die Gasse ulica
 der Gast (=es, [ā] =e) gość; zu Gaste
 jein być w gościnie
 der Gasthof gospoda, zajazd
 gastlich gościnny
 der Gaul (=es, [äu] =e) szkap
 das Gebäud (=s) piecziwo
 die Gebärde mina, giest
 das Gebäude (=s, —) budynek
 geben* dać; es gibt istnieje, ist-
 nieja
 der Geber (=s, —) dawca
 das Gebet (=es, =e) modlitwa
 gebeugt pochylony
 das Gebiet (=es, =e) obszar, zakres
 gebieten* nakazać; panować (nad)
 gebogen zakrzywiony, zgięty
 das Gebot (=es, =e) przykazanie,
 rozkaz
 gebrauchen 4. użyć
 die Gebühr należytość
 gebühren należeć się
 der Gedante (§ 15 d) myśl
 gedankenlos bezmyślny
 gedenken (ich gedachte, ich habe ge-
 dacht) zamierzać; (z 2. *przypad-
 kiem*): pamiętać o kim, wspo-
 minać kogoś (*także an z 4.
 przyp.*).
 das Gedicht (=es, =e) wiersz
 geduldig cierpliw
 geeignet podatny, odpowiedni
 die Gefahr niebezpieczeństwo;
 Gefahr laufen* narazić się (na
 niebezpieczeństwo)
 gefährlich niebezpieczny
 das Gefährt (=es, =e) powózka
 gefallen* podobać się
 gefällig uprzejmy; gefälligst
 (przyszł., III. stopień) z łaski
 swojej
 die Gefälligkeit grzeczność, przy-
 sługa
 das Gefängnis (=es, =e) więzienie

das Gefühl (=s, —) pola, niwy
 das Geflügel (=s) drób
 gefroren zamrożony
 das Gefühl (= [e]s, =e) uczucie,
 dotyk
 gegen 4. przeciw, ku, względem,
 wobec; około; mniejwięcej,
 około
 die Gegend okolica
 die Gegenseitigkeit wzajemność
 der Gegenstand (=es, [ā] =e) przed-
 miot
 das Gegenteil (=s, =e) przeciwień-
 stwo; im Gegenteil przeciwnie
 gegenüber 3. naprzeciwko, wobec
 das Geheimnis (=es, =e) tajem-
 nica
 gehen* (sn.) iść; zu Bette gehen
 iść spać; zugrunde gehen zgi-
 nać; wie geht es dir? jak się
 masz; jak ci się powodzi?
 das Gehirn (=es, =e) mózg
 das Gehör (=s, =e) słuch; posłuch
 gehorchen 3. słuchać, być posłu-
 sznym
 gehören (3. i zu) należeć (do...)
 gehorjam posłuszny
 die Geiß koza
 der Geist (=es, =er) duch, dusza;
 den Geist aufgeben* wyzonać
 ducha
 der Geistliche duchowny
 gelangen (sn.) dojsć, dostać się
 gelb żółty
 das Geld (=es, =er) pieniądz(e)
 der Geldwert (=es) wartość pie-
 niężna
 die Gelegenheit sposobność
 gelingen* (sn.) udać się, powieść
 się
 gelten* mieć wartość; uchodzić
 (za co); dotyczyć; das gilt mir
 to mnie dotyczy; was gilt die
 Wette? o co zakład?
 das Gelübde (=s, =e) ślub, ślubo-
 wanie
 das Gemach (=es, [ā] =er) komnata
 der Gemahl (=s, =e) małżonek
 die Gemahlin (—, =nen) małżonka
 gemäß 3. podług, według

daß Gemälde (=ż, —) obraz
 gemein wspólny
 die Gemeinschaft wspólność (inte-
 resów)
 gemeinschaftlich wspólny
 daß Gemüse (=ż) jarzyna
 genau dokładny
 genesen* (sz.) wyzdrowieć
 genießen* spożywać; używać
 der Genosse towarzysz
 die Genossenschaft towarzystwo,
 spółka
 genug dosyć
 der Genuß (=żesz, [ü] =jse) używa-
 nie; przyjemność
 geographisch geograficzny
 Georg (=ż) Jerzy
 daß Gepäck (=eż, =e) pakunek,
 pakunki
 der Gepäckwagen (=ż, —) wóz pa-
 kunkowy
 gerade prosty; (*przyszł.*): prosto;
 właśnie
 geradeaus prosto
 geraten* (sz.) dostać się, popaść
 aufß Geratewohl na chybił trafił
 geräumig przestronny
 gerecht sprawiedliwy
 die Gerechtigkeit sprawiedliwość
 daß Gericht (=eż, =e) sąd; potra-
 wa, danie
 gering mały, szczupły
 gern/e chętnie
 der Geruch (=eż, [ü] =e) powonie-
 nie; woń
 geruhen raczyć
 gerührt wzruszony
 der Gesandte posłaniec
 der Gesang (=eż, [ä] =e) śpiew
 daß Geschäft (=eż, =e) interes
 geschäftig czynny, skrzętny
 geschehen* (sz.) zdarzyć się, stać
 się
 geschickt rozsądny, sprytny
 daß Geschenk (=eż, =e) podarunek
 die Geschichte historia; opowieść
 der Geschmack (=eż) smak
 daß Geschöpf (=eż, =e) stworzenie
 daß Geschrei (=ż) wrzask
 geschwind prędko

die Geschwister (*l. mn.*) rodzeństwo
 sich gesellen przyłączyć się (*do..*)
 die Gesellschaft towarzystwo, spo-
 łeczeństwo
 daß Gesetz (=eż, =e) ustawa, prawo
 daß Gesicht (=eż, =er) twarz; wzrok
 daß Gesicht (=eż, =e) widziadło
 daß Geistes (=żesz, =je) gzyms
 daß Gespann (=eż) zaprząg
 daß Gespräch (=eż, =e) rozmowa
 die Gestalt postać, kształt
 daß Geständnis (=jżesz, =jse) przy-
 znanie się (*do winy*)
 gestatten pozwolić
 gestehen* wyznać
 gestern wczoraj
 gesund zdrow
 die Gesundheit zdrowie
 daß Getränk (=eż, =e) napój
 sich getrauen ufać sobie; odwa-
 żyć się (*na co = bezokolicznik*)
 daß Getreide (=ż) zboże
 gewähren udzielić, użyzyć
 gewältig potężny, silny; ogromny
 daß Gewand (=eż, [ä] =er) szata,
 suknia
 gewandt zręczny
 daß Gewehr (=ż, =e) broń, karabin
 daß Gewicht (=eż, =e) waga, ciężar
 gewinnen* wygrać, zyskać
 gewiß pewny
 daß Gewissen (=ż) sumienie
 daß Gewitter (=ż, —) burza
 sich gewöhnen (*an z 4. przyp.*)
 przyzwyczać się (*do...*)
 gewöhnlich zwyczajny
 gewöhnt przywykły; gewöhnt sein
 przywyknać
 gezwungen zmuszony
 gehen* iść; eż głębi deszcz leje
 daß Gitter (=ż, —) krata
 daß Gittertor (=ż, =e) brama kra-
 towa
 der Glanz (=eż) blask
 glänzen błyszczeć
 daß Glas (=eż, [ä] =er) szklanka;
 szkło
 gläsern szklany
 der Glaube (§ 15 d) wiara; Glauben
 [shenten] użyzyć wiary, wierzyć

glauben wierzyć; mniemać, sądzić
gleich równy; (*przyst.*): równo;
natychmiast
gleichfalls również
gleichgiltig obojętny
die Gleichheit równość
daß Gled (=eš, =er) człon, członek
die Gledmaßen (*l. mn.*) członki
glibern połyskiwać, błyszczyć,
migotać
die Glode dzwon, dzwonek
der Glodenschlag (=š, [ä] =e) ude-
rzenie dzwonu
der Glodenstuhl (=š) osada dzwonu
daß Glöcklein (=š, —) dzwonek
daß Glück (=eš) szczęście
glücklich szczęśliwy
die Glückseligkeit błogość, szczę-
śliwość
gnädig łaskawy
daß Gold (=eš) złoto
golden złoty
Gott (=eš) Bóg; der Gott (=eš, [ü] =er)
bożek; Gott bewahre! uchwaj
Boże! gottlob! dzięki Bogu!
um Gottes willen! na miłość
Boską!
der Gottesdienst (=eš) nabożeństwo
gottlos bezbożny
daß Grab (=eš, [ä] =er) grób
der Grabegang (=eš, [ä] =e) pieśń
grobowa

graben* kopać, grzebać
sich grämen martwić się
daß Gramm (=eš, =e) gram
daß Gras (=eš, [ä] =er) trawa
grau szary
der Graus strach, okropność
greifen* schwycić
der Greis (=eš, =e) starzec
grimmig srog
groß (ö) wielki, duży
die Größe wielkość
die Großeltern (*l. mn.*) dziadkowie
großjährig pełnoletni
die Großmutter (—, [ü] —) babka
der Großvater (=š, [ä] —) dziadek
der Großvaterstuhl (=š, [ü] =e) fotel
(wygodny)
daß Grün zieleń
grün zielony
grünen zielenić się
die Grundlage podstawa
der Gruß (=eš, [ü] =e) pozdrowie-
nie; GrüÙe ausdrücken oddać po-
zdrowienia
grüÙen pozdrawiać
die GrüÙe kasza
die Gurke ogórek
gut (§ 20c) dobry
die Güte dobroć
der Güterzug (=š, [ü] =e) pociąg
towarowy
daß Gymnasium (§15b) gimnazjum

H.

daß Haar (=eš, =e) włos, włosy
haben (ich hatte, ich habe gehabt) mieć
haben rąbać, siekać
der Hafen (=š, [ä] —) port, przystań
eš hagelt grad pada
der Hahn (=eš, [ä] =e) kogut
der Hain (=eš, =e) gaj
der Hacken (=š, —) hak
halb (*przyst.*): pół; napół; halber,
halbe, halbes pół
die Halle hala
der Hals (=eš, [ä] =e) szyja
halten* trzymać; zatrzymać się;
jemanden für etwas halten uwa-
żać kogo za co

die Haltestelle przystanek
der Hammer (=eš, [ä] —) młot(ek)
hämmern wybijać młotem, kuć
die Hand (—, [ä] =e) ręka
die Handbewegung ruch ręki
handeln działać, postąpić
die Handelsstadt (—, [ä] =e) mia-
sto handlowe
der Handkoffer (=š, —) walizka
der Händler (=eš, —) handlarz
der Handschuh (=eš, =e) rękawiczka
daß Handtuch (=eš, [ü] =er) ręcznik
der Handwerker (š, —) rzemieślnik
der HandwerksbürÙe terminator,
praktykant

hangen* (sn.) wisieć
 hängen powiesić, zawiesić
 die Harfe arfa
 Hans Jan; Händchen Jas
 harmlos niewinny; nieszkodliwy;
 (przyst.): nie w złej myśli
 hart twardy; okrutny
 der Hase zając
 der Hasenbraten zajęcza pieczeń
 die Hasenjagd polowanie na zające
 hassen nienawidzić
 häßlich brzydki
 die Haube czepek
 hauen* rąbać, wykuć z kamienia
 der Haufe (§ 15 d) kupa, stos
 häufen gromadzić
 häufig częsty
 das Haupt (=eš, [äu] er) głowa
 der Hauptbahnhof (=eš, [ö] =e)
 główny dworzec
 die Hauptmahizeit (—, =en) główny
 posiłek
 die Hauptstadt (—, [ä] e-) główne
 miasto
 das Hauptwort (=eš, [ö] =er) rze-
 czownik
 das Haus (=eš, [äu] =er) dom; nadz
 Hause do domu; zu Hause
 w domu
 die Hausfrau gospodyni
 der Haushahn (eš, [ä] =e) kogut
 domowy
 die Haushaltung gospodarstwo
 die Hausleute (l. mn.) domownicy
 das Haustier (=eš, =e) zwierzę do-
 mowe
 das Haustor (=eš, =e) brama domu
 heben* podnieść
 Hedwig (=š) Jadwiga
 das Heer (=eš, =e) wojsko
 die Heerschau przegląd wojska
 das Heft (=eš, =e) zeszyt
 der Heide poganin
 die Heide puszcza
 der Heiland (=š) Zbawiciel
 heilen leczyć
 heilig święty
 die Heimat ojczyzna
 heimholen (rozdz.) zabrać (do
 domu)

heimkehren (rozdz., sn.) (po)wró-
 cić (do domu)
 heimkommen* (rozdz., sn.) wró-
 cić do domu
 heimlich tajny, potajemny
 Heinrich (=š) Henryk
 heiraten* 4. ożenić się; wyjść za
 mąż
 der Heiratsantrag (=š, [ä] =e)
 oświadczyzny
 heiser ochrypły; heiser werden
 ochrypnąć
 heiß gorący
 heißen* nazywać się; rozkazać,
 kazać; eš heißt, daß... mówią,
 że..., słyhać, że...; daß heißt
 to znaczy
 das Heizmaterial (=š, =ten) paliwo,
 opał
 der (daš) Hektar (=š, =e) hektar
 der Held bohater
 Helene (=š) Helena
 helfen* pomagać
 hell jasny
 der Heller (=š, —) halerz
 die Henne kura
 her tu, w tę stronę; wo ist er her?
 skąd on pochodzi?
 herabfallen* (rozdz., sn.) spaść
 herabrollen (rozdz.) stoczyć (się)
 herabspringen* (rozdz., sn.) ze-
 skoczyć
 herabstürzen (rozdz.) zrzucić (z: ha-
 ben); runąć (sn.)
 herausgeben* (rozdz.) wydać
 herausgehen* (rozdz., sn.) wyjść
 herausjagen (rozdz.) wypędzić
 herauskommen (rozdz., sn.) wyjść
 heraus schaffen (ślaby czas. rozdz.)
 wynieść
 herauspringen* (rozdz., sn.) wy-
 skoczyć
 herausstragen* (rozdz.) wynieść
 heraustreten* (rozdz., sn.) wyjść;
 zjawić się
 herbeibringen (ich brachte herbei, ich
 habe herbeigebracht) przynieść,
 przyprowadzić
 herbeileilen (rozdz. sn.) nadbiec
 herbeistürzen (rozdz., sn.) nadbiec

- die Herberge gospoda, przylulek
 der Herbst (-es) jesień
 die Herbstzeit czas jesienny
 die Herde trzoda
 herbeinommen* (rozdz., sn.) wejść
 herkommen* (rozdz., sn.) przyjść
 die Herkunft pochodzenie
 hernehmen* (rozdz.) wziąć
 der Herr (§ 9 uw.) pan
 herrlich wspaniały
 die Herrlichkeit wspaniałość, świe-
 tność
 herrschen panować
 herstellen (rozdz.) sporządzić
 herum wokół
 herumlaufen* (rozdz., sn.) biegać
 tam i napowrót
 sich herumtreiben* (rozdz.) waleśać
 się
 herunter na dół
 heruntergehen* (rozdz., sn.) zejść
 hervorkommen* (rozdz., sn.) wyjść,
 zjawić się
 hervorſprechen* (rozdz., sn.) po-
 chodzić (zobacz: ſprechen)
 das Herz (§ 15d) serce; es iſt mir
 ſchwer um's Herz ciężko mi na
 sercu; ſich ein Herz faſſen na-
 brać odwagi
 herzgreifend wzruszający, rzewny
 herzlich serdeczny
 heulen wyc
 heute dzisiaj
 heutzutage w dzisiejszych cza-
 sach, dzisiaj
 hier tutaj
 hierzu do tego
 die Hilfe pomoc; zu Hilfe na
 pomoc
 der Himmel (=s, —) niebo; am
 Himmel na niebie
 hin und her tu i tam
 hinabſenken (rozdz.) zniżyć, za-
 nurzyć, spuścić na dół
 hinabſteigen* (rozdz., sn.) zstąpić,
 zejść
 hinabtragen* (rozdz.) znieść
 hinan pod górę
 hinanſteigen* (rozdz., sn.) wcho-
 dzić, wdzierać się (na górę)

- hinauf pod górę
 hinaufſteigen* (rozdz., sn.) wznosić się
 hindern 4. przeszkadzać
 das Hindernis (-ſſes, -ſſe) prze-
 szkoda
 hinein in... w (jakie miejsce;
 w to) do (jakiego miejsca)
 hineinfallen* (rozdz., sn.) wpaść
 hineingehen* (rozdz., sn.) wejść
 hineinkommen* (rozdz., sn.) wejść
 hineinſchwimmen* (rozdz., sn.)
 wpłynąć
 hineintragen* (rozdz.) zanieść
 hineintriben* (rozdz.,) wpę-
 dzić
 hinſallen* (rozdz., sn.) upaść
 hingeben* (rozdz.) oddać
 hingehen* (rozdz., sn.) pójść
 hinhalten* (rozdz.) podać
 hinlegen (rozdz.) położyć, po-
 stawić
 hinſtreuen (rozdz.) posypać, roz-
 sypać
 hinter tylny; (przyimek): 3. i 4.
 za, poza
 das Hinterbein (-es, -e) tylna noga
 hinterlaſſen* pozostawić; zapisać
 hintragen* (rozdz.) zanieść
 hinunter na dół, w dół
 der Hirt pasterz
 der Hirtenknabe pastuszek
 die Hiſe upał
 hobeln heblować
 hoch (§ 20c i uw.) wysoki
 hochachtend z wysokim powa-
 zaniem
 die Hochachtung głęboki szacunek
 hochgeehrt bardzo szanow(a)ny
 die Hochzeit wesele
 der Hof (-es, [ü] =e) podwórze,
 dwór
 hoffen spodziewać się
 höflich uprzejmy, grzeczny
 die Höhe wysokość, wzgórze; in
 die Höhe w górę
 die Höhle jaskinia
 die Hoßmaße (l. mn.) miary po-
 jemności
 hößlich szydyczny

die Hölzerin (— =nen), das Hölzer-
weib (eš, =er) przekupka
holen 4. pójść (po...), przynieść
holländisch holenderski
die Hölle piekło
das Holz (=eš, [ö] =er) drzewo; im
Holz w lesie.
hölzern drewniany
auf dem Holzwege sein mylić się
der Honig (=š, [ö] =er) miód
herchen nadsłuchiwać, podsłu-
chiwać
hören słyszeć
der Horizont (=eš, =e) kreska
pozioma
das Horn (=eš, [ö] =er) róg

hülfsch ładny
das Hufeisen (=š, —) podkowa
der Hügel (=š, —) pagórek,
wzgórek
das Huhn (=eš, [ñ] =er) kura
das Hühnchen (=š, —) kurczę
hulldigen hołdować
hüllen okryć, osłonić
der Hund (=eš, =e) pies
der Hunger (=š) głód
hungrig głodny
hüpfen pisać, skakać
der Hut (=eš, [ü] e) kapelusz
husten kaszleć.
hüten strzec
die Hütte chata

I.

der Jgel (=š, —) jeź
Ihr, Ihre, Ihr pański
ihr, ihre, ihr jej; ich
im = in dem
immer zawsze
in 3. 4. w, do, na
indem (podczas) gdy
indef jednakowoż; tymczasem
der Indianer (=š, —) Indianin
Indien (=š) Indye
das Innere wnętrze, głąb
der (die, das) innere wewnętrzny
der Inhalt (=š) treść
das Inland (=š) kraj
inmitten 2. wśród, w pośrodku
innehalten* (rozdż.) przestać; za-
trzymać się

innerhalb 2. wśród, wewnątrz;
w przeciągu
inš = in das w
inšbesondere szczególnie
das Insekt (eš, =en § 15) owad
die Insel wyspa
inšgesamt razem
das Institut (=š, =e) instytut
das Instrument (=eš, =e) instru-
ment, narzędzie
interessant zajmujący
inzwijshen tymczasem
irdisch ziemski
irren błądzić; sich irren mylić się
in der Irre sein zabłądzić
der Irrtum (=š, [ü] =er) błąd,
omyłka
der Italtener (=š, —) Włoch

J.

ja tak, tak jest
die Jagd polowanie
jagen gonić; uganiać się
der Jäger (=š, —) myśliwy
das Jahr (=eš, e) rok
jährlich roczny
jahraus — jahrein rok rocznie
die Jahreszeit pora roku
das Jahrhundert (=š, =e) stulecie
der Jahrmarkt (=š, [ä] =e) jarmark

das Jahrzehnt (=eš, =e) dziesięcio-
lecie
der Jammer (=š) skargi; nędza
jammern narzekać
jämmerlich żaloszny, nędzny
der Jänner (=š) styczeń
jawohl tak jest
je (zwei) po (dwóch); je — desto
im — tem
jeder, jede, jedes, każdy

jedermann każdy
 jedesmal (za) każdym razem
 jedoch jednak, atoli
 niemals kiedyś, kiedykolwiek
 jemand ktoś
 jener, jene, jenes ów
 jenseits 2. z tamtej strony
 jetzt teraz
 Johann (=s) Jan

der Jubel (=s) wielka radość
 jubeln wykrzykiwać radośnie
 der Jude żyd
 der Juhl (=s) lipiec
 jung (ü) młody
 der Junge chłopak
 das Junge młode
 der Jüngling (=s, =e) młodzieniec
 der Juni (=s) czerwiec

K.

der Käfer (=s, —) chrząszcz
 der Kaffee (=s) kawa
 der Kaiser (=s, —) cesarz
 die Kajüte kabina, kajuta
 das Kalb (=es, [ä] =er) cielę
 der Kalbsbraten (=s) pieczeń cielęca
 der Kalender (=s, —) kalendarz
 kalt (ä) zimny
 die Kälte zimno, mróz; vor Kälte z zimna
 der Kamerad towarzysz
 der Kampf (=es, [ü] =e) walka
 der Kamin (=s, =e) komin
 der Kamm (=es, [ü] =e) grzebień
 die Kammer izba, komora
 das Kämmerlein (=s, —) izdebka
 kämpfen walczyć
 die Kapelle kaplica; orkiestra
 die Kapitalanlage umieszczenie kapitału
 der Kapitän (=s, =e) kapitan
 die Kappe kaptur, czapka
 die Kapuze kapuza
 Karl (=s) Karol
 die Karte karta; mapa
 die Kartoffel kartofla
 der Käse (=es, —) ser
 der Kattun (=e[s], =e) perkalik
 die Kage kot
 sich kauern przycupnąć
 laufen kupić
 der Kaufmann (=es, =leute) kupiec
 kaum zaledwie
 kein(er), keine, kein(e[s]) żaden
 keinesfalls wcale nie
 keineswegs wcale nie
 der Keller (=s, —) piwnica

kennen (ich kannte, ich habe gekannt) znać; kennen lernen (ich lernte kennen, ich habe kennen gelernt) zapoznać się
 die Kenntnis (—, [se]) znajomość, wiadomość
 das Kennzeichen (=s, —) znamię
 der Kerl (=s, =e) chłop, człek; hultaj
 der Kern (=es, =e) ziarno, pestka
 die Kerze świeca
 der Kessel (=s, —) kocioł
 keuchen stękać
 das Kilogramm (=e[s], =e) kilogram
 das (der) Kilometer (=s, —) kilometr
 das Kind (=es, =er) dziecko
 das Kinn (=es, =e) broda, bródka
 der Kipfel (=s, —) rogalek
 die Kirche kościół
 der Kirchhof (=es [ö] =e) cmentarz
 die Kirche czereśnia
 die Kiste skrzynia
 der Kitt (=es) kit
 die Klage skarga; narzekanie
 klagen narzekać, skarżyć się; jemandem seine Not klagen żalić się przed kim na biedę
 der Klang (=es, [ü] =e) dźwięk, odgłos
 klar jasny
 die Klasse klasa
 klatschen klaskać; in die Hände klatschen klaskać w ręce
 das Kleid (=es, =er) suknia
 kleiden ubierać
 der Kleiderschrank (=es, [ä] =e) szafa na suknie

die Kleidung ubranie
 klein maaty; von klein auf od dzie-
 ciństwa
 das Kleingeld (=eš) drobne pie-
 niądze
 die Kleinigkeit drobnostka
 klettern (sn.) wdrapywać się,
 wlazić
 klingeln zadzwonić
 klingen* brzmieć, dzwienceć
 die Klinke klamka
 klirren brząknąć, szczekać
 klopfen (an 4. przyp.); (za)pukać
 (do...); bić, tłuć
 das Kloster (=š, [ö] —) klasztor
 klug [ü] mądry
 der Knabe chłopak
 der Knecht (=eš, =e) parobek
 knien kłęzcć
 das Knöchelchen (=eš, —) kosteczka
 die Knope pączek
 der Knoten (=š, —) węzeł
 der Koch (=eš, [ö] =e) kucharz
 kochen gotować
 die Köchin (—, nen) kucharka
 der Koffer (=š, —) kufer(ek)
 der Kohl (=š) kapusta
 die Kohle węgiew
 das Kohlenbecken (=š, —) fajerka
 das Komma (=š, =š) przecinek
 kommen* (sn.) przyjść; zum Vor-
 schein kommen zjawić się; eš
 kommt mir in den Sinn wpada
 mi na myśl; geflogen (gelaufen,
 gefahren...) kommen nadlecieć
 (nadbiec, nadjechać...)
 der Komfort (=š) komfort
 der König (=š, =e) król
 die Königin (—, =nen) królowa
 königlich królewski
 können (§ 37c.) ich kann, ich konnte,
 ich habe gekonnt (können) móc
 Konstantinopel (=š) Konstanty-
 nopol
 der Kopf (=eš, [ö] =e) głowa; aus
 dem Kopfe na pamięć

kopfschüttelnd potrząsając głową
 das Kopfschmerz (=š) ból głowy
 der Korb (=eš, [ö] =e) kosz(yk)
 das Korn (=eš) ziarno; zboże
 kriegen schwycić, dostać
 die Krone korona
 das Kronland (=eš, [ü] =er) kraj
 koronny
 krumm krzywy
 krummbeinig koślawy, krzywo-
 nogi
 die Küche kuchnia
 der Kuchen (=š, —) placek, babka
 die Kuh (—, [ü] =e) krowa
 kühl chłodny
 sich kümmern (um etwas) troszczyć
 się (o...)
 kummervoll stroskany
 kund znany, wiadomy; kund wer-
 den rozgłosić się
 der Kunde kupujący
 die Kunde wieść
 die Kundschaft klientela
 das Kupfer (=š) miedź
 der Körper (=š), — ciało
 kostbar kosztowny
 kosten kosztować; probować
 kochen łomotać, trzeszczeć
 die Kraft (—, [ü] =e) siła
 kraft 2. na mocy
 kräftig silny
 krähen piąć
 Krakau (=š) Kraków
 krank chory
 die Krankheit choroba
 das Kraut (=eš) kapusta; das Kraut
 (=eš, [äu] =er) ziele
 die Kreide kreda
 kriechen* (sn.) czołgać się; przeleźć
 der Krieg (=eš, =e) wojna
 kurz [ü] krótki
 kurzatmig dychawiczny
 küssen całować
 der Kuß [f] (=eš, [ü] =e) całus
 die Küste wybrzeże
 der Kutschler (=š, —) woźnica

L.

- lachen śmiać się
 lächeln uśmiechać się
 der Laden (=š, [ä] —) sklep; der
 Laden (=š, —) okiennica
 laden* zapraszać; ładować; auf
 sich laden obarczyć się
 daß Lager (=š, —) postanie, skład
 daß Laib Brot bochenek chleba
 das Lamm (=eš, [ä] =er) jagnię
 die Lampe lampa
 daß Land (=eš, [ä] =er) kraj; zie-
 mia; łąd; auf dem Lande na wsi
 die Ländereien ziemie, dobra
 der Landesherr panujący
 der Landmann (=eš, =leute) wieśniak
 der Landsmann (=eš, =leute) ziomek
 die Landstraße gościniec
 lang (ä) długi; drei Wochen lang
 przez 3 tygodnie
 längs 2. wzdłuż
 die Längenmaßelheit jednostka
 miary długości
 langsam powolny
 langweilig nudny
 der Lappen (=š, —) szmata
 lassen* (§ 37c uw. 3. i 5) puścić;
 pozwolić; rozkazać; fallen lassen
 upuścić, rzucić; sich sehen lassen
 pokazać się
 die Last ciężar
 daß Laster (=š, —) nałóg, wy-
 stępek
 der Laternenputzer (=š, —) latarnik
 daß Laub (=eš) liście
 der Lauf (=eš) bieg; im Laufe des
 Tages w przeciągu dnia
 laufen* (sn.) biec; um die Wette
 laufen biec o zakład
 die Laune humor; bei guter Laune
 jein być w dobrym humorze
 lauschen 3. przysłuchiwać się
 laut głośny
 lauten opiewać
 läuten dzwonić
 lauter czysty
 daß Leben (=š) życie; daß Leben
 lang przez całe życie
- leben żyć; lebe wohl bądź zdrow
 lebendig żywy
 die Lebensgefahr niebezpieczeń-
 stwo życia
 daß Lebensjahr (=eš, =e) rok życia
 leblos nieżywy, martwy
 leer próżny
 legen położyć; sich legen położyć
 się
 lehren uczyć
 der Lehrer (=š, —) nauczyciel
 die Lehrerin (—, =nen) nauczycielka
 der Leib (=eš, er) ciało
 daß Leibgericht (=eš, =e) ulubiona
 potrawa
 die Leiche trup, zwłoki
 daß Leichenbegängniß (=ffeš, =fie)
 obchód pogrzebowy
 die Leichenpredigt kazanie pogrze-
 bowe
 der Leichenwagen (=š, —) karawan
 der Leichenzug (=eš, [ü] =e) orszak
 pogrzebowy
 leicht lekki; łatwy
 leid: eš tut mir leid żal mi, żaluję
 leiden* cierpieć
 leider niestety
 Leipzig (=š) Lipsk
 leise cichy
 der Leiter (=š, —) kierownik
 die Leiter drabina
 Lemberg (=š) Lwów
 lenken (s) kierować
 die Lerche skowronek
 lernen uczyć
 daß Lesebud (=eš, [ü] =er) czytanka
 lesen* czytać
 leserlich czytelnny
 daß Lesezimmer (=š, —) czytelnia
 der, die, daß letzte ostatni
 leuchten świecić
 der Leuchter (=š, —) lichtarz
 die Leute (l. mn.) ludzie
 daß Licht (=eš, =er) światło
 lieb luby, miły; lieb haben lubić
 die Liebe miłość
 lieben kochać

liebenswürdig miły, uprzejmy
 lieblich miły
 daß Lied (=eš, =er) pieśń
 daß Liedchen (=š, —) piosnka
 liefern dostarczyć
 liegen* (sn.) leżeć
 links lewy; links na lewo
 die List podstęp
 der Liter (=š, —) litra
 loben chwalić
 daß Lobstied (=eš, =er) pieśń pochwalna
 daß Loch (=eš, [š] =er) dziura, otwór
 daß Löfflein (=š, —) dziureczka
 die Lodung nęcenie, wabienie
 der Löffel (=š, —) łyżka
 der Lohn (=eš, [š] =e) nagroda, płaca
 die Lokomotive lokomotywa
 London (=š) Londyn

der Lord (§ 15 c.) lord
 loß wolny, uwolniony
 losbrechen* (rozd., sn.) wybuchnąć
 lösen rozwiązać; eine Fahrkarte lösen kupić bilet
 die Lösung rozwiązanie
 daß Lot (=eš, =e) łót
 der Löwe lew
 Ludwig (=š) Ludwik
 die Luft (—, [š] =e) powietrze
 die Lüge kłamstwo
 lügen* kłamać
 der Lügner (=š, —) kłamca
 der Lumpen (=š, —) łachman
 der Lumpensammler (=š, —) gąganiarz
 die Lunge płuco, płuca
 die Lust (l. pojed.) radość, ochota, lustig wesoły

M.

machen robić; sich an die Arbeit machen zabrać się do roboty
 mächtig potężny
 daß Mädchen (=š, —) dziewczynka
 die Magd (—, [ä] =e) dziewczka
 der Magen (=š, —) żołądek
 mähen kosić, żąć
 daß Mahl (=eš, die Mahlzeiten) posiłek; uczta
 mahlen (ich mahlte ich habe gemahlen) mleć
 die Mahlzeit posiłek dzienny, obiad
 der Mal (=š) maj
 der Mann (=š) Men
 die Majestät majestat; Seine (Ihre) Majestät Jego (Jej) Królew-ska Mość
 daß Mal (=eš, =e) znak, znamię; raz; daß erste Mal, zum ersten Mal pierwszy raz; jedes Mal za każdym razem
 malen malować
 malerisch malowniczy
 man ktoś, ludzie
 mancher, manche, mancher niejeden; manche (l. mn.) niektórzy
 manchmal czasem

der Mangel (=š, [ä] —) brak
 der Mann (=eš, [ä] =er) mąż, mężczyzna
 daß Männchen (=š) człowieczek
 Männchen machen stawieć słupka
 der Mantel (=š, [ä] —) płaszcz
 daß Märchen (=š, —) baśń
 Marie (=nš) Marya
 daß Markt (=š) rzeźń; szpik
 die Marke marka
 der Markt (=eš, [ä] =e) targ
 der Marmor (=š) marmur
 daß Marmorbild (=eš, =er) posąg marmurowy
 marshieren (§ 36 uw. 2.) maszerować
 der März (=eš) marzec
 die Maschine maszyna
 daß Maß (=eš, =e) miara
 die Mäßigkeit umiarkowanie
 der Mast (=eš, =e) der Mastbaum (=eš, [äu] =e) maszt
 der Matrose majtek
 die Mauer mur
 der Maulwurf (=eš, [ü] =e) kret
 die Maus (—, [äu] =e) mysz
 mausen łapać myszy

das Meer (=eš, =e) morze
 der Meerbusen (=š, —) zatoka
 meist po większej części
 melden meldować, oznajmić
 die Melodie melodia
 das Mehl (=eš, =e) mąka
 die Meile mila
 mein, meine, mein mój
 meinen mniemać, sądzić
 meinertwegen! co do mnie! niech
 będzie!
 die Meinung zdanie, mniemanie
 der Meister (=š, —) mistrz
 die Menge mnóstwo tłum,
 der Mensch człowiek; seit Men-
 schengebenten od niepamiętnych
 czasów
 menschlich ludzki
 merken (z)miarkować
 die Merkwürdigkeit osobliwość
 messen* mierzyć
 das Messer (=š, —) nóż
 das Metall (=eš, =e) metal
 das (der) Meter (=š, —) metr
 die Milch mleko
 der Milchreis (=eš) ryż na mleku
 mild łagodny
 die Milliarde miliard
 die Million milion
 der (das) Millimeter (=š, —) mili-
 metr
 nicht im mindesten bynajmniej,
 wcale nie
 das Ministertum (=š, =tien § 15b)
 ministerstwo
 die Minute minuta
 mit 3. z
 mitbringen (ich brachte mit, ich habe
 mitgebracht) przynieść
 miteinander wspólnie, razem
 das Mitgefühl (=š) współczucie
 das Mitleid (=š) litość
 mitleidig litościwy, współczujący
 der Mitmenschen bliźni
 mitnehmen* (rozdz.) zabrać
 der Mitreisende towarzysz po-
 dróży (§ 19d. uw. 2.)
 der Mittag (=š, =e) południe, obiad
 das Mittagbrot (=š, =e) das Mittag-
 essen (=š, —) obiad

das Mittagšbrot (=e, =eš) obiad
 die Mitte Źrodek
 mitteilen (rozdz.) donieść
 das Mittel (=š, —) sposób, Źrodek
 mittels 2. zapomocą
 mitten in 3. 4. wśród
 die Mitternacht (l. pojed.) północ
 mittlerweile tymczasem
 der Mittwoch (=š) Źroda
 die Mode moda
 modern modny, nowożytny
 mögen (§ 37c.) chcieć, móc; lu-
 bieć (kogo)
 möglich możliwy
 der Moment (=eš, =e) moment
 der Monat (=š, =e) miesiąc
 der Mond (=eš, =e) księżyc
 der Montag (=š) poniedziałek
 der Mörder (=š, —) morderca
 der Morgen (=š, —) ranek
 morgen jutro; morgens zrana
 die Morgenstunde godzina po-
 ranna
 der Motor (=š, =en) motor (§ 15b)
 müde zmęczony
 die Mühe trud; eš ist der Mühe
 wert warto (trudu), opłaci się
 die Mühle młyn
 der Müller (=š, —) młynarz
 der Multiplikand mnożna
 die Multiplikation mnożenie
 der Multiplikator (=š, =en) mno-
 żnik (§ 15b.)
 multiplizieren (§ 36 uw. 2.) mno-
 żyć
 der Mund (=eš, =e; także: Mün-
 der) usta
 die Mündigkeit pełnoletność
 mündlich ustny
 die Münze moneta
 murmeln pomrukiwać
 murren szemrać
 müssen (§ 37c.) musieć
 der Müšiggang (=š) próżniactwo
 der Mut (=eš) odwaga; guten
 Mutes sein mieć otuchę
 mutig odważny
 die Mutter (—, [ü] —) matka
 das Mütterlein (=š, —) mateczka
 mutwillig swawolny

N.

- nach 3. po
 nach und nach zwolna
 der Nachbar (§ 15a) sąsiad
 die Nachbarin (—, =nen) sąsiadka
 nachdem skoro, gdy
 nachdenken (über...; ich dachte nach,
 ich habe nachgedacht (zastanowić
 się (nad...))
 nachdenklich zamyślny
 nachfolgen 3. (rozdz., sn.) iść,
 postępować (za kim)
 der Nachfolger (=s, —) następca
 nachgehen* 3. (rozdz., sn.) iść
 (za kim); dem Verus nachgehen
 oddawać się zawodowi
 nächher potem, później
 nachklettern 3. (rozdz., sn.) wdra-
 pywać się, wlaźić (za kim)
 nachlassen* (rozdz.) popuścić, za-
 przestać
 nachlässig niedbały
 der Nachmittag (=s, =e) popołu-
 dnie; nachmittags popołudniu
 die Nachricht wiadomość
 nachbringen* (rozdz., sn.) sko-
 czyć (za kims)
 nachschauen (rozdz.) zajrzeć
 die Nacht (—, [ā] =e) noc
 die Nachtgall słowik
 der Nachtsich (=eš) deser, wety
 das Nachtlager (=s, —) nocleg
 das Nachtmahl (=eš, [ā] =er) ko-
 lacya
 das Nachttischchen (=s, —) szafka
 nocna
 nackt nagi, obnażony
 die Nadel igła
 der Nagel (=s, —) gwóźdz
 nah (§ 20c) blizki
 die Nähe bliskość
 nahen (sn.) zbliżyć się
 nähren żywić
 sich nähern 3. zbliżać się (do...)
 nähren żywić
 die Nahrung pożywienie
 der Name (§ 15d) imię; Ihr wer-
 ter Name? Pańska godność?
 namenš imieniem
- nämlich mianowicie
 die Nase nos
 naß mokry, wilgotny
 die Natur natura
 natürlich naturalnie
 neben 3. 4. obok
 die Nebenabsicht uboczny zamiar
 nebeneinander obok siebie, jeden
 obok drugiego
 die Nebenstraße boczna ulica
 der Nefte siostrzeniec, bratanek
 der Neger (=s, —) murzyn
 nehmen* brać; Pflanz nehmen usiąść;
 sich in acht nehmen być ostro-
 żnym; übel nehmen wziąć za złe
 nein nie
 nennen (ich nannte, ich habe ge-
 nannt) nazwać
 der Nenner (=s, —) mianownik
 (w rachunkach)
 der Nerv (=eš[en], =en) nerw
 das Nest (=eš, =er) gniazdo
 das Netz (=eš, =e) siatka
 neu nowy
 neuerdings niedawno, na nowo
 neugierig ciekawy
 das Neujahr (=s) Nowy Rok
 neun dziewięć
 der (die, das) neunte dziewiąty
 nicht nie; nicht mehr już (więcej)
 nie; nicht nur... sondern auch
 (§ 45 uw. 2) nie tylko... lecz
 także
 die Nichte siostrzenica, bratanica
 nichts nic
 das Nichtstun (=s) próżniactwo
 nichtswürdig niegodziwy
 nie nigdy
 niederfnien (rozdz., sn.) upaść na
 kolana
 niederlegen (rozdz.) położyć
 niederschauen (rozdz.) patrzeć na
 dół
 sich niedersehen (rozdz.) usiąść
 niederstürzen (rozdz., sn.) powalić
 się, rzucić się
 niederwerfen* (rozdz.) obalić, po-
 walić

niedrig niski
 niemand nikt
 der Nickel (=ż) nikiel
 nimmer nigdy; nimmermehr prze-
 nigdy
 nirgends nigdzie
 niſten gnieździć się
 nobel pański, hojny
 noch jeszcze
 der Norden (=ż) północ
 die Nordſee morze północne

ob czy
 oben u góry; von oben z góry
 ober górny
 oberhalb 2. powyżej
 obſchon jakkolwiek
 daß Obſt (=eż) owoce
 obwohl chociaż, jakkolwiek
 der Ochs wół
 die Oder Odra
 oder albo
 der Ofen (=ż, [D] —) piec
 offen otwarty
 der Offizier (=ż, =e) oficer
 öffnen utworzyć
 oft często

daß Paar (=eż, =e) para
 ein paar parę, kilka
 packen chwycić
 daß Paket (=eż, =e) pakiet
 der Palaſt (=eż, [ā] =e) pałac
 daß Papier (=eż, =e) papier
 daß Papiertgeld (=eż) pieniądze
 papierowe
 daß Paradies (=|eż) raj
 Pariß Paryż
 der Park (=ż, =ż) park
 der Paſſagier (=ż, =e) pasażer, po-
 dróżny
 paſſen nadawać się
 die Pauſe kotły (muzyka)
 Paul (=ż) Paweł
 die Pauſe przerwa, pauza
 die Perſon osoba; in eigener Per-
 ſon oſobiſcie

die Not bieda, nędza
 nötig potrzebny
 der November (=ż) listopad
 die Null zero
 nun teraz; von nun an odtąd
 nur tylko
 die Nuß (—, [ü] =|je) orzech
 der Nutzen (=ż) korzyść, pożytek
 nützen 3. być pożytecznym
 nützlich pożyteczny

O.

ohne 4. bez
 die Ohnmacht omdlenie, bezsil-
 ność
 daß Ohr (§ 15 a) ucho
 die Ohrfeige policzek
 der Oktober (=ż) październik
 daß Öl (=ż) oliwa, olej
 der Onkel (=ż, —) wuj, stryj
 ordnen porządkować
 die Ordnung porządek
 der Ort (=eż, =e) miejsce
 der Oſten (=ż) wschód
 Öſterreich (=ż) Austria; Öſterreich-
 Ungarn (=ż) Austro-Węgry
 Öſtindien Indye Wschodnie

P.

der Perſonenzug (=ż, [ü] =e) pociąg
 osobowy
 Peter (=ż) Piotr
 daß Petroleum (=ż) nafta
 Petrus (§ 14 uw. 10) Piotr
 der Pflau (=eż[en], =en) paw
 der Pfeffer (=ż) pieprz
 der Pfennig (=ż, =e) fenig
 daß Pferd (=eż, =e) koń
 die Pflanze roślina
 die Pflaume śliwka
 pflegen pielegnować; ich pflege zu
 tun zwykłem robić
 die Pflicht obowiązek
 pflüden zrywać
 der Pflug (=eż, [ü] =e) pług
 pflügen orać
 die Pforte brama
 pui! pfe!

daß Pfund (=eš, =e) funt (zob.
§ 16 a, b)
der Pilger (=š, —) pielgrzym
der Plan (=eš, [ä] =e) plan
der Platz (=eš, [ä] =e) miejsce, plac;
Platz nehmen zając miejsce,
usiąść
plaudern rozmawiać
plötzlich nagle
die Poesie poezya
der Pole Polak
Polen (=š) Polska
polnisch polski; po polsku
daß Polnische (§ 19 d uw. 2) pol-
skie, język polski
polstern wyścielić
der Portier (mów: portjē) portier
(§ 15 c)
daß Porto (=š, Porti, Portos) opłata
pocztowa
portofrei wolny od porta
die Postpauze przystanek, trąba
die Post poczta
daß Postamt (=eš, [ä] =er) urząd
pocztowy
die Postanweisung przekaz pocz-
towy
der Postbegleitchein (=eš, =e) adres
przesyłkowy
der Posten (=š, —) pozycya
daß Posthorn (=eš, [ö] =er) trąbka
(pocztyliona)

die Postkarte pocztówka
der Postkasten (=š, —) skrzynka
pocztowa
postlagernd leżący na poczcie
der Postwagen (=š, —) wóz po-
cztowy
daß Postwertzeichen (=š, —) zna-
czek (pocztowy) listowy
die Pracht (l. pojed.) wspaniałość
prächtigt wspaniały
prachtvoll wspaniały
Prag (=š) Praga
prahlen chełpić się
der Präsident prezydent
die Predigt kazanie
der Prinz książę
die Prinzessin (—, =nen) księżna,
księżniczka
der Preis (=eš, =e) cena; zum
Preise w cenie; na chwałę
preijen* wielbić
probieren próbować
der Professor (§ 15 b) profesor
daß Prozent (=eš, =e) procent; zu
5 Prozent na 5 od sta
der Prozentsatz (=eš, [ä] =e) stopa
procentowa
prüfen egzaminować
der Punkt (=eš, =e) kropka, punkt
pünktlich punktualny
die Puppe lalka
daß Pulver (=š) proch

Qu.

der Quadratmeter (=š, —) metr
kwadratowy
quälen dokuczyć, dręczyć
die Quelle źródło
die Quittung kwit
der Quotient (=en, =en) iloraz

R.

daß Rad (=eš, [ä] =er) koło
der Rand (=eš, [ä] =er) brzeg
rajd szybki
der Rajen (=š, —) murawa
die Rasse rasa
der Rat (=eš, Ratšč(ä)ge) rada

der Rat (=eš, [ä] =e) radca
raten* radzić; odgadnąć
daß Rathaus (=eš, [äu] =er) ratusz
ratlos bezradny
der Rat Schlag (=eš, [ä] =e) rada
daß Rätsel (=š, —) zagadka

- rauben porwać
 daß Raubtier (=e]ß, =e) zwierzę
 drapieżne
 rauchen palić (cygara); dymić, kopcić
 daß Rauchzimmer (=ß, —) pokój
 dla palących
 der Raum (=eß, [äu] =e) przestrzeń,
 miejsce
 rauschen szumieć; rauschend hu-
 czny, szumny
 rechnen rachować
 die Rechnungsart. działanie mate-
 matyczne
 recht prawy; należyty, rzeczywi-
 sty; zu rechter Zeit w porę;
 daß ist mir recht to mi jest na
 rękę, to mi się podoba
 rechts po prawej stronie
 die Rede mowa
 reden mówić
 die Redensart wyrażenie, zwrot
 rege ożywiony, żywy, ruchliwy
 die Regel reguła
 der Regen deszcz
 der Regenbogen (=ß) tęcza
 sich regen poruszać się
 regieren 4. (§ 36 uw. 2) panować,
 rządzić
 die Regierung panowanie, władza
 regnen; eß regnet deszcz pada
 regungßlos nieruchomy
 daß Reich (=eß, =e) państwo
 reich bogaty
 der Reiche bogacz
 reichen podać
 reichlich obfity, suty
 daß Reichßwappen (=ß, —) herb
 państwowy
 der Reichtum (=ß, [ü] =er) bogactwo
 reif dojrzały
 die Reihe szereg
 rein czysty
 der Reiß (=eß) ryż
 daß Reiß (=eß, =er) chróst, gałązka
 die Reise podróż
 reisen (sn.) podróżować
 der Reisende podróżny (§ 19d uw. 2)
 reißen* rwać; reißenb rwący, wartki
 reformmandatiren (§ 36 uw. 2) re-
 komendować, polecić
 rennen (ich rannte, ich bin gerannt)
 bieć, pędzić
 die Republik republika
 der Rest (=eß, =e) reszta
 daß Restaurant (mów. restaurán)
 § 15c restauracja
 retten ratować
 die Rettung ratunek
 reumütig skruszony; ze skrucha
 daß Rezept (=eß, =e) recepta
 der Rhein (ß) Ren
 richten (die Augen) zwrócić (oczy)
 der Richter (=ß, —) sędzia
 richtig dokładny; oczywiście, na-
 turalnie
 die Richtung kierunek
 riechen* wąchać, pachnąć
 der Riegel (=ß, —) zasuwka, rygiel
 der Riese olbrzym
 daß Rind (=eß, =er) bydlę (ro-
 gate); wół
 der Ring (=eß, =e) pierścień
 ringsumher dookoła
 rinnen* (sn.) płynąć, ciec
 der Ritter (=ß, —), der Ritters-
 mann (=eß, =leute) rycerz
 ritterlich rycerski
 daß Rohr (=eß, =e) trzcina, rura
 Rom (=ß) Rzym
 die Rose róża
 daß Roß (=ffeß, =ffe) koń, rumak
 rot (ß) czerwony
 die Rübe rzepa.
 der Ruck (=ß) wstrząśnięcie, szar-
 pięcie
 der Rücken (=ß, —) grzbiet, tył
 rücken posuwać
 die Rückgabe zwrot
 die Rückseite strona odwrotna
 der Rückweg (=ß, =e) droga po-
 wrotna, powrót
 rufen* wołać
 die Ruhe spokój, spoczynek
 ruhen spoczywać
 die Ruhestätte miejsce (wiecznego)
 spoczynku; grób
 ruhig spokojny
 rühren (po)ruszać; wzruszać
 der Rumpf (=eß, [ü] =e) tułów, kadłub
 rütteln potrząsać, wstrząsać

S.

- der Saal (=eš, [ä] =e) sala
 die Sache rzecz
 sachte zwolna
 der Sad (=eš, [ä] =e) worek
 säen siać
 die Sage podanie
 sagen powiedzić
 die Saite struma
 der Salat (=eš, =e) sałata
 der Salon (§ 15 c) salon
 daß Salz (=eš, =e,) sól
 daß Salzfaß (=fješ, [ä] =er) sol-
 niczka
 der Same (s 15 d) nasienie
 sammeln gromadzić, zbierać
 der Sammler (=š, —) zbieracz
 der Samstag (=š) sobota
 der Samt, der Sammet (=š) aksa-
 mit
 samt z, razem
 der Sand (=eš) piasek
 sanft łagodny
 der Sang (=eš) śpiew
 der Sänger (=š, —) śpiewak
 der Sarg (=eš, [ä] =e) trumna
 satt syty; etwas satt haben mieć
 czego dosyć (nadto)
 sich satt sehen napatrzeć się do
 syta
 der Satz (=eš, [ä] =e) zdanie; skok,
 sus
 sauber czysty
 sauer kwaśny
 säumen zwlekać
 die Schachtel pudło
 der Schade[n] (§ 15 d) szkoda
 schade! szkoda!
 schaden szkodzić
 daß Schaf (=eš, =e) owca
 der Schaffner (=š, —) konduktor
 die Schale filiżanka
 der Schalter (=š, —) okienko
 daß Schaltjahr (=eš, =e) rok prze-
 stępny
 sich schämen wstydzić się
 die Schar gromada
 scharf [ä] ostry
 der Schatten (=š, —) cień
 schauen patrzeć
 scheiden* dzielić (ich habe geschieden);
 rozstawać się (ich bin geschieden)
 der Schein (=eš) światło, blask;
 pozór
 scheinen* świecić; zdawać się
 schelten* łajać
 schenken darować
 die Schere nożyczki
 die Scheune stodoła
 schicken posłać
 daß Schicksal (=eš, =e) los
 schieben* suwać, zasunąć
 schief ukośny
 die Schiene szyna
 schießen* strzelać
 daß Schiff (=eš, =e) okręt
 der Schiffarzt (=eš, [ä] =e) lekarz
 okrętowy
 die Schiffsmannschaft załoga okrę-
 towa
 schildern opisać, przedstawić
 der Schlaf (=eš) sen
 die Schläfe skroń
 schlafen spać
 schläfrig śpiący, zaspany
 der Schlafrock (=eš, [ö] =e) szlafrok
 schlaftrunken zaspany, senny
 der Schlafwagen (=š, —) wagon
 sypialny
 daß Schlafzimmer (=š, —) pokój
 sypialny
 der Schlag (=eš, [ä] =e) uderzenie,
 cios
 schlagen* bić, uderzyć; die Flügel
 (mit den Flügeln) schlagen trze-
 potać skrzydłami
 schlau chytry
 die Schlaueit przebiegłość
 schlecht zły
 der Schleier (=š, —) welon, za-
 słona
 schlicht prosty, gładki; skromny
 schließen* zamknąć
 daß Schloß (=fješ, [ö] =fser) zamek
 der Schlosser (=š, —) ślusarz
 schluchzen łkać, szlochać
 der Schlud (=eš) haust, łyk

jchlummern drzemać
 jchlürfen chlipać
 der Schlüssel (=š, —) klucz
 die Schlußformel formuła koń-
 cowa
 jchmachhaft smaczny
 jchmal (ä) wązki
 jchmeden smakować; ich lasse es
 mir wohl jchmeden zajadam
 smacznie, smakuje mi
 jchmeicheln schlebiać
 jchmelzen* (sn.) topić się, tajać
 der Schmerz (=eš, =en) ból (§ 15 a)
 der Schmied (=eš, =e) kowal
 jchmüden zdobić
 jchmußig brudny
 der Schnabel (=š, [ä] —) dziób
 jchnarchen chrapać
 der Schnee (=š) śnieg
 jchneeweiß biały jak śnieg
 der Schneider (=š, —) krawiec
 jchneien; es jchneit śnieg pada
 jchnell prędko
 die Schnelle szybkość
 der Schnellzug (=eš, [ü] =e) pociąg
 pospieszny
 der Schnitter (=š, —) żniwiarz
 die Schokolade czekolada
 schon już
 schön piękny
 die Schönheit piękność
 der Schöpfer (=š, —) stwórca
 der Schopf (=šš, [ö] =e) łono
 jchräg ukośny
 der Schrank (=eš, [ä] =e) szafa
 der Schreden (=š, —) trwoga, po-
 strach; in Schreden geraten*
 (sn.) przelęknąć się
 jchredlich straszny
 der Schrei (=eš) krzyk; einen Schrei
 ausstoßen* (rozd.) zakrzyknąć
 jchreiben* pisać
 der Schreibtisch (=eš, =e) biurko
 jchreien* krzyczeć
 jchreiten* (sn.) kroczyć
 der Schritt (=eš, =e) krok
 die Schublade szuflada
 der Schuh (=eš, =e) trzewik
 jchuldig winny
 der Schuldige winowajca

die Schule szkoła
 der Schüler (=š, —) uczeń
 die Schülerin (—, =nen) uczennica
 die Schulter barki, ramię
 die Schürze fartuch
 die Schüssel miska
 der Schuster (=š, —) szewc
 jchützen bronić, zasłaniać
 der Schußmann (=eš, =leute) stój-
 kowy
 Schwaben (=š) Szwabia
 jchwach (ä) słaby
 die Schwalbe jaskółka
 der Schwamm (=eš, [ä] =e) gąbka
 jchwarz (ä) czarny
 jchwägen gadać, bajać
 jchweben unosić się
 jchweigen* milczeć
 daß Schwein (=eš, =e) świnia
 der Schweiß (=eš) pot
 die Schweiz Szwajcarya
 die Schmelze próg
 jchwer trudny, ciężki
 daß Schwert (=eš, =er) miecz
 die Schwester siostra
 daß Schwesterlein (=š, —) sio-
 stryczka
 jchwierig trudny, ciężki
 die Schwierigkeit trudność
 jchwimmen* (sn.) pływać, płynąć
 jchwören* przysiąc
 jechš sześć
 der (die, daß) jechšite szósty
 der See (§ 15 a) jezioro
 die See morze
 die Seekrankheit choroba morska
 die Seele dusza
 die Seemeile mila morska
 der Segen (=š) błogosławieństwo
 jehen* widzieć; jehen lassen po-
 kazać
 jich jehnen (nach...š.) tęsknić (za...)
 die Sehnsucht tęsknota
 jehr bardzo
 jelden jedwabny
 die Seife mydło
 daß Seil (=eš, =e) powróż, lina
 sein (§ 33) być
 sein, seine, sein jego, swój
 seit š. od

die Seite strona
 die Sekunde sekunda
 selber, selbst sam; we własnej osobie; von selbst z własnej woli; sam przez się
 selbständig samodzielny
 selbstverständlich samo się przez się rozumie
 selten rzadki
 seltsam dziwny, osobliwy
 die Semmel bułka
 senden (§ 37a uw. 3) posłać
 die Sendung przesyłka
 der September (=s) wrzesień
 die Serviette serweta
 der Sessel (=s, —) krzesło
 setzen posadzić, położyć; umieścić; sich setzen usiąść; in Bewegung setzen poruszyć; sich in Bewegung setzen ruszyć z miejsca. unter Wasser setzen zalać wodą
 der Seufzer (=s, —) westchnienie
 sich sobre, siebie, się
 sicher pewny
 die Sicherheit pewność, bezpieczeństwo
 sicherlich z pewnością
 Sie Pan(owie), Pani(e), Państwo (§ 21 uw. 5)
 sieben siedm
 der (die, das) siebente siódmy
 die Silbe zgłoska
 das Silber (=s) srebro
 silberweiß srebrno-biały
 der Silberling (=s, =e) srebrnik
 singen* spiewać
 sinken* (sn.) upadać
 der Sinn, (=es, =e) zmysł; myśl, sens; bei Sinnen sein być przy zdrowych zmysłach, es kommt mir in den Sinn wpada mi na myśl; das will mir nicht in den Sinn tego nie mogę pojąć
 die Sitte zwyczaj
 die Situation sytuacja, położenie
 der Sitz (=es, =e) miejsce, siedzenie; siedziba
 sitzen* (sn.) siedzieć; sitzen bleiben* dalej siedzieć

so tak
 sobald skoro, skoro tylko
 soeben właśnie
 sofort natychmiast
 sogar nawet
 der Sohn (=es, [ö] =e) syn
 der Soldat żołnierz
 sollen (§ 37c) musieć; was soll das? co to ma znaczyć?
 der Sommer (=s) lato
 sonder 4. bez
 sonderbar dziwny
 sondern ale, lecz (§ 45 uw. 2); nicht nur... sondern auch... nie tylko... lecz także...
 die Sonne słońce
 der Sonnenschein (=es) światło słoneczne
 der Sonntag (=s) niedziela
 der Sonntagmorgen (=s) poranek niedzielny
 sonst w przeciwnym razie; zresztą
 Sophie (=nš) Zofia
 die Sorge troska
 sorgen dbać, starać się
 die Sorgfalt staranność, troskliwość
 spähren szpiegować, śledzić
 die Spanne piędź; krótki przeciąg czasu
 sparen oszczędzać
 die Sparsasse kasa oszczędności
 die Sparjamkeit oszczędność
 spät późny
 der Spatz wróbel
 spazieren gehen* iść na przechadzkę
 der Spaziergang (=es, [ä] =e) przechadzka
 die Speise potrawa, pokarm
 speisen jeść; zu Mittag speisen jeść obiad
 der Speisesaal (=es, [ä] =e) jadalnia
 der Speisewagen (=s, —) wagon restauracyjny
 das Speisezimmer (=s, —) jadalnia
 der Spiegel (=s, —) zwierciadło
 der Spielball (=es, [ä] =e) piłka
 spielen bawić się; grać
 der Spielmann (=es, =leute) grajek

das Spielzeug (=e]š, =e) zabawka
 der Spinat (=š) szpinak
 der Spott (=eš) pośmiewisko
 die Sprache mowa; język
 sprechen* mówić
 das Sprichwort (=eš, [ö] =er) przy-
 słowie
 sprießen* (sn.) kielkować, wy-
 dobywać się
 springen* (sn.) skakać
 der Sprosse potomek
 die Sprosse szczebel
 der Spruch (=eš, [ü] =e) wyrok,
 sentencya
 der Sprung (=eš, [ü] =e) skok
 die Spur ślad
 der Staat (=eš, =en § 15 a) państwo
 die Stadt (—, [ä] =e) miasto
 die Stadthothek miejska apteka
 das Städtchen (=š, —) miasteczko
 die Stadtuhr zegar miejski
 der Stall (=eš, [ä] =e) stajnia
 der Stamm (=eš, [ä] =e) pień; po-
 kolenie, ród
 die Stange drag
 stark (ä) silny
 starr skostniały, nieruchomy
 die Station stacya
 statt 2. zamiast
 die Stätte miejsce
 die Statutur postawa
 der Staub (=eš) kurz, proch
 staunen dziwić się
 stechen* kłuć
 stechen włożyć, wetknąć; tkwić
 stehen* (sn.) stać; stehen bleiben*
 stanąć, zatrzymać się; offen
 stehen stać otworem
 stehlen* ukraść
 steigen* (sn.) iść pod górę, wyjść;
 podnosić się; wzbierać (*o wo-
 dzie*)
 stiel stromy, spadzisty
 der Stein (=eš, =e) kamień
 steinreich bogaty (*jak Krezus*)
 die Stelle miejsce
 stellen postawić; sich stellen sta-
 nać, stawać
 stellenweise miejscami
 die Stellung postawa

stemmen (gegen etwas) oprzeć
 sterben* (sn.) umrzeć; des Todes
 sterben umrzeć (śmiercią)
 der Stern (=eš, =e) gwiazda
 das Sternlein (=š, —) gwiazdeczka
 stets stale, zawsze
 die Steuer podatek
 das Steuer (=š, —) ster
 der Steuermann (=eš) sternik
 der Stiefel (=š, —) but
 der Stiel (=eš, =e) trzonek; rączka;
 ogonek
 still cichy, spokojny
 die Stille (*l. pojed.*) cisza
 stillen uciszyć, zaspokoić
 die Stimme głos
 die Stirn czoło
 der Stoß (=eš, [ö] =e) kij, laska;
 piętro
 stodfinster ciemniuteńki
 das Stodwerk (=eš, =e) piętro
 der Stoff (=eš, =e) materya
 stöhnen jęczeć, stękać
 stolpern potknąć się
 stolz dumny
 der Storch (=eš, [ö] =e) bocian
 stören 4. przeszkadzać
 stoßen* popchnąć, uderzyć
 der Strahl (=eš, =en § 15 a) promień
 der Strand (=eš, =e) wybrzeże
 die Straße ulica
 die Straßenbahn kolej (konna lub
 elektryczna), tramwaj
 des Strauß (=eš, [äu] =e) bukiet;
 strus (*l. mn.*: die Strauße)
 die Strede obszar, przestrzeń
 der Streichholz (=eš, [ö] =er) za-
 pałka
 der Streit (=eš, die Streitigkeiten)
 spór
 streiten* spierać się
 streuen posypać, uślać
 der Strich (=eš, =e) kreska
 das Stroh (=eš) słoma
 das Strohdach (=eš, [ä] =er) dach
 słomiany
 die Strohhütte chata kryta słomą
 der Strom (=eš, [ö] =e) rzeka, stru-
 mień
 die Strömung prąd

die Stube izba
 daß Stüblein (=s, —) izdebka
 daß Stück (=es, =e) kawał, sztuka
 der Student student
 studieren (§ 36 uw. 2) studyować
 die Stufe stopień, szczebel
 der Stuhl (=es, [ü] =e) krzesło
 stumm niemy
 der Stumpf (=es, [ü] =e) kikut;
 mit Stumpf und Stiel do szczętu
 die Stunde godzina
 stundenlang godzinami
 der Sturm (=es, [ü] =e) burza
 der Sturmwind (=es) wichur, orkan
 die Substanz materya

der Subtrahend ujemnik (*w rachunkach*)
 subtrahieren (§ 36 uw. 2) odejmować
 die Subtraktion odejmowanie
 suchen szukać
 der Süden (=s) południe
 die Summe suma
 summen brzęczeć
 die Sünde grzech
 der Sünder (=s, —) grzesznik
 sündigen grzeszyć
 die Suppe zupa
 süß słodki
 daß System (=e]s, =e) system

T.

tadeln ganić
 die Tafel tablica
 der Tag (=es, =e) dzień; an den
 Tag bringen wykryć, udowodnić
 daß Tageblatt (=es, [ä] =er) dziennik
 daß Tagewerk (=es) robota całodzienna
 täglich dzienny, całodzienny
 daß Tal (=es, [ä] =er) dolina
 der Taler (=s, —) talar
 die Tante ciotka
 tanzen tańczyć
 tapfer dzielny
 der Tarif (=es, =e) taryfa
 die Tasche kieszeń
 die Tasse filiżanka
 die Tat czyn; in der Tat istotnie,
 rzeczywiście
 die Taſe łapa
 der Tau (=es) rosa
 daß Tau (=es, =e) lina
 der Taufname (§ 15 d) imię chrześciane
 der Tarameter (=s, —) taksometr
 der Tee (=s) herbata
 der Teich (=es, =e) staw
 der Teil (=es, =e) część
 teilen dzielić
 der Telegraph telegraf
 telegraphisch telegraficzny
 daß Telephon (=s, =e) telefon

der Teller (=s, —) talerz
 der Tender (=s, —) tender, wagon
 na węgle
 teuer drogi
 der Teufel (=s, —) dyabeł
 Thaddäus (§ 14 uw. 3) Tadeusz
 daß Theater (=s, —) teatr
 der Thron (=s, =e) tron
 thronen panować
 tief głęboki
 daß Tier (=es, =e) zwierzę
 die Tinte atrament
 Tirol (=s) Tyrol
 der Tisch (=es, =e) stół
 der Tischler (=s, —) stolarz
 daß Tischtuſch (=es, [ü] =er) obrus
 die Tochter (—, [ö] —) córka
 der Tod (=es) śmierć; deß Todes
 sterben* umrzeć (śmiercią)
 der Todeskampſ (=es, [ü] =e) konanie
 der Ton (=es, [ö] =e) dźwięk
 tönen dźwięczeć, brzmieć
 die Tonne beczka, tonna
 der Topf (=es, [ö] =e) garnek
 der Tor głupiec
 daß Tor (=es, =e) brama
 tot umarty; ich bin tot nie żyję
 töten zabić
 daß Totenhemb (=es, =en) koszula
 smiertelna
 tragen* nieść

trällern nucić
 die Trambahn tramwaj
 die Tramway tramwaj
 die Träne łza
 das Tränklein (=s, —) trunek, le-
 karstwo
 trauen ufać
 die Trauer smutek, żal
 das Trauergewand (=eš, [ä] =er)
 suknia żałobna
 trauern smucić się, nosić żałobę
 der Traum (=eš, [äu] =e) sen
 traurig smutny
 treiben* pędzić; etwaś zu weit
 treiben posuwać się za daleko
 die Treppe (*l. poj.*) schody (*l. mn.*)
 treten* (**sn.**) stąpać, wejść; über
 die Ufer treten wystąpić z łożyska

treu wierny
 trinken* pić
 das Tringlas (=eš, [ä] =er) szklanka
 trocken suchy
 der Trost (=eš) pociecha
 trotz 2., 3. mimo, pomimo
 trotzdem mimo to
 trüb ponury
 trügen* mylić, mamić
 das Tuch (=eš, [ü] =er) sukno;
 chustka
 das Tüchlein (=s, —) chusteczka
 tüchtig dzielny
 die Tugend cnota
 tun (§ 37 b) robić, czynić; eš tut
 mir leid żal mi, żałuję
 die Tür (*l. pojed.*), die Türen (*l. mn.*)
 drzwi
 die Türkei Turcyja

U.

übelnehmen* (*rozd.*) wziąć za złe
 üben ćwiczyć
 über 3. 4. nad; przez
 überall wszędzie
 überdrüssig prześycony, znudzony
 der Überdruß (=jšeš) obfitość, zbytek
 überhangen* (*rozd.*, **sn.**) zwie-
 szać się, sterczeć
 überhaupt wogóle
 überlegen zastanowić się
 überschrreiten* przejść, przekroczyć
 die Überschrift nagłówek, tytuł
 übersetzen tłumaczyć
 übersteuern przedrożyć
 übrig pozostały; übrig bleiben*
 pozostawać
 die Übung ćwiczenie, wprawa;
 auß der Übung kommen* wyjść
 z wprawy
 daß Ufer (=s, —) brzeg; über die
 Ufer treten* wystąpić z łożyska
 die Uhr zegar
 um 4. o; dookoła; za
 um — zu (§ 44 e) aby
 umbringen (ich brachte um, ich habe
 umgebracht) zabić
 umdrehen (*rozd.*) obrócić

umgehen* (*rozd.*, **sn.**) mit jeman-
 dem umgehen przestawać (z kim)
 umgehend natychmiast; odwrotną
 pocztą
 umgekehrt odwrotnie, odwrócony
 umgürten opasać
 umkehren (*rozd.*, **sn.**) zawrócić
 der Umlauf krążenie, obieg
 umliegend okoliczny
 sich umschauen (*rozd.*) rozglądać
 się
 der Umschlag (=eš, [ü] =e) koperta
 sich umsehen* (*rozd.*) nach jeman-
 dem oglądać się (za kim)
 umsonst daremnie
 der Umstand (=eš, [ü] =e) okolicz-
 ność; die Umstände (*l. mn.*) po-
 łożenie; ceregiele
 umstehen* stać dookoła
 der Umweg (=eš, =e) zбочenie
 z drogi
 umwideln o(b)winąć
 unabsehbar nieprzejrzany
 unbekannt nieznan
 der Unbestand (=eš) niestałość,
 zmienność
 und i

undankbar niewdzięczny
 undenkbar niepojęty, niemożliwy
 unendlich nieskończony
 unentschieden niezdecydowany
 unerreichbar niedosięgly
 unerschöpft niewyczerpany
 unerwartet niespodziany
 ungarisch węgierski
 Ungarn (=s) Węgry
 ungeachtet 2. pomimo
 ungefähr mniej więcej; wie von
 ungefähr jakby przypadkiem
 daß Unglück (=es) nieszczęście
 unglücklich nieszczęśliwy
 daß Unheil (=e[s]) krzywda
 unhöflich niegrzeczny
 die Universität uniwersytet
 unmittelbar bezpośrednio
 unmöglich niemożliwy
 unnötig niepotrzebny
 unnütz nieużyteczny, zbyteczny
 daß Unrecht (=e[s]) krzywda; Un-
 recht tun wyrządzić krzywdę
 unruhig niespokojny
 die Unschuld niewinność
 unschuldig niewinny
 unser, unsere, unser nasz
 unsereins my
 unsicher niepewny
 unsichtbar niewidoczny
 unten u dołu; von unten z dołu
 unter 3. 4. pod; między
 der (die, das) untere dolny

unterbrechen* przerwać
 unterbringen (ich brachte unter, ich
 habe untergebracht) pomieścić,
 umieścić
 unterdessen w międzyczasie
 untergehen* (rozdz., sn.) zacho-
 dzić
 unterhalb 2. poniżej
 sich unterhalten* bawić się
 die Unterhaltung rozmowa, za-
 bawa
 unterlassen* zaniechać
 der Unterricht (=e[s]) nauka
 unterrichten uczyć
 unterscheiden* rozróżniać; sich un-
 terscheiden różnić się
 der Unterschied (=es) różnica
 die Unterschrift podpis
 der Untertan (=s[en], =en) poddany
 unterwegs po drodze
 unverwandt niezachwiany
 unvorzüglich nieostrożny
 die Unvorsichtigkeit nieostrożność
 unwahrscheinlich nieprawdopo-
 dobny
 unweit 2. niedaleko
 daß Unwetter (=s) słońca
 unwiderstehlich nieprzewycię-
 zony
 unzählig niezliczony
 der Urgroßvater (=s, [ä] =er) pra-
 dziadek
 urteilen sądzić

V.

der Vater (=s, [ä] =er) ojciec
 das Vaterland (=es) ojczyzna
 die Verantwortlichkeit odpowie-
 dzialność
 verbessern naprawić
 die Verbesserung poprawa
 verbieten* zakazać
 verbinden* połączyć
 verbindlich obowiązujący, uprzejmy
 verbleiben* (sn.) pozostać
 verbrauchen zużyć
 verbreiten szerzyć; rozpowszech-
 niać; verbreitet rozpowszechniony
 erbunden zobowiązany

verdanken zawdzięczać
 verdauen strawić
 verdecken zakryć
 verdienen zarobić, zasłużyć
 verdriessen*; es verdriest mich mar-
 twi mnie, gniewa mnie
 verdrößlich zagniewany; w złym
 humorze
 verehren czcić
 verfehlen chybić; den Weg ver-
 fehlen pobiłdzić
 vertertigen wyrabiać
 zur Verfügung stehen być (stać)
 na usługach

vergangen przeszły
 vergeben* przebaczyć
 vergeben^s daremnie
 vergeblich daremnie
 vergehen* (sn.) upływać; zanikać
 vergeſſen* zapomnieć
 daſ Vergnügen (=ſ) przyjemność
 vergnügt zadowolony, wesoły
 verhindert przeszkodzony
 verhiſſen zaſtonić, otulić
 der Verkauf (=eſ, [äu] =e) sprzedaż
 verkaufen sprzedać
 der Verkehr (=ſ) ruch
 daſ Verkehrsmittel (=ſ, —) ſrodek
 komunikacyjny
 verfilzt skrócony
 verlangen żądać
 verlaſſen* opuścić; verlaſſen (*imi-
 słów*) opuszczony
 verlieren* stracić
 verſiſchen* (sn.) zgasnąć
 vermeint rzekomy
 vermitteln poſredniczyć
 vermöge 2. za pomocą
 daſ Vermögen (=ſ) majątek
 vermögen (ich vermochte, ich habe ver-
 mocht); móc, potrafić (§ 37c u w. 7)
 vermuten przypuszczać
 vermutlich domniemany, prawdo-
 podobny
 vernehmen* (u)ſłyszeć, dowiedzieć ſię
 vernennen przeczyć
 vernünftig roządnym
 verordnen zarządzić
 verpſiſchtet zobowiązany
 verraten* zdradzić
 ſich verrechnen przeliczyć ſię
 verrichten ſpełnić, wykonać
 verſammeln gromadzić
 verſcharrren zagrzebać
 verſchieden różnym
 verſchließen* zamknąć
 verſchlingen* połknać
 verſchloſſen zamknięty
 verſchwächen ſłabnąć, omdlewać
 verſchreiben* zapisać
 verſchwinden* (sn.) zniknąć
 verſehen* zaopatrzyć
 verſenken zanurzyć
 verſichern zapewniać

die Verſorgung zaopatrzenie, za-
 pewnienie bytu
 verſpielen przegrać
 daſ Verſprechen (=ſ) obietnica
 verſprechen* przyrzec; ſich verſpre-
 chen połądzić w mówieniu,
 pomylić ſię
 der Verſtand (=eſ) rozum
 daſ Verſted (=eſ, =e) kryjówka
 ſich verſteden ukryć ſię
 verſtehen* rozumieć
 verſtellen przesunąć; zaſtawić, za-
 grodzić
 verſtorben zmarły
 verſtreichen* (sn.) upłynąć
 verſtummen zamilknąć
 verſunken ſein (in...) być pogrą-
 żonym (w...)
 verteidigen bronić
 vertilgen zniszczyć
 verſiſſen popełnić
 die Verwaſſung przechowanie
 verwalten zarządzić
 die Verwaltung zarząd; sprawo-
 wanie
 verwandeln zmienić
 verwenden (§ 37a u w. 2) użyć, za-
 stosować; verwenden (den Biſid)
 odwrócić (oczy)
 verwirren pogmatmać, mieszać
 verwunden zranić
 verwundert zdziwiony
 die Verwunderung z(a)dziwienie
 verzehren ſpożyć, zjeść
 verzeihen* przebaczyć
 die Verzeihung przebaczenie; Ver-
 zeihung! przepraszam!
 verzieren (przy)ozdobić
 verzinſen oprocentować
 verzweifeln rozpaczać; verzweifelt
 rozpaczliwym
 der Wetter (§ 15a) kuzyn
 daſ Vieh (=eſ) bydło
 viel, viele wiele, wielu
 vielſach wielokrotnym
 vielgeprieſen wychwalany
 vielletdt może
 vielmalſ wielokrotnie, często; ich
 danke vielmalſ dziekuję sto-
 krotnie

vier cztery; auf allen wieren na
 czworakach
 der (die, das) vierte czwarty
 die Viertelhalb półczwarta
 die Viertelstunde kwadrans
 der Vogel (=š, [ü] —) ptak
 voll pełen
 vollenden ukończyć; vollendet
 ukończony
 vollkommen zupełny
 der Vollmond (=eš) pełnia księ-
 zyca
 von 3. od, z; von nun an odtąd
 vor 3. 4. przed, vor allem prze-
 dewszystkiem
 vorbei mimo, koło
 vorbeigehen* (rozdz. sn.) przejść
 mimo
 vorbei sein minąć
 vorbringen (ich) brachcie vor, ich habe
 vorgebracht) przedłożyć
 das Vorderbein (=š, =e) przednia
 noga
 die Vorderseite przednia strona,
 przód
 der Vorfall (=eš [ä] =e) zdarzenie,
 zajście
 vorher wprzódy
 vorlegen (rozdz.) przedłożyć
 der Vormund (=eš) opiekun

vornehm dostoyny
 vornüber głową naprzód
 der Vorrang (=eš) pierwsze miej-
 sce, pierwszeństwo
 der Vorfall (=eš, [ä] =e) przedpo-
 kój; westybul
 vorstieben* (rozdz.) zasunąć
 die Vorsicht ostrożność
 vorständig ostrożny
 vorspannen (rozdz.) zaprząć
 der Vorsteher (=š, —) kierownik
 vorstellen (rozdz.) przedstawić
 die Vorstellung przedstawienie
 der Vortrag (=eš, [ä] =e) wykład;
 sprawozdanie
 vorbei gehen* (rozdz., sn.) przejść
 obok, minąć
 vorbeiziehen* (rozdz., sn.) prze-
 sunąć się, przeciągnąć; iść
 mimo
 vorwärts naprzód; vorwärts gehen
 postępować
 der Vormurf (=eš, [ü] =e) zarzut
 vorziehen* (rozdz.) przenieść (co
 nad coś); woleć
 das Wohnzimmer (=š, —) przed-
 pokój
 vorzüglich wysmienity; (przysł.):
 przedewszystkiem
 vorzugsweise przedewszystkiem

W.

wachen czuwać
 der Wachs (=fēš) wosk
 wachsen* (sn.) rósć
 wacheln chwiać się, kiwać się
 die Wage waga
 der Wagen (=š, —) (po)wóz
 wagen odważyć się
 wagherst poziomy
 der Waggon (=š, =š § 15c) wagon
 die Waagschale szalka wagi
 die Wahl wybór
 währen trwać
 während 2. podczas; podczas gdy
 wahrhaftig dalibóg, prawda
 die Wahrheit prawda
 die Waise sierota

der Wald (=eš, [ä] =er) las
 wälzen stoczyć; sich wälzen tarzać
 die Wand (—, [ä] =e) ściana [się
 wandeln (sn.) chodzić, przecha-
 dzać się, kroczyć
 das Wand erbuch (=eš, [ü] =er) książ-
 zeczka wędrownicza
 der Wanderer (=š, —) wędrownik
 die Wandererschaft wędrowka
 die Wange policzek
 wanken (sn.) chwiać się
 wann kiedy
 die Ware towar
 warm (š) ciepły
 die Wärme ciepło
 wärmen (o)grzać

die Warnung przestroga
 Wartchau (=s) Warszawa
 warten czekać
 der Wartesaal (=s, =sále) pocze-
 kalnia
 die Wartung pielęgnowanie
 warum? dlaczego?
 was? co?
 was für ein (eine, ein) co za...
 die Wäsche bielizna
 waschen* myć
 die Wächtschlüssel miednica
 der Wächtschüssel (-es, =e) umywalnia
 das Wasser (=s) woda; unter Wasser
 jeżen zalać wodą
 die Wasserfahrt przejazdka wodą
 die Wasserflasche karafka
 wecken budzić
 die Weckuhr budzik
 weber — noch ani — ani
 der Weg (-es, =e) droga; den Weg
 einschlagen* (rozdz.) pójść drogą
 wegen 2. z powodu
 wegfahren* (rozdz., s. 21.) odjechać
 weggehen* (rozdz., s. 21.) odejść
 weghiden (rozdz.) odesłać
 das Weh (=e)s ból, boleść, nie-
 dola
 wehmühtig żaloszny, smętny
 das Weib (-es, =er) kobieta
 die Weichsel Wisła
 die Weichsel wiśnia
 die Weide pastwisko
 der Weidenbaum wierzba
 die Weigerung wzbranianie się,
 odmowa
 der Weihnachtsbaum (es, [äu] =e)
 choinka
 weil ponieważ
 die Weile chwila
 weilen przebywać
 der Wein (=es, =e) wino
 weinen płakać
 die Weise melodya; sposób
 weise mądry; der Weise mędrzec
 die Weisheit mądrość
 weiß biały
 weit daleki; obszerny
 weitergehen* (rozdz., s. 21.) iść dalej
 weckläufig obszerny

welcher, welche, welches który; wel-
 cher? welche? welches? który?
 die Welle fala
 die Welt świat
 die Weltweisheit filozofia
 der Wendetritt (-es, =e) zwrotnik
 wenden (§ 37a uw. 2) obrócić;
 sich wenden zwrócić się
 wenig nieliczny, mało; ein wenig
 nieco
 wenn kiedy; skoro; jak, jeżeli
 wer? — was? kto? co?
 werden (§ 33) stać się
 werfen* (w)rzucić
 das Werk (-es, =e) dzieło
 der Werktag (=es, =e) dzień robo-
 czy
 das Werkzeug (-es, =e) narzędzie
 wert warty; werter Herr! szano-
 wny Panie!
 das Wesen (=s, —) istota
 der Westen (=s) zachód
 die Wette zakład; um die Wette
 laufen* bieć o zakład; was gilt
 die Wette? o co zakład?
 wetten zakładać się
 das Wetter (=s) powietrze; das
 (gute) Wetter pogoda; das arge
 (schlechte) Wetter niepogoda
 der Wettlauf (=es) wyścig
 wegen ostrzyć, trzeć
 wichtig ważny
 wider 4. przeciw
 der Widerhall (=e)s echo, odgłos
 die Widerstandskraft siła oporu
 wie jak; wieviel? ile? ilu?
 der (die, das) wievielte? który?
 wieder znowu
 wiederholen powtórzyć
 wiederkehren (rozdz., s. 21.) powrócić
 das Wiedersehen (=s) zobaczenie;
 auf Wiedersehen! do widzenia!
 wiegen (stabo) kołysać; wiegen*
 ważyć
 Wien (=s) Wiedeń
 die Wieje łąka
 der Wille (§ 15d) wola
 willkommen pożądaný; rad wl-
 dziany, (sien sie) willkommen!
 witam Pana!

wimmern jęczeć, stękać
 der Wind (=eš, =e) wiatr
 winden* kręcić, wić; *sich* winden *wie* się
 der Winkel (=š, —) kąt, kącik
 der Winter (=š) zima
 der Wirbel (=š, —) wir
 der Wirbelwind (=eš) wichur
 wirklich rzeczywisty
 die Wirtin (—, =nen) gospodyni
 wirtschaften gospodarować
 wissen (§ 37c) wiedzieć, znać, potrafić
 die Witwe wdowa
 wo gdzie
 wobei przyczem
 die Woche tydzień
 wasfür za co
 die Woge fala
 wogen falować, kołysać się
 woher skąd
 wohtn dokąd
 wohl dobrze, zapewne; snadnie
 daß Wohlbehagen dobrobyt, przy-
 jemność
 wohlgeboren wielmożny (*tytuł*)
 wohlhabend zamożny
 wohlstuend dobroczynny; przy-
 jemny

der Wohlthäter dobroczyńca
 wohnen mieszkać
 die Wohnung mieszkanie
 der Wolf (=eš, [š] =e) wilk
 die Wolle chmura
 die Wolle wełna
 wollen (§ 37c) chcieć
 womit czem
 das Wort (=eš, =e; z die Wörter;
zob. ust. 60) słowo
 wovon o czem, z czego
 waszu do czego, po co
 wühlen ryć
 daß Wunder (=š, —) cud; dziwo;
 (eš *ist*) kein Wunder, (daß...) nic
 dziwnego, (że...)
 wunderbar cudowny
 wunderlich dziwaczny
 sich wundern dziwić się
 wunderlich schön przesłiczny
 der Wunsch (=eš, [š] =e) życzenie
 wünschen życzyć
 der Wurm (=eš, [š] =er) robak
 die Wurzel korzeń
 der Wurzelstod (=eš, [š] =e) pień
 wüßt pusty, bezludny
 die Wüste pustynia

Z.

die Zahl liczba, cyfra
 zählen liczyć
 der Zähler licznik (*w rachunkach*)
 zahlreich liczny
 der Zahn (=eš, [ā] =e) ząb
 die Zahnbürste szczotka do zębów
 zappellig ruchliwy, niespokojny
 zart delikatny, cienki
 die Zehe palec u nogi
 zeh'n dziesięć
 der Zehner dziesiątka
 der (die, daß) zehnte dziesiąty
 das Zeichen (=š, —) znak
 der Zeigefinger (=š, —) palec wska-
 zujący
 zeigen pokazać
 die Zeit czas
 die Zeitung gazeta
 der Zentimeter centymetr
 der Zentner (=š, —) centnar

der Zentralbahnhof (=š, [š] =e) dwo-
 rzec centralny
 das Zepfer (=š, —) berło
 zerbrechen* złamać
 zerfallen* (sn.) rozpaść się, runąć
 w gruzy
 zerfließen* (sn.) rozplynać się; in
 Tränen zerfließen zalewać się
 łzami
 zerfchellen (sn.) rozbić; rozbić się
 zerfchmettern zdruzgotać
 zerföhren zniszczyć
 der Zeuge świadek
 daß Zeugniß (=ffeš, =ffe) świadc-
 two
 ziehen* ciągnąć
 das Ziel (=eš, =e) cel
 ziemlich dość
 zierlich elegancki, miłuchny
 die Ziffer cyfra

die Zinbel cymbały
 das Zimmer (=ż, —) pokój
 der Zimmermann (=ż, =leute) cieśla
 die Zinsen (*l. mn.*) procent
 zittern drzeć
 der Zoll (=eż, =e) cal; cło (*l. mn.*
 die Zölle)
 zornig zagniewany
 zu za; (*przyim.*) 3.: do
 zubereiten (*rozd.*) przyrządzić
 zubringen (się brachę zu, ich habe
 zugebracht) przepędzić
 der Zucker (=ż) cukier
 das Zuderrohr (=ż) trzcina cu-
 krowa
 zuerst naprzód; (er ging) zuerst
 (hinaus) (wyszedł) pierwszy
 der Zufall (=eż, [ä] =e) przypadek
 zufallen* (*rozd.*, **sn.**) dostać się
 komu w udziale
 zufrieden zadowolony
 zufügen (*rozd.*) wyrządzić
 zuführen (*rozd.*) przyprowadzić,
 dostarczyć
 der Zug (=eż, [ü] =e) pociąg; po-
 chód, orszak; haust
 zugeben* (*rozd.*) dodać, przydać
 zugehen* (*rozd.*, **sn.**) dźić się,
 stać się; auf jemanden zugehen
 przystąpić do kogo
 der Zügel (=ż, —) cugiel
 der Zugvogel (=ż, [ö] —) ptak
 przelotny
 zuhalten* (*rozd.*) nie otwierać;
 zatkać, zakryć
 zummen* (*rozd.*, **sn.**) auf (*x 4.*
przyp.) zbliżyć się do..
 zunähen (*rozd.*) zaszyć
 das Zündhölzchen (=ż, —) zapałka
 die Zunge język

zurecht w sam raz, w samą porę;
 sich zurechtfinden* (*rozd.*) oryen-
 tować się
 zurück nazad, napowrót
 zurückgeben* (*rozd.*) oddać
 zurückkehren* (*rozd.*, **sn.**) wrócić
 zurußen* (*rozd.*) 3. zawołać na kogo
 zusammen razem
 zusammenbrechen* (*rozd.*, **sn.**) zła-
 mać się, rozpaść się
 zusammensetzen (*rozd.*) zmieść
 zusammenkommen* (*rozd.*, **sn.**)
 zejść się
 zusammenschlagen* (*rozd.*) skła-
 dać (das Tuch)
 zusammenstellen (*rozd.*) zestawić,
 złożyć
 zusichsehen* (*rozd.*) zamknąć
 der Zustand (=ż, [ä] =e) stan
 sich zutragen* (*rozd.*) zdarzyć się
 zuvor przedtem
 zuvorkommen* 3. (*rozd.*, **sn.**)
 uprzedzić kogo
 zuwider 3. wbrew
 zwar wprawdzie
 zwei dwa
 zweieinhalb półtrzecia
 der Zweifel (=ż, —) wątpliwość;
 ohne Zweifel bez wątpienia
 zweifelhaft wątpliwy
 zweifelsohne bez wątpienia
 zweifeln wątpić
 der Zweig (=eż, =e) gałąź
 das Zweirad (=e[ä]ż, [ä] =er) bocykl
 der Zweispänner (=ż, —) dwukonka
 der (die, das) zweite drugi
 die Zwiebel cebula
 zwingen* zmusić
 zwölften 3. 4. między
 zwölf dwanaście